

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 283

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 283

1957

I. Nos. 4102-4123

**TABLE OF CONTENTS**

I

*Treaties and international agreements  
registered from 16 December 1957 to 20 December 1957*

	<i>Page</i>
<b>No. 4102. United States of America and Peru:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program for the establishment and operation of a rawinsonde observation station in Lima. Lima, 17 April 1957 . . . . .	3
<b>No. 4103. United States of America and Austria:</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act (with related note). Signed at Vienna, on 10 May 1957 . . . . .	15
<b>No. 4104. United States of America and Austria:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to emergency relief for Hungarians in Austria. Vienna, 10 May 1957 . . . . .	33
<b>No. 4105. United States of America and Finland:</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act (with exchange of notes). Signed at Helsinki, on 10 May 1957 . . . . .	43
<b>No. 4106. United States of America and Peru:</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act (with exchange of notes). Signed at Lima, on 2 May 1957 . . . . .	55
<b>No. 4107. United States of America and Iceland:</b>	
Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Reykjavik, on 23 February 1957 . . . . .	73

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 283

1957

I. Nos 4102-4123

**TABLE DES MATIÈRES**

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 16 décembre 1957 au 20 décembre 1957*

	<i>Pages</i>
<b>N° 4102. États-Unis d'Amérique et Pérou :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération en vue de la création et de l'exploitation d'une station d'observation pour sondages radio-vent à Lima. Lima, 17 avril 1957 . . . . .	3
<b>N° 4103. États-Unis d'Amérique et Autriche :</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole (avec note connexe). Signé à Vienne, le 10 mai 1957 . . . . .	15
<b>N° 4104. États-Unis d'Amérique et Autriche :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à des secours d'urgence pour les Hongrois en Autriche. Vienne, 10 mai 1957 . . . . .	33
<b>N° 4105. États-Unis d'Amérique et Finlande :</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole (avec échange de notes). Signé à Helsinki, le 10 mai 1957 . . . . .	43
<b>N° 4106. États-Unis d'Amérique et Pérou :</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole (avec échange de notes). Signé à Lima, le 2 mai 1957 . . . . .	55
<b>N° 4107. États-Unis d'Amérique et Islande :</b>	
Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges éducatifs. Signé à Reykjavik, le 23 février 1957 . . . . .	73

	<i>Page</i>
<b>No. 4108. United States of America and Spain:</b>	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the loan of vessels or small craft to Spain. Madrid, 9 March 1957 . . . . .	89
<b>No. 4109. United States of America and Saudi Arabia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning United States rights at Dhahran Airfield and related matters. Washington, 2 April 1957 . . . . .	97
<b>No. 4110. United States of America and Iceland:</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Washington, on 11 April 1957 . . . . .	107
<b>No. 4111. United States of America and Tunisia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to economic, technical and related assistance. Tunis, 26 March 1957 . . . . .	117
<b>No. 4112. United States of America and Chile:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program for the establishment and operation of meteorological observation stations at Antofagasta, Quintero and Puerto Montt. Santiago, 1 March 1957 . . . . .	127
<b>No. 4113. United States of America, France and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy:</b>	
Memorandum of Understanding (with exchange of notes) regarding German assets. Signed at Rome, on 29 March 1957 . . . . .	137
<b>No. 4114. United States of America and Ecuador:</b>	
Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Quito, on 31 October 1956 . . . . .	151
<b>No. 4115. United States of America and Turkey:</b>	
Agreement to facilitate interchange of patent rights and technical information for defense purposes. Signed at Ankara, on 18 May 1956 . . . . .	167
<b>No. 4116. United States of America and Libya:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to economic development. Tripoli, 2 and 4 April 1957 . . . . .	181

	<i>Pages</i>
<b>N° 4108. États-Unis d'Amérique et Espagne :</b>	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif au prêt d'unités navales à l'Espagne. Madrid, 9 mars 1957 . . . . .	89
<b>N° 4109. États-Unis d'Amérique et Arabie Saoudite :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant les droits reconnus aux États-Unis à l'aérodrome de Dhahran et diverses questions connexes. Washington, 2 avril 1957 . . . . .	97
<b>N° 4110. États-Unis d'Amérique et Islande :</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Washington, le 11 avril 1957 . . . . .	107
<b>N° 4111. États-Unis d'Amérique et Tunisie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à une aide dans les domaines économique et technique, ainsi que dans les domaines connexes. Tunis, 26 mars 1957 . . . . .	117
<b>N° 4112. États-Unis d'Amérique et Chili :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopéra- tion en vue de la création et de l'exploitation de stations météorologiques à Antofagasta, Quintero et Puerto Montt. Santiago, 1 <sup>er</sup> mars 1957 . . .	127
<b>N° 4113. États-Unis d'Amérique, France et Royaume-Uni de Grande- Bretagne et d'Irlande du Nord et Italie :</b>	
Mémorandum d'accord (avec échange de notes) relatif aux avoirs allemands. Signé à Rome, le 29 mars 1957 . . . . .	137
<b>N° 4114. États-Unis d'Amérique et Équateur :</b>	
Accord relatif au financement de certains programmes d'échange en matière d'enseignement. Signé à Quito, le 31 octobre 1956 . . . . .	151
<b>N° 4115. États-Unis d'Amérique et Turquie :</b>	
Accord en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets d'invention et de ren- seignements techniques pour les besoins de la défense. Signé à Ankara, le 18 mai 1956 . . . . .	167
<b>N° 4116. États-Unis d'Amérique et Libye :</b>	
Échange de notes constituant un accord de développement économique. Tripoli, 2 et 4 avril 1957 . . . . .	181

	<i>Page</i>
<b>No. 4117. United States of America and Paraguay:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to duty-free entry and the exemption from internal taxation of relief supplies and equipment. Asunción, 4 April 1957 . . . . .	193
<b>No. 4118. United States of America and Ethiopia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to economic assistance. Addis Ababa, 25 April 1957 . . . . .	205
<b>No. 4119. United States of America and Canada:</b>	
Exchange of notes (with maps) constituting an agreement relating to navigation improvements of the Great Lakes Connecting Channels of the Saint Lawrence Seaway. Ottawa, 30 November 1956, 8 and 9 April 1957 . . . . .	217
<b>No. 4120. United States of America and Federal Republic of Germany:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the disbandment of the civilian service organization in Germany. Bonn/Bad Godesberg and Bonn, 11 April 1957 . . . . .	233
<b>No. 4121. United States of America and Colombia:</b>	
Agricultural Commodities Agreement (with Memorandum of Understanding). Signed at Bogotá, on 16 April 1957 . . . . .	245
<b>No. 4122. United States of America and Federal Republic of Germany:</b>	
Agreement regarding films. Signed at Bonn, on 26 April 1956 . . . . .	267
<b>No. 4123. United States of America and Australia:</b>	
Agreement for co-operation concerning the civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 22 June 1956 . . . . .	275
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations.</i></b>	
<b>No. 767. Mutual Defense Assistance Agreement between the Governments of Belgium and the United States of America. Signed at Washington, on 27 January 1950:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending annex B of the above-mentioned Agreement. Brussels, 15 April and 9 May 1957 . . . . .	304

	<i>Pages</i>
<b>N° 4117. États-Unis d'Amérique et Paraguay :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'entrée en franchise des approvisionnements et du matériel de secours et à leur exonération des impôts intérieurs. Assomption, 4 avril 1957 . . . . .	193
<b>N° 4118. États-Unis d'Amérique et Éthiopie :</b>	
Échange de notes constituant un accord d'aide économique. Addis-Abéba, 25 avril 1957 . . . . .	205
<b>N° 4119. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Échange de notes (avec cartes) constituant un accord concernant les travaux d'amélioration de la navigation dans les chenaux de communication des Grands Lacs (voie maritime du Saint-Laurent). Ottawa, 30 novembre 1956, 8 et 9 avril 1957 . . . . .	217
<b>N° 4120. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la dissolution de l'organisation de services civils en Allemagne. Bonn/Bad Godesberg et Bonn, 11 avril 1957 . . . . .	233
<b>N° 4121. États-Unis d'Amérique et Colombie :</b>	
Accord relatif aux produits agricoles (avec Mémoire d'accord). Signé à Bogota, le 16 avril 1957 . . . . .	245
<b>N° 4122. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Accord relatif aux films cinématographiques. Signé à Bonn, le 26 avril 1956	267
<b>N° 4123. États-Unis d'Amérique et Australie :</b>	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le 22 juin 1956 . . . . .	275
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.</b>	
<b>N° 767. Accord d'aide pour la défense mutuelle entre les Gouvernements de la Belgique et des États-Unis d'Amérique. Signé à Washington, le 27 janvier 1950 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe B de l'Accord susmentionné. Bruxelles, 15 avril et 9 mai 1957 . . . . .	304

	<i>Page</i>
<b>No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:</b>	
<b>XIII. Declaration on the continued application of schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 10 March 1955:</b>	
Entry into force for the Federation of Malaya and Ghana . . . . .	308
<b>XIV. Protocol of Terms of Accession of Japan to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 7 June 1955:</b>	
Notification by Chile under paragraph 3 of the Protocol . . . . .	308
<b>XV. Sixth Protocol of Supplementary Concessions to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 23 May 1956:</b>	
Signature by Ceylon, entry into force for Chile and declarations by the Federation of Malaya and Ghana . . . . .	310
<b>XIX. Protocol of Rectification of the French text of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 15 June 1955:</b>	
Entry into force of rectifications relating to parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade for the Federal Republic of Germany, the Federation of Malaya and Ghana . . . . .	310
<b>XX. Eighth Protocol of Supplementary Concessions to the Agreement on Tariffs and Trade (Cuba and United States of America). Done at Havana, on 20 June 1957:</b>	
Signature on behalf of Austria . . . . .	310
<b>XXI. Protocol amending the preamble and parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 10 March 1955:</b>	
Entry into force for Turkey, Ceylon, the Federation of Malaya and Ghana . . . . .	312
<b>XXII. <i>Procès-Verbal</i> of Rectification concerning the Protocol amending part I and articles XXIX and XXX of the General Agreement on Tariffs and Trade, the Protocol amending the preamble and parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade and the Protocol of Organizational Amendments to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 3 December 1955:</b>	
Signature on behalf of the Netherlands, Belgium, Luxembourg, Turkey, Ceylon and Sweden, and entry into force of rectifications contained in section B of the <i>Procès-Verbal</i> for Turkey, Ceylon, Sweden, the Federation of Malaya and Ghana . . . . .	312



	<i>Pages</i>
<b>N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :</b>	
<b>XIII. Déclaration sur le maintien en vigueur des listes annexées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 10 mars 1955 :</b>	
Entrée en vigueur pour la Fédération de Malaisie et le Ghana . . . . .	309
<b>XIV. Protocole des conditions d'accession du Japon à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 7 juin 1955 :</b>	
Notification par le Chili en vertu du paragraphe 3 du Protocole . . . . .	309
<b>XV. Sixième Protocole de concessions additionnelles annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 23 mai 1956 :</b>	
Signature par Ceylan, entrée en vigueur pour le Chili et déclarations par la Fédération de Malaisie et le Ghana . . . . .	311
<b>XIX. Protocole de rectification du texte français de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 15 juin 1955 :</b>	
Entrée en vigueur en ce qui concerne les rectifications relatives aux parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce pour la République fédérale d'Allemagne, la Fédération de Malaisie et le Ghana . . . . .	311
<b>XX. Huitième Protocole de concessions additionnelles annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Cuba et États-Unis d'Amérique). Fait à La Havane, le 20 juin 1957 :</b>	
Signature au nom de l'Autriche . . . . .	311
<b>XXI. Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 10 mars 1955 :</b>	
Entrée en vigueur pour la Turquie, Ceylan, la Fédération de Malaisie et le Ghana . . . . .	313
<b>XXII. Procès-verbal de rectification du Protocole portant amendement de la partie I et des articles XXIX et XXX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, du Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du Protocole d'amendement aux dispositions organiques de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 3 décembre 1955 :</b>	
Signature au nom des Pays-Bas, de la Belgique, du Luxembourg, de la Turquie, de Ceylan et de la Suède, et entrée en vigueur pour la Turquie, Ceylan, la Suède, la Fédération de Malaisie et le Ghana des rectifications contenues dans la section B du Procès-verbal . . . . .	313

	<i>Page</i>
<b>No. 998. Convention of the World Meteorological Organization. Signed at Washington, on 11 October 1947:</b>	
Ratification, accessions and communications regarding territorial application . . . . .	314
<b>No. 3236. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan. Signed at Tokyo, on 8 March 1954:</b>	
Exchange of notes constituting an arrangement relating to the cash contribution by Japan under the above-mentioned Agreement. Tokyo, 19 April 1957 . . . . .	316
<b>No. 3348. Defense Agreement between Portugal and the United States of America. Signed at Lisbon, on 6 September 1951:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Lisbon, 31 December 1956 and 2 February 1957 . . .	323
<b>No. 3421. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Colombia under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Bogotá, on 20 December 1955:</b>	
Exchange of notes constituting an understanding relating to the above-mentioned Agreement. Bogotá, 16 April 1957 . . . . .	328
<b>No. 3741. Air Transport Agreement between the United States of America and Syria. Signed at Damascus, on 28 April 1947:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the annex to the above-mentioned Agreement. Damascus, 22 October 1956 and 30 April 1957 . . . . .	332
<b>No. 3775. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Italy under Title I of the Agricultural Trade and Development Assistance Act. Signed at Rome, on 30 October 1956:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement as amended. Rome, 26 March 1957 . . . . .	336
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 30 October 1956, as amended. Rome, 2 April 1957 . .	339
<b>No. 3781. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Colombia under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Bogotá, on 23 June 1955:</b>	
Exchange of notes constituting an understanding relating to the above-mentioned Agreement. Bogotá, 16 April 1957 . . . . .	345

	<i>Pages</i>
<b>N° 998. Convention de l'Organisation météorologique mondiale. Signée à Washington, le 11 octobre 1947 :</b>	
Ratification, adhésions et communications concernant l'application territoriale	315
<b>N° 3236. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Tokyo, le 8 mars 1954 :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la contribution en espèces que le Japon doit fournir au titre de l'Accord susmentionné. Tokyo, 19 avril 1957 . . . . .	321
<b>N° 3348. Accord de défense entre le Portugal et les États-Unis d'Amérique. Signé à Lisbonne, le 6 septembre 1951 :</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Lisbonne, 31 décembre 1956 et 2 février 1957 . . . . .	323
<b>N° 3421. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Bogota, le 20 décembre 1955 :</b>	
Échange de notes constituant un arrangement relatif à l'Accord susmentionné. Bogota, 16 avril 1957 . . . . .	328
<b>N° 3741. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Syrie relatif aux transports aériens. Signé à Damas, le 28 avril 1947 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe de l'Accord susmentionné. Damas, 22 octobre 1956 et 30 avril 1957 . . . . .	334
<b>N° 3775. Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Rome, le 30 octobre 1956 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, sous sa forme modifiée. Rome, 26 mars 1957 . . . . .	342
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 30 octobre 1956, sous sa forme modifiée. Rome, 2 avril 1957 . . . . .	343
<b>N° 3781. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Bogota, le 23 juin 1955 :</b>	
Échange de notes constituant un arrangement relatif à l'Accord susmentionné. Bogota, 16 avril 1957 . . . . .	345

	<i>Page</i>
<b>No. 3928. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Republic of Korea under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Seoul, on 13 March 1956:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Seoul, 19 April 1957 . . . . .	346
<b>No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York, on 4 June 1954:</b>	
Extension of the application to certain territories and accession by the Hashemite Kingdom of Jordan . . . . .	350
<b>Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the importation of tourist publicity documents and material. Done at New York, on 4 June 1954:</b>	
Accession by the Hashemite Kingdom of Jordan . . . . .	350
<b>No. 4009. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru relating to a United States Army Mission to Peru. Signed at Lima, on 6 September 1956:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Lima, 8 and 24 April 1957 . . . . .	351
<b>No. 4093. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Ankara, on 12 November 1956:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Ankara, 20 April 1957 . . . . .	356
<b>No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York, on 4 June 1954:</b>	
Accession by the Hashemite Kingdom of Jordan . . . . .	360

	<i>Pages</i>
<b>N° 3928. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Séoul, le 13 mars 1956 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, sous sa forme modifiée. Séoul, 19 avril 1957 . . . . .	347
<b>N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New-York, le 4 juin 1954 :</b>	
Extension de l'application à certains territoires et adhésion par le Royaume hachémite de Jordanie . . . . .	350
<b>Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique. Fait à New-York, le 4 juin 1954 :</b>	
Adhésion par le Royaume hachémite de Jordanie . . . . .	350
<b>N° 4009. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à l'envoi d'une mission militaire des États-Unis au Pérou. Signé à Lima, le 6 septembre 1956 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Lima, 8 et 24 avril 1957 . . . . .	351
<b>N° 4093. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Turquie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Ankara, le 12 novembre 1956 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Ankara, 20 avril 1957 . . . . .	357
<b>N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New-York, le 4 juin 1954 :</b>	
Adhésion par le Royaume hachémite de Jordanie . . . . .	360

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.



Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (1), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.



Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 16 December 1957 to 20 December 1957*

*Nos. 4102 to 4123*



*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 16 décembre 1957 au 20 décembre 1957*

*N<sup>os</sup> 4102 à 4123*





No. 4102

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PERU**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a  
co-operative program for the establishment and operation  
of a rawinsonde observation station in Lima.  
Lima, 17 April 1957**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 18 December 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PÉROU**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-  
gramme de coopération en vue de la création et de  
l'exploitation d'une station d'observation pour son-  
dages radio-vent à Lima. Lima, 17 avril 1957**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1957.*

No. 4102. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A RAWINSONDE OBSERVATION STATION IN LIMA. LIMA, 17 APRIL 1957

---

I

*The American Ambassador to the Peruvian Minister of Foreign Relations*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Note No. 292

Lima, April 17, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of the Republic of Peru regarding the desirability of establishing a cooperative program for the establishment and operation of a rawinsonde observation station in Lima, Peru, as a part of the program of the International Geophysical Year.

The purpose of this program is to increase our mutual knowledge regarding the structure of, and daily and seasonal changes in, the upper atmosphere of the earth and the resultant effects on meteorological and climatic elements which affect mankind in general. Immediate benefits would be the possibility of improved meteorological advices to aviation, industry, agriculture and commerce.

In view of the mutual benefit to our countries which is likely to result, the Government of the United States of America desires to invite the Government of the Republic of Peru to participate in a cooperative meteorological observation program, in accordance with the following principles :

1. COOPERATING AGENCIES

The cooperating agencies shall be (1) for the Government of the United States of America, the Weather Bureau, Department of Commerce, hereinafter referred to as the United States Cooperating Agency and (2) for the Government of the Republic of Peru, the Bureau of Meteorology of the Ministry of Aeronautics, hereinafter referred to as the Peruvian Cooperating Agency.

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 May 1957, the date on which representatives of the two Co-operating Agencies signed an arrangement embodying technical details of the program, in accordance with the provisions of the said notes.

## 2. GENERAL PURPOSES

The general purposes of the present agreement shall be as follows :

- (a) To provide for the establishment, operation and maintenance of a rawinsonde station at or in the vicinity of Lima, Peru, the exact location to be selected by mutual agreement between the two Cooperating Agencies, for securing reports of regularly scheduled and special rawinsonde observations; and
- (b) To provide for the daily exchange of rawinsonde observations reports between the two Cooperating Agencies for the use of the respective countries, in addition to other exchanges previously established.

## 3. TITLE TO PROPERTY

For the duration of the Project title to all property purchased with funds supplied by the United States Cooperating Agency shall remain vested in that Agency, and title to all property supplied by the Peruvian Cooperating Agency shall remain vested in that Agency.

## 4. EXPENDITURES

All expenditures incurred by the United States Cooperating Agency shall be paid directly by the Government of the United States of America, and all expenditures incident to the obligations assumed by the Peruvian Cooperating Agency shall be paid directly by the Government of the Republic of Peru.

## 5. EXEMPTION FROM DUTIES AND TAXES

(a) All equipment including automobiles and supplies imported into Peru by the United States Cooperating Agency for use in the cooperative program shall be admitted free of customs and import duties.

(b) The resident technician and other employees of the Government of the United States whose services may be provided by the United States Cooperating Agency for the purpose of the present agreement, and members of their families, shall be exempt from all Peruvian income taxes and social security taxes. Such employees and accompanying members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs duties and additional import taxes and charges on personal effects, equipment, including automobiles, and supplies imported into Peru for their own use or for the use of members of their own families, as is accorded by the Government of Peru to diplomatic personnel of the United States Embassy in Peru with the rank of First Secretary.

## 6. TERM

The agreement shall remain in effect through December 31, 1958, and may be continued in force for additional periods by written agreement to that effect by the two Governments, but either Government may terminate the present agreement by giving to the other Government notice in writing sixty days in advance. Participation on the part of either Government in the project contemplated by the present agreement shall be subject to the availability of funds appropriated by the legislative bodies of the respective Governments.

If the above principles meet with the approval of the Government of Peru, I should appreciate receiving Your Excellency's reply to that effect as soon as possible in order that the technical details may be arranged by officials of the two Cooperating Agencies.

Upon the conclusion of an arrangement between the two Cooperating Agencies embodying the above-mentioned technical details, such arrangement to be subject to amendment at any time by concurrence between the two Cooperating Agencies, the Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date on which representatives of the two Cooperating Agencies have signed the aforementioned arrangement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Theodore C. ACHILLES

His Excellency Dr. Manuel Cisneros Sánchez  
Minister of Foreign Relations of Peru

## II

### *The Peruvian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Número (D):-6-3/35

Lima, 17 de abril de 1957

Señor Embajador :

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia N° 292, del día de hoy, en la que tiene a bien referirse a las conversaciones que han tenido lugar entre representantes de los Gobiernos del Perú y de los Estados Unidos de América, respecto a la conveniencia de organizar un programa cooperativo para establecer y operar una estación « rawinsonde » de observación en Lima, Perú, como parte del programa del Año Geofísico Internacional.

Al respecto, me complace en manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta la invitación formulada por el Gobierno de los Estados Unidos de América para participar en un programa cooperativo de observación meteorológica, de acuerdo con los siguientes principios :

#### 1. — DEPENDENCIAS COOPERADORAS

Las dependencias que cooperarán serán (1) por el Gobierno de la República del Perú, la Dirección General de Meteorología del Ministerio de Aeronáutica, a la que en adelante se llamará la Dependencia Cooperadoradel Perú y (2) por el Gobierno de los

Estados Unidos de América el Weather Bureau, Departamento de Comercio, al que en adelante se denominará la Dependencia Cooperadora de los Estados Unidos.

## 2. — PROPÓSITOS GENERALES

Los fines generales del presente acuerdo serán los siguientes :

- (a) Disponer el establecimiento, operación y mantenimiento de una estación « rawinsonde » en Lima o en la vecindad de Lima, Perú, debiendo seleccionarse la ubicación exacta mediante acuerdo mutuo entre las dos Dependencias Cooperadoras, para obtener informes de observaciones « rawinsonde » programas regulares y especiales; y
- (b) Disponer el intercambio diario de informes sobre observaciones « rawinsonde » entre las dos Dependencias Cooperadoras para que sean utilizadas por los respectivos países, además del intercambio de otras informaciones previamente establecidas.

## 3. — PROPIEDAD DE LOS BIENES

Durante la vigencia del Proyecto todo objeto que sea adquirido con fondos suministrados por la Dependencia Cooperadora de los Estados Unidos quedará de propiedad de la misma, y todo objeto que sea proporcionado por la Dependencia Cooperadora del Perú quedará de propiedad de ella.

## 4. — GASTOS

Todo gasto en que incurra la Dependencia Cooperadora de los Estados Unidos será abonado directamente por el Gobierno de los Estados Unidos de América, y todo gasto relacionado con las obligaciones que la Dependencia Cooperadora del Perú asuma será abonado directamente por el Gobierno de la República del Perú.

## 5. — EXONERACIÓN DE DERECHOS E IMPUESTOS

a) Todo equipo inclusive automóviles y suministros importados al Perú por la Dependencia Cooperadora de los Estados Unidos para uso en el programa cooperativo serán admitidos libres de derechos de importación y aduana. b) El técnico residente y otros empleados del Gobierno de los Estados Unidos cuyos servicios proporcione la Dependencia Cooperadora de los Estados Unidos, en relación con el presente acuerdo, y los miembros de sus familias, estarán exentos de todo impuesto a la renta y de los impuestos de seguro social. Dichos empleados y miembros de sus familias que los acompañen recibirán el mismo trato respecto al pago de derechos de aduana e impuestos y recargos adicionales de importación sobre sus efectos personales, equipo inclusive automóviles, y abastecimientos que importen al Perú para su propio uso o para uso de sus familiares que el que se otorga por el Gobierno del Perú a funcionarios diplomáticos de la Embajada de los Estados Unidos en el Perú con el rango de Primer Secretario.

6. — El plazo de vigencia del acuerdo será hasta el 31 de Diciembre de 1958, y podrá continuar en vigor durante períodos adicionales mediante acuerdo que por escrito efectúen los dos Gobiernos, pero cualquiera de los dos Gobiernos podrá dar por terminado el presente acuerdo dando aviso por escrito al otro Gobierno con sesenta días

de anticipación. La participación por parte de cualquiera de los dos Gobiernos en el proyecto contemplado en el presente acuerdo estará sujeta a la disponibilidad de fondos votados por los cuerpos legislativos de los respectivos Gobiernos.

Al concluirse un arreglo entre las dos Dependencias Cooperadoras, de conformidad con los principios arriba mencionados, arreglo que estará sujeto a enmienda en cualquier momento con la aprobación de las dos Dependencias Cooperadoras, mi Gobierno, considera que la presente nota, y la de Vuestra Excelencia de la misma fecha y en iguales términos, constituyen un acuerdo que entrará en vigencia en la fecha en que los representantes de las dos Dependencias Cooperadoras hayan suscrito el susodicho arreglo.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Manuel CISNEROS S.

Al Excelentísimo señor Theodore C. Achilles  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Number (D):-6-3/35

Lima, April 17, 1957

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 292 of today's date, in which you refer to the conversations which have taken place between representatives of the Governments of Peru and the United States of America with respect to the desirability of establishing a cooperative program to establish and operate a rawinsonde observation station in Lima, Peru, as part of the program of the International Geophysical Year.

In this connection, I am pleased to inform Your Excellency that my Government accepts the invitation formulated by the Government of the United States of America to participate in a cooperative program of meteorological observation in accordance with the following principles :

[See note I]

Upon the conclusion of an arrangement between the two Cooperating Agencies in conformity with the above-mentioned principles, such arrangement

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

to be subject to amendment at any time by concurrence of the two Cooperating Agencies, my Government will consider the present note and Your Excellency's note of the same date and tenor as constituting an agreement which shall enter into force on the date on which the representatives of the two Cooperating Agencies sign the aforementioned arrangement.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Manuel CISNEROS S.

His Excellency Theodore C. Achilles  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4102. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN VUE DE LA CRÉATION ET DE L'EXPLOITATION D'UNE STATION D'OBSERVATION POUR SONDAGES RADIO-VENT À LIMA. LIMA, 17 AVRIL 1957

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Pérou*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Note n° 202

Lima, le 17 avril 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les représentants du Gouvernement de la République du Pérou au sujet des avantages qu'il y aurait à établir un programme de coopération en vue de créer et d'exploiter une station d'observation par radiosondage/radio-vent à Lima (Pérou) dans le cadre du programme de l'Année géophysique internationale.

Le programme a pour objet d'accroître nos connaissances techniques mutuelles, tant théoriques que pratiques, concernant la structure des couches supérieures de l'atmosphère et les changements journaliers et saisonniers qui s'y produisent, ainsi que leur influence sur les éléments météorologiques et climatiques qui intéressent l'humanité tout entière. Ce programme aurait pour intérêt immédiat de permettre d'améliorer les informations météorologiques données à l'aviation, à l'industrie, à l'agriculture et au commerce.

Étant donné les avantages mutuels qui ne manqueraient pas d'en résulter pour les deux pays, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique voudrait inviter le Gouvernement de la République du Pérou à participer à un programme de coopération en matière d'observations météorologiques, conformément aux principes suivants :

1. ORGANISMES DE COOPÉRATION

Les organismes de coopération seront : 1) pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Service météorologique du Département du commerce, ci-après dé-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 mai 1957, date à laquelle les représentants des deux Organismes coopérateurs ont signé un arrangement touchant les détails techniques du programme, conformément aux dispositions desdites notes.



nommé « Organisme coopérateur des États-Unis » et 2) pour le Gouvernement de la République du Pérou, le Service météorologique du Ministère de l'air, ci-après dénommé l'« Organisme coopérateur péruvien ».

## 2. OBJECTIFS GÉNÉRAUX

Les objectifs généraux du présent Accord sont les suivants :

- a) Assurer la création, l'exploitation et l'entretien de stations de radiosondage/radio-vent à Lima, Pérou, ou dans le voisinage, en un lieu qui sera déterminé d'un commun accord par les deux Organismes coopérateurs, en vue d'obtenir des observations météorologiques régulières et spéciales par radiosondage/radio-vent; et
- b) Assurer entre les deux Organismes coopérateurs, en plus des autres échanges déjà prévus, un échange quotidien de messages d'observation par radiosondage/radio-vent qui seront utilisés par leurs pays respectifs.

## 3. DROITS DE PROPRIÉTÉ

Pendant toute la durée du présent Accord, l'Organisme coopérateur des États-Unis conservera la propriété de tous les biens acquis au moyen des fonds qu'il aura fournis, et l'Organisme coopérateur péruvien conservera la propriété de tous les biens qu'il aura fournis.

## 4. DÉPENSES

Toutes les dépenses engagées par l'Organisme coopérateur des États-Unis seront acquittées directement par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et toutes les dépenses résultant des obligations assumées par l'Organisme coopérateur péruvien seront acquittées directement par le Gouvernement de la République du Pérou.

## 5. EXEMPTION DES DROITS ET IMPÔTS

a) Tout le matériel, y compris les automobiles et les fournitures importées au Pérou par l'Organisme coopérateur des États-Unis pour être utilisées aux fins du programme de coopération, seront admis en franchise de tous droits de douane et d'importation. b) Le technicien détaché à demeure et les autres agents du Gouvernement des États-Unis dont l'Organisme coopérateur des États-Unis pourra procurer des services, aux fins du présent Accord, seront exonérés de tous impôts sur le revenu et de toute contribution de sécurité sociale exigibles au Pérou. Ces agents et les membres de leur famille les accompagnant bénéficieront, en ce qui concerne le paiement des droits de douane et d'importation et autres charges sur les effets personnels, le matériel, y compris les automobiles, et les fournitures importés au Pérou pour leur propre usage et celui des membres de leur famille, des avantages qui sont accordés par le Gouvernement du Pérou au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis au Pérou du rang de Premier Secrétaire.

## 6. DURÉE

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1958 et pourra être prorogé pour des périodes supplémentaires par échange de lettres entre les deux

Gouvernements; toutefois, chacun d'eux pourra y mettre fin moyennant un préavis de soixante jours donné par écrit à l'autre Gouvernement. La participation des deux Gouvernements au programme envisagé par le présent Accord sera subordonné à la mise à leur disposition des crédits nécessaires par leurs organes législatifs respectifs.

Si les principes énoncés ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement péruvien, je serais heureux de recevoir, dès que faire se pourra, la réponse de Votre Excellence dans ce sens, afin que les détails techniques puissent être arrêtés par les fonctionnaires des deux Organismes coopérateurs.

Dès la conclusion entre les deux Organismes coopérateurs d'un arrangement concernant les détails techniques mentionnés ci-dessus, étant entendu que ledit arrangement pourra, à tout moment, être modifié d'un commun accord par les deux Organismes coopérateurs, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle les représentants des deux Organismes coopérateurs signeront l'arrangement en question.

Je saisis, etc.

Theodore C. ACHILLES

Son Excellence Monsieur Manuel Cisneros Sánchez  
Ministre des relations extérieures du Pérou

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Numéro (D):-6-3/35

Lima, le 17 avril 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, se référant aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Pérou et des États-Unis d'Amérique au sujet des avantages qu'il y aurait à établir un programme de coopération en vue de créer et d'exploiter une station d'observation par radiosondage/radio-vent à Lima (Pérou) dans le cadre du programme de l'Année géophysique internationale.

À ce sujet, j'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte l'invitation que lui a faite le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de participer à un programme de coopération en matière d'observation météorologique conformément aux principes suivants :

[Voir note I]

Dès la conclusion d'un arrangement entre les deux Organismes coopérateurs, conformément aux principes mentionnés ci-dessus, étant entendu que ledit arrangement pourra, à tout moment, être modifié d'un commun accord par les deux Organismes coopérateurs, mon Gouvernement considérera la présente note et la note de Votre Excellence de même date et de même teneur comme constituant un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle les représentants des deux Organismes coopérateurs signeront l'arrangement en question.

Je saisis, etc.

Manuel CISNEROS S.

Son Excellence Monsieur Theodore C. Achilles  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville



No. 4103

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
AUSTRIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act  
(with related note). Signed at Vienna, on 10 May 1957**

*Official texts of the Agreement: English and German.*

*Official text of the related note: English.*

*Registered by the United States of America on 18 December 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
AUTRICHE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser  
le commerce agricole (avec note connexe). Signé à  
Vienne, le 10 mai 1957**

*Textes officiels de l'Accord: anglais et allemand.*

*Texte officiel de la note connexe: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 Décembre 1957.*

No. 4103. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE AUSTRIAN FEDERAL  
GOVERNMENT UNDER TITLE I OF THE AGRICUL-  
TURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE  
ACT. SIGNED AT VIENNA, ON 10 MAY 1957

---

The Government of the United States of America and the Austrian Federal Government

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the purchase for schillings of surplus agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the schillings accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of surplus agricultural commodities to Austria pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR SCHILLINGS

1. Subject to the issuance and acceptance of purchase authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, the Government of the United States undertakes to finance on or before December 31, 1957 the sale for schillings of certain agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act to purchasers authorized by the Austrian Federal Government.

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 May 1957, upon signature, in accordance with article VI.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4103. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG ÜBER LANDWIRTSCHAFTLICHE GÜTER ENTSPRECHEND TITEL I DES *AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT*

---

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die österreichische Bundesregierung haben

in Anerkennung der Tatsache, dass es wünschenswert ist, den Handel mit landwirtschaftlichen Gütern zwischen ihren beiden Ländern sowie mit anderen befreundeten Ländern in einer Weise auszuweiten, dass dadurch weder der normale Absatzhandel der Vereinigten Staaten in diesen Waren gestört wird noch die Weltmarktpreise der landwirtschaftlichen Güter nachteilig beeinflusst werden;

in Anbetracht dessen, dass durch den Ankauf von landwirtschaftlichen Überschussgütern aus der Produktion der Vereinigten Staaten gegen Schillinge eine derartige Ausdehnung des Handels gefördert wird;

in Anbetracht dessen, dass die aus solchen Käufen resultierenden Schillingbeträge in einer Weise verwendet werden sollen, die beiden Ländern zum Vorteil gereicht;

in dem Wunsche, die Abmachungen, welche für den Verkauf von landwirtschaftlichen Überschussgütern an Österreich gemäss *Title I* des *Agricultural Trade Development and Assistance Act* gelten sollen, und die Massnahmen festzulegen, die die beiden Regierungen allein oder gemeinsam ergreifen werden, um die Ausweitung des Handels mit solchen Waren zu fördern;

folgende Vereinbarung getroffen :

*Artikel I*

VERKÄUFE GEGEN SCHILLINGE

1. Vorbehaltlich der Erteilung und Annahme der in Absatz 2 dieses Artikels angeführten Beschaffungsermächtigungen übernimmt die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika bis einschliesslich 31. Dezember 1957 die Finanzierung von Verkäufen gegen Schillinge von bestimmten, auf Grund von *Title I* des *Agricultural Trade Development and Assistance Act* als Überschussgüter bezeichneten landwirtschaftlichen Produkten an Käufer, die von der österreichischen Bundesregierung dazu ermächtigt wurden.

2. The Government of the United States will issue purchase authorizations which shall include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the schillings accruing from such sale, and other relevant matters, and which shall be subject to acceptance by the Austrian Federal Government. Certain commodities and amounts, with respect to which tentative agreement has been reached by the two Governments, are listed in paragraph 3 of this Article.

3. The Government of the United States undertakes to finance the sale to Austria of the following commodities, in the amounts indicated, during the period ending December 31, 1957 under the terms of Title I of the said Act and of this Agreement :

<i>Commodity</i>	<i>Amount (millions of dollars)</i>
Wheat . . . . .	\$2. 5
Feedgrains . . . . .	4. 1
Tobacco . . . . .	0. 3
Lard . . . . .	2. 0
Cotton . . . . .	4. 5
Ocean transportation . . . . .	1. 3
	<hr/>
TOTAL	\$14. 7

## *Article II*

### USES OF SCHILLINGS

1. The two Governments agree that schillings accruing to the Government of the United States as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States for the following purposes in the amounts shown :

- (a) To help develop new markets for United States agricultural commodities and for other expenditures by the Government of the United States, under sub-sections (a), (d), (f), and (i) of Section 104 of the Act, the schilling equivalent of \$3.76 million;
- (b) To provide assistance of the types provided for under subsection 104 (j) of the Act, an amount not to exceed the schilling equivalent of \$640,000.
- (c) For loans to the Austrian Federal Government to promote the economic development of Austria under Section 104 (g) of the Act, the schilling equivalent of \$10.3 million, subject to supplemental agreement between the two Governments. It is understood that such loans will be denominated in dollars with payment of principal and interest to be made



2. Die Regierung der Vereinigten Staaten wird Beschaffungsermächtigungen ausstellen, welche Bestimmungen bezüglich des Verkaufes und der Lieferung von Waren, der Zeit und der näheren Umstände des Erlages der aus solchen Verkäufen resultierenden Schillingbeträge sowie anderer einschlägiger Punkte enthalten und welche der Genehmigung durch die österreichische Bundesregierung bedürfen. Bestimmte Waren und Beträge, hinsichtlich deren die beiden Regierungen eine provisorische Übereinkunft erzielt haben, sind in Absatz 3 dieses Artikels angeführt.

3. Die Regierung der Vereinigten Staaten übernimmt auf Grund der Bestimmungen des Titels I des genannten Gesetzes sowie dieses Abkommens während des Zeitraumes bis zum 31. Dezember 1957 die Finanzierung des Verkaufes folgender Waren an Österreich im angegebenen Wert :

<i>Ware</i>	<i>Wertbetrag (Mio. Dollar)</i>
Weizen . . . . .	2, 5
Futtergetreide . . . . .	4, 1
Tabak . . . . .	0, 3
Schmalz . . . . .	2, 0
Baumwolle . . . . .	4, 5
Seefracht . . . . .	1, 3
	14, 7

### *Artikel II*

#### VERWENDUNG DER SCHILLINGBETRÄGE

1. Die beiden Regierungen kommen überein, dass Schillingbeträge, die der Regierung der Vereinigten Staaten infolge von Verkäufen auf Grund des vorstehenden Abkommens zufließen, von der Regierung der Vereinigten Staaten für die folgenden Zwecke und in der angegebenen Höhe Verwendung finden sollen :

- (a) Um die Entwicklung neuer Absatzmärkte für landwirtschaftliche Güter der Vereinigten Staaten zu fördern sowie für andere Ausgaben der Regierung der USA gemäss Unterabschnitt (a), (d), (f) und (i) des Paragraph 104 des Gesetzes, und zwar in Höhe des Schillinggegenwertes von \$ 3,76 Millionen;
- (b) Für Hilfeleistungen der im Paragraph 104, Unterabschnitt (j) des Gesetzes vorgesehenen Art, im Höchstbetrag des Schillinggegenwertes von \$ 640.000;
- (c) Als Anleihen an die österreichische Bundesregierung zur Förderung der wirtschaftlichen Entwicklung Österreichs gemäss Paragraph 104 (g) des Gesetzes, vorbehaltlich eines zusätzlichen Übereinkommens zwischen den beiden Regierungen, in Höhe des Schillinggegenwertes von \$ 10,3 Millionen. Es versteht sich, dass solche Anleihen auf Dollar

in U. S. dollars or, at the option of the Austrian Federal Government, in schillings, such payments in schillings to be made at the applicable exchange rate, as defined in the loan agreement, in effect on the date of each payment. Other provisions will also be set forth in the loan agreement and any agreement supplemental thereto. In the event that schillings set aside for loans to the Austrian Federal Government are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on uses of the schillings for loan purposes or for any other purpose, the Government of the United States may use the schillings for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.

2. The schillings accruing under this Agreement shall be expended by the Government of the United States for the purposes stated in paragraph 1 of this Article, in such manner and order of priority as the Government of the United States shall determine. To the extent that the total of schillings accruing to the United States as a consequence of sales made pursuant to this agreement is less than the equivalent of \$14.7 million, the amount available for loans to Austria would be correspondingly reduced; to the extent that the total exceeds the equivalent of \$14.7 million, 30 percent of the excess would be available for U. S. uses and 70 percent for loans to Austria.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF SCHILLINGS AND RATE OF EXCHANGE

The deposit of schillings in payment for the commodities (and for ocean freight costs financed by the United States, except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the United States, as provided in the purchase authorizations.

### *Article IV*

#### GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Austrian Federal Government agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use

lauten werden, wobei die Tilgung des Kapitals und die Bezahlung der Zinsen in US-Dollar oder nach Wahl der österreichischen Bundesregierung in Schillingen zu erfolgen hat; derartige Schillingzahlungen sind zu dem am Zahlungstag gültigen, im Sinne des Anleihevertrages bestimmten Umrechnungskurs, zu leisten. Weitere Bestimmungen werden im Kreditabkommen sowie etwaigen Zusatzabkommen festgelegt werden. Sollten Schillingbeträge, die als Anleihen an die österreichische Bundesregierung vorgesehen wurden, nicht innerhalb von drei Jahren ab Datum des vorliegenden Abkommens in Anspruch genommen werden, weil die beiden Regierungen sich über die Verwendung der Schillingbeträge für Kredite oder einen anderen Zweck nicht einigen können, dann kann die Regierung der Vereinigten Staaten diese Beträge für jeden anderen, nach Paragraph 104 des Gesetzes zulässigen Zweck verwenden.

2. Die auf Grund dieses Abkommens auflaufenden Schillingbeträge werden von der Regierung der Vereinigten Staaten für die in Absatz 1 dieses Artikels angegebenen Zwecke verwendet, und zwar in der Weise und in der Reihenfolge, wie dies von der Regierung der Vereinigten Staaten bestimmt wird. In dem Ausmass, in dem der Gesamtbetrag in Schillingen, der den Vereinigten Staaten als Folge von Verkäufen im Rahmen des vorliegenden Abkommens zufließt, niedriger ist als der Gegenwert von \$ 14,7 Millionen, würde der für die Gewährung von Anleihen an Österreich verfügbare Betrag entsprechend verringert; sofern der Gesamtbetrag den Gegenwert von \$ 14,7 Millionen übersteigt, würden 30% des Überschusses für Zwecke der Vereinigten Staaten und 70% für Anleihen an Österreich zur Verfügung stehen.

### *Artikel III*

#### ERLAG VON SCHILLINGEN UND UMRECHNUNGSKURS

Der Erlag von Schillingen zur Bezahlung der Waren (und der von den Vereinigten Staaten finanzierten Seefrachten ausschließlich der zusätzlichen Kosten, die sich aus der Bestimmung ergeben, dass US-Schiffe verwendet werden müssen) hat zu dem Umrechnungskurs zu erfolgen, der bei Importgeschäften (ausgenommen bei Importen, für die ein Vorzugskurs gewährt wird) für US-Dollar zum Zeitpunkt der Dollarzahlung allgemein gültig ist, die je nach den Bestimmungen der Beschaffungsermächtigungen durch die amerikanischen Banken oder durch die Vereinigten Staaten geleistet wird.

### *Artikel IV*

#### ALLGEMEINE VERPFLICHTUNGEN

1. Die österreichische Bundesregierung stimmt zu, alle in Betracht kommenden Massnahmen zu treffen, um den Wiederverkauf oder die Weiterverfrachtung von landwirtschaftlichen Überschussgütern, die gemäss den Bestimmungen

is specifically approved by the Government of the United States), of surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities, or materially impair trade relations among nations.
3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.
4. The Austrian Federal Government agrees to furnish, upon request of the Government of the United States, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings.

#### *Article V*

##### CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements to be carried out pursuant to this Agreement.

#### *Article VI*

##### ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Vienna in the English and German languages, both equally authentic, this 10th day of May, 1957.

For the Government  
of the United States of America :  
Llewellyn E. THOMPSON  
[SEAL]

For the Austrian  
Federal Government :  
Julius RAAB  
[SEAL]

des vorstehenden Abkommens gekauft wurden, nach anderen Ländern bzw. die Verwendung dieser Güter für andere als heimische Zwecke (ausser in Fällen, wo der Wiederverkauf, die Weiterverfrachtung oder anderweitige Verwendung von der Regierung der Vereinigten Staaten ausdrücklich genehmigt wird) zu verhindern.

2. Die beiden Regierungen kommen überein, entsprechende Vorkehrungen zu treffen, um dafür zu sorgen, dass die Verkäufe oder Käufe von landwirtschaftlichen Überschussgütern im Rahmen des vorstehenden Abkommens die Weltmarktpreise für landwirtschaftliche Waren nicht massgeblich stören, den normalen Absatzhandel der Vereinigten Staaten in diesen Waren nicht verdrängen, noch die zwischenstaatlichen Handelsbeziehungen wesentlich beeinträchtigen.

3. Bei der Durchführung des vorstehenden Abkommens werden die beiden Regierungen bemüht sein, Handelsbedingungen zu gewährleisten, die dem Privathandel eine wirksame Erfüllung seiner Funktion ermöglichen, und die grössten Anstrengungen machen, um die ständige Nachfrage auf den Märkten für landwirtschaftliche Güter zu entwickeln und auszuweiten.

4. Die österreichische Bundesregierung stimmt zu, über Ersuchen der Regierung der Vereinigten Staaten dieselbe über die Durchführung des Programmes insbesondere über das Eintreffen und den Zustand der Waren sowie über die Massnahmen für die Einhaltung der Normalimporte zu informieren.

#### *Artikel V*

##### KONSULTIERUNG

Über Wunsch eines der beiden vertragschliessenden Teile werden die beiden Regierungen einander in allen Angelegenheiten konsultieren, die die Anwendung des vorstehenden Abkommens oder die Handhabung von Regelungen betreffen, die auf Grund des vorstehenden Abkommens durchzuführen sind.

#### *Artikel VI*

##### INKRAFTTRETEN

Vorstehendes Abkommen tritt mit seiner Unterzeichnung in Kraft.

URKUND DESSEN wurde das vorstehende Abkommen von den bevollmächtigten Vertretern der beiden Regierungen unterzeichnet.

GEGEBEN zu Wien in zweifacher Ausfertigung in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte als authentisch anzusehen sind, am 10 Mai 1957

Für die Regierung  
der Vereinigten Staaten von Amerika :  
Llewellyn E. THOMPSON  
[SIEGEL]

Für die österreichische  
Bundesregierung :  
Julius RAAB  
[SIEGEL]

## RELATED NOTE

*The American Ambassador to the Federal Chancellor of Austria*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Vienna, May 10, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to the negotiations just concluded concerning Austria's participation in the agricultural commodity program of the United States of America and to confirm as follows the understanding of the United States Government concerning the uses of the schilling proceeds accruing from Austrian purchases of agricultural commodities under this program.

As stated in Article II, paragraph 1 (a) of the Agricultural Commodities Agreement of 1957<sup>1</sup> (hereafter referred to as the Agreement), it is foreseen that the equivalent in Austrian schillings of \$3,760,000 will be used by the United States Government for the purposes outlined in Section 104, subsections (a), (d), (f) and (i) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 (hereafter referred to as the Act). It is the intention of the United States Government that this sum in the equivalent value of schillings be used in the following manner :

- (a) \$340,000 for the development of new markets for American agricultural products as provided in Section 104 (a) of the Act. It is understood that, of this amount, 50 percent will be convertible into other EPU currencies upon request of the United States Government.
- (b) \$860,000 for financing the purchase of goods or services for other friendly countries, as provided in Section 104 (d) of the Act; however, the United States Government does not consider itself committed to spend such funds for specific items or specific countries and furthermore takes the position that the funds reserved under this heading will revert to uses under Section 104 (f) if and to the extent that Section 104 (d) uses satisfactory to the United States can not be developed within a reasonable time.
- (c) \$2,485,000 for meeting obligations of the United States Government in Austria, as provided in Section 104 (f) of the Act; a substantial portion of this sum has been tentatively earmarked for the purchase of prefabricated houses in Austria on an f. o. b. basis, and/or for payment against contracts for construction of United States housing, using Austrian prefabricated housing, at points outside Austria.
- (d) \$75,000 for financing the translation, publication, and distribution of books and periodicals, as provided in Section 104 (i) of the Act.

Further, as provided in Article II, paragraph 1 (b) of the Agreement, it is envisaged that up to \$640,000 will be used to provide assistance of the types provided under sub-Section 104 (j) of the Act.

<sup>1</sup> See p. 16 of this volume.

Finally, as provided in Article II, paragraph 1 (c) of the Agreement and in a subsequent supplemental loan agreement, the equivalent value in Austrian schillings of \$10,300,000 will be lent to the Austrian Government for promoting the economic development of Austria.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Llewellyn E. THOMPSON

His Excellency Dipl. Ing. Julius Raab  
Federal Chancellor  
Vienna

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4103. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À VIENNE, LE 10 MAI 1957

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement fédéral d'Autriche,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en schillings, facilitera le développement de ce commerce;

Considérant que les schillings provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles en surplus à l'Autriche, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTES CONTRE PAIEMENT EN SCHILLINGS

1. Sous réserve de la délivrance et de l'acceptation des autorisations d'achat visées au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer jusqu'au 31 décembre 1957 inclus la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement fédéral d'Autriche, contre paiement en schillings, de certains produits agricoles déclarés surplus aux termes du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole.

2. Le Gouvernement des États-Unis délivrera, sous réserve de l'acceptation du Gouvernement fédéral d'Autriche, des autorisations d'achat qui contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en schillings et à

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 mai 1957, dès la signature, conformément à l'article VI.



toutes autres conditions pertinentes. La liste de certains produits au sujet desquels les deux Gouvernements ont abouti à un accord provisoire, avec l'indication des montants correspondants, figure au paragraphe 3 du présent article.

3. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer pendant la période qui prend fin au 31 décembre 1957, conformément aux dispositions du titre I de la loi susmentionnée et à celles du présent Accord, la vente à l'Autriche des produits suivants, à concurrence des sommes indiquées :

<i>Produits</i>	<i>Valeur (en millions de dollars)</i>
Blé . . . . .	2,5
Graines fourragères . . . . .	4,1
Tabac . . . . .	0,3
Saindoux . . . . .	2,0
Coton . . . . .	4,5
Transport par mer . . . . .	1,3
	TOTAL 14,7

## *Article II*

### UTILISATION DES SCHILLINGS

1. Les deux Gouvernements sont convenus que les schillings acquis par le Gouvernement des États-Unis à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement aux fins énoncées ci-après et à concurrence des sommes indiquées :

- a) L'équivalent en schillings de 3.760.000 dollars servira à favoriser la création de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains et à couvrir d'autres dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis, conformément aux alinéas *a*, *d*, *f* et *i* de l'article 104 de la loi;
- b) L'équivalent en schillings de 640.000 dollars au maximum servira à fournir une assistance dans les domaines prévus à l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi;
- c) L'équivalent en schillings de 10.300.000 dollars servira, sous réserve d'un accord complémentaire entre les deux Gouvernements, à consentir des prêts au Gouvernement fédéral d'Autriche en vue de favoriser le développement économique de ce pays, conformément à l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi. Il est entendu que les prêts seront libellés en dollars des États-Unis et que le principal et les intérêts seront payables en dollars ou, au gré du Gouvernement fédéral d'Autriche, en schillings, auquel cas les montants à payer en schillings seront calculés au taux de change défini dans l'accord de prêt et en vigueur à la date du paiement considéré. Les autres dispositions utiles seront énoncées dans l'accord.

de prêt et tout autre accord complémentaire. Si, dans les trois ans à compter de la date du présent Accord, les schillings destinés à des prêts au Gouvernement fédéral d'Autriche ne lui ont pas été avancés du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des schillings aux fins de prêt ou à d'autres fins, le Gouvernement des États-Unis pourra utiliser ces schillings à toute autre fin prévue à l'article 104 de la loi.

2. Le Gouvernement des États-Unis dépensera aux fins visées au paragraphe 1 du présent article, suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, les schillings qui lui reviendront en application du présent Accord. Si les ventes effectuées dans le cadre du présent Accord procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en schillings inférieure à l'équivalent de 14.700.000 dollars, la somme pouvant être prêtée à l'Autriche sera diminuée de la différence; dans le cas contraire, 30 pour 100 de l'excédent pourront être utilisés par les États-Unis et 70 pour 100 pourront être affectés à des prêts à l'Autriche.

### *Article III*

#### DÉPÔT DES SCHILLINGS ET TAUX DE CHANGE

Le dépôt des schillings au compte du Gouvernement des États-Unis en paiement des produits (et des frais de transport maritime financés par le Gouvernement des États-Unis, à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera effectué au taux de change du dollar généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel), à la date à laquelle des banques des États-Unis ou le Gouvernement des États-Unis débourseront les dollars conformément aux stipulations des autorisations d'achat.

### *Article IV*

#### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement fédéral d'Autriche s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en vertu des dispositions du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis).

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les achats ou ventes de produits agricoles en surplus effectués en exécution du présent Accord n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours

mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et n'entravent pas sensiblement les relations commerciales entre les nations.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales qui ne gênent pas les négociants privés et feront tout leur possible pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement fédéral d'Autriche s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues ainsi que les dispositions adoptées pour que les marchés habituels ne se trouvent pas affectés.

#### *Article V*

##### CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toutes questions concernant l'application du présent Accord ou des dispositions prises en vertu de cet Accord.

#### *Article VI*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Vienne le 10 mai 1957, en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
Llewellyn E. THOMPSON  
[SCEAU]

Pour le Gouvernement fédéral  
d'Autriche :  
Julius RAAB  
[SCEAU]

## NOTE CONNEXE

*L'Ambassadeur des États-Unis au Chancelier fédéral d'Autriche*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Vienne, le 10 mai 1957

Monsieur le Chancelier,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui viennent de prendre fin touchant la participation de l'Autriche au programme américain d'écoulement des produits agricoles, et de confirmer comme suit la façon dont le Gouvernement des États-Unis compte employer les recettes en schillings provenant des achats de produits agricoles qu'effectuera l'Autriche en vertu dudit programme.

Aux termes du paragraphe 1, *a*, de l'article II de l'Accord de 1957 relatif aux produits agricoles<sup>1</sup> (ci-après dénommé l'Accord), le Gouvernement des États-Unis doit utiliser l'équivalent en schillings autrichiens de 3.760.000 dollars aux fins énoncées aux alinéas *a*, *d*, *f* et *i* de l'article 104 de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole (ci-après dénommée la loi). Le Gouvernement des États-Unis se propose d'utiliser l'équivalent en schillings de cette somme comme suit :

- a*) 340.000 dollars pour ouvrir de nouveaux marchés aux produits agricoles américains, conformément à l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi. Il est entendu que 50 pour 100 de ce montant seront convertibles en d'autres devises de l'UEP à la demande du Gouvernement des États-Unis.
- b*) 860.000 dollars pour acheter des biens ou services destinés à d'autres pays amis, conformément à l'alinéa *d* de l'article 104 de la loi; toutefois, le Gouvernement des États-Unis ne se considère pas tenu de dépenser cette somme pour des achats déterminés ou au profit de pays déterminés, et il entend en outre que les fonds puissent être utilisés aux fins prévues à l'alinéa *f* de l'article 104, au cas et dans la mesure où il ne serait pas possible de les utiliser, dans un délai raisonnable, aux fins prévues à l'alinéa *d*.
- c*) 2.485.000 dollars pour faire face aux engagements des États-Unis en Autriche, conformément à l'alinéa *f* de l'article 104 de la loi; une part importante de cette somme a été réservée, à titre provisoire, pour acheter f.o.b. des maisons préfabriquées en Autriche et/ou payer la construction sous contrat de logements destinés au personnel américain, à l'aide d'éléments préfabriqués autrichiens, en des endroits situés hors d'Autriche.
- d*) 75.000 dollars pour financer la traduction, la publication et la diffusion de livres et de périodiques, conformément à l'alinéa *i* de l'article 104 de la loi.

En outre, le Gouvernement des États-Unis envisage, conformément au paragraphe 1, *b*, de l'article II de l'Accord, d'utiliser 640.000 dollars au maximum pour fournir une assistance dans les domaines prévus à l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi.

<sup>1</sup> Voir p. 26 de ce volume.

Enfin, conformément au paragraphe 1, c, de l'article II de l'Accord et à l'accord de prêt complémentaire qui sera signé par la suite, l'équivalent en schillings autrichiens de 10.300.000 dollars sera prêté au Gouvernement autrichien en vue de favoriser le développement économique de l'Autriche.

Veillez agréer, etc.

Llewellyn E. THOMPSON

Son Excellence Monsieur Julius Raab  
Chancelier fédéral  
Vienne



No. 4104

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
AUSTRIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
emergency relief for Hungarians in Austria. Vienna,  
10 May 1957**

*Official texts: English and German.*

*Registered by the United States of America on 18 December 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
AUTRICHE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à des secours  
d'urgence pour les Hongrois en Autriche. Vienne,  
10 mai 1957**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1957.*

No. 4104. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRIA RELATING TO EMERGENCY RELIEF FOR HUNGARIANS IN AUSTRIA. VIENNA, 10 MAY 1957

I

*The American Ambassador to the Federal Chancellor of Austria*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Vienna, May 10, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to the understandings, as expressed in the Austrian Foreign Ministers' conversations in Washington on November 21, 1956, with representatives of the Department of State, that the United States Government will assist your Government in connection with its endeavors for the relief of Hungarians in Austria. The Government of the United States is well aware of the burden of care, maintenance, emergency housing and integration and other costs imposed upon the Austrian Government in this situation.

The particular purpose of this letter is to make note of the arrangements under which the Government of the United States will provide to your Government a quantity of feed grains, estimated at up to 130,000 tons and also provide ocean freight costs for the shipment of the feed grain.

This assistance is on a grant basis, under Title II of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 (U.S. Public Law 480, 83rd Congress), as amended, subject to the understanding that in respect of each shipment your Government, within 30 days after receipt of notification of dollar expenditure for such shipment will deposit in a special account of the Austrian Government to be called the Agricultural Commodity Account, the schilling equivalent, at the rate of twenty-six Austrian schillings to one United States dollar, of the average U.S. commercial export price of the shipment, as determined by the United States Government after consultation with representatives of your Government, at the date of issuance of the transfer authorization pursuant to which such shipment has been made, plus the ocean freight costs provided by the United States in connection with such shipments with such adjustment for differences in freight rates between U.S. and non-U.S. vessels as may be appropriate under International Cooperation Administration regulations; and that all funds in the account will be used to reimburse your Government for costs incurred by it since November 21, 1956, for such Hungarian relief purposes, in furtherance of the United States programs for emergency relief for the Hungarian people, as may from time to time be approved by the International

<sup>1</sup> Came into force on 10 May 1957 by the exchange of the said notes.



Cooperation Administration, at Washington, D.C. or by the United States Embassy at Vienna, acting on its behalf. It is presently estimated that on the foregoing basis the total amount of schillings required to be deposited in the above mentioned account will be the equivalent of about \$10,000,000 (at the rate stated above). It is understood that your Government expects to sell the feed grains in question on the Austrian market for domestic consumption.

In the following numbered paragraphs are set forth certain further provisions which, among other matters, express requirements of United States laws, regulations or policies, or are in the nature of procedural details, all of which are to be regarded as applicable to this matter :

1. In accordance with our customary procedures, shipments for the United States are authorized pursuant to our transfer authorizations which state the commodity, delivery period, specifications, shipping instructions, name of consignee, and any applicable special conditions. Such authorizations are to be countersigned by an authorized representative of your Government. The provisions set forth in such authorizations are to be regarded as constituting terms of the arrangements with your Government to which this letter is applicable.

2. In respect of the shipments, your Government will be named as consignee in bills of lading calling for delivery F.O.B. vessel at U.S. port of loading, with ocean freight prepaid. Your Government will be responsible for all costs involved in discharge and demurrage in excess of dispatch earned and for general average.

3. It is understood that your Government will make all necessary arrangements for the free entry of all shipments from the United States.

4. The United States Government is to be kept currently informed by your Government of the receipt of such supplies and of the condition in which such supplies are received and of their disposition. Further, it is understood that your Government will permit continuous observation and review, if desired, by the United States representatives of the carrying out of this Agreement, including the utilization of the assistance furnished under it.

If the terms set forth above are in accordance with your Excellency's understanding, I would appreciate receiving from your Excellency a reply to that effect. My Government will consider this note and your Government's reply concurring therein as constituting an agreement which shall be effective as of the date of your reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurance of my highest esteem.

Llewellyn E. THOMPSON

His Excellency Dipl. Ing. Julius Raab  
Federal Chancellor  
Vienna

## II

*The Federal Chancellor of Austria to the American Ambassador*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

REPUBLIK ÖSTERREICH  
DER BUNDESKANZLER

Z1.58.829-11a/57

Wien am 10. Mai 1957

Sehr geehrter Herr Botschafter!

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 10. Mai 1957 folgenden Inhalts zu bestätigen :

„Ich beehre mich, auf das bei den Besprechungen des Herrn Bundesministers für die Auswärtigen Angelegenheiten mit Vertretern des State Department am 21. November 1956 in Washington hergestellte Einvernehmen Bezug zu nehmen, wonach die Regierung der Vereinigten Staaten Ihre Regierung in ihren Bemühungen, den Ungarn in Österreich Hilfe zu leisten, unterstützten wird. Die Regierung der Vereinigten Staaten ist sich der Lasten, die der österreichischen Bundesregierung in dieser Situation durch die Fürsorge, den Unterhalt, die Beschaffung von Notunterkünften sowie durch die Eingliederung in den Arbeitsprozess und andere Kosten auferlegt werden, bewusst.

Der besondere Zweck dieses Schreibens liegt darin, das Übereinkommen festzuhalten, nach welchem die Regierung der Vereinigten Staaten für Ihre Regierung Futtergetreide schätzungsweise im Ausmass bis zu 130.000 Tonnen beschaffen und auch für die Frachtkosten für den Transport des Futtergetreides Vorsorge treffen wird.

Diese Hilfe erfolgt in Form einer Schenkung entsprechend *Title II* des *Agricultural Trade Development and Assistance Act* ex 1954 (US-Staatsgesetz 480, 83. Kongress) in seiner geänderten Fassung unter der Voraussetzung, dass Ihre Regierung innerhalb von 30 Tagen nach Erhalt der Anzeige über die Dollarausgabe für eine derartige Sendung, auf einem Sonderkonto der österreichischen Regierung mit der Bezeichnung Agrargüterkonto, den Schillinggegenwert zum Kurs von sechsundzwanzig österreichischen Schillingen für einen US-Dollar des durchschnittlichen, kommerziellen US-Exportverkaufspreises der Sendung, wie er von der Regierung der Vereinigten Staaten nach Konsultation mit einem Vertreter Ihrer Regierung zum Zeitpunkt der Ausstellung der Übertragungsermächtigung, auf Grund welcher diese Sendung durchgeführt wird, festgesetzt wird, zuzüglich der von den Vereinigten Staaten im Zusammenhang mit derartigen Sendungen getragenen Seefrachtkosten, die entsprechend den in Betracht kommenden ICA-Bestimmungen hinsichtlich der Frachtraten-

differenz zwischen US- und Nicht-US-Schiffen berichtigt sind, erlegen wird; weiters, dass alle auf dem Konto befindlichen Mittel dazu verwendet werden, um Ihrer Regierung, die von ihr seit dem 21. November 1956 übernommenen Kosten für solche Zwecke der Ungarnhilfe zu vergüten, die bei der Förderung der Notstandshilfsprogramme der Vereinigten Staaten für das ungarische Volk, von der ICA, Washington, D.C., oder in deren Vertretung von der Botschaft der Vereinigten Staaten in Wien jeweils genehmigt werden. Es wird zur Zeit auf Grund des Vorstehenden angenommen, dass es notwendig sein wird, einem Schillingbetrag im Gesamtwert von insgesamt rund \$10,000.000 zu obigem Kurs auf dem vorgenannten Konto zu erlegen. Es besteht Einvernehmen darüber, dass Ihre Regierung damit rechnet, das in Frage stehende Futtergetreide auf dem österreichischen Markt für den Inlandskonsum abzusetzen.

In den nachstehenden nummerierten Absätzen werden gewisse weitere Bestimmungen angegeben, die u. a. Vorschriften im Rahmen von amerikanischen Gesetzen, Verordnungen oder Richtlinien darlegen oder Einzelheiten über Verfahrensfragen enthalten, die in ihrer Gesamtheit in der vorliegenden Angelegenheit anzuwenden sind :

1. Im Einklang mit unseren üblichen Verfahren werden Sendungen im Auftrage der Vereinigten Staaten auf Grund unserer Übertragungsermächtigungen bewilligt, worin die Ware, die Lieferzeit, die Spezifikationen, Versandanweisungen, Name des Warenempfängers, sowie alle in Betracht kommenden Sonderbestimmungen angegeben sind. Diese Ermächtigungen sind von einem bevollmächtigten Vertreter Ihrer Regierung gegenzuzeichnen. Die in diesen Ermächtigungen angegebenen Bestimmungen haben als integrierender Bestandteil der mit Ihrer Regierung getroffenen Vereinbarungen zu gelten, auf die sich das vorliegende Schreiben bezieht.

2. Im Zusammenhang mit den einzelnen Ladungen wird Ihre Regierung in den Konnessementen als Empfänger genannt werden, wobei die Andienung fob Dampfer im US-Verladehafen bei Vorauszahlung der Seefracht vorgesehen ist. Ihre Regierung wird für alle Kosten der Entladung und der Überliegezeit über das verdiente Eilgeld hinaus sowie für eine Havarie Grosse verantwortlich sein.

3. Es besteht Einverständnis darüber, dass Ihre Regierung alle erforderlichen Vorkehrungen für eine freie Einfuhr aller Sendungen aus den Vereinigten Staaten treffen wird.

4. Die Regierung der Vereinigten Staaten ist von Ihrer Regierung laufend über das Eintreffen derartiger Lieferungen, über den Zustand, in dem diese Lieferungen ankommen, sowie über deren Verwendung zu informieren. Es gilt ferner als vereinbart, dass Ihre Regierung, falls dies gewünscht wird, eine laufende Beobachtung und Überprüfung der Durchführung des vorliegenden Abkommens einschliesslich der Verwendung, der in dessen Rahmen gegebenen Hilfe, durch Vertreter der Vereinigten Staaten gestatten wird.

Falls die vorstehend angeführten Bedingungen das Einverständnis Eurer Exzellenz finden, wäre ich für eine Antwort Eurer Exzellenz in diesem Sinne dankbar. Meine Regierung wird diese Note zusammen mit der zustimmenden Antwort Ihrer Regierung als ein Abkommen, das mit dem Datum Ihrer Antwort in Kraft tritt, betrachten.“

Ich beehre mich Ihnen mitzuteilen, dass der Inhalt der oben angeführten Note die Zustimmung der österreichischen Bundesregierung gefunden hat.

Empfangen Sie, sehr geehrter Herr Botschafter, die erneute Versicherung meiner besonderen Wertschätzung

Julius RAAB

Seine Exzellenz Herrn Llewellyn E. Thompson  
Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter  
Wien

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF AUSTRIA  
THE FEDERAL CHANCELLOR

Z1.58.829-11a/57

Vienna, May 10, 1957

Dear Mr. Ambassador :

I have the honor to confirm the receipt of your note of May 10, 1957 on the following content :

[See note I]

I have the honor to inform you that the content of the above-mentioned note has been approved by the Federal Austrian Government.

Please accept, Mr. Ambassador, the renewed assurance of my highest esteem.

Julius RAAB

His Excellency Mr. Llewellyn E. Thompson  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Vienna

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4104. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUTRICHE RELATIF À DES SECOURS D'URGENCE POUR LES HONGROIS EN AUTRICHE. VIENNE, 10 MAI 1957

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Chancelier fédéral d'Autriche*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Vienne, le 10 mai 1957

Monsieur le Chancelier,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu à Washington le 21 novembre 1956 entre le Ministre des affaires étrangères d'Autriche et les représentants du Département d'État et au cours desquelles il a été convenu que le Gouvernement des États-Unis aiderait le Gouvernement de Votre Excellence dans les efforts qu'il déploie pour porter secours aux Hongrois qui se trouvent en Autriche. Le Gouvernement des États-Unis est pleinement conscient des charges en matière de soins, d'entretien, de logement et d'intégration et des autres frais que cette situation impose au Gouvernement autrichien.

La présente lettre a pour objet particulier d'exposer les arrangements aux termes desquels le Gouvernement des États-Unis fournira au Gouvernement de Votre Excellence une quantité de céréales fourragères évaluée à 130.000 tonnes au maximum et financera les frais de transport par mer desdites céréales.

Cette assistance est fournie à titre de don, dans le cadre du titre II de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole (*U.S. Public Law 480*, 83<sup>e</sup> Congrès), sous sa forme modifiée, étant entendu que, dans un délai de 30 jours après avoir reçu notification du montant de la dépense en dollars relative à chaque expédition, le Gouvernement de Votre Excellence déposera, à un compte spécial du Gouvernement autrichien qui sera dénommé « Compte des produits agricoles », l'équivalent en schillings, au taux de 26 schillings autrichiens pour un dollar des États-Unis, du prix d'exportation commercial moyen de l'expédition, tel qu'il aura été fixé par le Gouvernement des États-Unis après consultation avec les représentants du Gouvernement autrichien, à la date d'émission de l'autorisation de transfert en vertu de laquelle l'expédition aura été effectuée, et des frais de transport par mer financés par les États-Unis pour ces expéditions, en tenant compte éventuellement des différences

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 mai 1957 par l'échange desdites notes.

de taux de fret entre les navires des États-Unis et les navires d'autres pays conformément aux dispositions arrêtées par l'International Cooperation Administration; il est entendu en outre que la totalité des fonds déposés au compte sera utilisée pour rembourser le Gouvernement de Votre Excellence des dépenses qu'il a engagées depuis le 21 novembre 1956 au titre de mesures de secours aux Hongrois, prises en application des programmes de secours d'urgence des États-Unis au peuple hongrois approuvées de temps à autre par l'International Cooperation Administration à Washington (D.C.), ou par l'Ambassade des États-Unis à Vienne, agissant en son nom. Sur la base de ce qui précède, le montant total de la somme en schillings à déposer au compte susmentionné est évalué à l'équivalent d'environ 10 millions de dollars (au taux indiqué ci-dessus). Il est entendu que le Gouvernement de Votre Excellence se propose de vendre les céréales fourragères en question sur le marché autrichien pour la consommation intérieure.

Dans les paragraphes numérotés suivants sont énumérées certaines dispositions supplémentaires qui formulent notamment des conditions imposées par les lois, les règlements ou la politique des États-Unis ou qui traitent de points de détail, toutes ces dispositions devant être considérées comme applicables à l'objet de la présente lettre :

1. Suivant notre procédure habituelle, les expéditions pour le compte des États-Unis sont autorisées conformément à nos autorisations de transfert, où sont indiqués la désignation et la description de la marchandise, la période de livraison, les instructions d'expédition, le nom du destinataire, ainsi que toute condition spéciale relative à l'expédition. Ces autorisations doivent être contre-signées par un représentant autorisé du Gouvernement autrichien. Les dispositions énumérées dans lesdites autorisations doivent être considérées comme constituant les conditions des arrangements avec le Gouvernement de Votre Excellence visés dans la présente lettre.

2. Pour ce qui est des expéditions, les connaissements seront établis au nom de votre Gouvernement, pour livraison f.o.b. cargo au port de chargement des États-Unis, fret payé. Le Gouvernement autrichien se chargera de tous les frais de déchargement et de surestaries, ainsi que du règlement des avaries communes.

3. Il est entendu que le Gouvernement autrichien prendra toutes les dispositions nécessaires pour l'admission en franchise de toutes les expéditions venant des États-Unis.

4. Le Gouvernement des États-Unis devra être régulièrement informé par le Gouvernement autrichien de la réception des fournitures en question, de l'état dans lequel elles auront été reçues et de leur affectation. En outre, il est entendu que le Gouvernement autrichien autorisera les représentants des États-Unis à observer — et, éventuellement, à modifier — l'application du présent Accord, y compris l'utilisation de l'assistance fournie à ce titre.

Si les termes qui précèdent rencontrent l'agrément de Votre Excellence, je saurais gré à Votre Excellence de m'adresser une note à cet effet. Mon Gouvernement considérera la présente note et la réponse du Gouvernement autrichien y relative comme constituant un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Llewellyn E. THOMPSON

Son Excellence Monsieur Julius Raab  
Chancelier fédéral  
Vienne

## II

*Le Chancelier fédéral d'Autriche à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE  
CABINET DU CHANCELIER FÉDÉRAL

ZI.58.829-11a/57

Vienne, le 10 mai 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 10 mai 1957, rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement fédéral autrichien a donné son agrément à la teneur de la note reproduite ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Julius RAAB

Son Excellence Monsieur Llewellyn E. Thompson  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Vienne





No. 4105

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FINLAND**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act  
(with exchange of notes). Signed at Helsinki, on  
10 May 1957**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 18 December 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
FINLANDE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser  
le commerce agricole (avec échange de notes). Signé à  
Helsinki, le 10 mai 1957**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1957.*

No. 4105. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
FINLAND UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL  
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT.  
SIGNED AT HELSINKI, ON 10 MAY 1957

---

The Government of the United States of America and the Government of Finland :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the purchase for Finnmarks of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Finnmarks accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of surplus agricultural commodities to the Government of Finland pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR FINNMARKS

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Finland during the period ending June 30, 1957, of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of Finland, for Finnmarks, of the following agricultural commodities deter-

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 May 1957, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4105. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À HELSINKI, LE 10 MAI 1957

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Finlande,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays, et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas des fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en finnmarks, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les finnmarks provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles en surplus au Gouvernement finlandais, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTE CONTRE PAIEMENTS EN FINNMARKS

Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et de leur acceptation par le Gouvernement finlandais au cours de la période se terminant le 30 juin 1957, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement finlandais, contre paiement en finnmarks, des produits

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 mai 1957, date de la signature, conformément à l'article VI.

mined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Market Value (In thousands of dollars)</i>
Cotton . . . . .	\$1, 000
Wheat . . . . .	1, 430
Tobacco . . . . .	1, 000
Ocean Transportation . . . . .	225
	<hr/>
TOTAL	\$3, 655

Purchase authorizations issued pursuant to the above will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Finnmarks accruing from such sale and other relevant matters.

### *Article II*

#### USES OF FINNMARKS

1. The two Governments agree that the Finnmarks accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the payment of United States obligations and for other expenditures by the Government of the United States of America under Subsections (a), (d), (f), (h), (i) and (j) of Section 104 of the Act, including not more than the Finnmark equivalent of \$90,000 to provide assistance of the types provided for under Subsection 104 (j) of the Act.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF FINNMARKS

The amount of Finnmarks to be deposited to the account of the United States shall be the dollar sales value of the commodities or services reimbursed or financed by the Government of the United States converted into Finnmarks at the par value of the Finnmark agreed with the International Monetary Fund on the dates of dollar disbursements by United States banks or by the Government of the United States of America as provided in the purchase authorization.

### *Article IV*

#### GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Finland agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other

agricoles suivants déclarés surplus aux termes du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, à concurrence des montants indiqués :

<i>Produits</i>	<i>Montants en fonction des prix en vigueur sur le marché d'exportation (en milliers de dollars)</i>
Coton . . . . .	1.000
Blé . . . . .	1.430
Tabac . . . . .	1.000
Frais de transport par mer . . . . .	225
	TOTAL 3.655

Les autorisations d'achat délivrées en application du présent Accord contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en finnmaks et à toutes autres questions pertinentes.

### *Article II*

#### UTILISATION DES FINNMARKS

1. Les deux Gouvernements conviennent que les finnmaks acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement selon les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera en vue de s'acquitter des obligations des États-Unis et de couvrir toutes autres dépenses effectuées par lui en vertu des paragraphes *a, d, f, h, i* et *j* de l'article 104 de la loi ; l'équivalent en finnmaks de 90.000 dollars au maximum servira à fournir une assistance dans les domaines prévus au paragraphe *j* de l'article 104 de la loi.

### *Article III*

#### DÉPÔT DES FINNMARKS

La somme en finnmaks qui sera déposée au compte des États-Unis correspondra à la valeur de vente en dollars des produits ou services remboursés ou financés par le Gouvernement des États-Unis, convertie en finnmaks à la valeur au pair convenue avec le Fonds monétaire international à la date où des banques des États-Unis ou le Gouvernement des États-Unis déboursent les dollars conformément aux stipulations des autorisations d'achat.

### *Article IV*

#### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement finlandais s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation

than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in those commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Finland agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings and information relating to exports of the same or like commodities.

#### *Article V*

##### CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

#### *Article VI*

##### ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Helsinki this 10th day of May, 1957.

John D. HICKERSON

Ralf TÖRNGREN

[SEAL]

à des fins autres que la consommation intérieure des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou les achats de produits agricoles en surplus effectués conformément au présent Accord n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et n'entravent pas sensiblement les relations commerciales entre les pays du monde libre.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement finlandais s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues ainsi que les dispositions adoptées pour que les marchés habituels ne se trouvent pas affectés et des renseignements concernant les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

#### *Article V*

##### CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

#### *Article VI*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Helsinki, le 10 mai 1957.

John D. HICKERSON

Ralf TÖRNGREN

[SCEAU]

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The American Ambassador to the Finnish Minister for Foreign Affairs*

## AMERICAN EMBASSY

No. 226

Helsinki, May 10, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Finland signed today.<sup>1</sup>

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between this Embassy and the Ministry for Foreign Affairs with respect to the maintenance of usual marketings in Finland of commodities sold under the agreement and to certain transportation arrangements.

1. The Government of Finland will provide facilities for Finnish importers to purchase at least the following amounts of commodities of United States origin during the 1957 calendar year, over and above the quantities provided for in the agreement :

Cotton . . . . .	\$1,750,000
Tobacco . . . . .	750,000
Wheat . . . . .	310,000

2. The Government of Finland will take steps to assure that at least 50 percent of the tonnage of each commodity purchased under the agreement shall be transported on United States flag vessels, to the extent that such vessels are available at fair and reasonable rates for United States vessels. The Government of Finland, however, consider that their acceptance of the above shipping arrangement is not to constitute a precedent.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John D. HICKERSON

His Excellency the Minister for Foreign Affairs  
Helsinki

<sup>1</sup> See p. 44 of this volume.



## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Finlande*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 226

Helsinki, le 10 mai 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles qui a été signé aujourd'hui par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Finlande<sup>1</sup>.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'accord intervenu au cours des pourparlers qui ont eu lieu entre l'Ambassade des États-Unis et le Ministère des affaires étrangères au sujet des marchés finlandais habituels des produits vendus en vertu de l'Accord ainsi que de certaines dispositions touchant le transport.

1. Le Gouvernement finlandais fournira aux importateurs finlandais les moyens nécessaires pour qu'ils puissent acheter, au cours de l'année civile 1957, en sus des quantités prévues dans l'Accord, au moins les quantités suivantes de produits en provenance des États-Unis :

	<i>Dollars</i>
Coton . . . . .	1.750.000
Tabac . . . . .	750.000
Blé . . . . .	310.000

2. Le Gouvernement finlandais prendra des mesures pour que 50 pour 100 au moins du tonnage de chaque produit acheté en vertu de l'Accord soient transportés par des navires battant pavillon des États-Unis, à condition qu'il existe des navires pouvant assurer le transport à des taux équitables et raisonnables pour des navires américains. Toutefois, le Gouvernement finlandais considère que le fait qu'il accepte l'arrangement qui précède en ce qui concerne le transport, ne constitue pas un précédent.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer que l'interprétation ci-dessus est exacte.

Veuillez agréer, etc.

John D. HICKERSON

Son Excellence Monsieur le Ministre des affaires étrangères  
Helsinki

<sup>1</sup> Voir p. 45 de ce volume.

## II

*The Finnish Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FINLANDE

No. 28314

Helsinki, May 10, 1957

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of May 10, 1957, which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to confirm the above understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ralf TÖRNGREN

His Excellency John D. Hickerson  
Ambassador of the United States of America  
Helsinki

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Finlande à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FINLANDE

N° 28314

Helsinki, le 10 mai 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 10 mai 1957, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que l'interprétation ci-dessus est exacte.

Veuillez agréer, etc.

Ralf TÖRNGREN

Son Excellence Monsieur John D. Hickerson  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Helsinki

---



No. 4106

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PERU**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act  
(with exchange of notes). Signed at Lima, on 2 May  
1957**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 18 December 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PÉROU**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser  
le commerce agricole (avec échange de notes). Signé à  
Lima, le 2 mai 1957**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1957.*

No. 4106. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
 STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
 PERU UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL  
 TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT.  
 SIGNED AT LIMA, ON 2 MAY 1957

The Government of the United States of America and the Government of Peru :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities ;

Considering that the purchase for soles of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the soles accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of surplus agricultural commodities to the Government of Peru pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act as amended, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR SOLES

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Peru during the period ending June 30, 1957, of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of Peru, for soles, of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act in the amount indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Value</i> <i>(Million dollars)</i>
Wheat . . . . .	3.5
Ocean Transportation (est.) . . . . .	0.4
	TOTAL \$3.9

<sup>1</sup> Came into force on 2 May 1957, upon signature, in accordance with article VI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4106. ACUERDO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DEL PERU DE CONFORMIDAD CON EL TITULO I DE LA LEY DE AYUDA Y DESARROLLO DEL COMERCIO AGRICOLA. FIRMADO EN LIMA, EL 2 DE MAYO DE 1957

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Perú :

Reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio en productos agrícolas entre sus dos países y con otras naciones amigas en tal forma que no desplace las ventas en el mercado que Estados Unidos acostumbre efectuar de esos productos, o desorganice indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas;

Considerando que la compra en soles de sobrantes de artículos agrícolas producidos en los Estados Unidos ayudará a lograr dicha expansión del comercio;

Considerando que los soles provenientes de dichas compras serán utilizados de manera que beneficien a los dos países;

Deseando sentar las bases del entendimiento que regulará las ventas de productos agrícolas sobrantes al Gobierno del Perú, de conformidad con el Título I de la Ley enmendada de Ayuda y Desarrollo del Comercio Agrícola, y de las medidas que los dos Gobiernos tomarán individual y colectivamente para promover la expansión del comercio en dichos artículos;

Han convenido en lo siguiente :

*Artículo I*

VENTAS EN SOLES

Con sujeción al otorgamiento por el Gobierno de los Estados Unidos de América y aceptación por el Gobierno del Perú durante el período que termina el 30 de junio de 1957, de autorizaciones de compra, el Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a financiar la venta en soles a compradores autorizados por el Gobierno del Perú, de los siguientes productos agrícolas señalados como sobrantes conforme al Título I de la Ley de Ayuda y Desarrollo del Comercio Agrícola por los montos indicados :

<i>Artículo</i>	<i>Valor</i> <i>(Millones de dólares)</i>
Trigo . . . . .	3.5
Transporte marítimo (est.) . . . . .	0.4
	TOTAL \$3.9

Purchase authorizations issued pursuant to the above will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the soles accruing from such sale and other relevant matters.

### *Article II*

#### USES OF SOLES

1.—The two Governments agree that the soles accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

- (a) To help develop new markets for United States agricultural commodities, for international educational exchange, for financing the translation, publication and distribution of books and periodicals, and for other expenditures by the Government of the United States of America under subsections 104 (a), (f), (h), and (i) of the Act, the sol equivalent of \$780,000;
- (b) To provide assistance of the types provided for under subsection 104 (j) of the Act, the sol equivalent of not to exceed \$320,000;
- (c) For a loan to the Government of Peru to promote the economic development of Peru under subsection 104 (g) of the Act, the sol equivalent of \$2.8 million, the terms and conditions of which will be included in a supplemental agreement between the two Governments. Not less than the sol deposit equivalent of \$1.4 million of this sum will be reserved for relending to private enterprise through established banking facilities under procedures to be agreed upon by the two Governments. It is understood that the loan will be denominated in dollars, with payment of principal and interest to be made in United States dollars or, at the option of the Government of Peru in soles, such payments in soles to be made at the applicable exchange rate as defined in the loan agreement, in effect on the date of each payment. It is further understood that loan funds shall be disbursed only after prior agreement as to the uses of such loan funds. These and other provisions will be set forth in the loan agreement and any agreement supplemental thereto. In the event the soles set aside for loans to the Government of Peru are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the soles for loan purposes, the Government of the United States of America may use the soles for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.



Las autorizaciones de compra que se extiendan de conformidad con lo expresado arriba incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de productos, la fecha y circunstancia del depósito de los soles provenientes de dichas ventas y otros asuntos pertinentes.

### *Artículo II*

#### UTILIZACIÓN DE LOS SOLES

1. — Los dos Gobiernos convienen en que los soles que el Gobierno de los Estados Unidos de América obtenga como consecuencia de las ventas efectuadas de conformidad con este Acuerdo serán utilizados por el Gobierno de los Estados Unidos de América en la forma y orden de prioridad que el Gobierno de los Estados Unidos de América determine, para los siguientes fines y por los montos indicados :

- (a) Para ayudar a desarrollar nuevos mercados para productos agrícolas de los Estados Unidos, para el intercambio de educación internacional, para financiar la traducción, publicación y distribución de libros y revistas, y para otros gastos del Gobierno de los Estados Unidos de América de conformidad con las subsecciones 104 (a), (f), (h), e (i) de la Ley, el equivalente en soles de \$780,000;
- (b) Para proveer ayuda de las clases previstas en la subsección 104 (j) de la Ley, el equivalente en soles de una suma que no exceda de \$320,000;
- (c) Para un préstamo al Gobierno del Perú para impulsar el desarrollo económico del Perú conforme a lo dispuesto en la subsección 104 (g) de la Ley, el equivalente en soles de \$2.8 millones, debiendo los términos y condiciones del mismo ser materia de un acuerdo suplementario entre los dos Gobiernos. De este monto se reservará una suma no menor en soles equivalente a \$1.4 millones para volverla a prestar a empresas privadas mediante las facilidades bancarias establecidas conforme a procedimientos que serán acordados entre los dos Gobiernos. Queda entendido que el préstamo será denominado en dólares, debiendo pagarse el principal y los intereses en dólares de los Estados Unidos o, a opción del Gobierno del Perú en soles, debiendo dichos pagos en soles hacerse al tipo de cambio que sea aplicable conforme al convenio de préstamo y que rija en la fecha de cada pago. Asimismo, queda entendido que los fondos provenientes del préstamo serán desembolsados solamente después de haberse acordado previamente los usos de dichos fondos. Se establecerán disposiciones sobre estos y otros puntos en el acuerdo de préstamo y en cualquier otro acuerdo suplementario del mismo. En el caso de que los soles puestos aparte para préstamos al Gobierno del Perú no fueran adelantados dentro de tres años desde la fecha de este Acuerdo por haber dejado de ponerse de acuerdo los dos Gobiernos sobre los usos de los soles destinados a dichos préstamos, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá utilizar los soles para cualesquiera otros propósitos autorizados por la Sección 104 de la Ley.

2.—In the event the total of soles accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement is less than the sol equivalent of \$3.9 million the amount available for a loan to the Government of Peru under subsection 104 (g) would be reduced by the amount of such difference; in the event the total sol deposit exceeds the equivalent of \$3.9 million, 28 percent of the excess would be available for the use of the Government of the United States of America under subsection 104 (f) and 72 percent would be available for the loan.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF SOLES

The deposit of soles for the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

### *Article IV*

#### GENERAL UNDERTAKINGS

1.—The Government of Peru agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2.—The two Governments agree that they will take reasonable precaution to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3.—In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

2. — En el caso de que la suma total de soles que obtenga el Gobierno de los Estados Unidos de América como consecuencia de las ventas efectuadas de conformidad con este Acuerdo sea menor del equivalente en soles de \$3.9 millones la suma disponible para un préstamo al Gobierno del Perú conforme a la subsección 104 (g) sería reducida por el monto de dicha diferencia; en caso de que el depósito total en soles exceda del equivalente de \$3.9 millones, el 28 por ciento del exceso quedaría a disposición del Gobierno de los Estados Unidos de América conforme a la subsección 104 (f) y el 72 por ciento quedaría disponible para el préstamo.

### *Artículo III*

#### DEPÓSITO EN SOLES

El depósito en soles por cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América en pago de los productos y del costo de transporte marítimo financiados por el Gobierno de los Estados Unidos de América (excepto el costo extra de flete marítimo que resulte de la exigencia de que se utilicen barcos de bandera de los Estados Unidos) se hará al tipo de cambio del dólar de los Estados Unidos que se aplique generalmente a las importaciones (excluyendo importaciones a las que se conceda un tipo preferencial) vigente en las fechas en que se efectúen desembolsos de dólares por bancos de los Estados Unidos, o por el Gobierno de los Estados Unidos de América, como se dispone en las autorizaciones de compra.

### *Artículo IV*

#### COMPROMISOS GENERALES

1. — El Gobierno del Perú conviene en que tomará todas las medidas posibles para prevenir la reventa o trasbordo a otros países, u otros que no sean domésticos (salvo que dicha reventa, trasbordo o uso sean específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos de América), de los productos agrícolas sobrantes comprados de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo, y para asegurarse que las compras de dichos artículos no resulten aumentando las disponibilidades de ellos o de artículos semejantes para las naciones que no sean amigas de los Estados de América.

2. — Los dos Gobiernos convienen en que ambos tomarán precauciones razonables para asegurarse que las ventas o compras de productos agrícolas sobrantes conforme a este Acuerdo no desorganicen indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas, desplacen las ventas en el mercado que los Estados Unidos acostumbre efectuar de esos productos, o materialmente perjudiquen las relaciones comerciales entre las naciones del mundo libre.

3. — Al llevar a efecto este Acuerdo los dos Gobiernos buscarán de asegurar condiciones comerciales que permitan a los comerciantes privados operar eficazmente y pondrán en juego sus mejores esfuerzos para desarrollar y aumentar la continua demanda de productos agrícolas en el mercado.

4.—The Government of Peru agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings and information relating to exports of the same or like commodities.

*Article V*

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

*Article VI*

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Lima, in duplicate, in the English and Spanish languages, this second day of May, one thousand nine hundred and fifty seven.

For the Government of the United States of America :  
Theodore C. ACHILLES  
[SEAL]

For the Government of Peru :  
Manuel CISNEROS S.  
[SEAL]

4. — El Gobierno del Perú conviene en suministrar, a solicitud del Gobierno de los Estados Unidos de América, información sobre el progreso del programa, particularmente respecto a la llegada y condición de los productos y disposiciones para mantener las colocaciones usuales en los mercados así como información relacionada con exportaciones de los mismos productos o productos semejantes.

*Artículo V*

CONSULTAS

A solicitud de cualquiera de ellos, los dos Gobiernos se consultarán sobre cualquier asunto relativo a la aplicación de este Acuerdo o a la ejecución de arreglos efectuados conforme a este Acuerdo.

*Artículo VI*

VIGENCIA

Este Acuerdo entrará en vigencia tan luego haya sido suscrito.

EN FE DE LO CUAL, los representantes respectivos, debidamente autorizados con tal propósito, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Lima en duplicado, en los idiomas Inglés y Español, a los dos días de Mayo de mil novecientos cincuenta y siete.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :  
Theodore C. ACHILLES  
[SELLO]

Por el Gobierno del Perú :  
Manuel CISNEROS S.  
[SELLO]

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The American Ambassador to the Peruvian Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
LIMA, PERU

No. 276

May 2, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Peru signed today<sup>1</sup> and in particular to Article II, Paragraph 1 (a), concerning the development of new markets for United States agricultural commodities.

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between this Embassy and the Ministry of Foreign Affairs with reference to the conversion of an amount not to exceed the sole equivalent of \$100,000 into other currencies upon request by the Government of the United States of America. This facility is requested for the purpose of having funds to pay for international transportation of United States and other personnel engaged in agricultural marketing development activities and supplies and equipment for such purposes. Such conversion as would be made for these purposes would be at the free rate of exchange.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration

Theodore C. ACHILLES

His Excellency Doctor Manuel Cisneros Sánchez  
Minister of Foreign Affairs of Peru

<sup>1</sup> See p. 56 of this volume.

## II

*The Peruvian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]MINISTERIO DE RELACIONES  
EXTERIORES

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Número (D):-6-3/41

Number (D):-6-3/41

Lima, 2 de mayo de 1957

Lima, May 2, 1957

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra avisar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta nota número 276, de fecha de hoy, relativa al Acuerdo sobre Productos Agrícolas suscrito en la fecha por los Gobiernos del Perú y de los Estados Unidos de América y, en particular, a la interpretación del Artículo II, párrafo I (a), concerniente al desarrollo de nuevos mercados para productos agrícolas de los Estados Unidos.

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's courteous note No. 276, of today's date, regarding the Agricultural Commodities Agreement signed today by the Governments of Peru and the United States of America and, in particular, the interpretation of Article II, paragraph I (a), concerning the development of new markets for agricultural commodities of the United States.

A ese respecto, Vuestra Excelencia desea obtener confirmación de lo convenido entre las autoridades nacionales y la Embajada a su cargo, con respecto a la conversión, al tipo de cambio del mercado libre, de una suma que no exceda el equivalente en soles de \$100,000 a otras monedas a pedido del Gobierno de los Estados Unidos. Agrega Vuestra Excelencia que dicha facilidad obedece al propósito de disponer de fondos para pagar el transporte internacional de personal de los Estados Unidos y otro personal dedicado al desarrollo de mercados de productos agrícolas, así como al transporte de suministros y equipo para dichos fines.

In this connection, Your Excellency desires to obtain confirmation of the agreement between the national authorities and the Embassy in your charge concerning the conversion, at the free rate of exchange, of an amount not to exceed the sole equivalent of \$100,000 into other currencies at the request of the Government of the United States. Your Excellency adds that this facility is requested for the purpose of having funds to pay for the international transportation of United States and other personnel engaged in the development of agricultural commodity markets and in the transportation of supplies and equipment for such purposes.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

En respuesta, me es grato confirmar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Perú no tiene ningún inconveniente en aprobar la anterior interpretación.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle, señor Embajador, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Manuel CISNEROS S.

Al Excelentísimo  
señor Theodore C. Achilles  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos  
de América  
Ciudad

In reply, I take pleasure in confirming to Your Excellency that the Government of Peru approves the foregoing interpretation.

I avail myself of the opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Manuel CISNEROS S.

His Excellency  
Theodore C. Achilles  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States  
of America  
City



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4106. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PÉROU RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À LIMA, LE 2 MAI 1957

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pérou,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas des fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus contre paiement en sols favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les sols provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles en surplus au Gouvernement péruvien, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTES CONTRE PAIEMENT EN SOLS

Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et de leur acceptation par le Gouvernement péruvien, au cours de la période se terminant le 30 juin 1957, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement péruvien, contre paiement en sols, des produits agricoles suivants déclarés surplus aux termes du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, à concurrence des montants indiqués :

<i>Produits</i>	<i>Montants (en millions de dollars)</i>
Blé . . . . .	3,5
Frais de transport par mer (coût estimatif) . . . . .	0,4
	TOTAL 3,9

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 mai 1957, date de sa signature, conformément à l'article VI.

Les autorisations d'achat délivrées en application du présent Accord contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en sols et à toutes autres questions pertinentes.

## Article II

### UTILISATION DES SOLS

1. Les deux Gouvernements conviennent que les sols acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, aux fins énoncées ci-après et à concurrence des sommes indiquées :

- a) L'équivalent en sols de 780.000 dollars servira à favoriser l'établissement de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains, à favoriser des échanges culturels internationaux, à financer la traduction, la publication et la distribution de livres et de périodiques, et à couvrir d'autres dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu des paragraphes *a*, *f*, *h* et *i* de l'article 104 de la loi.
- b) L'équivalent en sols de 320.000 dollars au maximum servira à fournir une assistance dans les domaines prévus au paragraphe *j* de l'article 104 de la loi.
- c) L'équivalent en sols de 2,8 millions de dollars servira à consentir un prêt au Gouvernement péruvien en vue de favoriser le développement économique du Pérou conformément au paragraphe *g* de l'article 104 de la loi. Les modalités et les conditions de ce prêt seront énoncées dans un accord complémentaire entre les deux Gouvernements. Sur cette somme, l'équivalent en sols de 1,4 million de dollars au moins sera réservé pour être reprêté à des entreprises privées par l'intermédiaire de banques établies selon les méthodes que les deux Gouvernements fixeront d'un commun accord. Il est entendu que le prêt sera libellé en dollars et que le principal et les intérêts seront payables en dollars des États-Unis ou en sols au gré du Gouvernement péruvien; les montants à payer en sols seront calculés au taux de change défini dans le contrat de prêt et en vigueur à la date du paiement considéré. Il est entendu en outre que les fonds destinés au prêt ne seront versés qu'après accord sur l'utilisation de ces fonds. Les dispositions relatives à cette question ainsi que toutes autres dispositions utiles seront énoncées dans le contrat de prêt et dans tout accord complémentaire. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les sols destinés à un prêt au Gouvernement péruvien ne lui ont pas été avancés, du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisa-

tion de ces sols aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser lesdits sols à toute autre fin prévue à l'article 104 de la loi.

2. Dans le cas où les ventes faites dans le cadre du présent Accord procureraient au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en sols inférieure à l'équivalent de 3,9 millions de dollars, la somme pouvant être prêtée au Gouvernement péruvien en vertu du paragraphe *g* de l'article 104 de la loi serait diminuée de la différence; si, au contraire, le total des sols déposés est supérieur à l'équivalent de 3,9 millions de dollars, 28 pour 100 de l'excédent pourront être utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux fins prévues au paragraphe *f* de l'article 104 et 72 pour 100 pourront être prêtés.

### *Article III*

#### DÉPÔT DES SOLS

La somme en sols qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour le paiement des produits et du fret financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) à la date où des banques des États-Unis ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déboursent les dollars, conformément aux stipulations des autorisations d'achat.

### *Article IV*

#### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement péruvien s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou les achats de produits agricoles en surplus effectués conformément au présent Accord n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent par les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et n'entravent pas sensiblement les relations commerciales entre les pays du monde libre.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement péruvien s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues ainsi que les dispositions adoptées pour que les marchés habituels ne se trouvent pas affectés et des renseignements concernant les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

#### *Article V*

##### CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

#### *Article VI*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Lima, en langues anglaise et espagnole, le 2 mai 1957.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
Theodore C. ACHILLES  
[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
du Pérou :  
Manuel CISNEROS S.  
[SCEAU]

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Pérou*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
LIMA (PÉROU)

N° 276

Le 2 mai 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles signé aujourd'hui par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pérou<sup>1</sup> et notamment à l'alinéa *a* du paragraphe I de l'article II concernant l'établissement de nouveaux marchés pour les produits agricoles des États-Unis.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'accord intervenu au cours des pourparlers qui ont eu lieu entre l'Ambassade des États-Unis et le Ministère des relations extérieures, en ce qui concerne la conversion en monnaie étrangère, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'une somme pouvant atteindre l'équivalent en sols de 100.000 dollars. Mon Gouvernement demande cette faculté afin de disposer des fonds dont il aura besoin pour payer le transport international du personnel américain ou autre, chargé d'établir de nouveaux marchés pour les produits agricoles ainsi que celui des fournitures et du matériel nécessaires à cet effet. Les conversions se feraient au taux du marché libre.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que l'interprétation ci-dessus est exacte.

Veuillez agréer, etc.

Theodore C. ACHILLES

Son Excellence Monsieur Manuel Cisneros Sánchez  
Ministre des relations extérieures du Pérou

<sup>1</sup> Voir p. 67 de ce volume.

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

## MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° (D):-6-3/41

Lima, le 2 mai 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 276 de Votre Excellence en date de ce jour concernant l'Accord relatif aux produits agricoles signé aujourd'hui par nos deux Gouvernements et notamment l'interprétation de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article II touchant l'établissement de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains.

À cet égard, Votre Excellence désire obtenir confirmation de l'accord intervenu entre les autorités péruviennes et l'Ambassade des États-Unis touchant la conversion en monnaie étrangère, sur demande du Gouvernement des États-Unis, d'une somme pouvant atteindre l'équivalent en sols de 100.000 dollars, la conversion devant se faire au taux du marché libre. Votre Excellence ajoute que le Gouvernement des États-Unis demande cette faculté pour disposer des fonds dont il aura besoin pour payer le transport international du personnel américain ou autre, chargé d'établir de nouveaux marchés pour les produits agricoles ainsi que celui des fournitures et du matériel nécessaires à cet effet.

En réponse, je suis heureux de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement péruvien approuve l'interprétation ci-dessus.

Je saisis, etc.

Manuel CISNEROS S.

Son Excellence Monsieur Theodore C. Achilles  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

No. 4107

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ICELAND**

**Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Reykjavik, on 23 February 1957**

*Official texts: English and Icelandic.*

*Registered by the United States of America on 18 December 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ISLANDE**

**Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges éducatifs. Signé à Reykjavik, le 23 février 1957**

*Textes officiels anglais et islandais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1957.*

No. 4107. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ICELAND FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT REYKJAVIK, ON 23 FEBRUARY 1957

---

The Government of the United States of America and the Government of Iceland :

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Iceland by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational activities;

Considering that the Secretary of State of the United States of America may enter into an agreement for financing certain educational exchange programs from the currency of Iceland held or available for expenditure by the United States for such purposes;

Have agreed as follows :

*Article 1*

There shall be established a foundation to be known as the United States Educational Foundation in Iceland (hereinafter designated " the Foundation "), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of Iceland as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Foundation by the Government of the United States from funds obtained from the Government of Iceland and held or available for expenditure by the United States for such purpose.

Except as provided in Article 3 hereof the Foundation shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present agreement. The funds shall be regarded in Iceland as property of a foreign government.

The funds made available under the present agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Foundation or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 February 1957, upon the date of signature, in accordance with article 12.



[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

No. 4107. SAMNINGUR MILLI RÍKISSTJÓRNA ÍSLANDS  
OG BANDARÍKJA AMERÍKU UM GREIÐSLU KOST-  
NAÐAR AF ÝMSUM MENNINGARSKIPTUM

Þar sem ríkisstjórnir Íslands og Bandaríkja Ameríku

hafa hug á að efla gagnkvæman skilning milli beggja þjóðanna með fræðs-  
lustarfsemi, er horfir til aukinnar þekkingar og starfsþjálfunar,

og með því að utanríkisráðherra Bandaríkja Ameríku hefur verið heimilað  
að gera samning um að veita fé til ýmissar fræðslustarfsemi í íslenskum gjaldeyri,  
sem ríkisstjórn Bandaríkjanna hefur til ráðstöfunar í því skyni,

gera þær með sér svofelldan samning :

*1. grein*

Komið skal á fót stofnun, er nefnist Menntastofnun Bandaríkjanna á Íslandi « The United States Educational Foundation in Iceland » (hér eftir nefnd « stofnunin ») og ríkisstjórnir Íslands og Bandaríkja Ameríku viðurkenna sem stofnun, er sé stofnsett og starfrækt til að auðvelda framkvæmd fræðs-  
lustarfsemi, sem kostuð er af fé, er ríkisstjórn Bandaríkjanna gefur stofnuninni kost á úr sjóðum, sem ríkisstjórn Íslands hefur á hendi og ætlaðir eru ríkisstjórn Bandaríkjanna til greiðslu á slíkum kostnaði.

Með þeirri undantekningu, sem getur í 3. grein samnings þessa, skal stofnunin vera undanþegin ákvæðum Bandaríkjalaga um ráðstöfun á gjaldeyri of gjaldeyrissinnstæðum, vegna framkvæmdar á samningi þessum. Á Íslandi skal líta á fé, sem fram verður lagt samkvæmt samningnum, sem eign erlendrar ríkisstjórnar.

Fé, sem lagt verður fram samkvæmt samningi þessum skal stofnunin eða hver aðili, sem ríkisstjórnir Íslands og Bandaríkjanna kunna að koma sér saman um, nota, með þeim skilyrðum og takmörkunum, sem greinir hér á eftir, sam-

United States of America and the Government of Iceland, for the purposes, as set forth in Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, of

- (1) financing studies, research, instruction, and other educational activities of or for citizens of the United States of America in schools and institutions of higher learning located in Iceland, or of the citizens of Iceland in United States schools and institutions of higher learning located outside the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands, including payment for transportation, tuition, maintenance, and other expenses incident to scholastic activities; or
- (2) furnishing transportation for citizens of Iceland who desire to attend United States schools and institutions of higher learning in the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands and whose attendance will not deprive citizens of the United States of an opportunity to attend such schools and institutions.

#### *Article 2*

In furtherance of the aforementioned purposes, the Foundation may, subject to the provisions of the present agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present agreement, including the following :

- (1) Plan, adopt and carry out programs in accordance with the purposes of Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, and the purposes of the present agreement.
- (2) Recommend to the Board of Foreign Scholarships provided for in the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, students, professors, research scholars, teachers, resident in Iceland, and institutions of Iceland qualified to participate in the program in accordance with the aforesaid Act.
- (3) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the programs as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the present agreement.
- (4) Authorize the Treasurer of the Foundation or such other person as the Foundation may designate to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Treasurer of the Foundation or such other person as may be designated. The appointment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State of the United States of America. The Treasurer shall deposit funds received in a depository or depositories designated by the Secretary of State of the United States of America.
- (5) Authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present agreement.

kvæmt því, sem fram er tekið í lið 32 (b) í « U.S. Surplus Property Act » frá 1944, með breytingum, til þess að :

- (1) greiða kostnað við nám, rannsóknir, kennslu og aðra fræðslustarfsemi, sem borgarar Bandaríkjanna rækja eða stunda, í æðri skólum og menntastofnunum á Íslandi, eða íslenzkir ríkisborgarar rækja eða stunda í æðri skólum og menntastofnunum utan Bandaríkjanna, Hawaiieyja, Alaska (þar með taldar Aleutianeyjar), Puerto Rico og Virgíneyjar, þar með talinn ferðakostnað, kennslugjöld, dvalarkostnað og annam kostnað, sem fræðslustarfsemi fylgir; eða
- (2) að greiða ferðakostnað fyrir íslenzka ríkisborgara, sem óska að sækja æðri skóla og menntastofnanir á meginlandi Bandaríkjanna, Hawaiieyjum, Alaska (þar með taldar Aleutianeyjar), Puerto Rico og Virgíneyjum, þó þannig, að námsdvöl þeirra þar svipti ekki ríkisborgara Bandaríkjanna tækifæri til að sækja þessa sömu skóla og menntastofnanir.

## 2. grein

Til að vinna að þessum tilgangi, er stofnuninni heimilt, innan takmarka þessa samnings, að gera allar þær ráðstafanir, sem eru nauðsynlegar til þess að tilgangi samningsins verði náð, þar með talið eftirfarandi :

- (1) að undirbúa, skipuleggja, samþykkja og framkvæma áætlanir í samræmi við tilgang 32 (b) liðar í « U.S. Surplus Property Act » frá 1944, með breytingum, og tilgang þessa samnings.
- (2) að mæla með námsmönnum, háskólakennurum, vísinda- og fræðimönnum, kennurum, búsettum á Íslandi, og íslenzkum stofnunum, er teljast hæfar til þess að taka þátt í starfsáætlun samkvæmt ákvæðum ofan nefndra laga, við námsstyrkjanefnd, sem skipuð var skv. « U.S. Surplus Prop. Act » frá 1944, með breytingum.
- (3) Gera tillögur til áður nefndrar námsstyrkjanefndar um, hverjar kröfur skulu gerðar til þátttakenda í áætluninni, eftir því sem hún telur nauðsynlegt til þess, að tilgangi þessa samnings verði náð.
- (4) Veita gjaldkera stofnunarinnar eða hverjum þeim, sem stofnunin tilnefnir, heimild til þess að taka við fé til varðveislu í banka, í nafni gjaldkera stofnunarinnar eða hvers þess, sem tilnefndur er til þess starfa. Skipun gjaldkera eða tilnefning skv. framansögðu skal vera háð samþykki utanríkisráðherra Bandaríkjanna Ameríku. Gjaldkerinn skal leggja fé, sem hann tekur við, á reikning í þeirri peningastofnun eða peningastofnunum, sem utanríkisráðherra Bandaríkjanna Ameríku ákveður.
- (5) Heimila fjárveitingar, styrkveitingar og greiðslur í þeim tilgangi, sem samningur þessi ákveður.

- (6) Provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Foundation as directed by auditors selected by the Secretary of State of the United States of America.
- (7) Engage administrative and clerical staff and fix and authorize the payment of the salaries and wages thereof out of funds made available under the present agreement.

### *Article 3*

All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Foundation shall be made in accordance with an annual budget, to be approved by the Secretary of State of the United States of America pursuant to such regulations as he may prescribe.

### *Article 4*

The management and direction of the affairs of the Foundation shall be vested in a Board of Directors consisting of six members (hereinafter designated "the Board"), three of whom shall be citizens of the United States of America and three of whom shall be citizens of Iceland. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Iceland (hereinafter designated "Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Board, without the right to vote, except that he shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Board. He shall appoint the Chairman of the Board. The Chairman as a regular member of the Board shall have the right to vote. The Chief of Mission shall have the power to appoint and remove the citizens of the United States of America on the Board, at least two of whom shall be officers of the United States Foreign Service establishment in Iceland. The Government of Iceland shall have the power to appoint and remove the citizens of Iceland on the Board.

The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside Iceland, expiration of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

The members shall serve without compensation but the Board may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Board and in performing other official duties assigned by the Board.

### *Article 5*

The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Foundation.

- (6) Sjá um að reikningar gjaldkera stofnunarinnar verði endurskoðaðir reglulega á ákveðnum tímum, eftir því sem endurskoðendur, er utanríkisráðherra Bandaríkja Ameríku velur, segja til um.
- (7) Ráða til sín starfsmenn og ákveða kaupgreiðslur til þeirra af fé því, sem verður til ráðstöfunar samkvæmt samningi þessum.

### 3. grein

Allar fjárhagslegar skuldbindingar og greiðslur, sem stofnunin heimilar, skulu gerðar samkvæmt árlegri fjárhagsáætlun, er skal háð samþykki utanríkisráðherra Bandaríkja Ameríku og þeim reglum, er hann kann að setja.

### 4. grein

Stjórn stofnunarinnar og framkvæmdir allar á vegum hennar skulu vera í höndum sérstakrar stjórnar (hér á eftir nefnd « stjórnin »). Skipa hana sex menn og skulu þrír þeirra vera ríkisborgarar Bandaríkja Ameríku og þrír íslenzkir ríkisborgarar. Auk þess skal sendiherra Bandaríkja Ameríku á Íslandi, eða staðgengill hans (hér á eftir nefndur sendiherra), vera heiðursformaður stjórnarinnar, án atkvæðisréttar, nema atkvæði innan stjórnarinnar reynist jöfn, en þá skal atkvæði hans ráða úrslitum. Sendiherra tilnefni formann stjórnar. Stjórnarformaður, sem fastur meðlimur stjórnarinnar, hefur atkvæðisrétt. Sendiherrann skipar hina bandarísku meðlimi stjórnarinnar og leysir þá frá störfum, en að minnsta kosti tveir þeirra skulu vera starfandi fulltrúar bandarísku utanríkisþjónustunnar á Íslandi. Ríkisstjórn Íslands skipar hina íslenzku stjórnarmeðlimi og leysir þá frá störfum.

Meðlimir stjórnarinnar skulu gegna störfum frá þeim tíma, sem þeir eru skipaðir, og til 31. desember sama árs. Skal þá heimilt að skipa þá til starfa að nýju. Ef meðlimur í stjórn hefur sagt starfi sínu lausu, flutzt brott af Íslandi, starfstími hans er útrunninn eða sæti hans losnar af einhverjum öðrum ástæðum, skal skipa mann í hans stað samkvæmt þeim reglum, sem þessi grein samningsins mælir fyrir um.

Meðlimir stjórnarinnar skulu inna störf sín af höndum án launa. Stjórninni er heimilt að greiða nauðsynlegan kostnað, sem meðlimir hennar hafa af því að sækja fundi stjórnarinnar of vinna önnur skyldustörf, er stjórnin kann að fela þeim.

### 5. grein

Stjórnin setur þær reglur og skipar þær nefndir, er hún telur nauðsyn til bera vegna starfa stofnunarinnar.

*Article 6*

Reports acceptable in form and content to the Secretary of State of the United States of America shall be made annually on the activities of the Foundation to the Secretary of State of the United States of America and the Government of Iceland.

*Article 7*

The principal office of the Foundation shall be in the capital city of Iceland but meetings of the Board and any of its committees may be held in such other places as the Board may from time to time determine, and the activities of any of the Foundation's officers of staff may be carried on at such places as may be approved by the Board.

*Article 8*

The Government of Iceland shall, as and when requested by the Government of the United States of America for purposes of the present agreement, make available for deposit into an account in Iceland in the name of the Treasurer of the United States of America amounts of currency of Iceland, in accordance with the terms of the Surplus Property Agreement embodied in exchange of notes No. 20 of the American Legation, Reykjavík, dated August 15, 1950,<sup>1</sup> and No. 5 of the Ministry for Foreign Affairs of the Government of Iceland, dated January 26, 1953,<sup>1</sup> up to a total amount equivalent to \$100,000 (United States currency), provided, however, that in no event shall a total of the currency of Iceland in excess of the equivalent of \$25,000 (United States currency) be deposited during any single calendar year. The rate of exchange between the currency of Iceland and the currency of the United States to be used to determine the amount of currency of Iceland to be thus made available shall be the rate specified in the above notes constituting the Surplus Property Agreement.

In the event that the Treasurer of the United States holds currency of Iceland, other than that obtained through the Surplus Property Agreement, which is available for purposes of this Agreement, such currency may be used for such purposes at the option of the United States, provided, however, that the amounts of such currency so employed shall be included within the \$100,000 and \$25,000 limitations specified above. Whenever in using such currency a rate of exchange between the currency of Iceland and the currency of the United States is needed, it shall be the rate available to the United States in Iceland for the conversion of dollar exchange for its official disbursements on the day on which currency of Iceland is made available by the Secretary of State for expenditures as authorized by the Foundation.

---

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

*6. grein*

Árlega skal utanríkisráðherra Bandaríkja Ameríku og ríkisstjórn Íslands send fullnægjandi skýrsla um starfsemi stofnunarinnar.

*7. grein*

Aðalskrifstofa stofnunarinnar skal vera í höfuðborg Íslands. Stjórnin og nefndir þær, er hún kann að skipa, geta haldið fundi sína á þeim stöðum, sem stjórnin kann að ákveða hverju sinni. Einnig mega stjórnendur og starfsmenn stofnunarinnar vinna störf sín á hverjum þeim stað, sem stjórnin ákveður.

*8. grein*

Ríkisstjórn Íslands skal, þegar ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku beiðist þess vegna framkvæmdar á þessum samningi, leggja fram fé í íslenskum gjaldeyri til varðveislu í íslenskum banka í nafni ríkisféhirðis Bandaríkjanna, í samræmi við ákvæði « U.S. Surpl. Property Act » og samkvæmt orðsendingu nr. 20 frá sendiráði Bandaríkja Ameríku í Reykjavík, dags. 15. ágúst, 1950, og orðsendingu nr. 5 frá utanríkisráðuneyti Íslands, dags. 26. janúar 1953, að upphæð allt að \$100,000 (bandarískur gjaldeyrir), þó að því tilskildu, að sú upphæð, sem þannig er lögð í banka, nemi aldrei meiru en 25,000 bandarískum dollurum á hverju almanaksári. Gengi það, sem reikna skal með, til þess að ákveða, hve há sú fjárupphæð á að vera, sem íslenska ríkisstjórnin leggur fram í íslenskum gjaldeyri, skal vera hið sama og tekið er fram í ofan nefndum orðsendingum, sem í sér fela samning um eftirskildar eignir.

Nú hefur ríkisféhirðir Bandaríkjanna í vörzlu sinni fé í íslenskum gjaldeyri annað en það, sem greitt hefur verið samkvæmt samningnum um eftirskildar eignir og heimilt er að nota til framkvæmdar þessum samningi, og getur ríkisstjórn Bandaríkjanna þá ákveðið, hvort fé þetta skuli notað í þessum tilgangi, þó að því tilskildu, að upphæð þessa fjár takmarkist af þeim 100,000 og 25,000 bandarískum dollurum, sem getið er hér að framan. Hvenær sem slíkt fé er tekið til afnota og nota þarf ákveðið gengi milli gjaldmiðils Bandaríkjanna og Íslands, skal lagt til grundvallar gengi það, sem gildir við yfirfærslur Bandaríkjanna á bandarískum dollurum til greiðslu á opinberum útgjöldum þeirra á Íslandi þann dag, sem utanríkisráðherra Bandaríkjanna heimilar notkun slíks fjár í íslenskum gjaldeyri, samkvæmt ráðstöfunum stofnunarinnar.

The performance of this agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America, when such appropriations are required by the laws of the United States.

The Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure as authorized by the Foundation currency of Iceland in such amounts as may be required for the purposes of this agreement, but in no event in excess of the budgetary limitation established pursuant to Article 3 of the present agreement.

*Article 9*

The Government of the United States of America and the Government of Iceland shall make every effort to facilitate the exchange of persons programs authorized in this agreement and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

*Article 10*

Wherever, in the present agreement, the term "Secretary of State of the United States of America" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

*Article 11*

The present agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of Iceland.

*Article 12*

The present agreement shall come into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE at Reykjavík in duplicate, in the English and Icelandic languages this 23 day of February 1957.

For the Government  
of the United States of America :  
John J. MUCCIO

For the Government  
of Iceland :  
Gudmundur I. GUDMUNDSSON



Framkvæmd þessa samnings skal vera háð fjárveitingum til utanríkisráðherra Bandaríkja Ameríku, þegar slíkra fjárveitinga er krafizt samkvæmt bandarískum lögum.

Utanríkisráðherra Bandaríkjanna mun veita fé í íslenskum gjaldeyri til ráðstöfunar samkvæmt því, sem stofnunin heimilar, og í þeim upphæðum sem talizt geta nauðsynlegar til framkvæmdar þessum samningi. Þó skulu þessar fjárupphæðir aldrei fara fram úr þeim takmörkum, sem felast í ákvæðum 3. greinar þessa samnings.

#### 9. grein

Ríkisstjórnir Íslands og Bandaríkja Ameríku skulu gera það, sem í þeirra valdi stendur, til þess að auðvelda framkvæmd þeirra áætlana, sem samningur þessi heimilar, og til þess að leysa þau vandamál, sem framkvæmd samningsins kann að hafa í för með sér.

#### 10. grein

Þar, sem talað er um « utanríkisráðherra Bandaríkja Ameríku » í samningi þessum, er átt við utanríkisráðherra Bandaríkja Ameríku eða sérhvern fulltrúa eða starfsmann ríkisstjórnar Bandaríkja Ameríku, sem hann kann að tilnefna til þess að fara með málefni þau, sem samningur þessi fjallar um.

#### 11. grein

Ríkisstjórnir Íslands og Bandaríkja Ameríku geta breytt samningi þessum með erindaskiptum.

#### 12. grein

Samningur þessi gengur í gildi þann dag, sem hann er undirritaður.

ÞESSU TIL STAÐFESTINGAR hafa undirritaðir, sem til þess hafa umboð ríkisstjórna sinna, ritað nöfn sín á þennan samning.

GJÖRT í Reykjavík í tvíriti, á íslensku og ensku, hinn 23. dag febrúar mánaðar árið 1957.

F. h. ríkisstjórnar  
Íslands :  
Gudmundur I. GUDMUNDSSON

F. h. ríkisstjórnar  
Bandaríkja Ameríku :  
John J. MUCCIO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4107. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ISLANDE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES ÉDUCATIFS. SIGNÉ À REYKJAVIK, LE 23 FÉVRIER 1957

---

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Islande,

Désireux d'aider les peuples des États-Unis d'Amérique et de l'Islande à se mieux comprendre en multipliant, grâce à des activités d'ordre éducatif, les échanges de connaissances générales et professionnelles,

Considérant que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique peut conclure un accord prévoyant l'affectation à certains programmes d'échanges éducatifs de sommes en monnaie islandaise qui sont en la possession ou à la disposition des États-Unis à cette fin,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Il sera créé une fondation, appelée Fondation éducative des États-Unis en Islande (ci-après dénommée « la Fondation »), qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Islande comme organisation créée et établie pour faciliter l'exécution d'un programme éducatif destiné à être financé à l'aide des fonds que le Gouvernement des États-Unis allouera à la Fondation en prélevant sur les sommes qui auront été versées par le Gouvernement de l'Islande et qui sont en la possession ou à la disposition des États-Unis à cette fin.

Sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent Accord, la Fondation ne sera pas soumise aux lois nationales et locales des États-Unis d'Amérique pour autant qu'elles s'appliquent à l'utilisation et à l'affectation des sommes et des crédits en monnaie aux fins énoncées dans le présent Accord. Les fonds bénéficieront, en Islande, du même traitement que celui qui est réservé aux biens appartenant à un gouvernement étranger.

Les fonds alloués en application du présent Accord, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, seront utilisés par la Fondation ou tel autre organisme dont pourront convenir le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Islande, aux fins définies au paragraphe b

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 février 1957, date de la signature, conformément à l'article 12.

de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des États-Unis, sous sa forme modifiée, c'est-à-dire pour :

- 1) Financer les études, les recherches, l'enseignement et les autres activités éducatives auxquels se consacrent soit des citoyens des États-Unis d'Amérique dans des écoles et des établissements d'enseignement supérieur situés en Islande, soit des ressortissants islandais dans des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur des États-Unis situés hors du territoire continental des États-Unis, des îles Hawaii, de l'Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), de Porto-Rico et des îles Vierges, y compris les frais de transport, d'enseignement et d'entretien et les autres dépenses accessoires aux activités scolastiques; ou
- 2) Pourvoir au transport des ressortissants islandais qui désirent fréquenter des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur des États-Unis situés sur le territoire continental des États-Unis, aux îles Hawaii, en Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), à Porto-Rico et aux îles Vierges, et dont la présence dans lesdits établissements et écoles ne privera pas des citoyens des États-Unis d'Amérique de la possibilité de les fréquenter.

#### *Article 2*

En vue de parvenir aux buts mentionnés ci-dessus, la Fondation pourra, sous réserve des dispositions du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser les fins du présent Accord, notamment :

- 1) Élaborer, adopter et exécuter des programmes, conformément aux dispositions du paragraphe *b* de l'article 32 de la loi de 1955 relative aux biens en surplus des États-Unis, sous sa forme modifiée, et aux fins du présent Accord.
- 2) Recommander à la Commission des bourses d'études pour l'étranger, dont la création est prévue par la loi de 1944 relative aux biens en surplus des États-Unis, sous sa forme modifiée, les étudiants, professeurs, chercheurs et maîtres résidant en Islande, ainsi que les établissements islandais qui réunissent les conditions requises pour participer à l'exécution du programme conformément aux dispositions de la loi susvisée.
- 3) Recommander à ladite Commission des bourses d'études pour l'étranger les conditions relatives au choix des participants aux programmes qu'elle jugera nécessaires pour atteindre les buts et réaliser les fins du présent Accord.
- 4) Autoriser le trésorier de la Fondation, ou telle autre personne que la Fondation pourra désigner, à recevoir des fonds qui seront déposés à des comptes en banque au nom du trésorier de la Fondation et de telle autre personne qui pourra être désignée. Le trésorier ou la personne désignée, dont la nomination sera soumise à l'approbation du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, déposera les fonds reçus chez un ou plusieurs dépositaires que le Secrétaire d'État désignera.

- 5) Autoriser le déboursement des fonds ainsi que l'octroi de subventions et d'avances aux fins prévues par le présent Accord.
- 6) Assurer la vérification périodique des comptes du trésorier de la Fondation, suivant les instructions des commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.
- 7) Engager du personnel administratif et du personnel de bureau, fixer leurs traitements et salaires et en autoriser le paiement à l'aide des fonds qui seront alloués en vertu du présent Accord.

### *Article 3*

Tous les engagements et toutes les obligations et les dépenses autorisées par la Fondation seront imputables sur un budget annuel qui sera approuvé par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique conformément aux règlements qu'il pourra prescrire.

### *Article 4*

L'administration et la direction des affaires de la Fondation seront confiées à un Conseil d'administration (ci-après dénommé « le Conseil »), composé de six membres, dont trois seront des citoyens des États-Unis d'Amérique et les trois autres des ressortissants islandais. Fera en outre partie du Conseil, en tant que président l'honneur, le fonctionnaire principal de la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique en Islande (ci-après dénommé « le Chef de la mission »); celui-ci n'aura pas le droit de vote mais il émettra toutefois un vote prépondérant en cas de partage des voix au sein du Conseil. Il nommera le président dudit Conseil. Le président, en sa qualité de membre ordinaire du Conseil, aura le droit de vote. Le Chef de la mission nommera et pourra révoquer les membres du Conseil de nationalité américaine, dont deux au moins devront être des fonctionnaires affectés à des postes du service diplomatique en Islande. Le Gouvernement islandais nommera et pourra révoquer les membres islandais du Conseil.

Les membres exerceront leurs fonctions depuis la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre qui suivra cette date; ils pourront faire l'objet d'une nouvelle nomination. Les postes qui deviendront vacants par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors d'Islande, de l'expiration de ses fonctions ou pour toute autre raison, seront pourvus suivant la procédure de nomination fixée dans le présent article.

Les membres exerceront leurs fonctions à titre gratuit; toutefois, le Conseil est autorisé à rembourser les dépenses que les membres auront à supporter de nécessité pour assister aux réunions du Conseil et pour remplir toutes autres fonctions officielles dont la Fondation pourra les charger.

*Article 5*

Le Conseil adoptera les règlements et nommera les comités qu'il jugera nécessaires à la conduite des affaires de la Fondation.

*Article 6*

Des rapports sur l'activité de la Fondation, dont la présentation et le contenu devront être conformes aux instructions du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, seront adressés annuellement au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement de l'Islande.

*Article 7*

La Fondation aura son siège principal dans la capitale de l'Islande; toutefois, les réunions du Conseil et de ses comités pourront se tenir dans tels autres lieux que le Conseil pourra fixer à l'occasion et tout fonctionnaire ou membre du personnel de la Fondation pourra être appelé à exercer son activité en tout lieu que le Conseil désignera.

*Article 8*

Le Gouvernement de l'Islande devra, chaque fois que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le lui demandera à des fins visées par le présent Accord, fournir, pour qu'elles soient déposées dans un compte ouvert en Islande, au nom du Trésorier des États-Unis d'Amérique, des sommes en monnaie islandaise, conformément aux dispositions de l'Accord relatif aux biens en surplus, constitué par l'échange des notes n° 20, en date du 15 août 1950<sup>1</sup> de la Légation des États-Unis d'Amérique à Reykjavik, et n° 5, en date du 26 janvier 1953<sup>1</sup>, du Ministère des affaires étrangères de l'Islande, jusqu'à concurrence d'un montant total équivalant à 100.000 dollars des États-Unis, étant entendu toutefois qu'en aucun cas il ne sera fourni, au cours d'une même année civile, une somme globale en monnaie islandaise supérieure à l'équivalent de 25.000 dollars des États-Unis. Le taux de change entre la monnaie islandaise et la monnaie des États-Unis applicable au calcul de la somme en monnaie islandaise qui sera ainsi déposée sera celui qui est prévu dans les notes susmentionnées constituant l'Accord relatif aux biens en surplus.

Lorsque le Trésorier des États-Unis aura en sa possession des fonds en monnaie islandaise qui n'aient pas été reçus en application de l'Accord relatif aux biens en surplus et dont il est possible de disposer aux fins du présent Accord, lesdits fonds pourront être utilisés à des fins au gré du Gouvernement des États-Unis, étant entendu toutefois que les sommes ainsi employées seront comprises dans les limites de 100.000 et de 25.000 dollars qui sont fixées ci-dessus. Chaque fois qu'il y aura lieu de déterminer, pour l'usage des fonds mentionnés ci-dessus, un taux de change entre la monnaie islandaise et la monnaie des États-Unis, ce

<sup>1</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

taux sera celui dont les États-Unis bénéficient en Islande pour la conversion des sommes en dollars nécessaires à leurs paiements officiels le jour où le Secrétaire d'État alloue des fonds en monnaie islandaise pour les dépenses autorisées par la Fondation.

Le présent Accord sera applicable sous réserve que des crédits soient mis à la disposition du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique lorsque les lois américaines exigent qu'il soit procédé à des ouvertures de crédits de cet ordre.

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique fournira, pour faire face aux dépenses autorisées par la Fondation, les sommes en monnaie islandaise qui se révéleront nécessaires aux fins du présent Accord et qui ne devront en aucun cas dépasser les limites budgétaires fixées conformément à l'article 3 du présent Accord.

#### *Article 9*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Islande n'épargneront aucun effort pour faciliter la réalisation des programmes relatifs à l'échange de personnes qui sont autorisés par le présent Accord ou pour résoudre les problèmes qui pourraient se poser à l'occasion de leur mise en œuvre.

#### *Article 10*

Chaque fois que l'expression «le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique» figure dans le présent Accord, elle doit être comprise comme signifiant le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ou tout fonctionnaire ou employé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigné par lui pour agir en son nom.

#### *Article 11*

Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Islande.

#### *Article 12*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Reykjavik, le 23 février 1957, en double exemplaire, dans les langues anglaise et islandaise.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
John J. MUCCIO

Pour le Gouvernement  
de l'Islande :  
Gudmundur I. GUDMUNDSSON

No. 4108

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SPAIN**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement  
relating to the loan of vessels or small craft to Spain.  
Madrid, 9 March 1957**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 18 December 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ESPAGNE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord  
relatif au prêt d'unités navales à l'Espagne. Madrid,  
9 mars 1957**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1957.*

No. 4108. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO THE LOAN OF VESSELS OR SMALL CRAFT TO SPAIN. MADRID, 9 MARCH 1957

---

I

*The American Ambassador to the Spanish Minister of Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 929

Madrid, March 9, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments concerning the loan of certain naval vessels or small craft, identified in the listings annexed to this Note, by the Government of the United States to the Government of Spain, and to confirm the following understandings reached between our two Governments on this subject :

1. The Government of the United States will lend to the Government of Spain, for the period set out below, the naval vessels or small craft identified in the annex to this Note, and hereinafter referred to as the "vessels."

2. The Government of Spain will retain possession of and use the vessels subject to the terms and conditions contained in this Note and the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments signed on September 26, 1953.<sup>2</sup>

3. The period of the loan for each vessel shall be five years from the date of its delivery to the Government of Spain. The Government of the United States may, however, request the return of any or all of the vessels at an earlier date if such action is necessitated by its own defense requirements. In this event, the Government of Spain will promptly return such vessel or vessels to the Government of the United States in accordance with the provisions of paragraph 7 of this Note.

4. Each vessel, together with its available on-board spares and allowances, including consumable stores and fuel, will be delivered to the Government of Spain at a place and time to be mutually agreed upon. Each delivery shall be evidenced by a certificate of delivery. The Government of Spain shall have the use of all spares and allowances, including consumable stores and fuel, on board each vessel at the time of its delivery.

5. Title to the vessels shall remain in the Government of the United States. The Government of Spain may, however, place the vessels under the Spanish flag.

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 March 1957 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 207, p. 61, and Vol. 265, p. 374.



6. The Government of Spain will renounce all claims against the Government of the United States arising out of or incident to the transfer, use or operation of the vessels and will save the Government of the United States harmless from any claims asserted by third parties.

7. Upon the expiration or termination of the loan, each vessel, together with all spares and allowances, including consumable stores and fuel, shall be returned to the United States at a place and time to be specified by the Government of the United States, in substantially the same condition, fair wear and tear excepted, as when originally delivered. The return shall be without compensation by the United States with respect to any such on-board items which were not on board at the time of the original delivery. The Government of Spain will pay to the Government of the United States just and reasonable compensation for damage to or loss of any or all of the vessels. However, the Government of Spain shall not be liable for damage to or loss of any of the vessels arising out of enemy action and sustained while in use in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Note.

If these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this Note, including the attached annex, and Your Excellency's reply shall constitute an agreement between our two Governments, effective on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John Davis LODGE.

Enclosure :  
Annex A

His Excellency Fernando María Castiella  
Minister of Foreign Affairs  
Madrid

ANNEX A

USS Capps (DD 550)  
USS David W. Taylor (DD 551)

II

*The Spanish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

D. 3

Núm. 206

Madrid, 9 de marzo de 1957

Excmo. Señor :

Tengo la honra de acusar recibo de la atenta Nota de V.E. número 929, de fecha de hoy, cuyo texto, traducido al español, dice :

« Tengo la honra de hacer referencia a las recientes conversaciones mantenidas entre representantes de nuestros dos Gobiernos en relación.

con el préstamo de ciertas unidades navales o embarcaciones menores, detalladas en los anejos de esta Nota, por el Gobierno de los Estados Unidos al Gobierno de España, y de confirmar los siguientes acuerdos alcanzados por nuestros dos Gobiernos sobre el particular : — 1.-El Gobierno de los Estados Unidos prestará al Gobierno de España, por el plazo abajo indicado, las unidades navales o embarcaciones menores consignadas en el anejo a esta Nota, y a las que se denomina subsiguientemente « buques ». — 2.-El Gobierno español retendrá la posesión y el uso de los buques, de acuerdo con los términos y condiciones consignados en esta Nota y en el Convenio relativo a la Ayuda para la Mutua Defensa, firmado entre nuestros dos Gobiernos el 26 de Septiembre de 1953. — 3.-El periodo de préstamo de cada buque será de cinco años, contados a partir de la fecha de su entrega al Gobierno español. El Gobierno de los Estados Unidos puede, sin embargo, solicitar la devolución de uno o de todos los buques, en una fecha anterior, si así lo requiriesen las necesidades de su propia defensa. En este caso, el Gobierno español devolverá con prontitud el buque o buques al Gobierno de los Estados Unidos de acuerdo con lo establecido en el párrafo 7º de esta Nota. — 4.-Cada buque, junto con sus repuestos utilizables y cargos, incluyendo efectos de consumo y combustible, será entregado al Gobierno español en el lugar y tiempo que se establezca de mutuo acuerdo. Cada entrega será justificada mediante el certificado correspondiente. El Gobierno español podrá utilizar todos los repuestos y cargos, incluyendo efectos de consumo y combustible, que se encuentren a bordo de cada buque al tiempo de su entrega. — 5.-El Gobierno de los Estados Unidos retendrá la propiedad de los buques; no obstante, el Gobierno español podrá abanderarlos con su propio pabellón. — 6.-El Gobierno español renunciará a ejercitar cualquier reclamación contra el Gobierno de los Estados Unidos por razón de la transferencia, uso o manejo de los buques, y eximirá al mismo de cualquier reclamación de tercero. — 7.-A la expiración o terminación del préstamo, cada buque, junto con sus repuestos y cargos, incluyendo efectos de consumo y combustible, será devuelto al Gobierno de los Estados Unidos en el tiempo y lugar que éste determine, substancialmente en las mismas condiciones en que se encontraba en el momento de su entrega, exceptuando el inevitable deterioro causado por el uso. La devolución se efectuará sin indemnización por parte de los Estados Unidos de aquellas partidas que no se encontrasen a bordo en el momento de la entrega original. El Gobierno español satisfará al Gobierno de los Estados Unidos una justa y razonable indemnización por los daños sufridos o la pérdida de uno o de todos los buques. Sin embargo, el Gobierno español no será responsable por los daños o la pérdida de ninguno de los buques cuando ello fuere resultado de una acción enemiga y mientras sean utilizados de acuerdo con lo previsto en el párrafo 2º de esta Nota. — Si estos acuerdos merecen la aprobación del Gobierno de Vuestra Excelencia, tengo la honra de proponer que esta Nota, con inclusión del anejo, y la respuesta de Vuestra

Excelencia, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, con vigencia a partir de la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia. »

Al comunicar a V.E. la conformidad del Gobierno español sobre lo que precede, aprovecho esta oportunidad para reiterarle las seguridades de mi alta consideración.

Fernando M. CASTIELLA

Excelentísimo Señor John Davis Lodge  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Madrid

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

D. 3

No. 206

Madrid, March 9, 1957

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note No. 929 of this date, the text of which, translated into Spanish, reads as follows :

[See note I]

In informing Your Excellency of the Spanish Government's agreement to the foregoing, I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my high consideration.

Fernando M. CASTIELLA

His Excellency John Davis Lodge  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Madrid

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4108. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF AU PRÊT D'UNITÉS NAVALES À L'ESPAGNE. MADRID, 9 MARS 1957

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Espagne*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N<sup>o</sup> 929

Madrid, le 9 mars 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du prêt, par le Gouvernement des États-Unis, des unités navales indiquées dans l'annexe à la présente note, et de confirmer les arrangements auxquels nos deux Gouvernements sont parvenus à ce sujet, à savoir :

1. Le Gouvernement des États-Unis prêtera au Gouvernement espagnol, pour la période précisée ci-après, les unités navales indiquées dans l'annexe à la présente note et ci-après dénommées « navires ».

2. Le Gouvernement espagnol détiendra et utilisera ces navires suivant les clauses et conditions de la présente note et de l'Accord entre les deux Gouvernements relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé le 26 septembre 1953<sup>2</sup>.

3. Chaque navire sera prêté pour une durée de cinq ans à compter de la date de sa livraison au Gouvernement espagnol. Toutefois, le Gouvernement des États-Unis pourra demander la restitution de l'un des navires ou de tous à une date plus rapprochée, si les besoins de sa défense l'exigent. Dans ce cas, le Gouvernement espagnol restituera promptement le ou les navires au Gouvernement des États-Unis selon les modalités prévues au paragraphe 7 de la présente note.

4. Chaque navire, avec tout l'équipement et les pièces de rechange se trouvant à bord, y compris les approvisionnements et le combustible, sera livré au Gouvernement espagnol dans les temps et lieu qui seront fixés d'un commun accord. Un certificat de livraison constatera chaque remise de navire. Le Gouvernement espagnol aura le droit d'utiliser tout l'équipement et les pièces de rechange, y compris les approvisionnements et le combustible, se trouvant à bord du navire au moment de sa livraison.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 mars 1957 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 207, p. 65, et vol. 265, p. 378.

5. Le Gouvernement des États-Unis conservera la propriété des navires. Toutefois, le Gouvernement espagnol pourra les faire passer sous pavillon espagnol.

6. Le Gouvernement espagnol renonce à toute réclamation qu'il pourrait présenter contre le Gouvernement des États-Unis du fait ou à l'occasion du transfert, de l'utilisation ou du fonctionnement des navires et il mettra le Gouvernement des États-Unis à couvert de toute réclamation de ce genre présentée par des tiers.

7. À l'expiration de la durée pour laquelle le prêt est consenti ou au moment de la résiliation du prêt, chaque navire, avec tout l'équipement et les pièces de rechange se trouvant à bord, y compris les approvisionnements et le combustible, sera restitué aux États-Unis d'Amérique dans les temps et lieu que le Gouvernement des États-Unis fixera et dans un état pratiquement identique à celui dans lequel il se trouvait lors de sa livraison primitive, compte tenu de l'usure et des avaries normales. La restitution s'effectuera sans compensation de la part des États-Unis pour les articles se trouvant à bord, qui ne s'y trouvaient pas lors de la livraison primitive du navire. Le Gouvernement espagnol versera au Gouvernement des États-Unis une indemnité juste et raisonnable en cas d'avarie ou de perte des navires. Toutefois, le Gouvernement espagnol ne sera pas tenu à réparation en cas d'avarie ou de perte résultant d'une action ennemie alors que le ou les navires étaient utilisés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus.

Si ces arrangements rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, y compris l'annexe ci-jointe, et la réponse de Votre Excellence, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

John Davis LODGE

Pièce jointe :  
Annexe A

Son Excellence Monsieur Fernando María Castiella  
Ministre des affaires étrangères  
Madrid

ANNEXE A

USS Capps (DD 550)  
USS David W. Taylor (DD 551)

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

D. 3

N° 206

Madrid, le 9 mars 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 929 en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement espagnol accepte les dispositions ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Fernando M. CASTIELLA

Son Excellence Monsieur John Davis Lodge  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Madrid

---

No. 4109

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SAUDI ARABIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
United States rights at Dhahran Airfield and related  
matters. Washington, 2 April 1957**

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by the United States of America on 18 December 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ARABIE SAOUDITE**

**Échange de notes constituant un accord concernant les  
droits reconnus aux États-Unis à l'aérodrome de  
Dhahran et diverses questions connexes. Washington,  
2 avril 1957**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1957.*

No. 4109. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SAUDI ARABIA CONCERNING UNITED STATES RIGHTS AT DHAHRAN AIRFIELD AND RELATED MATTERS. WASHINGTON, 2 APRIL 1957

---

I

*The Secretary of State to the Saudi Arabian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

April 2, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to the discussions which have taken place between His Majesty King Saud and President Eisenhower and representatives of our two Governments between January 30 and February 8, 1957, concerning the relations between the two countries and their common interest in promoting and consolidating their cooperation. The Government of the United States is now pleased to confirm its understanding of the general agreement reached during these discussions.

1. The United States Government acknowledges the comments of His Majesty King Saud to President Eisenhower and recognizes that Saudi Arabia has a need to strengthen its armed forces for the purposes of the defense of the Kingdom, including the defense of the Dhahran Airfield.

2. In this connection, the United States Government will, within its constitutional processes, continue its cooperation with the Kingdom of Saudi Arabia by providing military equipment on a reimbursable basis in accordance with the exchange of notes between the two Governments of June 18, 1951,<sup>2</sup> which provides that the equipment shall be used to "foster international peace and security within the framework of the Charter of the United Nations." Equipment to be provided will be in accordance with understandings reached during the foregoing mentioned discussions. The two Governments further agree that the equipment to be provided will be used by Saudi Arabia for the purpose of defending the independence and territorial integrity of Saudi Arabia and for the maintenance of internal security. It is understood that the two Governments will arrange appropriate terms of payment for such equipment.

3. The United States Government agrees to provide at no cost to the Saudi Arabian Government certain additional construction at Dhahran Airfield designed to

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 April 1957 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 67, and Vol. 212, p. 335.



improve civil aviation facilities. The United States Government agrees also to provide a program of training for the Saudi Arabian Air Force, to augment the present advisory training program for the Saudi Arabian Army and to train Naval personnel. Details of these services will be as agreed.

4. In the same spirit and re-asserting the close cooperation between the two countries, the United States Government is pleased to be able to continue the use of the facilities granted at the Dhahran Airfield in accordance with the Agreement of June 18, 1951,<sup>1</sup> which is extended for a period of five years from the date of this exchange.

5. To facilitate and improve the implementation of the Dhahran Airfield Agreement and related agreements, the two Governments agree to hold further discussions in Saudi Arabia looking toward possible additional understandings.

6. The United States Government, in considering the economic needs of Saudi Arabia, is prepared to assist in mutually agreed projects. In this connection, the expansion of the Dammam port will receive primary consideration. It also agrees to the provision of some engineering and technical assistance, as well as lending its good offices to assist in establishing credit arrangements for economic projects. These matters will be discussed between the competent representatives of the two Governments and confirmed by subsequent understandings.

7. These foregoing measures will be undertaken in accordance with due legislative processes of both countries.

If the foregoing is acceptable to the Government of Saudi Arabia, the Government of the United States agrees that this note and Your Excellency's reply concurring in its content will constitute firm agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Robert MURPHY  
Deputy Under Secretary of State

His Excellency Sheikh Abdullah Al-Khayyal  
Ambassador of Saudi Arabia

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 102, p. 73.

- وتوافق حكومة الولايات المتحدة أيضا على تقديم برنامج تدريب لسلاح طيران المملكة العربية السعودية وتوسيع برنامج التدريب الاستشاري الحالي الخاص بالجيش العربي السعودي وذلك لتدريب أفراد البحرية • وستكون تفضيلات هذه الخدمات حسب ما يتفق عليه •
- ٤ - وستفترض الرجوع وإعادة لتوكيد التمارين الوثيق بين البلدين بمرحومة الولايات المتحدة أن يكون في استطاعتها الاستمرار في استخدام التسهيلات المنوحة في مطار الظهران بمقتضى اتفاقية ١٨ يونيو عام ١٩٥١ م ، التي تعدد لمدة خمس سنوات من تاريخ هذا التبادل •
- ٥ - ومن أجل تسهيل وتحسين تنفيذ اتفاقية مطار الظهران والاتفاقيتين المتعلقة بها ، توافق الحكومتان على عقد العهد من البحوثات في المملكة العربية السعودية توجها للعهد من المفاهيم الممكنة •
- ٦ - أن حكومة الولايات المتحدة عند نظرها في الحاجات الاقتصادية للمملكة العربية السعودية مستعدة للمساعدة على تنفيذ مشروعات متفق عليها بين الطرفين • وبهذا الخصوص ، فإن توسيع منها • الدمام سنال الاعتبار الأول ، كما أنها توافق على تقديم بعض المساعدات الهندسية والفنية وبذل مساعيها على فتح اعتمادات مالية للمشروعات الاقتصادية •
- وستبحث هذه المسائل بين ممثلي الحكومتين المختصين ويتم تأييدها بمظاهرات لاحقة •
- ٧ - أن التدابير سالفة الذكر ستخذ وقتا للأظمة التشهيمية المنعمية في البلد بن •
- ٨ - في حالة قبول حكومة المملكة العربية السعودية لما تقدم ، فإن حكومة الولايات المتحدة توافق على أن تشكل هذه المذكرة وجواب سعادتك بالموافقة على محتوياتها اتفاقا نهائيا بين الحكومتين •
- لقد فوضت بانافة سعادتك عن موافقة حكومتي على ما جا • في مذكركم المذكورة أعلاه •
- وتفضلوا بما صاحب السعادة بقبول توكيدات فائق احترامي ، ، ،



عبد الله الخيمال  
سفير المملكة العربية السعودية

حضرة صاحب السعادة جين فونستر د لمر  
قنصل الخارجية

واشنطن العاصمة ، ٢ رمضان ١٣٧٦  
الموافق ٢ أبريل ١٩٥٧ م

## II

*The Saudi Arabian Ambassador to the Secretary of State*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

مملكة العربية  
سفارة المملكة العربية السعودية بالولايات المتحدة  
ROYAL EMBASSY OF SAUDI ARABIA  
WASHINGTON D. C.

يا صاحب السعادة :

- أشرف باحاطة سعادتك علما بتسلم مذكرة بتاريخ اليوم ونصها كما يلي :
- أشرف بأن أشير إلى المباحثات التي جرت بين حضرة صاحب الجلالة الملك سعود والرئيس أيزنهاور بين ممثلي حكومتنا في المدة الواقعة بين ٣٠ يناير و ٨ فبراير عام ١٩٥٧م حول العلاقات بين البلدين ومصالحتهما المشتركة في تنمية تعاونهما وتميزه . وأنه ليس حكومة الولايات المتحدة الآن أن تؤكد تفهما للاتفاق العام الذي تم خلال هذه المباحثات .
- ١ - ان حكومة الولايات المتحدة تعترف بايضاحات حضرة صاحب الجلالة الملك سعود للرئيس أيزنهاور ، وتقر بحاجة المملكة العربية السعودية الى تعزيز قواتها المسلحة لأغراض الدفاع عن المملكة بما في ذلك الدفاع عن مطار الظهران .
- ٢ - وبهذا السدد فان حكومة الولايات المتحدة ستواصل في نطاق أنظمتها الدستورية تعاونها مع المملكة العربية السعودية بتقديم المعدات العسكرية على أساس دفع الثمن بمقتضى المذكتين المتبادلتين بين الحكومتين بتاريخ ٨ يونيو عام ١٩٥١م ، اللتين تصان على أن تستخدم المعدات لتوطيد السلام والأمن الإقليميين في نطاق ميثاق الأمم المتحدة . ان المعدات التي ستقدم ستكون طبقا للمفاوضات التي تم الوصول إليها خلال المباحثات التي تقدم ذكرها . كذلك توافق الحكومتان على أن المعدات التي ستقدم ، ستستعملها المملكة العربية السعودية لغرض الدفاع عن استقلالها وسلامة أراضيها وصيانة الأمن الداخلي .
- وإن الفهم أن الحكومتين ستضعان الشروط الملائمة لتسديد ثمن هذه المعدات .
- ٣ - توافق حكومة الولايات المتحدة على تزويد حكومة المملكة العربية السعودية بدون مقابل ببعض المنشآت الإضافية في مطار الظهران لغرض تحسين تسهيلات الطيران المدني .

## [ENGLISH TEXT OF THE FOREGOING NOTE]

ROYAL EMBASSY OF SAUDI ARABIA  
WASHINGTON 8, D. C.

Excellency :

I have the honor to inform Your Excellency that I have received your note dated today, the text of which is as follows :

[*See note I*]

I have been authorized to inform Your Excellency that my Government accepts the contents of Your Excellency's foregoing note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ABDULLAH AL-KHAYYAL  
Ambassador of Saudi Arabia

The Honorable John Foster Dulles  
Secretary of State

Washington, D. C.  
Ramadan 2, 1376H.  
(Corresponding to April 2, 1957 A.D.)

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4109. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARABIE SAOUDITE CONCERNANT LES DROITS RECONNUS AUX ÉTATS-UNIS À L'AÉRODROME DE DHAHRAN ET DIVERSES QUESTIONS CONNEXES. WASHINGTON, 2 AVRIL 1957

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de l'Arabie Saoudite*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 2 avril 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre Sa Majesté le roi Saud, le président Eisenhower et les représentants de nos deux Gouvernements, entre le 30 janvier et le 8 février 1957, au sujet des relations entre les deux pays et de l'intérêt qu'ils avaient à développer et renforcer leur coopération. Le Gouvernement des États-Unis est heureux de confirmer son interprétation des conclusions générales auxquelles ont abouti ces entretiens.

1. Le Gouvernement des États-Unis fait siennes les vues dont Sa Majesté le roi Saud a fait part au président Eisenhower et reconnaît que l'Arabie Saoudite a besoin de renforcer sa puissance militaire pour assurer la défense du Royaume, y compris celle de l'aéroport de Dhahran.

2. À cet égard, le Gouvernement des États-Unis continuera, dans le cadre des textes constitutionnels en vigueur, de coopérer avec le Royaume de l'Arabie Saoudite en lui fournissant du matériel militaire contre paiement ainsi qu'il est prévu dans l'échange de notes entre les deux Gouvernements en date du 18 juin 1951<sup>2</sup>, qui précise que ce matériel militaire sera utilisé « en vue de contribuer au maintien de la paix et de la sécurité internationales dans le cadre de la Charte des Nations Unies ». Ledit matériel sera fourni conformément aux arrangements auxquels les deux pays sont parvenus au cours des entretiens précités. Les deux Gouvernements sont en outre convenus que l'Arabie Saoudite utilisera ledit matériel pour défendre son indépendance et son intégrité territoriale et assurer sa sécurité intérieure. Il est entendu que les deux Gouvernements arrêteront d'un commun accord le mode de paiement de ce matériel.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 avril 1957 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 67, et vol. 212, p. 345.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à procéder gratuitement pour le compte du Gouvernement de l'Arabie Saoudite à certains travaux de construction à l'aéroport de Dhahran pour en améliorer des installations destinées à l'aviation civile. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage également à prévoir un programme d'instruction pour l'aviation de l'Arabie Saoudite, à renforcer le programme consultatif actuel d'instruction de l'armée saoudite et à instruire le personnel de la marine. Les dispositions de détail concernant ces services sont à arrêter.

4. Dans le même esprit, le Gouvernement des États-Unis, réaffirmant la coopération étroite qui existe entre les deux pays, est heureux de pouvoir continuer d'utiliser les facilités qui lui ont été accordées à l'aérodrome de Dhahran en vertu de l'Accord du 18 juin 1951<sup>1</sup>, qui est prorogé pour une période de cinq ans à compter de la date du présent échange de notes.

5. Pour faciliter et améliorer l'application de l'Accord sur l'aéroport de Dhahran et les accords connexes, les deux Gouvernements conviennent de poursuivre les conversations en Arabie Saoudite en vue de conclure les nouveaux arrangements le cas échéant.

6. Le Gouvernement des États-Unis, compte tenu des besoins économiques de l'Arabie Saoudite, se déclare disposé à lui accorder son aide pour des projets arrêtés d'un commun accord. À cet égard, le développement du port de Dammam recevra la priorité. Il s'engage également à fournir des conseils techniques et une certaine aide matérielle et à lui prêter ses bons offices pour les dispositions à prendre en vue du financement des projets d'ordre économique. Ces questions seront examinées par les représentants compétents des deux Gouvernements et confirmées par des arrangements ultérieurs.

7. Les mesures mentionnées ci-dessus seront appliquées conformément aux lois en vigueur dans les deux pays.

Si les dispositions qui font l'objet de la présente note rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Arabie Saoudite, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera ladite note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Robert MURPHY  
Sous-Secrétaire d'État

Son Excellence le cheik Abdullah Al-Khayyal  
Ambassadeur de l'Arabie Saoudite

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 102, p. 73.

## II

*L'Ambassadeur de l'Arabie Saoudite au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE ROYALE DE L'ARABIE SAOUDITE  
WASHINGTON 8 (D. C.)

Monsieur le Secrétaire d'État,

Par note en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me faire part de ce qui suit :

[Voir note I]

Je suis autorisé à faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les propositions contenues dans ladite note.

Veillez agréer, etc.

ABDULLAH AL-KHAYYAL  
Ambassadeur de l'Arabie Saoudite

L'Honorable John Foster Dulles  
Secrétaire d'État

Washington (D. C.)  
Le 2 Ramadhan 1376  
(2 avril 1957)





No. 4110

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ICELAND**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act.  
Signed at Washington, on 11 April 1957**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 18 December 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ISLANDE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser  
le commerce agricole. Signé à Washington, le 11 avril  
1957**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1957.*

No. 4110. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
ICELAND UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL  
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT.  
SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 APRIL 1957

---

The Government of the United States of America and the Government of Iceland :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the purchase for Icelandic kronur of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Icelandic kronur accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of surplus agricultural commodities to the Government of Iceland pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR ICELANDIC KRONUR

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Iceland during the period ending December 31, 1957, of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of Iceland, for Icelandic kronur, of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act in the amount indicated :

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 April 1957, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4110. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ISLANDE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 11 AVRIL 1957

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Islande,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas des fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus contre paiement en couronnes islandaises, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les couronnes islandaises provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles en surplus au Gouvernement islandais, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTES CONTRE PAIEMENT EN COURONNES ISLANDAISES

Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et de leur acceptation par le Gouvernement islandais au cours de la période se terminant le 31 décembre 1957, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement islandais, contre paiement en couronnes islandaises des produits agricoles suivants déclarés surplus aux termes du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole à concurrence des montants indiqués :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 avril 1957, date de sa signature, conformément à l'article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Market Value (thousands)</i>
Wheat flour . . . . .	700
Barley . . . . .	410
Cracked corn . . . . .	450
Rice . . . . .	40
Cotton . . . . .	75
Cottonseed/soybean oil . . . . .	300
Linseed oil . . . . .	130
Tobacco . . . . .	160
Fruit . . . . .	200
Ocean transportation (est. 50%) . . . . .	320
	TOTAL 2, 785

Purchase authorizations issued pursuant to the above will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of Icelandic kronur accruing from such sale, and other relevant matters.

## *Article II*

### USE OF ICELANDIC KRONUR

1. The two Governments agree that the Icelandic kronur accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

- (a) To help develop new markets for United States agricultural commodities, for international educational exchange, and for other expenditures by the Government of the United States of America in Iceland under subsections 104 (a), 104 (h) and 104 (f) of the Act, the Icelandic kronur equivalent of \$557,000.
- (b) For a loan to the Government of Iceland to promote the economic development of Iceland under subsection 104 (g) of the Act, the Icelandic kronur equivalent of \$2,228,000, the terms and conditions of which will be included in a supplemental agreement between the two Governments. Not less than the Icelandic kronur equivalent of \$50,000 of this sum will be reserved for relending to private enterprise through established banking facilities under procedures to be agreed upon by the two Governments. It is understood that the loan will be denominated in dollars, with payment of principal and interest to be made in United States dollars or, at the option of the Government of Iceland in Icelandic kronur, such payments

<i>Produits</i>	<i>Montants aux prix du marché (en milliers de dollars)</i>
Farine de blé . . . . .	700
Orge . . . . .	410
Mais concassé . . . . .	450
Riz . . . . .	40
Coton . . . . .	75
Huile de coton ou de soja . . . . .	300
Huile de lin . . . . .	130
Tabac . . . . .	160
Fruits . . . . .	200
Frais de transport par mer (50 pour 100 du coût estimatif) . . .	320
TOTAL	2.785

Les autorisations d'achat délivrées en exécution du présent Accord contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contrevaletur de ces produits en couronnes islandaises et à toutes autres questions pertinentes.

### *Article II*

#### UTILISATION DES COURONNES ISLANDAISES

Les deux Gouvernements conviennent que les couronnes islandaises acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera aux fins énoncées ci-après et à concurrence des sommes indiquées :

- a) L'équivalent en couronnes islandaises de 557.000 dollars servira à favoriser l'établissement de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains, à financer des échanges culturels internationaux et à couvrir d'autres dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en Islande, en vertu des paragraphes *a*, *h* et *f* de l'article 104 de la loi.
- b) L'équivalent en couronnes islandaises de 2.228.000 dollars servira à consentir un prêt au Gouvernement islandais en vue de favoriser le développement économique du pays conformément au paragraphe *g* de l'article 104 de la loi; les modalités et les conditions de ce prêt seront énoncées dans un accord complémentaire entre les deux Gouvernements. Sur cette somme, l'équivalent en couronnes islandaises de 50.000 dollars au moins sera réservé pour être reprêté à des entreprises privées, par l'intermédiaire de banques établies selon des modalités que les deux Gouvernements arrêteront de commun accord. Il est entendu que le prêt sera libellé en dollars et que le principal et les intérêts seront payables en dollars des États-Unis ou en couronnes

in Icelandic kronur to be made at the applicable exchange rate as defined in the loan agreement, in effect in the date of each payment. It is further understood that loan funds shall be disbursed only after prior agreement as to the uses of such loan funds. These and other provisions will be set forth in the loan agreement and any agreement supplemental thereto. In the event the Icelandic kronur set aside for loans to the Government of Iceland are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the Icelandic kronur for loan purposes, the Government of the United States of America may use the Icelandic kronur for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.

2. In the event the total of Icelandic kronur accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement is less than the Icelandic kronur equivalent of \$2,785,000, the amount available for a loan to the Government of Iceland under subsection 104 (g) would be reduced by the amount of such difference; in the event the total Icelandic kronur deposit exceeds the equivalent of \$2,785,000, 20 percent of the excess would be available for the use of the Government of the United States of America under subsection 104 (f) and 80 percent would be available for the loan.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF ICELANDIC KRONUR

The deposit of Icelandic kronur to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

### *Article IV*

#### GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Iceland agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this

islandaises, au gré du Gouvernement islandais; les montants payés en couronnes islandaises seront calculés au taux de change défini dans le contrat de prêt, et en vigueur à la date du paiement considéré. Il est entendu, en outre que les fonds destinés à des prêts ne seront déboursés qu'après accord sur l'utilisation des fonds. Les dispositions relatives à cette question ainsi que toutes autres dispositions utiles seront énoncées dans le contrat de prêt et dans tout accord complémentaire. Si, dans un délai de trois ans, à compter de la date du présent Accord, les couronnes islandaises destinées à des prêts au Gouvernement islandais ne lui ont pas été avancées, du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation de ces couronnes islandaises, le Gouvernement des États-Unis pourra employer lesdites couronnes islandaises à toute autre fin prévue à l'article 104 de la loi.

2. Dans le cas où les ventes faites dans le cadre du présent Accord procureraient au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en couronnes islandaises inférieure à l'équivalent de 2.785.000 dollars, la somme pouvant être prêtée au Gouvernement islandais en vertu du paragraphe *g* de l'article 104 de la loi, serait diminuée de la différence; si, au contraire, le total des couronnes islandaises déposées est supérieur à l'équivalent de 2.785.000 dollars, 20 pour 100 de l'excédent pourront être utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux fins prévues au paragraphe *f* de l'article 104, et 80 pour 100 pourront être utilisés pour des prêts.

### *Article III*

#### DÉPÔT DES COURONNES ISLANDAISES

La somme en couronnes islandaises qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour le paiement des produits et du fret financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) à la date où des banques des États-Unis ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déboursent les dollars, conformément aux stipulations des autorisations d'achat.

### *Article IV*

#### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement islandais s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvées par le Gou-

Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to other countries.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best efforts to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Iceland agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities, and the provisions for the maintenance of usual marketings and information relating to exports of the same or like commodities.

#### *Article V*

##### CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

#### *Article VI*

##### ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Washington this 11th day of April, 1957.

For the Government of the United States of America :  
Thorsten V. KALIJARVI

For the Government of Iceland :  
Vilhjalmur THOR



vernement des États-Unis), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition d'autres pays.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent pas des fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et n'entravent pas sensiblement les relations commerciales entre les pays du monde libre.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement islandais s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues, ainsi que les dispositions adoptées pour que les marchés habituels ne se trouvent pas affectés, et des renseignements concernant les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

#### *Article V*

##### CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

#### *Article VI*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 11 avril 1957.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Thorsten V. KALIJARVI

Pour le Gouvernement de l'Islande :  
Vilhjalmur THOR



No. 4111

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
TUNISIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
economic, technical and related assistance. Tunis,  
26 March 1957**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 18 December 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
TUNISIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une aide  
dans les domaines économique et technique, ainsi que  
dans les domaines connexes. Tunis, 26 mars 1957**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1957.*

No. 4111. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TUNISIA RELATING TO ECONOMIC, TECHNICAL AND RELATED ASSISTANCE. TUNIS, 26 MARCH 1957

N° 4111. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TUNISIE RELATIF À UNE AIDE DANS LES DOMAINES ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE, AINSI QUE DANS LES DOMAINES CONNEXES. TUNIS, 26 MARS 1957

## I

*The American Ambassador to the Tunisian Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Excellency :

Tunis, March 26, 1957

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to advise you that the Government of the United States of America will be prepared to furnish to the Government of the Kingdom of Tunisia economic, technical and related assistance in accordance with the understandings set forth below :

1. The Government of the United States will furnish such economic, technical and related assistance hereunder as may be requested by representatives of appropriate agencies of the Government of the Kingdom of Tunisia and approved by representatives of the agency designated by the Government of the United States to administer its responsibilities under this Agreement, or as may be requested and approved by other representatives designated by our two Governments. The furnishing of such assistance shall be subject to applicable United States laws and regulations. It shall be made available in accordance with arrangements agreed upon between the above-mentioned representatives.

2. The Government of the Kingdom of Tunisia will make the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities and general economic condition in furtherance of the purposes for which such assistance is made available; will take appropriate steps to assure the effective use of such assistance; will cooperate with the Government of the United States to assure that procurement will be at reasonable prices and on reasonable terms; will furnish to the Special Mission for Economic and Technical Cooperation provided for below all information, complete and detailed, concerning programs and operations carried out under this agreement and other relevant information needed to determine the nature and scope of operations and to evaluate the effectiveness of the assistance furnished or contemplated; will cooperate with the members of the said mission with a view to permitting them to observe and review without restriction the application of the present agreement, with the assistance of information and records which would be furnished to the Mission by the appropriate agency of the Tunisian

<sup>1</sup> Came into force on 26 March 1957 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 mars 1957 par l'échange desdites notes.

Government, and particularly the programs and operations undertaken in the framework of the aid furnished; and will give to the people of Tunisia full publicity concerning programs hereunder. With respect to cooperative technical assistance programs hereunder, the Government of the Kingdom of Tunisia will also bear a fair share of the costs thereof; agrees to the maximum extent possible, to seek full coordination and integration of technical cooperation programs being carried on in Tunisia, and agrees to cooperate with other nations participating in such programs in the mutual exchange of technical knowledge and skills.

3. In any case where commodities or services are furnished on a grant basis under arrangements which will result in the accrual of proceeds to the Government of the Kingdom of Tunisia from the import or sale of such commodities or services, the Government of the Kingdom of Tunisia, except as may otherwise be mutually agreed by the representatives referred to in paragraph 1, will establish in its own name a Special Account in the Tunisian Treasury, which Special Account shall be transferred to the bank of issue of Tunisia, immediately upon its establishment, will deposit promptly in such Special Account the amount of local currency equivalent to such proceeds and, upon notification from time to time by the Government of the United States of its local currency requirements, will make available to the Government of the United States, in the manner requested by that Government, out of any balances in the Special Account, such sums as are stated in such notifications to be necessary for such requirements. The Government of the Kingdom of Tunisia may draw upon any remaining balances in the Special Account for such purposes beneficial to Tunisia as may be agreed upon from time to time by the representatives referred to in paragraph 1. Any unencumbered balances of funds which remain in the Special Account upon termination of assistance hereunder to the Government of the Kingdom of Tunisia shall be disposed of for such purposes as, subject to approval by Act or joint resolution of the Congress of the United States, may be agreed upon by the representatives referred to in paragraph 1.

4. The Government of the Kingdom of Tunisia will receive a Special Mission for Economic and Technical Cooperation, and its personnel, which will discharge the responsibilities of the Government of the United States hereunder; upon appropriate notification by the Government of the United States, will consider this special mission and its personnel as part of the diplomatic mission of the United States in the Kingdom of Tunisia for the purpose of enjoying the privileges and immunities accorded to that mission and its personnel of comparable rank; and will give full cooperation to the special mission, and its personnel, including the furnishing of facilities necessary for the purpose of carrying out the provisions of this Agreement.

5. In order to assure the maximum benefits to the people of Tunisia from the assistance to be furnished hereunder :

(a) Any supplies, materials, equipment or funds introduced into or acquired in Tunisia by the Government of the United States, or any contractor financed by that Government, for purposes of any program or project conducted pursuant to this Agreement shall, while such supplies, materials, equipment or funds are used in connection with such a program or project, be exempt from any taxes on ownership or use of property, and any other taxes, investment or deposit requirements and currency controls in Tunisia, and the import, export, purchase, use or disposition of any such supplies, materials, equipment or funds in connection with such a program or project shall

- be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, taxes on purchase or disposition of property, and any other taxes or similar charges in Tunisia.
- (b) All personnel, except citizens and permanent residents of Tunisia, whether employees of the Government of the United States or individuals and employees of public or private organizations under contract with the Government of the Kingdom of Tunisia or its agencies or the Government of the United States or its agencies, who are present in Tunisia to perform work in connection herewith and whose entrance into the country has been approved by the Government of the Kingdom of Tunisia, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of Tunisia with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States, and from taxes on purchase, ownership, use or disposition of personal movable property intended for their own use. Such personnel and members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import and export duties on personal effects, equipment and supplies imported into Tunisia for their own use, as is accorded by the Government of the Kingdom of Tunisia to diplomatic personnel of the American Embassy in Tunisia.
- (c) Funds introduced into Tunisia for the purposes of this Agreement shall be convertible into currency of Tunisia at the rate providing the largest number of units of such currency per United States dollar which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Tunisia.

6. All or any part of the program of assistance provided hereunder may, except as may otherwise be provided in arrangements agreed upon pursuant to paragraph one, be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable. However, the provisions of this agreement shall remain in full force and effect with respect to assistance furnished pursuant to requests made under paragraph one. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to the Government of the Kingdom of Tunisia, the present note and your reply note concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Excellency's reply note and which shall remain in force until thirty days after the receipt by either Government of written notification of the intention of the other to terminate it, it being understood, however, that the provisions of this Agreement shall remain in full force and effect with respect to assistance furnished pursuant to requests made under paragraph 1 hereof.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

G. LEWIS JONES

His Excellency Habib Bourguiba  
The Prime Minister  
The President of the Council of Ministers  
The Minister of Foreign Affairs  
Tunis

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Tunisie*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Tunis, le 26 mars 1957

Monsieur le Ministre,

[Voir note II]

G. LEWIS JONES

Son Excellence Habib Bourguiba  
Premier Ministre  
Président du Conseil des ministres  
Ministre des affaires étrangères  
Tunis

## II

*Le Vice-Président du Conseil des Ministres de Tunisie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Tunis, le 26 mars 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 26 mars 1957 ainsi conçue :

« Excellence,

« J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est prêt à fournir son aide au Gouvernement du Royaume de Tunisie dans les domaines économique et technique, ainsi que dans les domaines connexes, conformément aux dispositions indiquées ci-après :

« 1. Le Gouvernement des États-Unis fournira, dans les domaines économique et technique, ainsi que dans tous domaines connexes, l'aide qui pourrait lui être demandée par les représentants d'organismes appropriés du Gouvernement du Royaume de Tunisie et approuvée par les représentants de l'organisme désigné par le Gouvernement des États-Unis, afin d'assumer les responsabilités qui découleront pour lui du présent Accord. L'aide pourrait également être demandée et approuvée par d'autres représentants désignés par nos deux Gouvernements. Les lois et règlements régissant la fourniture de cette aide et en vigueur aux États-Unis seront appliqués. Ladite aide sera fournie conformément aux arrangements convenus entre les représentants mentionnés ci-dessus.

« 2. Le Gouvernement du Royaume de Tunisie contribuera dans toute la mesure permise par sa main-d'œuvre, ses ressources, services, installations et par l'état général de son économie, à la réalisation des objectifs motivant la fourniture de ladite aide; prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation efficace de l'aide fournie; coopérera avec le Gouvernement des États-Unis pour que les achats soient effectués à des prix et à des conditions raisonnables; fournira à la Mission Spéciale de Coopération Économique et Technique prévue ci-dessous tous renseignements complets et détaillés sur les programmes et opérations exécutés dans le cadre du présent Accord, ainsi que tous autres renseignements qui seraient nécessaires pour fixer la forme et la portée des opérations et pour évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée; coopérera avec les membres de ladite mission en vue de leur permettre de suivre et d'étudier, sans restriction, l'application du présent Accord, à l'aide des renseignements et documents qui leur seraient fournis par l'organisme approprié du Gouvernement tunisien et notamment les programmes et opérations dans le cadre de l'aide fournie; il donnera en outre, à l'intention du peuple tunisien, une large publicité aux programmes exécutés en vertu du présent Accord. En ce qui concerne les programmes d'aide technique effectués sur une base de coopération dans le cadre des présents accords, le Gouvernement du Royaume de Tunisie prendra à sa charge une part équitable des frais encourus du fait de leur exécution; il se déclarera d'accord, dans toute la mesure du possible, pour assurer la pleine coordination et intégration des programmes de cette nature en voie de réalisation en Tunisie, et pour coopérer avec d'autres nations participant à de tels programmes, en procédant avec elles à des échanges réciproques de connaissances et compétences techniques.

« 3. Dans tous les cas où des produits ou des services seront fournis à titre de dons, en vertu d'arrangements aux termes desquels certaines sommes reviendront au Gouvernement du Royaume de Tunisie, du fait de l'importation ou de la vente de ces produits ou services, le Gouvernement du Royaume de Tunisie, sauf dispositions contraires établies d'un commun accord par les représentants mentionnés au paragraphe 1, ouvrira en son nom un compte spécial au Trésor tunisien, ce Compte Spécial sera transféré à l'Institut National de la Tunisie, dès la création de ce dernier et déposera sans retard à ce compte le montant en monnaie locale équivalant aux sommes mentionnées ci-dessus. Sur notification périodique de la part du Gouvernement des États-Unis concernant ses besoins en monnaie locale, il mettra à la disposition de ce Gouvernement, de la manière indiquée par lui, les sommes portées dans les notifications, en les imputant sur tout solde du Compte Spécial. Le Gouvernement du Royaume de Tunisie pourra effectuer des prélèvements sur tout solde du Compte Spécial pour la réalisation d'objectifs utiles à la Tunisie et sur lesquels les représentants mentionnés au paragraphe 1 pourraient se mettre d'accord de temps à autre. Tous soldes non engagés et restant inscrits au Compte Spécial à la date où cessera l'aide au Gouvernement du Royaume de Tunisie, prévu par cet Accord, seront utilisés conformément aux dispositions d'un accord convenu entre les représentants mentionnés au paragraphe 1 sous réserve de l'approbation du Congrès des États-Unis sous forme d'une loi ou d'une résolution commune.

« 4. Le Gouvernement du Royaume de Tunisie donne son accord à l'établissement d'une « Mission Spéciale de Coopération Économique et Technique » ainsi qu'à son personnel chargé d'assumer les responsabilités qui incombent au Gouvernement des États-Unis conformément au présent Accord; sur notification officielle du Gouvernement des États-Unis il considérera la Mission Spéciale et son personnel comme



faisant partie de la représentation diplomatique des États-Unis au Royaume de Tunisie et ce, dans le but de les faire bénéficier des privilèges et immunités accordés à cette représentation et à son personnel de rang équivalent; il coopérera, dans la plus large mesure possible avec la Mission Spéciale et son personnel, et leur accordera toutes les facilités nécessaires à l'exécution du présent Accord.

« 5. Dans le but de s'assurer que le peuple tunisien bénéficie au maximum de l'aide fournie dans le cadre du présent Accord :

- « (a) Les matériaux, équipements, fournitures ou fonds introduits ou acquis en Tunisie par le Gouvernement des États-Unis ou par tout agent contractuel financé par ce Gouvernement, pour la réalisation de tout programme ou projet entrepris dans le cadre du présent Accord, seront exempts de toutes taxes afférentes à la possession ou à la jouissance de biens ainsi que de toutes autres taxes, aussi longtemps que ces matériaux, équipements, fournitures et fonds seront utilisés pour l'exécution des programmes ou projets en question. Les conditions régissant les investissements et les cautionnements, ainsi que les contrôles monétaires en vigueur en Tunisie ne leur seront pas appliqués. L'importation, l'exportation, l'achat, l'utilisation ou la cession de ces matériaux, équipements, fournitures ou fonds effectués dans le cadre des programmes ou projets ci-dessus mentionnés, seront exempts de tous tarifs, droits de douane, taxes à l'importation et à l'exportation, taxes sur l'achat ou la cession de biens, ainsi que de toutes autres taxes ou de tous autres droits similaires, en vigueur en Tunisie.
- « (b) Les personnes employées en Tunisie pour l'exécution des travaux entrepris dans le cadre du présent accord et dont l'entrée en Tunisie a été autorisée par le Gouvernement du Royaume de Tunisie seront exonérées des impôts tunisiens sur le revenu et de la sécurité sociale, s'ils sont redevables sur ces revenus, de tels impôts au Gouvernement des États-Unis. De même, elles seront exonérées des taxes sur l'achat, la possession, l'utilisation ou la cession de biens mobiliers personnels destinés à leur propre usage. Ces personnes et les membres de leur famille bénéficieront des avantages que le Gouvernement du Royaume de Tunisie accorde au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis en Tunisie, en ce qui concerne le paiement des droits de douane et des taxes relatives à l'importation et l'exportation des effets personnels, équipements et fournitures importés en Tunisie pour leur propre usage. Ces personnes peuvent être soit des employés du Gouvernement des États-Unis, soit des particuliers et des employés d'Organisations publiques ou privées ayant un contrat avec le Gouvernement du Royaume de Tunisie ou ses organismes ou avec le Gouvernement des États-Unis ou ses organismes. Les ressortissants tunisiens ainsi que les personnes ayant leur résidence permanente en Tunisie et engagées pour les mêmes buts, ne bénéficient pas de ces avantages.
- « (c) Tous fonds introduits en Tunisie aux fins du présent Accord seront convertibles en monnaie tunisienne au taux qui rendra le plus grand nombre d'unités de monnaie tunisienne par rapport au dollar des États-Unis et qui, à la date de la conversion, ne sera pas illégal en Tunisie.

« 6. L'un ou l'autre Gouvernement peut mettre fin en tout ou en partie au programme d'aide prévu dans le présent Accord, si ce Gouvernement estime, qu'en raison du changement des conditions, il n'est pas nécessaire, ni indiqué, de poursuivre ce

programme d'aide, à moins de dispositions contraires arrêtées en vertu du paragraphe 1. Cependant, les dispositions de cet accord resteront en vigueur quant à l'aide fournie en vertu des demandes formulées conformément aux stipulations du paragraphe 1 de l'Accord. La cessation d'aide prévue ci-dessus peut inclure l'arrêt des livraisons de produits non encore délivrés et prévus dans le présent Accord.

« J'ai l'honneur de vous proposer que, si les dispositions qui précèdent reçoivent l'agrément du Gouvernement du Royaume de Tunisie, la présente note ainsi que votre réponse éventuelle donnant votre accord, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de votre Excellence. Cet Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date de la réception par l'un des deux Gouvernements, d'une notification écrite de la part de l'autre, indiquant son intention d'y mettre fin. Toutefois il est entendu que les dispositions du présent Accord resteront en vigueur en ce qui concerne l'aide fournie en vertu des demandes formulées conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Accord.

« Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération. »

J'ai l'honneur de vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement tunisien.

« Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

B. LADGHAM  
[SCEAU]

Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Tunis

*The Tunisian Vice President of the Council of Ministers to the American Ambassador*

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Tunis, March 26, 1957

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of March 26, 1957, which reads as follows :

[See note I]

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I have the honor to inform you that the foregoing understandings are acceptable to the Tunisian Government.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurances of my high consideration.

B. LADGHAM  
[SEAL]

The Ambassador of the United States of America  
Tunis



No. 4112

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CHILE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program for the establishment and operation of meteorological observation stations at Antofagasta, Quintero and Puerto Montt. Santiago, 1 March 1957**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 18 December 1957*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CHILI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération en vue de la création et de l'exploitation de stations météorologiques à Antofagasta, Quintero et Puerto Montt. Santiago, 1<sup>er</sup> mars 1957**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1957.*

No. 4112. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF METEOROLOGICAL OBSERVATION STATIONS AT ANTOFAGASTA, QUINTERO AND PUERTO MONTT. SANTIAGO, 1 MARCH 1957

---

I

*The American Ambassador to the Chilean Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 192

Santiago, March 1, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of the Republic of Chile regarding the desirability of establishing a cooperative program for the establishment and operation of meteorological (rawinsonde) observation stations at Antofagasta, Quintero and Puerto Montt, Chile, as a part of the program of the International Geophysical Year.

The purpose of this program is to increase our mutual technical knowledge and skills regarding the structure of, and daily and seasonal changes in, the upper atmosphere of the earth and the resultant effects on meteorological and climatic elements which affect mankind in general. Immediate benefits would be the possibility of improved meteorological advices to aviation, industry, agriculture, and commerce.

In view of the mutual benefit to our countries which is likely to result, the Government of the United States of America desires to invite The Government of the Republic of Chile to participate in a cooperative meteorological observation program, in accordance with the following principles :

1. COOPERATING AGENCIES

The cooperative agencies shall be (1) for the Government of the United States of America, the Weather Bureau, Department of Commerce, hereinafter referred to as the United States Cooperating Agency and (2) for the Government of the Republic of Chile, the Chilean Weather Service, hereinafter referred to as the Chilean Cooperating Agency.

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 March 1957, the date on which representatives of the two Co-operating Agencies signed an arrangement embodying technical details of the program, in accordance with the provisions of the said notes.

## 2. GENERAL PURPOSES

The general purposes of the present agreement shall be as follows :

- (a) To provide for the establishment, operation and maintenance of rawinsonde stations at or in the vicinity of Antofagasta, Quintero and Puerto Montt, Chile, the exact location to be selected by mutual agreement between the two Cooperating Agencies, for securing reports of regularly scheduled and special rawinsonde observations; and
- (b) To provide for the daily exchange of rawinsonde observations reports between the two Cooperating Agencies for the use of the respective countries, in addition to other exchanges previously established.

## 3. TITLE TO PROPERTY

For the duration of the Project title to all property purchased with funds supplied by the United States Cooperating Agency shall remain vested in that Agency, and title to all property supplied by the Chilean Cooperating Agency shall remain vested in that Agency.

## 4. EXPENDITURES

All expenditures incurred by the United States Cooperating Agency shall be paid directly by the Government of the United States of America, and all expenditures incident to the obligations assumed by the Chilean Cooperating Agency shall be paid directly by the Government of the Republic of Chile.

## 5. GENERAL PROVISIONS

The provisions of the basic agreement for technical cooperation between the two Governments, signed at Santiago January 16, 1951,<sup>1</sup> shall apply to this cooperative program.

## 6. TERM

The agreement shall remain in effect through December 31, 1958, and may be continued in force for additional periods by written agreement to that effect by the two Governments, but either Government may terminate the present agreement by giving to the other Government notice in writing sixty days in advance. Participation on the part of either Government in the project contemplated by the present agreement shall be subject to the availability of funds appropriated by the legislative bodies of the respective Governments.

If the above principles meet with the approval of the Government of Chile, I should appreciate receiving Your Excellency's reply to that effect as soon as possible in order that the technical details may be arranged by officials of the two Cooperating Agencies.

Upon the conclusion of an arrangement between the two Cooperating Agencies embodying the above-mentioned technical details, such arrangement

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 147; Vol. 179, p. 265, and Vol. 184, p. 376.

to be subject to amendment at any time by concurrence between the two Cooperating Agencies, the Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date on which representatives of the two Cooperating Agencies have signed the afore-mentioned arrangement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Cecil B. LYON

His Excellency Osvaldo Sainte-Marie Soruco  
Minister of Foreign Affairs  
Santiago

## II

### *The Chilean Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
DIRECCIÓN POLÍTICA

Departamento de Tratados y Límites

Nº 1590

Santiago, 1º de marzo de 1957

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a la Nota de Vuestra Excelencia Nº 192, de fecha 1º de marzo en curso, con la que se sirve manifestarme lo siguiente :

« Tengo el honor de referirme a las conversaciones que han tenido lugar entre representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América y representantes del Gobierno de la República de Chile con respecto a la conveniencia de establecer un programa cooperativo para el establecimiento y funcionamiento de estaciones meteorológicas (rawinsonda) de observación en Antofagasta, Quintero y Puerto Montt, Chile, como parte del Programa del Año Geofísico Internacional.

« El propósito de este programa es aumentar nuestros mutuos conocimientos y capacidades técnicas con respecto a la estructura y a los cambios diarios y estacionales en la atmósfera superior de la tierra y de los efectos resultantes en los elementos meteorológicos y climáticos que afectan a la humanidad en general. Los beneficios inmediatos serían la posibilidad de mejorar los informes meteorológicos para la aviación, la industria, la agricultura y el comercio.



« En vista del beneficio mutuo para nuestros países que probablemente ha de resultar, el Gobierno de los Estados Unidos de América desea invitar al Gobierno de la República de Chile a participar en un programa cooperativo de observación meteorológica, en conformidad con los siguientes principios :

#### « 1. ORGANISMOS QUE COOPERARÍAN

« Las agencias cooperadoras serán (1) por el Gobierno de los Estados Unidos de América, la Oficina Meteorológica, Departamento de Comercio, a la cual se hará referencia como la Agencia Cooperadora de los Estados Unidos, y (2) por el Gobierno de la República de Chile, el Servicio Meteorológico Chileno, al cual se hará referencia en adelante como la Agencia Cooperadora Chilena.

#### « 2. OBJETIVOS GENERALES

« Los objetivos generales del presente acuerdo serán los siguientes :

- « (a) Proveer el establecimiento, operación y mantenimiento de estaciones « rawinsonda » en o en las vecindades de Antofagasta, Quintero y Puerto Montt, Chile, cuya ubicación exacta será escogida por mutuo acuerdo entre las dos Agencias Cooperadoras, para obtener informes de observaciones regularmente programadas y especiales de « rawinsonda »; y
- « (b) Proveer al intercambio diario de informes sobre las observaciones de « rawinsonda » entre las dos Agencias Cooperadoras para el uso de los respectivos países, además de otros intercambios previamente establecidos.

#### « 3. TÍTULO DE PROPIEDAD

« En todo el lapso de duración del Proyecto, el derecho de propiedad sobre todos los bienes adquiridos con fondos proporcionados por la Agencia Cooperadora de los Estados Unidos permanecerá en posesión de esa Agencia, y el derecho de propiedad sobre todos los bienes proporcionados por la Agencia Cooperadora Chilena permanecerá en posesión de ella.

#### « 4. GASTOS

« Todos los gastos en que incurra la Agencia Cooperadora de los Estados Unidos serán pagados directamente por el Gobierno de los Estados Unidos de América, y todos los gastos relativos a las obligaciones asumidas por la Agencia Cooperadora Chilena, serán pagados directamente por el Gobierno de la República de Chile.

#### « 5. DISPOSICIONES GENERALES

« Las disposiciones del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica entre los dos Gobiernos, firmado en Santiago el 16 de Enero de 1951, se aplicarán a este programa cooperativo.

#### « 6. PLAZO

« El acuerdo permanecerá en vigencia hasta el 31 de Diciembre de 1958, y podrá continuar en vigencia por períodos adicionales por acuerdo escrito a ese efecto por los

dos Gobiernos, pero cualquiera de los dos Gobiernos podrá poner término al presente acuerdo dando al otro Gobierno aviso por escrito con sesenta días de anticipación. La participación por parte de cualquiera de los dos Gobiernos en el proyecto contemplado por el presente acuerdo, estará sujeto a la disponibilidad de fondos asignados por los organismos legislativos de los respectivos Gobiernos.

« Si los principios antedichos merecen la aprobación del Gobierno de Chile, agradecería recibir la respuesta de Vuestra Excelencia a ese efecto tan pronto como sea posible a fin de que los detalles técnicos puedan ser dispuestos por los funcionarios de las dos Agencias Cooperadoras.

« A la conclusión de un arreglo entre las dos Agencias Cooperadoras que comprenda los detalles técnicos arriba mencionados, y estando tal arreglo sujeto a modificación en cualquier momento por concurrencia entre las dos Agencias Cooperadoras, el Gobierno de los Estados Unidos de América considerará la presente nota y vuestra respuesta concurrente al efecto, como constitutivas de un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigencia en la fecha en la cual los representantes de las dos Agencias Cooperadoras hayan firmado el arreglo arriba mencionado. »

2. En respuesta, me es altamente grato manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de Chile con los términos de la Nota antes transcrita, constituyendo la Nota de Vuestra Excelencia y la presente comunicación un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigencia en la fecha en que los representantes de las dos Agencias Cooperadoras señaladas hayan firmado el arreglo arriba mencionado.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Oswaldo SAINTE-MARIE

Excelentísimo Señor Cecil B. Lyon  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Santiago

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF CHILE  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
POLITICAL OFFICE  
Department of Treaties and Boundaries

No. 1590

Santiago, March 1, 1957

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note No. 192, dated today, in which you were good enough to state the following :

[*See note I*]

2. In reply, I take pleasure in informing Your Excellency of the agreement of the Government of Chile to the terms of the Note quoted above. Consequently, Your Excellency's Note and the present communication constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date on which representatives of the two Cooperating Agencies sign the above-mentioned arrangement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Oswaldo SAINTE-MARIE

His Excellency Cecil B. Lyon  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Santiago

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4112. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN VUE DE LA CRÉATION ET DE L'EXPLOITATION DE STATIONS MÉTÉOROLOGIQUES À ANTOFAGASTA, QUINTERO ET PUERTO MONTT. SANTIAGO, 1<sup>er</sup> MARS 1957

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Chili*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 192

Santiago, le 1<sup>er</sup> mars 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les représentants du Gouvernement de la République du Chili au sujet des avantages qu'il y aurait à établir un programme de coopération en vue de créer et d'exploiter des stations d'observation météorologiques (par radiosondage/radiovent) à Antofagasta, Quintero et Puerto Montt (Chili), dans le cadre du programme de l'Année géophysique internationale.

Ce programme a pour objet d'accroître nos connaissances techniques mutuelles, tant théoriques que pratiques, concernant la structure des couches supérieures de l'atmosphère et leur influence sur les éléments météorologiques et climatiques qui intéressent l'humanité tout entière. Ce programme aurait pour intérêt immédiat de permettre d'améliorer les informations météorologiques données à l'aviation, à l'industrie, à l'agriculture et au commerce.

Étant donné les avantages mutuels qui ne manqueraient pas d'en résulter pour les deux pays, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique voudrait inviter le Gouvernement de la République du Chili à participer à un programme de coopération en matière d'observations météorologiques conformément aux principes suivants :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 mars 1957, date à laquelle les représentants des deux organismes coopérateurs ont signé un arrangement touchant les détails techniques du programme, conformément auxdites notes.

### 1. ORGANISMES DE COOPÉRATION

Les organismes de coopération seront : 1) pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Service météorologique du Département du commerce, ci-après dénommé « l'Organisme coopérateur des États-Unis » et 2) pour le Gouvernement de la République du Chili, le Service météorologique chilien, ci-après dénommé « l'Organisme coopérateur chilien ».

### 2. OBJECTIFS GÉNÉRAUX

Les objectifs généraux du présent Accord sont les suivants :

- a) Assurer la création, l'exploitation et l'entretien de stations de radiosondage/radiovent, à Antofagasta, Quintero et Puerto Montt (Chili), ou dans le voisinage, aux lieux qui seront déterminés d'un commun accord par les deux Organismes coopérateurs, en vue d'obtenir des observations météorologiques régulières et spéciales par radiosondage/radiovent; et
- b) Assurer entre les deux Organismes coopérateurs, en plus des autres échanges déjà prévus, l'échange quotidien de messages d'observation par radiosondage/radiovent qui seront utilisés par leurs pays respectifs.

### 3. DROITS DE PROPRIÉTÉ

Pendant toute la durée du présent Accord, l'Organisme coopérateur des États-Unis conservera la propriété de tous les biens acquis au moyen des fonds qu'il aura fournis et l'Organisme coopérateur chilien conservera la propriété de tous les biens qu'il aura fournis.

### 4. DÉPENSES

Toutes les dépenses engagées par l'Organisme coopérateur des États-Unis seront acquittées directement par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et toutes les dépenses résultant des obligations assumées par l'Organisme coopérateur chilien seront acquittées directement par le Gouvernement de la République du Chili.

### 5. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Les dispositions de l'Accord de base relatif à la coopération technique entre les deux Gouvernements signé à Santiago le 16 janvier 1951<sup>1</sup> seront applicables au présent programme de coopération.

### 6. DURÉE

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1958 et pourra être prorogé pour des périodes supplémentaires par échange de lettres entre les deux Gouvernements; toutefois, chacun d'eux pourra y mettre fin moyennant un préavis de soixante jours donné par écrit à l'autre Gouvernement. La participation des deux Gouvernements au programme envisagé par le présent Accord sera subordonnée à la mise à leur disposition des crédits nécessaires par leurs organes législatifs respectifs.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 147; vol. 179, p. 268, et vol. 184, p. 379.

Si les principes énoncés ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement chilien, je serais heureux de recevoir, dès que faire se pourra, la réponse de Votre Excellence en ce sens, afin que les détails techniques puissent être arrêtés par les fonctionnaires des deux Organismes coopérateurs.

Dès la conclusion entre les deux Organismes coopérateurs d'un arrangement concernant les détails techniques mentionnés ci-dessus, étant entendu que ledit arrangement pourra à tout moment être modifié d'un commun accord par les deux Organismes coopérateurs, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle les représentants des deux Organismes coopérateurs auront signé l'arrangement en question.

Je saisis, etc.

Cecil B. LYON

Son Excellence Monsieur Osvaldo Sainte-Marie Sorugo  
Ministre des relations extérieures  
Santiago

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Chili à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU CHILI  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
DIRECTION POLITIQUE  
Service des traités et frontières

N° 1590

Santiago, le 1<sup>er</sup> mars 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 192, en date de ce jour, qui est conçue dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

2. En réponse, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que les dispositions de la note reproduite ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement chilien. En conséquence, la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle les représentants des deux Organismes coopérateurs signeront l'arrangement mentionné dans ladite note.

Je saisis, etc.

Osvaldo SAINTE-MARIE

Son Excellence Monsieur Cecil B. Lyon  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Santiago

**No. 4113**

---

**UNITED STATES OF AMERICA, FRANCE  
and UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ITALY**

**Memorandum of Understanding (with exchange of notes)  
regarding German assets. Signed at Rome, on 29 March  
1957**

*Official texts of the Memorandum: English, French and Italian.*

*Official texts of the notes: English and Italian.*

*Registered by the United States of America on 18 December 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, FRANCE  
et ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ITALIE**

**Mémorandum d'accord (avec échange de notes) relatif aux  
avoirs allemands. Signé à Rome, le 29 mars 1957**

*Textes officiels du Mémorandum: anglais, français et italien.*

*Textes officiels des notes: anglais et italien.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1957.*

No. 4113. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> REGARDING GERMAN ASSETS BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE FRENCH REPUBLIC, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, AND THE UNITED STATES OF AMERICA, ON THE ONE HAND, AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC, ON THE OTHER HAND. SIGNED AT ROME, ON 29 MARCH 1957

---

With reference to Article 77, paragraphe 5, of the Treaty of Peace with Italy,<sup>2</sup> and the Memorandum of Understanding signed at Washington on 14th August, 1947,<sup>3</sup>

and taking into account the waiver of claims of the Government of Italy against Germany described in Article 77, paragraph 4, of the Treaty of Peace, the Government of Italy on the one hand and the Governments of the French Republic, of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and of the United States of America (hereinafter referred to as "the Three Governments") on the other hand have entered into the following understanding with respect to German assets of whatsoever nature in Italy, and in territories under the administration of the Government of Italy, and the proceeds from the sale of such assets.

1. The Committee on German assets in Italy, established pursuant to the Memorandum of Understanding of 14th August, 1957 (hereinafter referred to as the Committee) shall cease to exercise its functions from the date of the coming into force of this Memorandum. All powers and functions previously held by the Committee under the Memorandum of 14th August, 1947 shall henceforth be exercised by the Government of Italy in respect of assets not yet disposed of by the Committee.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of the present Memorandum, the Three Governments transfer to the Government of Italy the remaining German assets of whatsoever nature in Italy, and in territories under the administration of the Government of Italy, and the proceeds of German assets already liquidated or in process of liquidation pursuant to the decisions of the Committee.

3. The Government of Italy undertakes to set aside from these funds the sum of 1,224 million lire and immediately to place the sums set out in the attached schedule<sup>4</sup> at the disposal of the Governments of the countries therein listed.

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 March 1957, the date of signature, in accordance with paragraphe 9.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vols. 49 and 50.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 111.

<sup>4</sup> See p. 142 of this volume.



N° 4113. MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX AVOIRS ALLEMANDS ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À ROME, LE 29 MARS 1957

---

Se référant à l'art. 77, par. 5 du Traité de Paix avec l'Italie<sup>2</sup> et au Mémoire d'Accord signé à Washington le 14 août 1947<sup>3</sup>,

et compte tenu de la renonciation du Gouvernement italien aux réclamations contre l'Allemagne visées au par. 4 de l'art 77 du Traité de Paix,

le Gouvernement italien d'une part et les Gouvernements de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « les Trois Gouvernements ») d'autre part ont conclu l'accord suivant au sujet des avoirs allemands, de quelque nature qu'ils soient, se trouvant en Italie et dans les territoires administrés par le Gouvernement italien et au sujet du produit de la vente desdits avoirs.

1. Le Comité des Avoirs allemands en Italie, constitué en application du Mémoire d'Accord du 14 août 1947 (ci-après dénommé le Comité), cessera d'exercer ses fonctions à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Mémoire d'Accord. Tous pouvoirs et fonctions précédemment exercés par le Comité conformément aux termes du Mémoire d'Accord du 14 août 1947 seront à l'avenir exercés par le Gouvernement italien, s'agissant des avoirs dont le Comité n'a pas encore disposé.

2. Sous réserve des dispositions du par. 3 du présent Mémoire d'Accord, les Trois Gouvernements transfèrent au Gouvernement italien les avoirs allemands restants de quelque nature qu'ils soient, se trouvant en Italie et dans les territoires administrés par le Gouvernement italien, ainsi que les sommes provenant de la vente de biens allemands déjà liquidés ou en cours de liquidation, en exécution des décisions du Comité.

3. Le Gouvernement italien s'engage à réserver sur ces fonds une somme de 1 milliard 224 millions de liras et à remettre immédiatement aux Gouvernements des pays figurant sur la liste ci-jointe<sup>4</sup> les sommes qui y sont indiquées.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 mars 1957, date de la signature, conformément au paragraphe 9.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 49 et 50.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 111.

<sup>4</sup> Voir p. 143 de ce volume.

4. The disposal of German trademarks has been the subject of a separate Memorandum of Understanding.<sup>1</sup>

5. With regard to German assets which have yet to be disposed of, the Government of Italy shall respect the exceptions in paragraph 2 of the Memorandum of Understanding of 14th August, 1947 and shall give adequate protection to non-German interests in such assets, legitimately acquired prior to 16th September, 1947.

6. The Government of Italy shall provide for the prompt execution of the decisions previously made by the Committee.

7. All charges, such as reimbursements pursuant to the exceptions set forth in paragraph 2 of the Memorandum of Understanding of 14th August, 1947, previously decided by the Committee or authorized by the Italian Government under the powers entrusted to it by paragraph 1 of the present Memorandum, and the administrative expenses heretofore or hereafter incurred in connection with the administration of German assets, shall be paid by the Government of Italy, from the German assets or from the proceeds transferred to it by the provisions of paragraph 2 of the present Memorandum.

8. The parties to this Memorandum of Understanding agree to interpret Article 77, paragraph 5, of the Treaty of Peace, the Memorandum of Understanding of 14th August, 1947, and the present Memorandum as not applying to assets acquired by Germany or German nationals subsequent to 15th September, 1947. With respect to patents belonging to German nationals, the above mentioned date shall be 30th November, 1946.

9. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature. Such provisions of the Memorandum of Understanding of 14th August, 1947, as are not consistent with the present Memorandum are hereby superseded.

DONE in quadruplicate at Rome this 29th day of March, 1957, in the English, French and Italian languages, each text being equally authoritative.

For the Government  
of the French Republic :  
J. FOUQUES DUPARC

For the Government  
of the Italian Republic :  
Vittorio BADINI

For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland :  
Ashley CLARKE

For the Government  
of the United States of America :  
J. D. ZELLERBACH

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 258, p. 371.

4. Les dispositions à adopter à l'égard des marques de fabrique allemandes ont fait l'objet d'un Mémorandum d'Accord séparé<sup>1</sup>.

5. S'agissant des avoirs allemands dont il n'a pas encore été disposé, le Gouvernement italien devra tenir compte des exceptions prévues au par. 2 du Mémorandum d'Accord du 14 août 1947 et veiller à la sauvegarde des intérêts non allemands dans lesdits avoirs lorsque ces intérêts auront été légitimement acquis avant le 16 septembre 1947.

6. Le Gouvernement italien veillera à ce que les décisions prises précédemment par le Comité soient exécutées avec diligence.

7. Tous frais, tels que remboursements en vertu des exceptions prévues au par. 2 du Mémorandum d'Accord du 14 août 1947, déjà décidés par le Comité ou autorisés par le Gouvernement italien conformément aux pouvoirs qui lui ont été conférés par le par. 1 ci-dessus et les dépenses administratives qui ont incombé ou incomberont à l'administration des avoirs allemands seront à la charge du Gouvernement italien qui en prélèvera le montant sur les avoirs allemands ou le produit de la liquidation qui lui ont été transférés en vertu des dispositions du par. 2 du présent Mémorandum.

8. Les parties au présent Mémorandum d'Accord conviennent que les dispositions de l'art. 77 par. 5 du Traité de Paix, du Mémorandum d'Accord du 14 août 1947 et du présent Mémorandum ne visent pas les avoirs acquis par l'Allemagne ou les ressortissants allemands postérieurement au 15 septembre 1947. En ce qui concerne les brevets appartenant à des ressortissants allemands la date à prendre en considération sera celle du 30 novembre 1946.

9. Le présent Mémorandum d'Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Sont abrogées toutes dispositions du Mémorandum d'Accord du 14 août 1947 contraires au présent Mémorandum.

FAIT en quatre exemplaires, à Rome, ce 29 mars 1957, en anglais, français et italien, chacun de ces textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :  
J. FOUQUES DUPARC

Pour le Gouvernement  
de la République Italienne :  
Vittorio BADINI

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord :  
Ashley CLARKE

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
J. D. ZELLERBACH

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 258, p. 371.

## SCHEDULE REFERRED TO IN PARAGRAPH 3

<i>Country</i>	<i>Amount (Lire)</i>
Albania . . . . .	4,000,000
Australia . . . . .	32,000,000
Belgium . . . . .	61,000,000
Canada . . . . .	245,000,000
Greece . . . . .	187,000,000
India . . . . .	57,000,000
New Zealand . . . . .	29,000,000
Pakistan . . . . .	29,000,000
Czechoslovakia . . . . .	138,000,000
Yugoslavia . . . . .	442,000,000

## LISTE VISÉE AU PAR. 3

<i>Pays</i>	<i>Montant (Lires)</i>
Albanie . . . . .	4.000.000
Australie . . . . .	32.000.000
Belgique . . . . .	61.000.000
Canada . . . . .	245.000.000
Grèce . . . . .	187.000.000
Inde . . . . .	57.000.000
Nouvelle-Zélande . . . . .	29.000.000
Pakistan . . . . .	29.000.000
Tchécoslovaquie . . . . .	138.000.000
Yougoslavie . . . . .	442.000.000

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 4113. MEMORANDUM D'INTESA RELATIVO AI BENI TEDESCHI, TRA I GOVERNI DELLA REPUBBLICA FRANCESE, DEL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E DELL'IRLANDA DEL NORD E DEGLI STATI UNITI D'AMERICA, DA UN LATO, E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA, DALL'ALTRO

Con riferimento all'articolo 77, paragrafo 5, del Trattato di Pace con l'Italia e al Memorandum d'Intesa firmato a Washington il 14 agosto 1947,

e tenuto conto della rinuncia da parte del Governo Italiano ai reclami verso la Germania, di cui al paragrafo 4 dell'articolo 77 del Trattato di Pace,

il Governo Italiano da un lato e i Governi della Repubblica Francese, del Regno Unito di Gran Bretagna e dell'Irlanda del Nord e degli Stati Uniti d'America (in seguito denominati "I tre Governi") dall'altro, hanno raggiunto la seguente intesa in ordine ai beni tedeschi, di qualunque natura essi siano, trovantisi in Italia e nei territori amministrati dal Governo Italiano e in ordine ai proventi della vendita di tali beni.

1. Il Comitato dei Beni Tedeschi in Italia, costituito in applicazione del Memorandum d'Intesa del 14 agosto 1947 (in seguito denominato il Comitato) cesserà di esercitare le sue funzioni a cominciare dalla data di entrata in vigore del presente Memorandum. Tutti i poteri e le funzioni già di pertinenza del Comitato ai sensi del Memorandum del 14 agosto 1947 saranno, per quanto riguarda i beni per i quali il Comitato non ha ancora disposto, esercitati per l'avvenire dal Governo Italiano.

2. Salvo le disposizioni del paragrafo 3 del presente Memorandum, i tre Governi trasferiscono al Governo Italiano i restanti beni tedeschi di qualunque natura essi siano, trovantisi in Italia e nei territori amministrati dal Governo Italiano nonchè i proventi della vendita dei beni tedeschi già liquidati o in corso di liquidazione a seguito di decisioni del Comitato.

3. Il Governo Italiano s'impegna ad accantonare su questi proventi una somma di Lire 1 miliardo e 224 milioni ed a rimettere immediatamente ai Governi dei Paesi di cui all'elenco allegato le somme ivi indicate.

4. Le disposizioni da adottare riguardo ai marchi di fabbrica tedeschi hanno formato oggetto di un Memorandum d'Intesa separato.

5. Per quanto riguarda i beni tedeschi per i quali non è stato ancora disposto, il Governo Italiano dovrà tener conto delle eccezioni previste al paragrafo 2 del Memorandum d'Intesa del 14 agosto 1947 e curare adeguatamente la salvaguardia degli interessi non tedeschi in tali beni allorché questi interessi siano stati legittimamente acquisiti prima del 16 settembre 1947.

6. Il Governo Italiano provvederà alla sollecita esecuzione delle decisioni precedentemente adottate dal Comitato.

7. Tutti gli oneri, quali i rimborsi dipendenti dalle eccezioni previste al paragrafo 2 del Memorandum d'Intesa del 14 agosto 1947, già decisi dal Comitato od autorizzati dal Governo Italiano in base ai poteri affidatigli con il paragrafo I del presente Memorandum, e le spese amministrative che sono state o saranno incontrate per l'amministrazione dei beni tedeschi, saranno a carico del Governo Italiano che ne preleverà l'importo dai beni tedeschi o dai proventi ad esso trasferiti in virtù delle disposizioni del paragrafo 2 del presente Memorandum.

8. I firmatari del presente Memorandum d'Intesa convengono di interpretare le disposizioni dell'articolo 77, paragrafo 5 del Trattato di Pace, del Memorandum d'Intesa del 14 agosto 1947 e del presente Memorandum, nel senso che esse non riguardano i beni acquistati dalla Germania o dai cittadini tedeschi posteriormente al 15 settembre 1947. Per quanto concerne i brevetti appartenenti a cittadini tedeschi la data da prendere in considerazione sarà quella del 30 novembre 1946.

9. Il presente Memorandum d'Intesa entrerà in vigore alla data della sua firma. Sono abrogate tutte le disposizioni del Memorandum d'Intesa del 14 agosto 1947 contrarie al presente Memorandum.

FATTO in Roma, in quattro esemplari, addì 29 marzo 1957, in inglese, francese ed italiano, ogni testo facendo ugualmente fede.

Per il Governo  
della Repubblica Italiana :  
Vittorio BADINI

Per il Governo  
della Repubblica Francese :  
J. FOUQUES DUPARC

Per il Governo  
del Regno Unito di Gran Bretagna  
e dell'Irlanda del Nord :  
Ashley CLARKE

Per il Governo  
degli Stati Uniti d'America :  
J. D. ZELLERBACH

#### ELENCO PREVISTO NEL PARAGRAFO 3

<i>Paesi</i>	<i>Importo (Lire)</i>
Albania . . . . .	4.000.000
Australia . . . . .	32.000.000
Belgio . . . . .	61.000.000
Canada . . . . .	245.000.000
Grecia . . . . .	187.000.000
India . . . . .	57.000.000
Nuova Zelanda . . . . .	29.000.000
Pakistan . . . . .	29.000.000
Cecoslovacchia . . . . .	138.000.000
Jugoslavia . . . . .	442.000.000

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENTS  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY

## I

*The Italian Undersecretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma, lì 29 marzo 1957

Signor Ambasciatore,

riferendomi al Memorandum d'Intesa firmato in data odierna a Roma fra i Governi della Repubblica Francese, del Regno Unito di Gran Bretagna e dell'Irlanda del Nord e degli Stati Uniti d'America da una parte ed il Governo della Repubblica Italiana dall'altra in ordine ai beni tedeschi in Italia, ho l'onore di informare V.E. che ho provveduto ad inviare in data odierna ad ognuno dei Rappresentanti in Roma dei Paesi descritti nell'elenco allegato al Memorandum d'Intesa anzidetto una lettera del seguente tenore :

« in base al Memorandum d'Intesa firmato in data odierna a Roma fra i Governi della Repubblica Francese, del Regno Unito di Gran Bretagna e dell'Irlanda del Nord e degli Stati Uniti d'America da una parte ed il Governo della Repubblica Italiana dall'altra in ordine ai beni tedeschi in Italia, il Governo italiano si è impegnato ad accantonare ed a rimettere al Governo . . . la somma di Lire . . .

Il pagamento di cui sopra sarà effettuato in Italia non appena il Memorandum anzidetto verrà pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana. Il ritiro della somma suaccennata e la sua libera disposizione in Italia non verranno subordinati a restrizioni di sorta.

Il Governo italiano rimane in attesa di conoscere dal Governo . . . le modalità secondo le quali il Governo stesso desidera che il pagamento della somma in parola venga effettuato ».

Le parti in bianco si riferiscono al Paese destinatario ed alla somma che spetta al Paese stesso come da elenco allegato al Memorandum d'Intesa in parola.

Voglia gradire, Signor Ambasciatore, gli atti della mia più alta considerazione.

Vittorio BADINI

A S.E. il Signor James David Zellerbach  
Ambasciatore degli Stati Uniti d'America  
Roma



[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Rome, 29 March 1957

Excellency,

[*See note II*]

Accept, etc.

Vittorio BADINI

His Excellency James David Zellerbach  
Ambassador of the United States of America  
Rome

## II

### *The American Ambassador to the Italian Undersecretary of State for Foreign Affairs*

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your letter dated March 29, 1957 which states :

“ With reference to the Memorandum of Understanding signed on this date in Rome between the Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America on the one hand, and the Government of the Italian Republic on the other hand, regarding German assets in Italy,<sup>1</sup> I have the honor to inform Your Excellency that on this date I have sent to each Representative in Rome of the Countries described in a list attached to the abovementioned Memorandum of Understanding a letter of the following tenor :

‘ Pursuant to the Memorandum of Understanding signed on this date in Rome between the Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America on the one hand, and the Government of the Italian Republic on the other hand, regarding German assets in Italy, the Italian Government has undertaken to set aside and to remit to the . . . Government the sum of . . . lire.

<sup>1</sup> See p. 138 of this volume.

' The abovementioned payment will be effected in Italy as soon as the said Memorandum of Understanding will be published in the Official Gazette of the Italian Republic. The withdrawal of the abovementioned sum and its free disposition in Italy will not be subject to any restriction whatsoever.

' The Italian Government is waiting to hear from the . . . Government the manner in which the Government wishes that the payment of the sum in question be made. '

" The blank spaces refer to the name of the addressee Country and to the sum due to that Country in accordance with the list attached to the Memorandum of Understanding in question. "

I have taken note of the foregoing.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

James David ZELLERBACH  
American Ambassador

His Excellency Vittorio Badini Gonfalonieri  
Undersecretary of State for Foreign Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
Rome

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE L'ITALIE

I

*Le Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur des États-Unis*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 29 mars 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant au Mémorandum d'accord relatif aux avoirs allemands en Italie qui a été signé ce jour entre les Gouvernements de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique, d'une part, et le Gouvernement de la République italienne, d'autre part<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de vous faire savoir que j'ai adressé aujourd'hui même à chacun des représentants à Rome des pays figurant sur la liste annexée au Mémorandum d'accord susmentionné, une lettre ainsi conçue :

« Comme suite au Mémorandum d'accord relatif aux avoirs allemands en Italie qui a été signé ce jour à Rome entre les Gouvernements de la

<sup>1</sup> Voir p. 139 de ce volume.

République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique, d'une part, et le Gouvernement de la République italienne, d'autre part, le Gouvernement italien s'est engagé à prélever sur ces avoirs et à remettre au Gouvernement . . . la somme de . . . liras.

« Le paiement en question sera effectué en Italie dès la publication du Mémoire d'accord susmentionné au Journal Officiel de la République italienne. Le retrait de cette somme et sa libre disposition en Italie ne seront soumis à aucune restriction.

« Le Gouvernement italien attend que le Gouvernement . . . lui fasse connaître les modalités selon lesquelles il désire voir effectuer le paiement de la somme en question. »

Les points de suspension correspondent au nom du pays destinataire et à la somme qui lui est due, conformément à la liste annexée au Mémoire d'accord en question.

Veillez agréer, etc.

Vittorio BADINI

Son Excellence Monsieur James David Zellerbach  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Rome

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis au Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères d'Italie*

Monsieur le Sous-Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 29 mars 1957, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai pris bonne note de ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

James David ZELLERBACH  
Ambassadeur des États-Unis

À Son Excellence Monsieur Vittorio Badini Gonfalonieri  
Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères  
Ministère des affaires étrangères  
Rome



No. 4114

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ECUADOR**

**Agreement for financing certain educational exchange  
programs. Signed at Quito, on 31 October 1956**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 19 December 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉQUATEUR**

**Accord relatif au financement de certains programmes  
d'échange en matière d'enseignement. Signé à Quito,  
le 31 octobre 1956**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 décembre 1957.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4114. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT QUITO, ON 31 OCTOBER 1956

No. 4114. ACUERDO CELEBRADO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DEL ECUADOR PARA LA FINANCIACION DEL INTERCAMBIO DE CIERTOS PROGRAMAS EDUCACIONALES. FIRMADO EN QUITO, EL 31 DE OCTUBRE DE 1956

The Government of the United States of America and the Government of Ecuador :

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Ecuador by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational activities :

Considering that the Secretary of State of the United States of America may enter into an agreement for financing certain educational exchange programs from the currency of Ecuador held or available for expenditure by the United States of America for such purposes :

Have agreed as follows :

*Article 1*

There shall be established a commission to be known as the Commission for Educational Exchange be-

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Ecuador :

En el deseo de fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos de los Estados Unidos de América y del Ecuador mediante un intercambio más amplio de conocimientos y aptitudes profesionales a través de actividades educacionales :

Considerando que el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América puede celebrar un convenio para la financiación de ciertos programas de intercambio educacional, con dinero en moneda del Ecuador, obtenido o disponible para gastos de los Estados Unidos de América en tales finalidades :

Acuerdan lo siguiente :

*Artículo 1*

Se establecerá una comisión bajo el nombre de la Comisión para Intercambio Educacional entre los Estados

<sup>1</sup> Came into force on 8 March 1957, upon the date of its publication in the Official Register of Ecuador, in accordance with article 11.

tween the United States of America and Ecuador (hereinafter designated "the Commission"), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of Ecuador as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Commission by the Government of the United States of America from funds held or available for expenditure by the United States of America for such purpose.

Except as provided in Article 3 hereof the Commission shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present Agreement. The funds and property which may be acquired with the funds in furtherance of the purposes of the Agreement shall be regarded in Ecuador as property of a foreign government.

The funds made available under the present Agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Commission or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Ecuador for the purposes of :

(1) Financing studies, research, instruction, and other educational activities of or for citizens of the United States of America in schools and institutions of higher learning located

Unidos de América y el Ecuador (la misma que en lo sucesivo será designada con el nombre de « la Comisión »), que será reconocida por los Gobiernos de los Estados Unidos de América y del Ecuador como una organización creada y establecida para facilitar la administración de un programa educacional que será financiado con fondos proporcionados a la Comisión por el Gobierno de los Estados Unidos de América tomados de los fondos que posea o le sean disponibles para inversiones de los Estados Unidos de América en tales finalidades.

Excepto en los casos dispuestos en el Artículo 3 de este Acuerdo, la Comisión estará exenta de las leyes internas y locales de los Estados Unidos de América en lo que se refieren al uso y gasto de fondos y créditos para fondos destinados a los fines establecidos en el presente Acuerdo. Los dineros y bienes que puedan ser adquiridos con los fondos destinados al apoyo de las finalidades de este Acuerdo, serán considerados en el Ecuador como propiedad de un Gobierno extranjero.

Con las condiciones y limitaciones que se establecen a continuación, los fondos disponibles de conformidad con el presente Acuerdo, serán empleados por la Comisión o por cualquier otro organismo que se convenga entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Ecuador, en las siguientes finalidades.

(1) Para financiar estudios, investigaciones, instrucción u otras actividades educacionales de o para ciudadanos de los Estados Unidos de América, en escuelas e instituciones

in Ecuador or of the citizens of Ecuador in United States schools and institutions of higher learning located outside the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands, including payment of transportation, tuition, maintenance, and other expenses incident to scholastic activities : or

(2) Furnishing transportation for citizens of Ecuador who desire to attend United States schools and institutions of higher learning in the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands, and whose attendance will not deprive citizens of the United States of America of an opportunity to attend such schools and institutions.

### Article 2

In furtherance of the aforementioned purposes, the Commission may, subject to the provisions of the present Agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present Agreement, including the following :

(1) Plan, adopt and carry out programs in accordance with the purposes of the present Agreement.

(2) Recommend to the Board of Foreign Scholarships, provided for in Section 1641 (B), Title 50, appendix of the United States Code, students, professors, research scholars, teachers,

de Enseñanza Superior situadas en el Ecuador, o de ciudadanos del Ecuador en escuelas e instituciones de Enseñanza Superior de los Estados Unidos de América situadas fuera del territorio continental de los Estados Unidos de América, Hawai, Alaska (inclusive las islas Aleutianas), Puerto Rico y las islas Vírgenes, incluyéndose el pago por transporte, los gastos de enseñanza, manutención y otros más correspondientes a las actividades escolares; o

(2) Para proporcionar el transporte de ciudadanos del Ecuador que deseen concurrir a las escuelas e instituciones de Enseñanza Superior de los Estados Unidos de América situadas en el territorio continental de los Estados Unidos, Hawai, Alaska (inclusive las islas Aleutianas), Puerto Rico y las islas Vírgenes, y cuya concurrencia no impida a los ciudadanos de los Estados Unidos de América que concurren a tales escuelas e instituciones.

### Artículo II

En apoyo de las mencionadas finalidades, la comisión sujetándose a las prescripciones del presente Acuerdo, podrá ejercer las facultades necesarias para llevar a cabo las finalidades de este acuerdo, incluyéndose las siguientes :

(1) Planificar, adoptar y llevar a cabo programas de conformidad con los fines de este acuerdo;

(2) Recomendar a la Junta de Becas Extranjeras, prevista en la Sección 1641 (b) Título 50, Apéndice del Código de los Estados Unidos de América, alumnos, catedráticos, in-



resident in Ecuador, and institutions of Ecuador qualified to participate in the program in accordance with the aforesaid Section.

(3) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the program as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the present Agreement.

(4) Acquire, hold, and dispose of property in the name of the Commission as the Board of Directors of the Commission may consider necessary or desirable, provided, however, that the acquisition of any real property shall be subject to the prior approval of the Secretary of State of the United States of America.

(5) Authorize the Treasurer of the Commission or such other person as the Commission may designate to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Treasurer of the Commission or such other person as may be designated. The appointment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State of the United States of America. The treasurer shall deposit funds received in a depository or depositories designated by the Secretary of State of the United States of America.

(6) Authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present Agreement.

(7) Provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the

investigadores eruditos (*research scholars*), profesores, residentes en el Ecuador e instituciones del Ecuador aptas para participar en el Programa de acuerdo con la antedicha Sección;

(3) Recomendar a la antes mencionada Junta de Becas Extranjeras la calificación para la selección de los participantes en el Programa que pueda considerar necesaria para el logro de los fines y objetivos del presente Acuerdo;

(4) Adquirir, conservar y disponer de los bienes en nombre de la Comisión, como la Junta de Directores de la Comisión pueda considerar necesario o deseable, quedando entendido, sin embargo, que la adquisición de cualquier bien real estará sujeta a la aprobación previa del Secretario de Estado de los Estados Unidos de América;

(5) Autorizar al Tesorero de la Comisión o a cualquier otra persona que la Comisión designare, que reciba los fondos para ser depositados en cuentas bancarias en nombre del Tesorero de la Comisión o de la persona que fuere designada. El nombramiento del Tesorero o de la persona designada será aprobado por el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América. El Tesorero depositará los fondos recibidos en el Banco o Bancos depositarios determinados por el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América;

(6) Autorizar el gasto de los fondos y la concesión de subvenciones y anticipos de los fondos para los fines estipulados en el presente Acuerdo;

(7) Ordenar una fiscalización periódica de las cuentas del Tesorero de

Commission as directed by auditors selected by the Secretary of State of the United States of America.

(8) Incur administrative expenses as may be deemed necessary out of funds made available under the present Agreement.

### *Article 3*

All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Commission shall be made in accordance with an annual budget, to be approved by the Secretary of State of the United States of America.

### *Article 4*

The management and direction of the affairs of the Commission shall be vested in a Board of Directors consisting of six members (hereinafter designated "The Board"), three of whom shall be citizens of the United States of America and three of whom shall be citizens of Ecuador. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Ecuador (hereinafter designated "Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Board. He shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Board. He shall have the power of appointment of all members of the Board. Of the citizens of the United States of America, two shall be officers of the United States Foreign Service establishment in Ecuador; one of them shall serve as Chairman of the Board, and one of them shall serve as Treasurer.

la Comisión en la forma prescrita por los auditores escogidos por el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América;

(8) Atender el pago de los gastos administrativos que estime necesarios, con los fondos destinados por el presente Acuerdo.

### *Artículo III*

Todos los compromisos, obligaciones y gastos autorizados por la Comisión serán llevados a cabo de acuerdo con un presupuesto anual que será aprobado por el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América.

### *Artículo IV*

El manejo y la dirección de los asuntos de la Comisión estará a cargo de una Junta de Directores formada por seis miembros (a la que en lo sucesivo se le designa con el nombre de «la Junta»), tres de los cuales serán ciudadanos de los Estados Unidos de América y los otros tres del Ecuador. Además, el funcionario principal encargado de la Misión Diplomática de los Estados Unidos de América en el Ecuador (a quien en lo sucesivo se le designa con el término «Jefe de Misión») será el Presidente Honorario de la Junta. Tendrá el voto dirimente en caso de empate en la votación de la Junta. Tendrá la facultad para designar todos los miembros de la Junta. De entre los ciudadanos de los Estados Unidos de América, dos serán funcionarios del Servicio Exterior de los Estados Unidos de América en el Ecuador: uno desempeñará el cargo de Presidente de la Junta, y otro de ellos será el Tesorero.

The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside of Ecuador, expiration of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

The members shall serve without compensation but the Board may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Board and in performing other official duties assigned by the Board.

#### *Article 5*

The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Commission.

#### *Article 6*

Reports acceptable in form and content to the Secretary of State of the United States of America shall be made annually on the activities of the Commission to the Secretary of State of the United States of America and the Government of Ecuador.

#### *Article 7*

The principal office of the Commission shall be in the capital city of Ecuador but meetings of the Board and any of its committees may be held in such other places as the Board may from time to time determine, and the

Los miembros prestarán sus servicios desde la fecha de su nombramiento hasta el 31 de diciembre subsiguiente y podrán ser reelegidos. Las vacantes producidas por la renuncia, cambio de residencia fuera del Ecuador, terminación del servicio o cualquier otra causa, serán llenadas de acuerdo con el procedimiento para los nombramientos establecido en este Artículo.

Los miembros prestarán su servicio sin remuneración, pero la Junta puede autorizar el pago de los gastos necesarios de los miembros para asistir a las sesiones de la Junta y para el cumplimiento de los deberes oficiales asignados por ella.

#### *Artículo V*

La Junta adoptará los Estatutos y designará las Comisiones que juzgue necesarias para la conducción de los negocios de la Comisión.

#### *Artículo VI*

Los informes aceptables por su forma y fondo por parte del Secretario de Estado de los Estados Unidos de América serán presentados anualmente sobre las actividades de la Comisión, al Secretario de Estado de los Estados Unidos de América y al Gobierno del Ecuador.

#### *Artículo VII*

La Oficina principal de la Comisión estará en la capital de la República del Ecuador, pero las reuniones de la Junta y de cualquiera de sus comisiones podrán llevarse a cabo en otros lugares que de tiempo en tiempo determine la

activities of any of the Commission's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Board.

#### Article 8

The Government of the United States of America and the Government of Ecuador agree that currency of Ecuador acquired by the Government of the United States of America pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreement dated October 7, 1955,<sup>1</sup> (hereafter referred to as the Commodities Agreement), and any other currency of Ecuador owed to or owned by the Government of the United States and available for educational exchange activities up to an aggregate amount equivalent to \$300,000. (United States currency) may be used for purposes of this Agreement; provided, however, that in no event shall a total of the currency of Ecuador in excess of the equivalent of \$100,000. (United States currency) be deposited to the credit of the Commission during any single calendar year. When currency of Ecuador acquired by the Government of the United States of America pursuant to the Commodities Agreement is deposited by the Government of the United States of America for purposes of this Agreement, the rate of exchange to be used in determining the amount of currency of Ecuador to be so deposited shall be the rate specified in Article III, paragraph 2, subsection (b) of the Commodities Agreement. When any other currency of Ecuador owed to or owned by the Government of the

Junta, y las actividades de cualquiera de los funcionarios o del personal de la comisión podrán llevarse a cabo en los lugares aprobados por la Junta.

#### Artículo VIII

Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y del Ecuador acuerdan que el dinero en moneda del Ecuador, adquirido por el Gobierno de los Estados Unidos de América de conformidad con el Convenio de Excedentes Agrícolas, fechado el 7 de octubre de 1955 (al que en lo sucesivo se le designa como Convenio de Excedentes Agrícolas), o cualquier otra suma de dinero en moneda del Ecuador debida al Gobierno de los Estados Unidos de América, o que le pertenezca, y disponible para las actividades de intercambio educacional hasta una suma total equivalente a \$300.000 (moneda de los Estados Unidos de América), puede ser empleada para las finalidades de este Acuerdo, teniendo en cuenta, sin embargo, que en ningún caso será acreditada en depósito a favor de la Comisión, una cantidad total de dinero en moneda del Ecuador, que exceda al equivalente de 100.000 dólares (moneda de los Estados Unidos de América) durante un solo año del calendario. Cuando el dinero en moneda del Ecuador, adquirido por el Gobierno de los Estados Unidos de América de conformidad con el Convenio de Excedentes Agrícolas, sea depositado por el Gobierno de los Estados Unidos de América para los fines de este Acuerdo, el tipo de cambio a emplearse para determinar la cantidad de moneda del Ecuador que será de-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 256, p. 195 and Vol. 278.

United States of America is deposited for purposes of this Agreement, the rate of exchange will be determined by mutual agreement at the time such currency is to be deposited. The performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America, when required by the laws of the United States of America for reimbursement to the Treasury of the United States of America for currency of Ecuador held or available for expenditure by the Government of the United States of America.

The Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure as authorized by the Commission currency of Ecuador in such amounts as may be required for the purposes of this Agreement but in no event may amounts in excess of the budgetary limitations established pursuant to Article 3 of the present Agreement be expended by the Commission.

#### *Article 9*

The Government of the United States of America and the Government of Ecuador shall make every effort to facilitate the exchange of persons programs authorized in this Agreement and the Convention for the Promotion of Inter-American Cultural

positada, será el tipo de cambio especificado en el Artículo III, párrafo 2, inciso *b*) del Convenio de Excedentes Agrícolas. Cuando cualquier otra suma de dinero en moneda del Ecuador que se deba al Gobierno de los Estados Unidos de América o que a éste le pertenezca, sea depositada para los fines de este Acuerdo, el tipo de cambio se determinará por convenio mutuo al momento en que tal suma de dinero vaya a ser depositada. El cumplimiento de este Acuerdo estará sujeto a la disponibilidad de asignaciones al Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, cuando así lo dispongan las leyes de los Estados Unidos de América, para los reintegros al Tesoro de los Estados Unidos de América por dinero en moneda del Ecuador mantenido o disponible para gastos del Gobierno de los Estados Unidos.

El Secretario de los Estados Unidos de América pondrá a disposición para los gastos autorizados por la Comisión, dinero en moneda del Ecuador en la cantidad que se necesite para los fines de este Acuerdo; pero en ningún caso podrán ser gastadas por la Comisión sumas que excedan de las limitaciones presupuestarias establecidas de conformidad con el Artículo III del presente Acuerdo.

#### *Artículo IX*

Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y del Ecuador realizarán todo esfuerzo tendiente a dar facilidades para el Programa del intercambio de personas autorizado por este Acuerdo y por la Convención para el Fomento de Relaciones Culturales

Relations<sup>1</sup> and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

#### Article 10

Wherever, in the present Agreement, the term "Secretary of State of the United States of America" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

#### Article 11

The present Agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of Ecuador.

The present Agreement shall come into force upon the date of its publication in the Official Register of Ecuador.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE at Quito, in duplicate, in the English and Spanish languages each of which shall be of equal authenticity this 31st day of October, 1956.

For the Government of the United States of America:

William A. WIELAND

Chargé d'Affaires ad interim

For the Government of the Republic of Ecuador:

TOBAR

Minister of Foreign Affairs and Acting Minister of Public Education

Interamericanas, como también para resolver los problemas que puedan sobrevenir del cumplimiento del mismo.

#### Artículo X

En cualquier parte del presente Acuerdo en que se emplea el término «Secretario de Estado de los Estados Unidos de América», se entenderá que quiere decir el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América o cualquier funcionario o empleado del Gobierno de los Estados Unidos de América designado por él, para actuar en su nombre.

#### Artículo XI

El presente Acuerdo puede ser reformado por canje de notas diplomáticas entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Ecuador.

El presente Acuerdo entrará en vigencia a partir de la fecha de su publicación en el Registro Oficial del Ecuador.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, hemos firmado este Acuerdo.

HECHO en Quito, por duplicado, en idiomas inglés y español, teniendo ambos igual autenticidad, este día 31 de Octubre de 1956.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXVIII, p. 125.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4114. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉQUATEUR RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGE EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À QUITO, LE 31 OCTOBRE 1956

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Équateur,

Désireux d'aider les peuples des États-Unis d'Amérique et de l'Équateur à se mieux comprendre en multipliant, grâce à des activités d'ordre éducatif, les échanges de connaissances générales et professionnelles;

Considérant que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique peut conclure un accord prévoyant le financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'enseignement à l'aide des sommes en monnaie équatorienne qui se trouvent en la possession ou à la disposition des États-Unis et peuvent être utilisées à cette fin;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Il sera créé une Commission, appelée Commission d'échange en matière d'enseignement entre les États-Unis d'Amérique et l'Équateur (ci-après dénommée « la Commission »), qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement équatorien comme une organisation créée et établie pour faciliter l'exécution d'un programme éducatif, financé à l'aide de sommes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique remettra à la Commission par prélèvement sur les sommes qui se trouvent en la possession ou à la disposition des États-Unis et qui peuvent être utilisées à cette fin.

Sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent Accord, la Commission ne sera pas soumise aux lois nationales et locales des États-Unis d'Amérique pour autant qu'elles s'appliquent à l'utilisation et à l'affectation des devises et des crédits en devises aux fins énoncées dans le présent Accord. Les sommes et les biens qui pourront être acquis à l'aide des fonds destinés à la réalisation des buts de l'Accord seront traités en Équateur comme des biens appartenant à un Gouvernement étranger.

Les sommes fournies en application du présent Accord, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, seront utilisées par la Commis-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 mars 1957, date de sa publication au Journal officiel de l'Équateur, conformément à l'article 11.

sion ou tel autre organisme dont pourront convenir le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement équatorien à l'effet de :

1) Financer les études, les recherches, l'enseignement et les autres activités éducatives auxquels se consacrent des citoyens des États-Unis d'Amérique ou qui sont organisés à leur intention dans des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur situés en Équateur, ou auxquels se consacrent des citoyens équatoriens dans des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur des États-Unis situés hors du territoire continental des États-Unis, des îles Hawaii, de l'Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), de Porto-Rico et des îles Vierges, et payer les frais de transport, d'enseignement, d'entretien et les autres dépenses liées auxdites activités; ou

2) Assurer le transport des citoyens équatoriens qui désirent fréquenter des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur des États-Unis situés sur le territoire continental des États-Unis, aux îles Hawaii, en Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), à Porto-Rico ou aux îles Vierges, et dont la présence dans lesdits établissements ou écoles ne privera pas les citoyens des États-Unis d'Amérique de la possibilité de fréquenter lesdits établissements ou écoles.

#### *Article 2*

En vue d'atteindre les objectifs mentionnés ci-dessus, la Commission pourra, sous réserve des dispositions du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser les fins dudit Accord, notamment :

1) Élaborer, adopter et exécuter des programmes, conformément aux fins du présent Accord.

2) Recommander à la Commission des bourses d'études pour l'étranger, dont la création est prévue au paragraphe B de l'article 1641 du titre 50 de l'annexe du Code des États-Unis, les étudiants, professeurs, chercheurs et maîtres qui résident en Équateur, ainsi que les établissements équatoriens qui réunissent les conditions requises pour participer à l'exécution du programme conformément aux dispositions de l'article susvisé.

3) Recommander à ladite Commission des bourses d'études pour l'étranger, en ce qui concerne le choix des participants au programme, les conditions qu'elle jugera nécessaires d'exiger d'eux pour atteindre les buts et réaliser les fins du présent Accord.

4) Acquérir des biens, les posséder et en disposer, au nom des membres de la Commission, ainsi que le Conseil d'administration de la Commission le jugera nécessaire ou souhaitable, étant entendu, toutefois, que l'acquisition de tout bien immobilier sera soumise à l'approbation préalable du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.

5) Autoriser le Trésorier de la Commission, ou telle autre personne que la Commission pourra désigner, à recevoir des fonds qui seront déposés à des



comptes en banque au nom du Trésorier de la Commission ou de telle autre personne qui pourra être désignée. La nomination du Trésorier ou de la personne désignée sera soumise à l'approbation du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique. Le Trésorier déposera les fonds reçus chez un ou plusieurs dépositaires que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique désignera.

6) Autoriser le déboursement des fonds ainsi que l'octroi de subventions et d'avances aux fins prévues par le présent Accord.

7) Assurer la vérification périodique des comptes du Trésorier de la Commission, suivant les instructions des Commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.

8) Engager les dépenses administratives qui seront jugées nécessaires à l'aide des fonds fournis en application du présent Accord.

### *Article 3*

Tous les engagements et toutes les obligations et dépenses autorisés par la Commission seront imputables sur un budget annuel qui sera approuvé par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.

### *Article 4*

L'administration et la direction des affaires de la Commission seront confiées à un Conseil d'administration (ci-après dénommé « le Conseil ») composé de six membres dont trois seront citoyens des États-Unis d'Amérique et les trois autres des citoyens équatoriens. Fera en outre partie du Conseil, en tant que Président d'honneur, le fonctionnaire principal de la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique en Équateur (ci-après dénommé « le Chef de la mission »). Son vote prévaudra en cas de partage des voix au sein du Conseil. Il aura le droit de nommer tous les membres du Conseil. Parmi les citoyens des États-Unis d'Amérique, deux devront être des fonctionnaires du service diplomatique des États-Unis d'Amérique affectés en Équateur; l'un d'eux assumera les fonctions de Président du Conseil et l'autre, celles de Trésorier.

Les membres exerceront leurs fonctions depuis la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre qui suivra cette date; ils pourront faire l'objet d'une nouvelle nomination. Les postes qui deviendront vacants par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors de l'Équateur, de l'expiration de ses fonctions ou pour toute autre raison, seront pourvus selon la procédure de nomination fixée dans le présent article.

Les membres exerceront leurs fonctions à titre gratuit. Toutefois, le Conseil est autorisé à rembourser les dépenses nécessaires que les membres auront à supporter pour assister aux réunions du Conseil et pour remplir toutes autres fonctions officielles dont le Conseil pourra les charger.

*Article 5*

Le Conseil adoptera les règlements et nommera les Comités qu'il jugera nécessaires à la conduite des affaires de la Commission.

*Article 6*

Des rapports sur l'activité de la Commission dont la présentation et le contenu devront agréer au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique seront adressés annuellement au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement équatorien.

*Article 7*

La Commission aura son siège principal dans la capitale de l'Équateur; toutefois, les réunions du Conseil et de ses Comités pourront se tenir dans tels autres lieux qu'il sera loisible au Conseil de fixer, et tout administrateur ou membre du personnel de la Commission pourra être appelé à exercer son activité en tout lieu que le Conseil désignera.

*Article 8*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement équatorien conviennent que les sommes en monnaie équatorienne acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application de l'Accord relatif aux produits agricoles en surplus, du 7 octobre 1955<sup>1</sup> (ci-après dénommé « l'Accord relatif aux produits ») et toutes autres sommes en monnaie de l'Équateur dues ou appartenant au Gouvernement des États-Unis et susceptibles d'être utilisées pour financer des activités relatives à des échanges dans le domaine de l'enseignement, pourront être affectées aux fins prévues par le présent Accord jusqu'à concurrence d'un montant équivalant à 100.000 dollars des États-Unis; il est entendu, toutefois, qu'en aucun cas il ne sera déposé au crédit de la Commission, au cours d'une même année, une somme globale en monnaie équatorienne supérieure à l'équivalent de 100.000 dollars des États-Unis. Lorsque, aux fins du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis déposera des sommes en monnaie équatorienne qu'il aura acquises en application de l'Accord relatif aux produits, le taux de change applicable pour fixer la somme en monnaie équatorienne à déposer sera le taux prévu à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article III de l'Accord relatif aux produits. Lorsque toute autre somme en monnaie équatorienne due au Gouvernement des États-Unis ou se trouvant en sa possession, sera déposée aux fins du présent Accord, le taux de change sera fixé par accord mutuel à la date dudit dépôt. L'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État dispose des crédits nécessaires, au cas où la législation des États-Unis l'exige, pour rembourser au Trésor des États-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 256, p. 195 et vol. 278.

Unis d'Amérique la contrepartie des devises équatoriennes se trouvant en la possession ou à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et susceptibles d'être utilisées.

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique fournira, pour faire face aux dépenses autorisées par la Commission, les sommes en monnaie équatorienne qui pourront être nécessaires aux fins du présent Accord, sans toutefois dépasser en aucun cas les limites budgétaires fixées conformément à l'article 3 du présent Accord.

#### *Article 9*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement équatorien n'épargneront aucun effort pour faciliter la réalisation des programmes relatifs aux échanges de personnes qui sont autorisés par le présent Accord et la Convention en vue d'encourager les relations culturelles interaméricaines<sup>1</sup> ainsi que pour résoudre les problèmes qui pourraient se poser à l'occasion de leur mise en œuvre.

#### *Article 10*

Chaque fois que l'expression « le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique » figure dans le présent Accord, elle doit être comprise comme signifiant le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ou tout fonctionnaire ou employé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigné par lui pour agir en son nom.

#### *Article 11*

Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement équatorien. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa publication au Journal officiel de l'Équateur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Quito, le 31 octobre 1956, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
William A. WIELAND  
Chargé d'affaires

Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :  
TOBAR  
Ministre des relations extérieures  
et Ministre de l'enseignement public par intérim

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXVIII, p. 125.



No. 4115

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
TURKEY**

**Agreement to facilitate interchange of patent rights and  
technical information for defense purposes. Signed  
at Ankara, on 18 May 1956**

*Official texts: English and Turkish.*

*Registered by the United States of America on 19 December 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
TURQUIE**

**Accord en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets  
d'invention et de renseignements techniques pour les  
besoins de la défense. Signé à Ankara, le 18 mai 1956**

*Textes officiels anglais et turc.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 décembre 1957.*

No. 4115. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY TO FACILITATE INTERCHANGE OF PATENT RIGHTS AND TECHNICAL INFORMATION FOR DEFENSE PURPOSES. SIGNED AT ANKARA, ON 18 MAY 1956

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey,

Desiring generally to assist in the production of equipment and materials for defense, by facilitating and expediting the interchange of patent rights and technical information; and

Acknowledging that the rights of private owners of patents and technical information should be fully recognized and protected in accordance with the Contracting Governments' laws and regulations applicable to such patents and technical information;

Have agreed as follows :

*Article I*

Each Contracting Government shall, whenever practicable without undue limitation of, or impediment to, defense production, facilitate the use of patent rights, and encourage the flow and use of privately-owned technical information, as defined in Article VIII, for defense purposes :

(a) Through the medium of any existing commercial relationships between the owner of such patent rights and technical information and those in the other country having the right to use such patent rights and technical information; and

(b) in the absence of such existing relationships, through the creation of such relationships by the owner and the user in the other country,

provided that, in the case of classified information, such arrangements are permitted by the laws and security requirements of both Governments, and provided further that the terms of all such arrangements shall remain subject to the applicable laws of the two countries.

---

<sup>1</sup> Pursuant to article IX (a), the Agreement came into force on 2 April 1957, the date of receipt by the Government of the United States of America of a notification in writing from the Government of the Republic of Turkey of approval of the Agreement in accordance with the constitutional procedures of Turkey.

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

No. 4115. MÜDAFAA MAKSATLARI İÇİN İHTİRA BERATI HAKLARININ VE TEKNİK MALÛMATIN MÜBADELESİNİN KOLAYLAŞTIRILMASINA DAİR ANLAŞMA

Amerika Birleşik Devletleri Hükûmeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti,

Müdafaa için lüzumlu teçhizat ve malzemenin istihsaline ihtira berati haklarının ve teknik malûmatın mübadelesinin teshili ve tesrii yolile umumî surette yardım etmeyi arzu etliyerek; ve

Hususî mülkiyet altındaki ihtira beratları ve teknik malûmat sahiplerinin haklarının Âkit Hükûmetlerin ihtira beratları ve teknik malûmata şamil kanun ve nizamları dairesinde külliye tanınması ve korunması gerektiğini kabul ederek;

Aşağıdaki hükümler üzerinde mutâbık kalmışlardır :

*Madde I*

Âkit Hükûmetlerden her biri, müdafaa ile ilgili istihsalâta yersiz şekilde mani olmayacağı veya bu istihsalâtı tahdid etmeyeceği hâllerde :

(a) İhtira berati hakları ve teknik malûmat sahibi ile diğer memlekette ihtira beratını ve teknik malûmatı kullanma hakkı sahibi arasında mevcut olabilecek her nevi ticarî münasebetler vasıtasıyla; ve

(b) Bu gibi münasebat mevcut olmadığı ahvâlde, ihtira berati hakları veya teknik malûmat sahibi ile diğer memlekette bunları kullanan arasında bu çeşit münasebetlerin tesisi suretiyle,

Müdafaa maksatları için ihtira berati haklarının kullanılmasını teshil edecek ve VIII.inci maddede târif olunan hususî mülkiyet altındaki teknik malûmatın kullanılmasını ve mübadele edilmesini teşvik edecektir.

Şu kadar ki mahrem malûmat mevzuubahis olması halinde her iki Hükûmetin kanunları ve emniyet icabatı bu nevi münasebata müsait bulunmalıdır; ve şu kadar ki bu nevi bilûmum münasebatın esasları her iki Hükûmetin bu husustaki kabili tatbik kanunlarına tâbi kalmalıdır.

*Article II*

When, for defense purposes, technical information is supplied by one Contracting Government to the other for information only, and this is stipulated at the time of supply, the recipient Government shall treat the technical information as disclosed in confidence and use its best endeavors to ensure that the information is not dealt with in any manner likely to prejudice the rights of the owner thereof to obtain patent or other like statutory protection therefor.

*Article III*

When technical information dealing with categories of items to be established by the Contracting Governments is made available by one Contracting Government to the other for the purposes of defense and discloses an invention which is the subject of a patent or patent application held in secrecy in the country of origin, the recipient country shall accord similar secrecy to a corresponding patent application filed in the recipient country. The two Governments shall establish appropriate procedures for the implementation of the secrecy contemplated by this article.

*Article IV*

(a) Where privately-owned technical information

(i) has been communicated by or on behalf of the owner thereof to the Contracting Government of the country of which he is a national, and

(ii) is subsequently disclosed by that Government to the other Contracting Government for the purposes of defense and is used or disclosed by the latter Government without the express or implied consent of the owner, the Contracting Governments agree, that, where any compensation is paid to the owner by the Contracting Government first receiving the information, such payment shall be without prejudice to any arrangements which may be made between the two Governments regarding the assumption as between them of liability for compensation. The Technical Property Committee established under Article VI of this Agreement will discuss and make recommendations to the Governments concerning such arrangements.

(b) When, for the purposes of defense, technical information is made available by a national of one Contracting Government to the other Government at the latter's request and use or disclosure is subsequently made of that information for any purpose whether or not for defense, the recipient Government shall, at the owner's request, take such steps as may be possible under its laws to provide prompt, just, and effective compensation for such use or disclosure to the extent that the owner may be entitled thereto under such laws.

*Article V*

When one Contracting Government, or an entity or agency owned or controlled by such Government, owns or has the right without cost to itself to



*Madde II*

Müdafaa maksatları için teknik malûmatın bir Âkit Hükûmetten diğerine sadece bilgi vermek için açıklanması ve bu hususun peşinen tebarüz ettirilmesi halinde malûmatı alan Hükûmet bu malûmatı mahrem malûmat muamelesine tâbi tutacak ve mevzuubahis malûmatın, malûmat sahibinin ihtira beratı almak hakkının veya buna mümasil kanunî hükümlerden neş'et eden sair koruyucu haklarının tesisinin hiçbir şekilde ihlâl edilmesine meydan vermiyecek şekilde kullanılması için azamî gayret sarfedecektir.

*Madde III*

Âkit Hükûmetlerce tesbit edilecek sınıflara dahil teknik malûmatın bir Âkit Hükûmetten diğerine müdafaa maksatları için açıklanması ve bu malûmatın menşe memlekette gizli tutulmakta olan bir ihtira beratına veya bir ihtira tescil talebine mevzu teşkil eden bir icadı açıklaması hâlinde malûmatı alan Hükûmet buna mütenazır bir ihtira tescil talebine aynı mahremiyeti tanıyacaktır. Her iki Hükûmet işbu maddede derpiş olunan gizliliğin tatbik edilebilmesi için gerekli usulleri tesbit edecektir.

*Madde IV*

- (a) Âkit Hükûmetler, hususî mülkiyet altındaki teknik malûmatın,
- (i) Sahibi tarafından veya onun namına, mümaileyhin tebaası bulunduğu Âkit memleket Hükûmetine açıklanması; ve
- (ii) Bilâhare işbu malûmatın mezkûr Hükûmetçe müdafaa maksatları için diğer Âkit Hükûmete açıklanması ve bu sonuncu Hükûmetin de mevzuubahis malûmatı, sahibinin sarîh veya zımnî rızası alınmadan, kullanması veya açıklanması hâlinde; malûmatı ilk olarak alan Âkit Hükûmetçe malûmat sahibine bir tazminat ödendiği takdirde, işbu ödeme keyfiyetinin, Âkit Hükûmetlerin kendi aralarında tazminat mükellefiyeti hakkında yapabilecekleri anlaşmalara tesiri olmayacağını kabul ederler.

(b) Müdafaa maksatları için teknik malûmatın bir Âkit Hükûmetin tebaası tarafından diğer Âkit Hükûmete bu sonuncu Hükûmetin vaki talebi üzerine verilmesi ve işbu malûmatın mezkûr Hükûmetçe müdafaa maksatları için veya başka gayelerle kullanılması veya açıklanması hâlinde malûmat sahibinin talebi üzerine, malûmatı alan Hükûmet, kendi kanunları ahkâmı dairesinde, mümaileyhe malûmatın kullanılması veya açıklanması dolayısıyla hak ettiği âdil bir tazminatın derhal fiilen ödenmesi için gereken tedbirleri alacaktır.

*Madde V*

Herhangi bir Âkit Hükûmetin veya bu Hükûmetin sahip olduğu veya kontrol ettiği müessesatın, herhangi bir icadın kullanılması için gerekli lisansa

grant a license to use an invention and that invention is used by the other Government for defense purposes, the using Government shall be entitled to use the invention without cost.

#### *Article VI*

Each Contracting Government shall designate a representative to meet the representative of the other Contracting Government to constitute a Technical Property Committee. Each representative may be accompanied by one or more experts or advisers. It shall be the function of this Committee :

(a) To consider and make recommendations on such matters relating to the subject of this Agreement as may be brought before it by either Contracting Government;

(b) To make recommendations to the Contracting Governments concerning any question, brought to its attention by either Government, relating to patent rights and technical information which arises in connection with the common defense effort;

(c) To assist, where appropriate, in the negotiation of commercial or other agreements for the use of patent rights and technical information in the common defense effort;

(d) To take note of pertinent commercial or other agreements for the use of patent rights and technical information in the common defense effort, and, where necessary, to obtain the views of the two Governments on the acceptability of such agreements;

(e) To assist, where appropriate, in the procurement of licenses and to make recommendations, where appropriate, respecting payment of indemnities covering inventions used in the common defense effort;

(f) To encourage projects for technical collaboration between and among the armed services of the two Contracting Governments and to facilitate the use of patent rights and technical information in such projects;

(g) To keep under review all questions concerning the use, for the purposes of the common defense effort, of all inventions which are, or hereafter come, within the provisions of Article V;

(h) To make recommendation to the Contracting Governments, either with respect to particular cases or in general, on the means by which any disparities between the laws of the two countries governing the compensation for or otherwise concerning technical information made available for defense purposes might be remedied.

#### *Article VII*

Upon request, each Contracting Government shall, as far as practicable, supply to the other Government all necessary information and other assistance required for the purposes of :

(a) affording the owner of technical information made available for defense

sahip olmaları veya işbu icadın kullanılması için gerekli lisansı herhangi bir masraf ihtiyar etmeksizin verebilmeleri ve diğer Hükûmetin de bu icadı müdafaa maksatları için kullanmak istemesi hâlinde, bu sonuncu Hükûmet bilâbedel mezkûr icadı kullanmağa yetkili olacaktır.

#### *Madde VI*

Âkit Hükûmetlerce, bir Teknik Mülkiyet Komitesi teşkil edilmek üzere birer temsilci tayin olunacaktır. Temsilcilere bir veya daha fazla eksper veya müşavir terfik edilebilir. Komitenin deruhte edeceği vazifeler aşağıda gösterilmiştir :

(a) Bu Anlaşma ile ilgili olarak Âkit Hükûmetlerin herhangi biri tarafından kendisine sorulacak meseleleri tetkik etmek ve tavsiyelerde bulunmak ;

(b) Müşterek müdafaa gayretleri ile ilgili olarak ihtira beratı hakları ve teknik malûmata müteallik olarak Âkit Hükûmetlerden herhangi biri tarafından nazarı dikkatine arz edilen bilûmum meseleler hakkında tavsiyelerde bulunmak ;

(c) Müşterek müdafaa maksatları için ihtira beratı hakları ve teknik malûmatın istimâline mütedair ticarî ve diğer mahiyetteki anlaşmaların akdi hususundaki müzâkerata lüzumu hâlinde yardım etmek ;

(d) Müşterek müdafaa gayretleri için, ihtira beratı haklarının ve teknik malûmatın istimâli hususunda yapılacak ticarî ve diğer mahiyetteki anlaşmalara ittilâ kesbetmek ve icabı hâlinde her iki Hükûmetin bu çeşit anlaşmaların şayanı kabul olup olmadığı hususundaki görüşlerini istihsâl etmek ;

(e) Lisansların temini hususunda, lüzumu hâlinde, yardımlarda bulunmak ve müşterek müdafaa gayretleri için kullanılan icatlar dolayısıyla ödenecek tazminatlar hususunda lüzumu hâlinde tavsiyelerde bulunmak ;

(f) İki Âkit Hükûmet silâhlı kuvvetleri arasında teknik işbirliği sağlayacak teşebbüsleri teşvik etmek ve bu gibi teşebbüslerde ihtira beratı haklarının ve teknik malûmatın kullanılmasını kolaylaştırmak ;

(g) V.inci madde ahkâmına giren veya bundan böyle girecek olan bilûmum icatların müşterek müdafaa gayretleri için kullanılmasına mütedair bütün meseleleri incelemek ;

(h) Âkit memleketlerin müdafaa maksatları için açıklanan teknik malûmata müteallik veya bu hususta ödenecek tazminata mütedair kanunları ahkâmı arasında mevcut aykırılıkların giderilmesi çareleri hususunda Âkit Hükûmetlere muayyen hâllerde veya umumî olarak tavsiyelerde bulunmak.

#### *Madde VII*

Âkit Hükûmetlerden her biri diğer Hükûmetin talebi üzerine imkân nisbetinde :

(a) Bu Anlaşmada derpiş olunan şekilde müdafaa maksatları için verilmiş

purposes as contemplated by this Agreement the opportunity of protecting and preserving any rights he may have in the technical information; and

(b) assessing payments and awards arising out of the use of patent rights and technical information made available for defense purposes as contemplated by this Agreement.

#### *Article VIII*

(a) “ Technical information ” as used in this Agreement means information originated by or peculiarly within the knowledge of the owner thereof and those in privity with him and not available to the public.

(b) The term “ use ” includes manufacture by or for a Contracting Government.

(c) Nothing in this Agreement shall apply to patents, patent applications and technical information in the field of atomic energy.

(d) Nothing in this Agreement shall contravene present or future security arrangements between the Contracting Governments.

#### *Article IX*

(a) This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of the United States of America of a notification in writing from the Government of the Republic of Turkey of approval of the Agreement in accordance with the constitutional procedures of Turkey.

(b) The terms of this Agreement may be reviewed at any time at the request of either Contracting Government.

(c) This Agreement shall terminate six months after notice of termination by either Contracting Government but without prejudice to obligations and liabilities which have then accrued pursuant to the terms of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Ankara, in duplicate, in the English and Turkish languages, each of which shall be of equal authenticity, this eighteenth day of May 1956.

For the Government  
of the United States of America :  
Foy D. KOHLER  
[SEAL]

For the Government  
of the Republic of Turkey :  
M. Nuri BIRGI  
[SEAL]

olan teknik malûmatın sahibine işbu malûmat üzerindeki bütün haklarının muhafaza ve siyanetini sağlamak imkânını vermek; ve

(b) İşbu Anlaşmada derpiş olunan şekilde müdafaa maksatları için verilmiş olan teknik malûmatın ve ihtira beratı haklarının istimâline neş'et edecek istihkak ve tediyenin tayin ve tesbiti için,

Gereken bütün lüzumlu malûmatı ve diğer yardımları temin edecektir.

#### Madde VIII

(a) İşbu Anlaşmadaki “ teknik malûmat ” tâbirinden, bizzat malûmat sahibinden sâdır olan veya münhasıran malûmat sahibinin veya kendisinin bu hususta bilgi verdiği kimselerce bilinen ve umuma açıklanmayan malûmat anlaşılır.

(b) “ Kullanmak ” tâbiri Âkit Hükûmet tarafından veya Hükûmet namına yapılan imalâtı ihtiva eder.

(c) İşbu Anlaşmanın herhangi bir hükmü atom enerjisi sahasındaki ihtira beratlarına, ihtira tescil taleplerine ve teknik malûmata şamil değildir.

(d) İşbu Anlaşma ahkâmı Âkit Hükûmetler arasında hâlen mevcut bulunan emniyet anlaşmalarını ihlâl edemeyeceği gibi ileride bu gibi anlaşmalar akte-dilmesine de mâni teşkil etmiyecektir.

#### Madde IX

(a) İşbu Anlaşma Türk Teşkilâtı Esasiye ahkâmı dairesinde Anlaşmanın tasvib edildiği hususunda Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetince yapılacak tahriri tebligatın Amerika Birleşik Devletleri Hükûmetine vürudu tarihinde mer'iyete girecektir.

(b) İşbu Anlaşma ahkâmı herhangi bir Âkit Hükûmetin talebi ile her zaman yeniden gözden geçirilebilecektir.

(c) İşbu Anlaşma herhangi bir Âkit Hükûmetin feshi ihbar tarihinden itibaren 6 ay sonra yürürlükten kalkacak; ancak işbu fesih keyfiyeti Anlaşma ahkâmı dairesinde o ana kadar teessüs etmiş vecibe ve mesuliyetleri ihlâl etmiyecektir.

Keyfiyeti tasdiklen Hükûmetleri tarafından usulü dairesinde selâhiyetli kılınmış olan ve aşağıda imzaları bulunan temsilciler işbu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Ankara'da bugünkü on sekiz Mayıs 1956 tarihinde, aynı derecede muteber olmak üzere İngilizce ve Türkçe metinler halinde ikişer nüsha olarak tanzim edilmiştir.

Amerika Birleşik Devletleri  
Hükûmeti Adına :  
Foy D. KOHLER

Türkiye Cumhuriyeti  
Hükûmeti Adına :  
M. Nuri BIRGI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4115. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE EN VUE DE FACILITER L'ÉCHANGE MUTUEL DE BREVETS D'INVENTION ET DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES POUR LES BESOINS DE LA DÉFENSE. SIGNÉ À ANKARA, LE 18 MAI 1956

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque,

Désirant contribuer, d'une manière générale, à la production d'équipement et de matériel destinés à la défense, en facilitant et en activant l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques; et

Considérant qu'il y a lieu de reconnaître et de protéger pleinement les droits des particuliers titulaires de brevets et des détenteurs de renseignements techniques, conformément aux lois et règlements des Gouvernements contractants applicables à ces brevets et renseignements techniques;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Chaque fois qu'il lui sera possible de le faire sans réduire ou entraver indûment la production pour les besoins de la défense, chacun des Gouvernements contractants facilitera l'exploitation des brevets d'invention et favorisera l'échange et l'utilisation des renseignements techniques, tels qu'ils sont définis à l'article VIII, détenus par des particuliers :

a) Au moyen des relations commerciales qui peuvent exister entre le titulaire desdits brevets ou le détenteur desdits renseignements techniques et les personnes qui, dans l'autre pays, ont le droit d'exploiter lesdits brevets et renseignements techniques, et

b) À défaut de telles relations, en amenant le titulaire desdits brevets ou le détenteur desdits renseignements à en établir avec une personne autorisée à les exploiter dans l'autre pays,

à condition que, dans le cas de renseignements classés comme intéressant la sécurité, la loi et les exigences de la sécurité de chacun des deux Gouvernements permettent de tels arrangements et que les dispositions de ces arrangements soient compatibles avec la législation des deux pays.

<sup>1</sup> En application de l'article IX, a, l'Accord est entré en vigueur le 2 avril 1957, date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu du Gouvernement de la République turque une notification écrite l'avisant qu'il avait été approuvé conformément à la procédure constitutionnelle turque.

### *Article II*

Lorsque, pour les besoins de la défense, l'un des Gouvernements contractants communiquera à l'autre Gouvernement, des renseignements techniques à titre d'information seulement, et précisera en même temps le caractère de cette communication, le Gouvernement bénéficiaire traitera ces renseignements comme ayant été donnés à titre confidentiel et veillera avec le plus grand soin à ce que leur utilisation ne risque pas de nuire au droit de leur détenteur d'obtenir en ce qui les concerne, un brevet ou toute autre protection légale analogue.

### *Article III*

Lorsque des renseignements techniques concernant des catégories d'articles à déterminer par les Gouvernements contractants seront mis à la disposition de l'un des Gouvernements par l'autre pour les besoins de la défense et que cela a pour effet de révéler une invention faisant l'objet d'un brevet ou d'une demande de brevet tenus secrets dans le pays d'origine, le Gouvernement bénéficiaire tiendra de même secrète toute demande de brevet correspondante déposée dans son pays. Les deux Gouvernements prendront les règlements d'application nécessaires pour donner effet aux dispositions du présent article.

### *Article IV*

a) Lorsque des renseignements techniques détenus par un particulier :

i) Ont été communiqués par leur détenteur ou en son nom au Gouvernement contractant du pays dont ledit détenteur est ressortissant, et

ii) Sont ensuite révélés pour les besoins de la défense par ce Gouvernement à l'autre Gouvernement contractant et sont utilisés ou divulgués par ce dernier sans le consentement exprès ou tacite du détenteur, les Gouvernements contractants conviennent que, si une indemnité est versée au détenteur par le Gouvernement contractant qui a reçu les renseignements le premier, elle le sera sans préjudice des arrangements qui pourraient intervenir entre les deux Gouvernements en vue de répartir entre eux la charge de l'indemnisation. La Commission de la propriété technique établie par l'article VI du présent Accord examinera ces arrangements et fera aux Gouvernements des recommandations à leur sujet.

b) Lorsque, pour les besoins de la défense, des renseignements techniques sont mis par un ressortissant de l'un des Gouvernements contractants à la disposition de l'autre Gouvernement, à la demande de ce dernier, et lorsque ces renseignements sont par la suite exploités ou divulgués à des fins intéressant ou non la défense, le Gouvernement bénéficiaire prendra, à la demande du détenteur, les mesures qui lui permet la législation pour lui assurer une indemnisation rapide, équitable et effective pour couvrir cette exploitation ou cette divulgation, pour autant que le détenteur puisse y prétendre aux termes de ladite législation.

### *Article V*

Lorsqu'un Gouvernement contractant ou une personne morale ou une institution qu'il possède ou dont il a le contrôle détient une invention ou a le

droit d'accorder sans acquitter de redevances une licence pour son exploitation et que cette invention est exploitée par l'autre Gouvernement pour les besoins de la défense, ce dernier Gouvernement aura le droit d'exploiter l'invention gratuitement.

#### *Article VI*

Chacun des Gouvernements contractants désignera un représentant qui se joindra au représentant de l'autre Gouvernement pour constituer une Commission de la propriété technique. Chaque représentant pourra être accompagné d'un ou de plusieurs experts ou conseillers. Cette Commission sera chargée :

a) D'examiner les questions se rapportant à l'objet du présent Accord et que pourra lui soumettre l'un ou l'autre Gouvernement contractant et de présenter des recommandations à leur sujet;

b) De faire des recommandations aux Gouvernements contractants au sujet de toute question concernant les droits de brevet et les renseignements techniques que l'un d'eux signalerait à son intention et qui se poserait dans le cadre du programme de défense mutuelle.

c) D'aider, s'il y a lieu, à négocier des accords commerciaux ou autres relatifs à l'exploitation de brevet ou de renseignements techniques dans le cadre du programme de défense mutuelle.

d) De prendre note des accords commerciaux ou autres se rapportant à l'exploitation de brevet et de renseignements techniques pour le programme de défense mutuelle et, le cas échéant, de recueillir l'avis des deux Gouvernements sur l'acceptabilité desdits accords;

e) Lorsqu'il y aura lieu de prêter son concours pour l'obtention de licences et de faire des recommandations concernant le paiement d'indemnités pour les inventions exploitées dans le cadre du programme de défense mutuelle;

f) De favoriser les projets de collaboration technique entre les forces armées des deux pays et leurs différents éléments et de faciliter l'exploitation des brevets et des renseignements techniques pour l'exécution desdits projets;

g) De suivre toutes les questions concernant l'exploitation, pour les besoins du programme de défense mutuelle, de toutes les inventions auxquelles s'appliquent ou s'appliqueront les dispositions de l'article V;

h) De présenter des recommandations aux Gouvernements contractants, dans des cas particuliers ou en général, touchant les moyens de remédier aux conflits qui existent entre les lois des deux pays sur les indemnités dues pour communication de renseignements techniques pour les besoins de la défense ou sur d'autres aspects de la question.

#### *Article VII*

Dans la mesure du possible, chacun des deux Gouvernements contractants soumettra à l'autre, sur demande, tous les renseignements nécessaires et toute l'aide utile aux fins :

a) De donner au détenteur de renseignements techniques communiqués



pour les besoins de la défense la possibilité de protéger et de conserver les droits qu'il peut avoir sur ces renseignements techniques; et

b) De fixer le montant des paiements et indemnités auxquels donnent lieu l'exploitation de brevets et de renseignements techniques communiqués pour les besoins de la défense ainsi qu'il est prévu dans le présent Accord.

#### *Article VIII*

a) Au sens du présent Accord, l'expression « renseignements techniques » désigne les renseignements émanant de leur détenteur ou dont celui-ci et les personnes en rapport contractuel avec lui ont personnellement connaissance et qui ne sont pas accessibles au public;

b) Le terme « exploitation », comprend la fabrication par un Gouvernement contractant ou pour son compte;

c) Aucune disposition du présent Accord ne s'appliquera aux brevets, demandes de brevets et renseignements techniques dans le domaine de l'énergie atomique;

d) Aucune disposition du présent Accord ne prévaudra contre les arrangements présents ou futurs conclus par les Gouvernements contractants en matière de sécurité.

#### *Article IX*

a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique recevra du Gouvernement de la République turque une notification écrite l'avisant qu'il a été approuvé conformément à la procédure constitutionnelle turque.

b) Les dispositions du présent Accord pourront être révisées à tout moment à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement contractant.

c) Le présent Accord prendra fin six mois après sa dénonciation par l'un ou l'autre Gouvernement contractant sans préjudice toutefois des engagements et obligations qui résulteront alors de l'application des dispositions de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ankara, en double exemplaire, en langues anglaise et turque, les deux textes faisant également foi, le 18 mai 1956.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
Foy D. KOHLER  
[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
de la République de Turquie :  
M. Nuri BIRGI  
[SCEAU]



No. 4116

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
LIBYA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
economic development. Tripoli, 2 and 4 April 1957**

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by the United States of America on 19 December 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
LIBYE**

**Échange de notes constituant un accord de développement  
économique. Tripoli, 2 et 4 avril 1957**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 décembre 1957.*

No. 4116. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBYA RELATING TO ECONOMIC DEVELOPMENT. TRIPOLI, 2 AND 4 APRIL 1957

---

I

*The American Ambassador to the Libyan Minister of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY  
TRIPOLI, LIBYA

April 2, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to discussions between our two Governments with reference to a development assistance program supplementing the program for development purposes referred to in the exchange of notes signed at Tripoli on June 27, 1956.<sup>2</sup> As both Governments recognize that further economic assistance can promote economic development and stability in Libya, and considering that, under legislation enacted by the Congress of the United States, the United States is enabled to furnish such further assistance to the Government of Libya, it is deemed desirable to set forth the understandings which will govern the furnishing of such assistance by the Government of the United States, the receipt of such assistance by the Government of Libya and the measures which the two Governments will take individually and together in furtherance of the above objectives.

These understandings are as follows :

*Paragraph I*

The Government of the United States, subject to the terms and conditions specified in applicable United States laws and regulations and the provisions set forth in this Agreement, will furnish such development assistance or authorized related assistance to the Government of Libya as may be requested by the Government of Libya and approved by the Government of the United States. Such assistance will be furnished in such form, on such terms, and pursuant to such additional arrangements as may be agreed upon between appropriate representatives of the agency designated by the Government of the United States to administer such assistance and representatives of any agency or agencies designated by the Government of Libya, or between other designated representatives of the two Governments. Commodities or services furnished hereunder may

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 April 1957 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 273, p. 89.

be distributed within Libya on terms and conditions mutually agreed upon by such representatives. To the extent that commodities to be provided pursuant to this Agreement may be obtained other than by United States Government procurement, the Government of Libya will cooperate with the Government of the United States to assure that procurement will be at reasonable prices and on reasonable terms. Assistance provided hereunder shall be in addition to that provided under the technical cooperation programs conducted pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Libya signed at Tripoli, July 21, 1955.<sup>1</sup>

### *Paragraph II*

It is understood that, in order to assure the maximum benefits to the people of Libya from the assistance to be furnished hereunder by the Government of the United States, the Government of Libya intends to continue to pursue all appropriate measures to promote economic development and maintain stable economic conditions in Libya and to reduce its need for assistance for the achievement of those objectives. For these purposes the Government of Libya will make effective use of the assistance provided hereunder, and will coordinate and integrate any operations carried on pursuant to this Agreement with other technical cooperation and development programs in Libya.

### *Paragraph III*

Recognizing that the effectiveness of this assistance program will be enhanced by the two Governments' sharing reasonably the financing of cooperative operations hereunder and by the expenditure of local currency which may derive from the assistance provided hereunder by the Government of the United States, the Government of Libya agrees :

(a) To bear a fair share of the costs of cooperative projects or operations carried out pursuant to this Agreement; and

(b) With regard to any case where commodities may be furnished hereunder on a grant basis under arrangements which will result in the accrual of proceeds to the Government of Libya from the import or sale thereof, to establish in its own name a special account in the National Bank of Libya (referred to below as the "Special Account") and, except as may otherwise be specifically agreed by the Government of the United States, to deposit promptly in this account the amount of local currency equivalent to any such proceeds. The Government of the United States will from time to time notify the Government of Libya of its local currency requirements and the Government of Libya will thereupon make such sums available out of any balances in the Special Account in the manner requested by the Government of the United States in its notification. The Government of Libya may draw upon any remaining balance in the Special Account for purposes of economic development in Libya and for other purposes beneficial to Libya as may be agreed upon from time to time by the representatives referred to in Paragraph I.

Any unencumbered balances of funds which remain in the Special Account upon termination of assistance to Libya under this Agreement shall be disposed of for such

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 264, p. 247.

purposes as may, subject to approval by Act or joint resolution of the Congress of the United States, be agreed to between the Government of the United States and the Government of Libya.

*Paragraph IV*

(a) The Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement and operations thereunder. The Government of Libya will provide such information as may be necessary to carry out the provisions of this Agreement, including statements on the use of the assistance received hereunder and other relevant information which the Government of the United States may need to determine the nature and scope of operations under this Agreement and to evaluate the effectiveness of the assistance furnished or contemplated.

(b) The Government of Libya will give full and continuous publicity in Libya to the objectives and progress of the program under this Agreement, including information to the people of Libya that this program is evidence of the friendship of the people of the United States for them, and will make public, upon termination of this program and at such other times during the course of the program as the Government of the United States may request, full statements of operations hereunder, including information as to the use of the assistance received and the use of the local currency deposited in the Special Account.

(c) Any supplies, materials, equipment or funds introduced into Libya by the Government of the United States for purposes of any program or project conducted pursuant to this Agreement shall be admitted into Libya free of any customs duties and import taxes and shall be exempt from any other taxes, service charges, investment or deposit requirements, and currency controls.

(d) All personnel (other than citizens and residents of Libya), whether employees of the Government of the United States, or individuals and employees of public or private organizations under contract with the Government of Libya or its agencies or the Government of the United States or its agencies, who are present in Libya to perform work in connection with this Agreement and whose entrance into the country has been approved by the Government of Libya, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of Libya with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States, from property taxes on personal movable property intended for their own use and, except as may otherwise be agreed between the two Governments, from the payment of any tariff or duty upon personal or household goods or their private motor vehicles brought into Libya for the personal use of themselves and members of their families; provided that such exemption from any tariff or duty shall not apply to such personal or household property or private motor vehicles which any of such personnel may sell in Libya to any persons not entitled to such exemptions.

(e) Funds introduced into Libya for purposes of furnishing assistance to be provided by the Government of the United States under this Agreement shall be convertible into currency of Libya at the highest rate in terms of the number of Libyan pounds per United States dollar which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Libya.

(f) The two Governments will establish procedures whereby the Government of Libya will so deposit, segregate or assure title to all funds allocated to or derived from any United States aid program that such funds shall not be subject to garnishment,

attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government when the Government of Libya is advised by the Government of the United States that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program.

*Paragraph V*

(a) The two Governments shall have the right at any time to observe operations carried out under this Agreement. Either Government, during the period of any project or transaction under this Agreement and for three years thereafter, shall have the right (1) to examine any property procured through financing by that Government under this Agreement wherever such property is located and (2) to inspect and audit any records and accounts with respect to funds provided by, or any properties and contract services procured through financing by, that Government for purposes of any program or project conducted pursuant to this Agreement, wherever such records may be located and maintained. Each Government, in arranging for any disposition of any property procured through financing by the other Government under such agreements, shall assure that rights of examination, inspection and audit described in the preceding sentence are reserved to the Government which did the financing.

(b) The Government of Libya will receive persons designated by the Government of the United States to discharge the responsibilities of the Government of the United States under this Agreement and permit such persons to observe without restriction the distribution in Libya of commodities and services which may be made available hereunder, for which purpose the Government of Libya will provide the facilities necessary for the observation and review of the carrying out of this Agreement and the use of the assistance furnished under it. The Government of Libya will grant such persons and members of their families the rights, exemptions, privileges and immunities accorded to, and such persons may be assigned under arrangements similar to those applicable to, personnel of the Government of the United States assigned to duties in Libya in connection with the technical cooperation programs referred to in Paragraph I above.

*Paragraph VI*

All or any part of the program of assistance provided hereunder may be terminated by the Government of the United States if it is determined that because of changed conditions the continuation of the assistance is unnecessary or undesirable. The termination of the assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

John L. TAPPIN

His Excellency Abdul Majid Kubaar  
Minister of Foreign Affairs  
of the United Kingdom of Libya  
Tripoli

## II

*The Libyan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

UNITED KINGDOM OF LIBYA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

المملكة الليبية المتحدة

وزارة الخارجية

طرابلس في ٤ ابريل ١٩٥٧

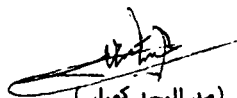
رقم/١٨٢/٤٤٤٤

صاحب السعادة

اتشرف بان اشير الى مذكرة سعادتكم المؤرخة في ٢ ابريل ١٩٥٧ التي تعرضون فيها مشروع اتفاق لتنظيم تقديم المساعدة الاقتصادية الى حكومة المملكة الليبية المتحدة من طرف حكومة الولايات المتحدة الاممكية واستلام حكومة المملكة الليبية المتحدة لثل هذه المساعدة والاجراءات اللازم اتباعها من طرف الحكومتين معا او كلا منهما منفردة لتوطيد التنمية الاقتصادية والاستقرار في ليبيا .

وحكومة المملكة الليبية المتحدة توافق على الاتفاق المذكور وتعتبر هذه المذكرة ومذركم المؤرخة في ٢ ابريل ١٩٥٧ اتفاقا بين حكومتنا يبدأ تنفيذه من تاريخ توقيع هذه المذكرة .

واقتمن هذه الفرصة لامرغ لسعادتكم من فائق الاحترام والتقدير .



(محمد المهجد كعمار)

وزير الخارجية

صاحب السعادة الهنورايل جون ل . تاين  
سفير الولايات المتحدة الاممكية بليبيا



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

UNITED KINGDOM OF LIBYA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
TRIPOLI

No. 2094/3/18

April 4, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of April 2, 1957, in which you set forth a draft agreement for the arrangement of economic assistance from the Government of the United States of America to the Government of the United Kingdom of Libya. I also refer to the receipt of such assistance by the Government of the United Kingdom of Libya and to the procedures which the two governments are to follow jointly or separately in order to promote economic development and stability in Libya.

The Government of the United Kingdom of Libya accepts the aforementioned agreement, and considers this note and your note dated April 2, 1957 an agreement between our two governments, which agreement will come into force on the date of the signing of this note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

ABDEL MAJID KA'BAR  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency John L. Tappin  
Ambassador of the United States of America in Libya

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4116. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA LIBYE. TRIPOLI, 2 ET 4 AVRIL 1957

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Libye*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS  
TRIPOLI (LIBYE)

Le 2 avril 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements au sujet d'un programme d'assistance économique destiné à compléter le programme de développement visé dans l'Accord conclu par l'échange de notes datées de Tripoli le 27 juin 1956<sup>2</sup>. Les deux Gouvernements reconnaissant qu'une aide économique supplémentaire peut favoriser le développement économique et la stabilité de la Libye et étant donné que la législation votée par le Congrès des États-Unis d'Amérique, permet aux États-Unis de fournir ladite aide supplémentaire au Gouvernement libyen, il paraît souhaitable d'énoncer les conditions dans lesquelles cette aide sera fournie par le Gouvernement des États-Unis et reçue par le Gouvernement libyen, et d'arrêter les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour atteindre les objectifs définis plus haut.

Ces conditions sont les suivantes :

*Paragraphe I*

Le Gouvernement des États-Unis fournira au Gouvernement libyen, conformément aux lois et règlements applicables des États-Unis et aux dispositions du présent Accord, l'aide économique ou l'aide connexe autorisée qui pourra être demandée par le Gouvernement libyen et approuvée par le Gouvernement des États-Unis. Cette aide sera fournie sous la forme, dans les conditions et conformément aux arrangements complémentaires dont il pourra être convenu entre les représentants qualifiés de l'organisme désigné par le Gouvernement des États-Unis pour administrer ladite aide et les repré-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 avril 1957 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 273, p. 89.

sentants de l'organisme ou des organismes désignés par le Gouvernement libyen, ou entre d'autres représentants désignés par les deux Gouvernements. Les produits ou services fournis en vertu du présent Accord pourront être distribués en Libye dans les conditions et selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord par lesdits représentants. Dans la mesure où les produits à fournir dans le cadre du présent Accord pourront être obtenus autrement que par les soins du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement libyen veillera avec le Gouvernement des États-Unis, à ce que les achats se fassent à des prix équitables et dans des conditions raisonnables. L'aide fournie en vertu du présent Accord complétera l'aide fournie au titre des programmes de coopération technique exécutés en application de l'Accord général de coopération technique signé à Tripoli le 21 juillet 1955<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement libyen.

### *Paragraphe II*

Afin que le peuple libyen tire le maximum d'avantages de l'aide fournie par le Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord, il est entendu que le Gouvernement libyen continuera de prendre toutes les mesures nécessaires pour favoriser le développement économique et le maintien de la stabilité économique de la Libye et de diminuer la proportion de l'aide dont il a besoin pour atteindre ces objectifs. A cet effet, le Gouvernement libyen utilisera d'une manière efficace l'aide fournie en vertu du présent Accord et coordonnera et intégrera les opérations entreprises dans le cadre du présent Accord avec les autres programmes de coopération technique et de développement économique exécutés en Libye.

### *Paragraphe III*

Reconnaissant que le présent programme d'assistance gagnera en efficacité si les deux Gouvernements se partagent raisonnablement le financement des opérations entreprises conjointement en vertu du présent Accord et s'il est fait usage de la monnaie locale provenant de l'assistance fournie par le Gouvernement des États-Unis dans le cadre de cet Accord, le Gouvernement libyen s'engage :

a) A supporter une part équitable du coût des projets ou opérations exécutés conjointement en vertu du présent Accord; et

b) Dans tous les cas où, en vertu du présent Accord, des produits seront fournis à titre gratuit conformément à des arrangements qui auront pour effet de mettre à la disposition du Gouvernement libyen des sommes provenant de l'importation ou de la vente desdits produits, à ouvrir à son propre nom un compte spécial (ci-après dénommé « le compte spécial ») auprès de la Banque nationale de Libye et à y déposer sans délai, à moins que le Gouvernement des États-Unis n'accepte formellement qu'il en soit autrement, l'équivalent desdites sommes en monnaie locale. Le Gouvernement des États-Unis fera connaître de temps à autre au Gouvernement libyen ses besoins en monnaie locale, et le Gouvernement libyen mettra alors ces fonds à la disposition du Gouvernement des États-Unis, par prélèvement sur tout solde inscrit au compte spécial, selon les modalités que le Gouvernement des États-Unis aura indiquées. Le Gouvernement libyen pourra effectuer des prélèvements sur le solde du compte spécial pour financer

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 264, p. 247.

le développement économique de la Libye et couvrir les autres dépenses utiles à la Libye dont les représentants visés au paragraphe I pourront convenir de temps à autre.

Tout solde net de toutes charges restant inscrit au compte spécial après qu'aura pris fin l'aide à la Libye que prévoit le présent Accord sera utilisé à des fins dont le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement libyen pourront convenir, sous réserve d'approbation par une loi ou une résolution du Congrès des États-Unis.

#### *Paragraphe IV*

a) Les Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question relative à l'application du présent Accord et aux négociations entreprises en vertu dudit Accord. Le Gouvernement libyen fournira les renseignements qui pourront être nécessaires pour l'exécution des dispositions du présent Accord, notamment des rapports sur l'utilisation de l'aide reçue en vertu de l'Accord et d'autres renseignements pertinents dont le Gouvernement des États-Unis pourra avoir besoin pour déterminer la nature et l'ampleur des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord et évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée.

b) Le Gouvernement libyen donnera en Libye une publicité large et continue aux objectifs du programme prévu par le présent Accord ainsi qu'aux progrès réalisés, en informant notamment le peuple libyen que le présent programme témoigne de l'amitié du peuple américain envers le peuple lybien, et il publiera, lorsque le programme prendra fin et, pendant son exécution, chaque fois que le Gouvernement des États-Unis le lui demandera, des rapports complets sur les opérations entreprises en vertu du présent Accord; ces rapports comprendront notamment des renseignements sur l'emploi de l'aide reçue et des sommes versées en monnaie locale au compte spécial.

c) Les fournitures, le matériel, l'équipement et les fonds importés en Libye par le Gouvernement des États-Unis aux fins d'un programme ou d'un projet entrepris en vertu du présent Accord seront exonérés des droits de douane, des droits d'importation et de tous autres impôts et dispensés des redevances, des obligations en matière d'investissement ou de dépôt et du contrôle des changes.

d) A l'exception des ressortissants libyens et des étrangers résidant de façon permanente en Libye, toutes les personnes qui séjourneront en Libye pour y accomplir un travail dans le cadre du présent Accord et que le Gouvernement libyen aura autorisées à entrer dans le pays, qu'il s'agisse d'agents du Gouvernement des États-Unis ou de particuliers ou agents d'organisations publiques ou privées liés par contrat au Gouvernement libyen ou à l'un de ses organismes, ou au Gouvernement des États-Unis ou à l'un de ses organismes, seront exonérés de l'impôt sur le revenu et de toute contribution de sécurité sociale perçue en application de la législation libyenne en ce qui concerne les revenus pour lesquels elles sont tenues de payer des impôts ou de verser des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis, des impôts applicables aux biens mobiliers destinés à leur propre usage et, sauf si les deux Gouvernements en conviennent autrement, des droits de douane ou autres applicables aux effets personnels, ou mobilier ou aux véhicules automobiles personnels importés en Libye et destinés à leur propre usage ou à celui des membres de leur famille, étant entendu que cette exonération des droits de douane ou autres ne s'appliquera pas aux effets personnels, au mobilier ou aux véhicules automobiles personnels que l'une de ces personnes pourrait vendre en Libye à une personne n'ayant pas droit à l'exonération.

e) Les fonds importés en Libye aux fins de l'aide que le Gouvernement des États-Unis doit fournir en vertu du présent Accord seront convertibles en monnaie libyenne au cours du change le plus élevé du dollar des États-Unis par rapport à la livre libyenne au moment de la conversion, à condition que ce cours ne soit pas illégal en Libye.

f) Les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement libyen déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance quelconque entrepris par les États-Unis, ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements, quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement des États-Unis informera le Gouvernement libyen que lesdites procédures judiciaires feraient obstacles à la réalisation des fins du programme.

#### *Paragraphe V*

a) Les deux Gouvernements auront le droit de suivre en tout temps les opérations entreprises en vertu du présent Accord. Pendant l'exécution de tout projet ou de toute opération entrepris en vertu du présent Accord et pendant les trois années qui suivront, chacun des deux Gouvernements aura le droit 1) d'examiner tous biens fournis à ses frais dans le cadre du présent Accord, où que ces biens soient situés, et 2) d'inspecter et de vérifier tous livres et documents comptables relatifs aux fonds fournis par lui ou aux biens et services contractuels fournis à ses frais dans le cadre d'un programme ou d'un projet entrepris en exécution du présent Accord, où que ces livres soient situés et tenus. Chaque Gouvernement devra, dans les dispositions qu'il prendra pour aliéner des biens quelconques fournis aux frais de l'autre Gouvernement dans le cadre dudit Accord, veiller à ce que les droits d'examen, d'inspection et de vérification visés à la phrase précédente soient garantis au Gouvernement qui a financé l'opération.

b) Le Gouvernement libyen recevra les personnes que le Gouvernement des États-Unis désignera pour assurer l'exécution des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord et il leur permettra de suivre librement la distribution en Libye des produits et services fournis en vertu dudit Accord; à cette fin, il fournira les moyens nécessaires pour suivre et étudier l'exécution du présent Accord et l'utilisation de l'aide fournie en vertu de l'Accord. Le Gouvernement libyen accordera à ces personnes et aux membres de leurs familles les droits, exonérations, privilèges et immunités dont bénéficie le personnel du Gouvernement des États-Unis nommé à des postes en Libye dans le cadre des programmes de coopération technique visés au paragraphe I ci-dessus, et ces personnes pourront être nommées en vertu d'arrangements analogues à ceux qui s'appliquent audit personnel.

#### *Paragraphe VI*

Le Gouvernement des États-Unis pourra mettre fin à la totalité ou à une partie quelconque du programme d'assistance prévu par le présent Accord s'il juge que des circonstances nouvelles font que la continuation du programme n'est pas nécessaire ou n'est pas souhaitable. La cessation de l'aide en vertu de la présente disposition pourra comporter l'arrêt des livraisons de n'importe quel produit prévues par le présent Accord.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence confirmant l'agrément du Gouvernement libyen comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de la réponse de Votre Excellence

Veillez agréer, etc.

John L. TAPPIN

Son Excellence M. Abdul Majid Kubaar  
Ministre des affaires étrangères  
du Royaume-Uni de Libye  
Tripoli

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Libye à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

ROYAUME-UNI DE LIBYE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
TRIPOLI

N° 2094/3/18

Le 4 avril 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 2 avril 1957, dans laquelle est présenté un projet d'accord touchant la fourniture, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'une aide économique au Gouvernement du Royaume-Uni de Libye. Je me réfère également aux conditions dans lesquelles le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye recevra cette aide, ainsi qu'aux méthodes que les deux Gouvernements appliqueront conjointement ou séparément pour favoriser le développement économique et la stabilité de la Libye.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye accepte le projet d'accord susmentionné et il considère la présente note et la note de Votre Excellence en date du 2 avril 1957 comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

ABDEL MAJID KA'BAR  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur John L. Tappin  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique en Libye

No. 4117

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PARAGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
duty-free entry and the exemption from internal tax-  
ation of relief supplies and equipment. Asunción,  
4 April 1957**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 19 December 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PARAGUAY**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'entrée  
en franchise des approvisionnements et du matériel de  
secours et à leur exonération des impôts intérieurs.  
Assomption, 4 avril 1957**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 décembre 1957.*

No. 4117. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PARAGUAY RELATING TO DUTY-FREE ENTRY AND THE EXEMPTION FROM INTERNAL TAXATION OF RELIEF SUPPLIES AND EQUIPMENT. ASUNCION, 4 APRIL 1957

---

I

*The American Ambassador to the Paraguayan Minister of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

No. 287

Asunción, April 4, 1957

Excellency :

I have the honor to address myself to Your Excellency in order to propose, by means of this Note and Your Excellency's Note in response, the following agreement between the Republic of Paraguay and the United States of America in regard to shipments by United States voluntary relief and rehabilitation agencies of certain supplies and equipment to the Republic of Paraguay.

1. The Government of the Republic of Paraguay shall accord duty-free entry into Paraguay, as well as exemption from internal taxation, of supplies of goods approved by the Government of the United States, donated to or purchased by United States voluntary, nonprofit relief and rehabilitation agencies qualified under United States Government Regulations, and consigned to such organizations, including branches of these agencies in Paraguay which have been or hereafter shall be approved by the Government of the Republic of Paraguay.

2. Such supplies may include goods of types qualified for ocean freight subsidy under applicable United States Government Regulations, such as basic necessities of food, clothing and medicines, and other relief and rehabilitation supplies and equipment in support of projects of health, sanitation, education and recreation, agriculture and promotion of small selfhelp industries, but shall not include tobacco, cigars, cigarettes, alcoholic beverages, or items for personal use of the agencies' field representatives.

3. Duty-free treatment on importation and exportation, as well as exemption from internal taxation, shall also be accorded to supplies and equipment imported by organizations approved by both governments for the purpose of carrying out operations under this agreement. Such supplies and equipment shall not include items for the personal use of agencies' field representatives.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 April 1957 by the exchange of the said notes.



4. The cost of transporting such supplies and equipment (including port, handling, storage, and similar charges, as well as transportation) from the ports of Buenos Aires, Argentina or Montevideo, Uruguay to the ultimate beneficiary will be borne by the Government of the Republic of Paraguay. Private organizations may, however, pursuant to voluntary arrangements with the Government of Paraguay, assume costs relating to the river transportation of such supplies and equipment from the aforementioned ocean ports to Asunción, Paraguay, or other river ports in Paraguay, it being understood that such expenses will not be reimbursed by the ultimate recipients or by the Government of the United States.

5. The supplies furnished by the voluntary agencies shall be considered supplementary to daily rations to which individuals or institutions would otherwise have been entitled.

6. Individual organizations carrying out operations under this agreement may enter into additional arrangements with the Government of the Republic of Paraguay, and this agreement shall not be construed to derogate from any benefits secured by any such organizations in existing agreements with the Government of the Republic of Paraguay.

7. This agreement is effective as of the date of Your Excellency's Note, to remain in force until six months after the receipt by either Government of written notice of the intention of the other Government to terminate it.

I have the honor to propose that, if these understandings meet with the approval of the Government of the Republic of Paraguay, this Note and Your Excellency's Note in reply constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Arthur A. AGETON  
Ambassador of the United States of America

His Excellency Dr. Raúl Sapena Pastor  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Paraguay  
Asunción

## II

*The Paraguayan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## REPÚBLICA DEL PARAGUAY

D.O.T.A.I. N° 210

Asunción, 4 de abril de 1957

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para referirme a su nota N° 287, de fecha de hoy, cuyo tenor en versión castellana es el siguiente :

« Asunción, 4 de abril de 1957. — N° 287. — Excelencia : — Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el propósito de proponer, por medio de esta Nota y la Nota de Vuestra Excelencia en respuesta, el siguiente Acuerdo entre la República del Paraguay y los Estados Unidos de América referente a embarques por Agencias Estadounidenses Voluntarias de Alivio y Rehabilitación de ciertas provisiones y equipos a la República del Paraguay. — 1. El Gobierno de la República del Paraguay acordará la entrada libre de derechos aduaneros en el Paraguay, tanto como la exención de impuestos internos, a provisiones de mercaderías aprobadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América, donadas a o compradas por Agencias Estadounidenses Voluntarias de Alivio y Rehabilitación Gratuitos que son autorizadas bajo los Reglamentos de los Estados Unidos de América, y consignadas a dichas Agencias, incluyendo sucursales de estas Agencias en el Paraguay que han sido o fueren aprobadas por el Gobierno de la República del Paraguay. — 2. Tales provisiones pueden incluir mercaderías de tipos aprobados por los Reglamentos del Gobierno de los Estados Unidos de América para subsidio de flete marítimo, tales como necesidades básicas de alimentos, ropas y medicinas y otras provisiones y equipos de alivio y rehabilitación en apoyo a proyectos de salud, saneamiento, educación y recreo, agricultura y promoción de pequeñas industrias de ayuda propia, pero no incluirán tabaco, cigarros, cigarrillos, bebidas alcohólicas, o artículos para uso personal de los representantes locales de las Agencias. — 3. Será acordado también un tratamiento libre de derechos a la importación y exportación, tanto como la exención de impuestos internos a las provisiones y equipo importados por organizaciones aprobadas por ambos Gobiernos con el propósito de llevar a cabo operaciones amparadas por el presente Acuerdo. Dichas provisiones y equipo no incluirán artículos para el uso personal de los representantes locales de las Agencias. — 4. El costo de transporte de dichas provisiones y equipo (incluyendo los gastos de puerto, manipuleo, almacenaje, y gastos similares, tanto como los fletes de transporte) desde los puertos de Buenos Aires (Argentina) o

Montevideo (Uruguay) al último beneficiario será sufragado por el Gobierno de la República del Paraguay. Las organizaciones privadas pueden, sin embargo, en cumplimiento de acuerdos voluntarios con el Gobierno del Paraguay, asumir los gastos con respecto al transporte fluvial de tales provisiones y equipo desde los puertos marítimos anteriormente mencionados a Asunción (Paraguay) u otros puertos fluviales en el Paraguay, siendo entendido que tales gastos no serán reembolsados por los últimos destinatarios ni por el Gobierno de los Estados Unidos. — 5. Las provisiones suministradas por las Agencias Voluntarias serán consideradas como suplemento al racionamiento diario a que, dado el caso, puedan tener derecho individuos o instituciones. — 6. Las organizaciones privadas que realizan operaciones amparadas por este Acuerdo pueden celebrar arreglos adicionales con el Gobierno de la República del Paraguay, y el presente Acuerdo no será interpretado como derogatorio de cualesquiera beneficios asegurados a dichas organizaciones por acuerdos existentes con el Gobierno de la República del Paraguay. — 7. Este Acuerdo se hará efectivo desde la fecha de la nota de Vuestra Excelencia para quedar vigente hasta seis meses después del recibo por cualquiera de ambos Gobiernos del aviso escrito de la intención, por parte del otro Gobierno, de darlo por terminado. — Tengo el honor de proponer que, si estas proposiciones encuentran la aprobación del Gobierno de la República del Paraguay, esta Nota y la Nota en respuesta de Vuestra Excelencia constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos. — Acepte, Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración. — *Fdo*: Arthur A. Ageton. Embajador de los Estados Unidos de América. »

En respuesta, manifiesto a Vuestra Excelencia la aprobación de mi Gobierno acerca de la propuesta contenida en la nota precedentemente transcrita. En consecuencia, la nota de Vuestra Excelencia N° 287 y la presente constituyen un acuerdo entre nuestros respectivos Gobiernos.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

Raúl SAPENA PASTOR

A Su Excelencia el Contralmirante Don Arthur A. Ageton  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF PARAGUAY

D.O.T.A.I. No. 210

Asunción, April 4, 1957

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 287, dated today, which reads in Spanish as follows :

[See note I]

In reply I wish to inform Your Excellency that my Government approves the proposals contained in the note transcribed above. Accordingly, Your Excellency's note No. 287 and this one constitute an agreement between our respective Governments.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Raúl SAPENA PASTOR

His Excellency Arthur A. Ageton  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

III

*The American Ambassador to the Paraguayan Minister of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

No. 288

Asunción, April 4, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement which will be effected between our two Governments by the Embassy's Note N° 287 of April 4, 1957 and the Foreign Ministry's reply thereto concerning shipments by United States Voluntary Relief and Rehabilitation Agencies of certain supplies and equipment to the Republic of Paraguay.

I would be most grateful if Your Excellency would confirm on behalf of Your Government my Government's understanding that this agreement would not be applied with a criterion of exclusivity, but that, on the contrary, the

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

benefits of its provisions would extend to the activity of all institutions authorized by the Governments of the United States and of Paraguay, in accordance with the respective legislative requirements of the two Governments and the intent of the agreement, to avail themselves of its assistance.

I avail myself of this opportunity to forward to Your Excellency the renewed assurances of my highest consideration.

Arthur A. AGETON  
Ambassador of the United States of America

His Excellency Dr. Raúl Sapena Pastor  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Paraguay  
Asunción

#### IV

#### *The Paraguayan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPÚBLICA DEL PARAGUAY

REPUBLIC OF PARAGUAY

D.O.T.A.I. N° 211

D.O.T.A.I. No. 211

Asunción, 4 de abril de 1957

Asunción, April 4, 1957

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de referirme al Acuerdo que tendrá ejecución entre nuestros dos Gobiernos mediante el cambio de notas realizado en esta fecha, relativo al embarque por Agencias Estadounidenses Voluntarias de Alivio y Rehabilitación de ciertas provisiones y equipos a la República del Paraguay.

I have the honor to refer to the agreement between our two Governments concluded by the exchange of notes effected today, concerning shipments by United States Voluntary Relief and Rehabilitation Agencies of certain supplies and equipment to the Republic of Paraguay.

Contestando a la nota N° 288 de la Embajada al digno cargo de Vuestra Excelencia de esta misma fecha 4 de abril, me es grato confirmarle, de parte del Gobierno paraguayo, el criterio de que el mencionado Acuerdo no se aplicará con criterio exclusivista

In reply to note No. 288 of this date from the Embassy in Your Excellency's charge, I am happy to confirm, on behalf of the Paraguayan Government, the understanding that this agreement will not be applied with a criterion of exclusivity, but that, on

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

sino que, por el contrario, podrá amparar la actividad de todas las instituciones autorizadas por los Gobiernos de la República del Paraguay y de los Estados Unidos de América en forma que puedan beneficiarse con dicho Acuerdo, conforme a la intención del mismo y a las exigencias legales de ambos países.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Raúl SAPENA PASTOR

A Su Excelencia  
el Contralmirante  
Don Arthur A. Ageton  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos  
de América  
Presente

the contrary, it may cover the activities of all institutions authorized by the Governments of the Republic of Paraguay and the United States of America to avail themselves of its benefits, in accordance with the intent of the agreement and the legal requirements of the two countries.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Raúl SAPENA PASTOR

His Excellency  
Arthur A. Ageton  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States  
of America  
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4117. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY RELATIF À L'ENTRÉE EN FRANCHISE DES APPROVISIONNEMENTS ET DU MATÉRIEL DE SECOURS ET À LEUR EXONÉRATION DES IMPÔTS INTÉRIEURS. ASSOMPTION, 4 AVRIL 1957

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Paraguay*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 287

Assomption, le 4 avril 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à Votre Excellence afin de proposer que la République du Paraguay et les États-Unis d'Amérique concluent, au moyen de la présente note et d'une note en réponse émanant de Votre Excellence, l'accord ci-après relatif aux envois de fournitures et de matériel destinés à la République du Paraguay qui sont effectués par des organismes américains bénévoles de secours et de rééquipement.

1. Le Gouvernement de la République du Paraguay accordera l'entrée en franchise au Paraguay, ainsi que l'exonération des impôts intérieurs aux fournitures, approuvées par le Gouvernement des États-Unis, d'articles reçus en don ou achetés par des organismes bénévoles américains de secours et de rééquipement, à but non lucratif, dûment qualifiés en vertu de la réglementation du Gouvernement des États-Unis, lorsque ces fournitures seront adressées à des organisations, y compris les filiales paraguayennes des organismes susvisés, qui ont été ou qui seront ultérieurement agréées par le Gouvernement de la République du Paraguay.

2. Les fournitures en question pourront comprendre des articles admis à bénéficier d'une subvention pour frais de transport maritime en vertu de la réglementation en vigueur du Gouvernement des États-Unis, tels que les produits alimentaires, les vêtements et les médicaments de première nécessité, ainsi que d'autres catégories d'approvisionnement et de matériel de secours et de rééquipement destinés à l'exécution de projets dans les domaines de la santé, de l'assainissement, de l'éducation et de l'utilisation des loisirs, de l'agriculture et du développement des petites industries autonomes, mais

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 avril 1957 par l'échange desdites notes.

à l'exclusion du tabac, des cigares, des cigarettes, des boissons alcooliques ou de tous objets destinés à l'usage personnel des représentants desdits organismes au Paraguay.

3. L'importation et l'exportation en franchise, ainsi que l'exonération des impôts intérieurs, seront également accordées aux approvisionnements et au matériel que les organisations approuvées par les deux Gouvernements importeront en vue d'exercer les activités visées dans le présent Accord. Lesdits approvisionnements et ledit matériel ne comprendront pas d'articles destinés à l'usage personnel des représentants desdits organismes au Paraguay.

4. Les frais relatifs au transport des approvisionnements et du matériel en question (y compris les taxes portuaires, les frais de manutention, de magasinage et autres charges similaires, ainsi que les frais de transport proprement dit) depuis les ports de Buenos-Aires (Argentine) ou de Montevideo (Uruguay) jusqu'au bénéficiaire final, seront supportés par le Gouvernement de la République du Paraguay. Toutefois, les organisations privées auront la faculté de s'entendre de gré à gré avec le Gouvernement du Paraguay, pour prendre à leur charge les frais de transport par eau des approvisionnements et du matériel depuis les ports atlantiques mentionnés ci-dessus jusqu'à Assomption (Paraguay) ou d'autres ports fluviaux du Paraguay, étant entendu que ni les services destinataires, ni le Gouvernement des États-Unis n'auront à rembourser les frais en question.

5. Les approvisionnements fournis par les organismes bénévoles seront considérés comme un supplément aux rations normalement attribuées aux particuliers et aux collectivités.

6. Les organisations qui exercent les activités visées dans le présent Accord pourront conclure des arrangements complémentaires avec le Gouvernement de la République du Paraguay et le présent Accord ne sera pas interprété comme privant l'une quelconque de ces organisations d'un avantage qui résulterait pour elle d'accords en vigueur conclus avec le Gouvernement de la République du Paraguay.

7. Le présent Accord prendra effet à la date de la note de Votre Excellence, et il demeurera en vigueur pendant six mois à compter de la réception par l'un des deux Gouvernements d'une notification écrite de l'autre Gouvernement marquant son intention d'y mettre fin.

Si les clauses énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Paraguay, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la note de réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Arthur A. AGETON  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence M. Raúl Sapena Pastor  
Ministre des relations extérieures  
de la République du Paraguay  
Assomption



## II

*Le Ministre des relations extérieures du Paraguay à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

D.O.T.A.I. N° 210

Assomption, le 4 avril 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 287, en date de ce jour, dont le texte en espagnol est le suivant :

[Voir note I]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence, en réponse, que mon Gouvernement approuve les propositions énoncées dans la note reproduite ci-dessus. En conséquence, la note de Votre Excellence n° 287 et la présente note constituent un accord entre nos Gouvernements respectifs.

Je saisis, etc.

Raúl SAPENA PASTOR

Son Excellence le contre-amiral Arthur A. Ageton  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

## III

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Paraguay*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 288

Assomption, le 4 avril 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord qui prendra effet entre nos deux Gouvernements au moyen de la note de l'Ambassade n° 287 du 4 avril 1957 et la réponse du Ministère des relations extérieures, en ce qui concerne les envois de fournitures et de matériel destinés à la République du Paraguay, qui sont effectués par des organismes américains bénévoles de secours et de rééquipement.

Je serais très reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir confirmer, au nom du Gouvernement paraguayen, qu'il est entendu, en ce qui concerne mon Gouvernement, que le présent accord ne sera pas appliqué dans un esprit d'exclusivisme, mais qu'au contraire, le bénéfice de ses dispositions s'étendra

à l'activité de toutes les organisations que le Gouvernement des États-Unis et celui du Paraguay autorisent à se prévaloir des avantages qu'il offre, conformément aux règles légales prescrites par les deux Gouvernements et à l'objet du présent accord.

Je saisis, etc.

Arthur A. AGETON  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Raúl Sapena Pastor  
Ministre des relations extérieures  
de la République du Paraguay  
Assomption

#### IV

#### *Le Ministre des relations extérieures du Paraguay à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

#### RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

D.O.T.A.I. n° 211

Assomption, le 4 avril 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord qui prendra effet entre nos deux Gouvernements au moyen de l'échange de notes qui a lieu aujourd'hui en ce qui concerne les envois de fournitures et de matériel destinés à la République du Paraguay qui sont effectués par des organismes américains bénévoles de secours et de rééquipement.

En réponse à la note de l'Ambassade des États-Unis, n° 288, en date de ce jour, j'ai le plaisir de confirmer, au nom du Gouvernement du Paraguay, qu'il est entendu que le présent Accord ne sera pas appliqué dans un esprit d'exclusivisme, mais qu'au contraire il pourra s'étendre à l'activité de toutes les organisations que le Gouvernement de la République du Paraguay et celui des États-Unis d'Amérique autorisent à se prévaloir de ses avantages, conformément à l'objet dudit Accord et aux règles légales en vigueur dans les deux pays.

Je saisis, etc.

Raúl SAPENA PASTOR

Son Excellence le contre-amiral Arthur A. Ageton  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

No. 4118

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ETHIOPIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
economic assistance. Addis Ababa, 25 April 1957**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 19 December 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉTHIOPIE**

**Échange de notes constituant un accord d'aide économique.  
Addis-Abéba, 25 avril 1957**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 décembre 1957.*

No. 4118. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ETHIOPIA RELATING TO ECONOMIC ASSISTANCE. ADDIS ABABA, 25 APRIL 1957

I

*The American Ambassador to the Ethiopian Minister of Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY  
ADDIS ABABA, ETHIOPIA

No. 913

April 25, 1957

Excellency :

It is an honor for me to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning the furnishing of economic assistance by the Government of the United States of America to the Imperial Ethiopian Government in furtherance of mutual security and the maintenance of the economy and stability of Ethiopia.

Considering that, under legislation enacted by the Congress of the United States, the United States is enabled to furnish such assistance to the Imperial Ethiopian Government, it is deemed desirable to set forth the understandings which will govern the furnishing of such assistance by the Government of the United States, the receipt of such assistance by the Imperial Ethiopian Government and the measures which the two Governments will take individually and together in furtherance of the above objectives.

These understandings are as follows :

1. The Government of the United States, subject to the terms and conditions of applicable United States laws and regulations and the provisions set forth in this Agreement, will furnish to the Imperial Ethiopian Government such economic or authorized related assistance as may be requested by the Imperial Ethiopian Government and approved by the Government of the United States. Such assistance will be furnished in such form, on such terms and for such purposes as may be provided for in such additional arrangements as may be agreed upon between appropriate representatives of the agency designated by the Government of the United States to discharge its responsibilities under this Agreement and representatives of any agency or agencies designated by the Imperial Ethiopian Government, or between other designated representatives of the two Governments. The Imperial Ethiopian Government will cooperate with the

<sup>1</sup> Came into force on 25 April 1957 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4118. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> D'AIDE ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉTHIOPIE. ADDIS-ABÉBA, 25 AVRIL 1957

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Éthiopie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ADDIS-ABÉBA (ÉTHIOPIE)

N° 913

Le 25 avril 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la fourniture au Gouvernement impérial d'Éthiopie, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'une aide économique destinée à renforcer la sécurité mutuelle et à favoriser le maintien de l'économie et de la stabilité de l'Éthiopie.

La législation votée par le Congrès des États-Unis d'Amérique permettant aux États-Unis de fournir ladite aide au Gouvernement impérial d'Éthiopie, il paraît souhaitable d'énoncer les conditions dans lesquelles cette aide sera fournie par le Gouvernement des États-Unis et reçue par le Gouvernement impérial d'Éthiopie, et d'arrêter les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour atteindre les objectifs définis plus haut.

Ces conditions sont les suivantes :

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira au Gouvernement impérial d'Éthiopie, conformément aux lois et règlements applicables des États-Unis et aux dispositions du présent Accord, l'aide économique ou l'aide connexe autorisée qui pourra être demandée par le Gouvernement impérial d'Éthiopie et approuvée par le Gouvernement des États-Unis. La forme, les conditions et les buts de cette aide seront définis dans les arrangements complémentaires qui pourront être conclus entre les représentants qualifiés de l'organisme désigné par le Gouvernement des États-Unis pour exécuter les obligations que lui impose le présent Accord et les représentants de l'organisme ou des organismes désignés par le Gouvernement impérial d'Éthiopie, ou entre d'autres représentants désignés par les deux Gouvernements. Le Gouvernement impérial d'Éthiopie veillera avec le Gouvernement des États-Unis à ce que les achats se fassent à des prix équitables

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 avril 1957 par l'échange desdites notes.

Government of the United States to assure that procurement will be at reasonable prices and on reasonable terms. Assistance provided hereunder shall be in addition to and separate from that provided under the technical cooperation programs conducted pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation between the Government of the United States of America and the Imperial Ethiopian Government, signed at Addis Ababa, June 16, 1951<sup>1</sup> and in addition to that provided pursuant to the Mutual Defense Assistance Agreement between the Government of the United States of America and the Imperial Ethiopian Government, signed at Washington, May 22, 1953.<sup>2</sup>

2. It is understood that, in order to assure the maximum benefits to the people of Ethiopia from the assistance to be furnished hereunder by the Government of the United States, the Imperial Ethiopian Government intends to continue to pursue all appropriate measures in furtherance of the purposes for which such assistance is made available. For those purposes the Imperial Ethiopian Government will make effective use of the assistance provided hereunder and will coordinate any operations carried on pursuant to this Agreement with other economic and related programs in Ethiopia.

3. Recognizing that the effectiveness of this assistance program will be enhanced by the fullest cooperation of the two Governments, the Imperial Ethiopian Government agrees :

(a) To make such contribution as is permitted by its manpower, resources, facilities and general economic conditions in furtherance of the purposes for which such assistance is made available pursuant to this Agreement;

(b) With regard to any case where commodities may be furnished hereunder on a grant basis under arrangements which will result in the accrual of proceeds to the Imperial Ethiopian Government from the import or sale thereof, to establish in its own name a special account in the State Bank of Ethiopia (referred to below as the "Special Account") and, except as may otherwise be specifically agreed by the Government of the United States, to deposit promptly in this account the amount of local currency equivalent to any such proceeds. The Government of the United States will from time to time notify the Imperial Ethiopian Government of its local currency requirements and the Imperial Ethiopian Government will thereupon make such sums available out of any balances in the Special Account in the manner requested by the Government of the United States in its notifications. The Imperial Ethiopian Government may draw upon any remaining balances in the Special Account for such purposes beneficial to Ethiopia as may be agreed upon from time to time by the representatives referred to in paragraph 1. Any unencumbered balances of funds which remain in the Special Account upon termination of assistance to Ethiopia under this Agreement shall be disposed of for such purposes as may, subject to approval by Act or joint resolution of the Congress of the United States, be agreed to between the Government of the United States and the Imperial Ethiopian Government.

4. (a) The Governments will, upon the request of either of them, consult regarding the application of this Agreement and operations thereunder. The Imperial Ethiopian Government will provide such information as may be necessary for the implementation of the provisions of this Agreement, including statements on the use of the assistance received hereunder and other relevant information which the Government of the United

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 148, p. 39; Vol. 179, p. 261; Vol. 205, p. 340; Vol. 232, p. 340, and Vol. 273, p. 250.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 207, p. 127.

et dans des conditions raisonnables. L'aide fournie en vertu du présent Accord complétera, sans se confondre avec elle, l'aide fournie au titre des programmes de coopération technique exécutés en application de l'Accord général de coopération technique signé à Addis-Abéba le 16 juin 1951<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Éthiopie, et s'ajoutera à l'aide fournie en application de l'Accord d'assistance militaire signé à Washington le 22 mai 1953<sup>2</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Éthiopie.

2. Afin que le peuple éthiopien tire le maximum d'avantages de l'aide fournie par le Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord, il est entendu que le Gouvernement impérial d'Éthiopie continuera de prendre toutes les mesures nécessaires pour réaliser les fins que vise cette aide. A cet effet, le Gouvernement impérial d'Éthiopie utilisera d'une manière efficace l'aide fournie en vertu du présent Accord et coordonnera les opérations entreprises dans le cadre du présent Accord avec les autres programmes économiques et programmes connexes exécutés en Éthiopie.

3. Reconnaisant que la coopération la plus étroite entre les deux Gouvernements augmentera l'efficacité du présent programme d'assistance, le Gouvernement impérial d'Éthiopie s'engage :

a) A fournir la contribution que sa main-d'œuvre, ses ressources, ses installations et sa situation économique générale lui permettent d'apporter à la réalisation des fins que vise l'assistance accordée en vertu du présent Accord;

b) Dans tous les cas où, en vertu du présent Accord, des produits seront fournis à titre gratuit conformément à des arrangements qui auront pour effet de mettre à la disposition du Gouvernement impérial d'Éthiopie des sommes provenant de l'importation ou de la vente desdits produits, à ouvrir à son propre nom un compte spécial (ci-après dénommé « le compte spécial ») auprès de la Banque centrale d'Éthiopie et à y déposer sans délai, à moins que le Gouvernement des États-Unis n'accepte formellement qu'il en soit autrement, l'équivalent desdites sommes en monnaie locale. Le Gouvernement des États-Unis fera connaître de temps à autre au Gouvernement impérial d'Éthiopie ses besoins en monnaie locale, et le Gouvernement impérial d'Éthiopie mettra alors ces fonds à la disposition du Gouvernement des États-Unis, par prélèvement sur tout solde inscrit au compte spécial, selon les modalités que le Gouvernement des États-Unis aura indiquées. Le Gouvernement impérial d'Éthiopie pourra effectuer des prélèvements sur le solde du compte spécial pour couvrir les dépenses utiles à l'Éthiopie dont les représentants visés au paragraphe 1 pourront convenir de temps à autre. Tout solde net de toute charge inscrit au compte spécial après qu'aura pris fin l'aide à l'Éthiopie que prévoit le présent Accord sera utilisé à des fins dont le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement impérial d'Éthiopie pourront convenir, sous réserve d'approbation par une loi ou une résolution du Congrès des États-Unis.

4. a) Les Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur l'application du présent Accord et sur les opérations entreprises en vertu dudit Accord. Le Gouvernement impérial d'Éthiopie fournira les renseignements qui pourront être nécessaires pour la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, notamment des rapports sur l'utilisation de l'aide reçue en vertu de l'Accord et d'autres renseigne-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 148, p. 39; vol. 179, p. 261; vol. 205, p. 341; vol. 232, p. 341, et vol. 273, p. 251.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 207, p. 127.

States may need to determine the nature and scope of operations under this Agreement and to evaluate the effectiveness of the assistance furnished or contemplated;

(b) The Imperial Ethiopian Government will give full publicity in Ethiopia to the objectives and progress of the program under this Agreement and will provide the United States, upon termination of this program and at such other times during the course of the program as the Government of the United States may request, full statements of operations hereunder, including information as to the use of the assistance received and the use of the local currency deposited in the Special Account;

(c) Any supplies, materials, equipment or funds introduced into or acquired in Ethiopia by the Government of the United States of America, or any contractor financed by that Government, for purposes of any program or project conducted pursuant to this Agreement shall, while such supplies, materials, equipment or funds are used in connection with such a program or project, be exempt from any taxes on ownership or use of property, and any other taxes, investment or deposit requirements and currency controls in Ethiopia, and the import, export, purchase, use or disposition of any such supplies, materials, equipment or funds in connection with such a program or project shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, taxes on purchase or disposition of property, and any other taxes or similar charges in Ethiopia;

(d) All personnel (other than citizens and permanent residents of Ethiopia), whether employees of the Government of the United States or individuals and employees of public or private organizations under contract with the Imperial Ethiopian Government or its agencies or the Government of the United States or its agencies, whose entry into Ethiopia has been approved by the Imperial Ethiopian Government for the purpose of performance by them of work in connection with this Agreement, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of Ethiopia with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States, and from taxes on purchase, ownership or use of personal movable property intended for their own use. Such personnel and members of their families shall be exempt from the payment of customs and import and export duties on personal effects, equipment and supplies imported into Ethiopia for their own use;

(e) The Imperial Ethiopian Government agrees to receive, subject to its immigration legislation, persons designated by the Government of the United States to discharge the responsibilities of the Government of the United States under this Agreement and to permit such persons the full observation and review provided for in paragraph 5;

(f) United States dollar funds introduced into Ethiopia for purposes of furnishing assistance to be provided by the Government of the United States under this Agreement shall be convertible into currency of Ethiopia at the highest rate in terms of the number of Ethiopian dollars per United States dollar which, at the same time the conversion is made, is not unlawful in Ethiopia;

(g) The two Governments will establish procedures whereby the Imperial Ethiopian Government will so deposit, segregate or assure title to all funds allocated to or derived



ments pertinents dont le Gouvernement des États-Unis pourra avoir besoin pour déterminer la nature et l'ampleur des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord et évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée;

b) Le Gouvernement impérial d'Éthiopie donnera, en Éthiopie, une large publicité aux objectifs du programme prévu par le présent Accord ainsi qu'aux progrès réalisés, et il fournira aux États-Unis, lorsque le programme prendra fin, et, pendant l'exécution du programme, chaque fois que le Gouvernement des États-Unis le lui demandera, des rapports complets sur les opérations entreprises en vertu du présent Accord; ces rapports comprendront notamment des renseignements sur l'emploi de l'aide reçue et des sommes versées en monnaie locale au compte spécial;

c) Les fournitures, le matériel, l'équipement et les fonds importés ou acquis en Éthiopie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou par un entrepreneur rémunéré par lui aux fins d'un programme ou d'un projet entrepris en vertu du présent Accord, seront, pour autant qu'ils sont utilisés dans le cadre dudit programme ou projet, exonérés des impôts sur la propriété ou l'usage des biens et de tous autres impôts, des obligations en matière d'investissement ou de dépôt, et du contrôle des changes en Éthiopie; l'importation, l'exportation, l'achat, l'utilisation et l'aliénation de ces fournitures, matériel, équipement ou fonds dans le cadre d'un tel programme ou projet seront exonérés des droits de douane, d'importation et d'exportation, des droits à l'achat ou à la vente et de tous autres impôts ou droits analogues en Éthiopie;

d) A l'exception des ressortissants éthiopiens et des étrangers résidant de façon permanente en Éthiopie, toutes les personnes que le Gouvernement impérial d'Éthiopie aura autorisées à entrer en Éthiopie pour y accomplir un travail dans le cadre du présent Accord, qu'il s'agisse d'agents du Gouvernement des États-Unis ou de particuliers ou agents d'organisations publiques ou privées liés par contrat au Gouvernement impérial d'Éthiopie ou à l'un de ses organismes, ou au Gouvernement des États-Unis ou à l'un de ses organismes, seront exonérées, en ce qui concerne les revenus pour lesquels elles sont tenues de payer des impôts ou de verser des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis, de l'impôt sur le revenu et de toute contribution de sécurité sociale perçue en application de la législation éthiopienne; elles seront exonérées des impôts sur l'achat, la propriété ou l'usage des biens en ce qui concerne les biens mobiliers destinés à leur propre usage. Ces personnes et les membres de leur famille seront exonérés des droits de douane, d'importation et d'exportation sur leurs effets personnels, ainsi que les approvisionnements qu'ils importeront en Éthiopie pour leur propre usage;

e) Le Gouvernement impérial d'Éthiopie s'engage à recevoir, sous réserve de sa législation sur l'immigration, les personnes que le Gouvernement des États-Unis désignera pour assurer l'exécution des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord, et à donner à ces personnes toute latitude pour suivre et étudier l'exécution de l'Accord ainsi qu'il est prévu au paragraphe 5;

f) Les fonds en dollars des États-Unis importés en Éthiopie aux fins de l'aide que le Gouvernement des États-Unis doit fournir en vertu du présent Accord seront convertibles en monnaie éthiopienne au cours du change le plus élevé du dollar des États-Unis par rapport au dollar éthiopien au moment de la conversion, à condition que ce cours ne soit pas illégal en Éthiopie;

g) Les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement impérial d'Éthiopie déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes

from any United States aid program that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government when the Imperial Ethiopian Government is advised by the Government of the United States that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program.

5. The Government of the United States shall have the right at any time to observe and review operations carried out in Ethiopia under this Agreement. Such Government, during the period of any project or transaction under this Agreement and for three years thereafter, shall have the right (1) to examine any property procured through financing by such Government for purposes of any program or project conducted pursuant to this Agreement wherever such property is located, and (2) to inspect and audit any records and accounts with respect to funds provided by, or any properties and contract services procured through financing by, that Government for purposes of any program or project conducted pursuant to this Agreement, wherever such records may be located and maintained, for the purpose of assuring to the United States Government an adequate exercise of this right covering the period up to the date of the completion of the project. Each Government, in arranging for any disposition of any property procured through financing by the other Government for purposes of such programs or projects, shall assure that rights of examination, inspection and audit described in the preceding sentence are reserved to the Government which did the financing.

6. It is understood that all or any part of the program of assistance provided hereunder may be terminated by the Government of the United States or by the Imperial Ethiopian Government if either determines that because of changed conditions the continuation of the assistance is unnecessary or undesirable. The termination of the assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.

It is my honor to propose that, if these understandings are acceptable to the Imperial Ethiopian Government, the present note and your reply note concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply note and which shall remain in force until thirty days after the receipt by either Government of written notification of the intention of the other to terminate it, it being understood, however, that the provisions of this Agreement shall remain in full force and effect with respect to assistance furnished pursuant to requests made under paragraph 1 hereof.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. S.

His Excellency Ato Aklilou Abte Wold  
Minister of Foreign Affairs  
Imperial Ethiopian Government

affectées à un programme d'assistance quelconque entrepris par les États-Unis, ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements, quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement des États-Unis informera le Gouvernement impérial d'Éthiopie que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des fins du programme.

5. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de suivre et d'étudier en tout temps les opérations entreprises en Éthiopie en vertu du présent Accord. Pendant l'exécution de tout projet ou de toute opération entrepris en vertu du présent Accord et pendant les trois années qui suivront, ledit Gouvernement pourra 1) examiner tous biens fournis à ses frais dans le cadre d'un programme ou d'un projet entrepris en exécution du présent Accord, où que ces biens soient situés, et 2) inspecter et vérifier tous livres et documents comptables relatifs aux fonds fournis par lui ou aux biens et services contractuels fournis à ses frais dans le cadre d'un programme ou d'un projet entrepris en exécution du présent Accord, où que ces livres soient situés et tenus, afin de pouvoir exercer ce droit d'une manière appropriée jusqu'à la date d'achèvement du projet. Chaque Gouvernement devra, dans les dispositions qu'il prendra pour aliéner des biens quelconques fournis aux frais de l'autre Gouvernement dans le cadre des programmes ou projets susvisés, veiller à ce que les droits d'examen, d'inspection et de vérification visés à la phrase précédente soient garantis au Gouvernement qui a financé l'opération.

6. Il est entendu que le Gouvernement des États-Unis ou le Gouvernement impérial d'Éthiopie pourra mettre fin à la totalité ou à une partie quelconque du programme d'assistance prévu par le présent Accord s'il juge qu'en raison de circonstances nouvelles, la continuation du programme n'est pas nécessaire ou n'est pas souhaitable. La cessation de l'aide en vertu de la présente disposition pourra comporter l'arrêt des livraisons de n'importe quel produit prévues par le présent Accord.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement impérial d'Éthiopie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de la réponse de Votre Excellence et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trente jours après réception par l'un de nos deux Gouvernements d'une notification écrite dans laquelle l'autre Gouvernement marque son intention d'y mettre fin, étant toutefois entendu que les dispositions du présent Accord resteront pleinement en vigueur pour ce qui est de l'aide fournie en réponse à des demandes présentées en vertu du paragraphe 1.

Veillez agréer, etc.

J. S.

Son Excellence Monsieur Ato Aklilou Abte Wold  
Ministre des affaires étrangères  
Gouvernement impérial d'Éthiopie

## II

*The Ethiopian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 6964/35/49

Addis Ababa, the 25th of April, 1957

Excellency :

I am in receipt of your Note of 25th April, 1957, concerning the furnishing of economic assistance by the Government of the United States of America to the Imperial Ethiopian Government and setting forth the understandings governing the furnishing and receipt of such assistance.

I take pleasure in confirming to Your Excellency the acceptance by the Imperial Ethiopian Government of such understandings, as follows :

[See note I]

It is further understood and agreed that Your Excellency's Note of 25th April, 1957, under acknowledgement and the present Note shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force as of the date of the present note and which shall remain in force until thirty days after the receipt by either Government of written notification of the intention of the other to terminate it, it being understood, however, that the provisions of this Agreement shall remain in full force and effect with respect to assistance furnished pursuant to requests made under paragraph I hereof.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

AKLILOU  
[SEAL]

His Excellency Dr. Joseph Simonson  
Ambassador of the United States of America  
Embassy of the United States of America  
Addis Ababa

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Éthiopie à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 6964/35/49

Addis-Abéba, le 25 avril 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 25 avril 1957 concernant la fourniture, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'une aide économique au Gouvernement impérial d'Éthiopie, et énonçant les conditions dans lesquelles cette aide sera fournie et reçue.

Je suis heureux de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement impérial d'Éthiopie accepte ces conditions, qui sont les suivantes :

[Voir note I]

Il est également entendu que la note de Votre Excellence en date du 25 avril 1957, dont j'ai accusé plus haut réception, et la présente note constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de la présente note et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trente jours après réception par l'un de nos deux Gouvernements d'une notification écrite dans laquelle l'autre Gouvernement marque son intention d'y mettre fin, sous réserve toutefois que les dispositions du présent Accord resteront pleinement en vigueur pour ce qui est de l'aide fournie en réponse à des demandes présentées en vertu du paragraphe 1 de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

AKLILOU  
[SCEAU]

Son Excellence Monsieur Joseph Simonson  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Addis-Abéba



No. 4119

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes (with maps) constituting an agreement  
relating to navigation improvements of the Great Lakes  
Connecting Channels of the Saint Lawrence Seaway.  
Ottawa, 30 November 1956, 8 and 9 April 1957**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 19 December 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes (avec cartes) constituant un accord  
concernant les travaux d'amélioration de la navigation  
dans les chenaux de communication des Grands Lacs  
(voie maritime du Saint-Laurent). Ottawa, 30 no-  
vembre 1956, 8 et 9 avril 1957**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 décembre 1957.*

No. 4119. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO NAVIGATION IMPROVEMENTS OF THE GREAT LAKES CONNECTING CHANNELS OF THE SAINT LAWRENCE SEAWAY. OTTAWA, 30 NOVEMBER 1956, 8 AND 9 APRIL 1957

---

I

*The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs*

No. 143

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to the Embassy's Note No. 26 of July 23, 1956,<sup>2</sup> in which permission was requested to undertake certain navigation improvements in Canadian waters of the Detroit River Section of the Great Lakes Connecting Channels. The approval of the Canadian Government was conveyed to the Embassy in Note No. 266 of October 26, 1956,<sup>2</sup> from the Department of External Affairs.

It is now proposed to make navigation improvements in both United States and Canadian waters of the St. Mary's River and the St. Clair River Sections of the Great Lakes Connecting Channels, exclusive of the Southeast Bend of the St. Clair River. The project involves the deepening of existing channels and the disposal of the excavated material. The improvement of the Great Lakes Connecting Channels to provide increased channel dimensions in the interest of the growing needs of commerce on this important waterway was authorized on the United States side by Public Law 434, 84th Congress, approved March 21, 1956.

The features of the work in both rivers are briefly described in the enclosed summary sheets and are shown on the attached maps.<sup>3</sup> That portion of the project which is located in Canadian waters is specifically indicated on the maps. The map pertaining to the St. Clair River includes certain work in the vicinity

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 April 1957 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 279, No. 4039.

<sup>3</sup> See inserts in a pocket at the end of this volume.



[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N° 4119. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA CONCERNANT LES TRAVAUX D'AMÉLIORATION DE LA NAVIGATION DANS LES CHENAUx DE COMMUNICATION DES GRANDS LACS (VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT). OTTAWA, 30 NOVEMBRE 1956, 8 ET 9 AVRIL 1957

I

*L'Ambassadeur des États Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures*

N° 143

L'Ambassadeur des États Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et a l'honneur de se référer à la Note n° 26 de l'Ambassade, en date du 23 juillet 1956<sup>4</sup>, dans laquelle on demandait la permission d'entreprendre certains travaux d'amélioration de la navigation dans les eaux canadiennes de la section de la rivière Détroit des chenaux de communication des Grands lacs. L'approbation du Gouvernement canadien a été communiquée à l'Ambassade par la Note n° 266, du 26 octobre 1956<sup>4</sup>, émanant du ministère des Affaires extérieures.

On se propose maintenant d'exécuter des travaux d'amélioration à la navigation, et dans les eaux américaines et dans les eaux canadiennes des sections des rivières Sainte-Marie et Sainte-Claire des chenaux de communication des Grands lacs, à l'exclusion du coude sud-est de la rivière Sainte-Claire. Le projet comporte le creusage des chenaux existants et l'évacuation des matières draguées. L'amélioration des chenaux de communication des Grands lacs, ayant pour objet d'agrandir les dimensions des chenaux afin de répondre aux besoins croissants du commerce sur cette importante voie fluviale, a été autorisée par la Loi publique n° 434 du 84<sup>e</sup> Congrès américain, approuvée le 21 mars 1956.

Les grandes lignes du projet des deux rivières sont exposées sommairement dans le document ci-joint, que complètent des cartes<sup>5</sup>. La partie des travaux qui doit être exécutée dans les eaux canadiennes est indiquée avec précision sur les cartes. La carte relative à la rivière Sainte-Claire inclut certains travaux

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 9 avril 1957 par l'échange desdites notes.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 279, n° 4039.

<sup>5</sup> Voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume.

of the Southeast Bend near the southerly end of the St. Clair River, but the present project does not include that part of the work.

Funds for initiating the navigation improvements in the two rivers were provided in the Civil Functions Appropriation Act, Public Law 641, 84th Congress, dated July 2, 1956. The construction program for the current fiscal year, which ends June 30, 1957, includes commencement of work in the St. Mary's River and it is anticipated that work in the St. Clair River can begin in the following fiscal year, that is, after July 1, 1957.

The United States Government would appreciate the consideration of the Canadian Government with a view to extending its approval to the proposed navigation improvements to be undertaken in the Canadian waters of the St. Mary's River and the St. Clair River Sections of the Great Lakes Connecting Channels, exclusive of the Southeast Bend area of the St. Clair River.

In view of the fact that it is hoped to initiate construction in the St. Mary's River at the earliest date practicable in the event the Canadian Government grants its approval, the United States Government suggests that any detailed information required by the Canadian Government in its consideration of the project or concerning the conduct of the proposed operations be subject to informal discussions between the District Engineer, Department of Public Works, London, Ontario, Canada and Colonel Peter C. Hyzer, District Engineer, United States Corps of Engineers, Detroit, Michigan.

Enclosures :

1. One photostatic copy each of "Summary Sheets of Project Features, Great Lakes Connecting Channels—St. Mary's River Section"; "Summary Sheet of Project Features, Great Lakes Connecting Channels—St. Clair River Section".
2. One photostatic copy each of maps showing "Authorized Channel Improvements—St. Mary's River, Michigan"; and "Authorized Channel Improvements, St. Clair River, Michigan".<sup>1</sup>

Embassy of the United States of America  
Ottawa, November 30, 1956

<sup>1</sup> See footnote 3 on p. 218 of this volume.

devant être exécutés dans le voisinage du coude sud-est, près de l'extrémité sud, de la rivière Sainte-Claire, mais le projet en cause ici n'inclut pas cette partie des travaux.

Les fonds destinés au lancement des travaux d'amélioration de la navigation dans les deux rivières ont été accordés par la *Civil Functions Appropriation Act* (loi sur les crédits affectés aux travaux civils), Loi publique n° 641, 84<sup>e</sup> Congrès, en date du 2 juillet 1956. Le programme de construction établi pour l'exercice financier en cours, qui se termine le 30 juin 1957, comprend le commencement des travaux dans la rivière Sainte-Marie, et il est prévu que les travaux dans la rivière Sainte-Claire pourront commencer durant le prochain exercice financier, c'est-à-dire le 1<sup>er</sup> juillet 1957.

Le Gouvernement des États-Unis serait reconnaissant au Gouvernement du Canada de bien vouloir étudier, en vue d'approuver les améliorations de la navigation projetées dans les eaux canadiennes des sections de la rivière Sainte-Marie et de la rivière Sainte-Claire des chenaux de communication des Grands lacs, à l'exclusion de la région du coude sud-est de la rivière Sainte-Claire.

Vu qu'on espère, si le Gouvernement du Canada accorde son approbation, lancer le plus tôt possible les travaux d'aménagement de la rivière Sainte-Marie, le Gouvernement des États-Unis est d'avis que toute question de détail que le Gouvernement du Canada voudrait connaître afin d'étudier le projet, ou pouvant se poser quant aux opérations à effectuer, devrait faire l'objet d'entretiens particuliers entre l'ingénieur de district du Ministère des Travaux publics à London (Ontario), Canada, et le colonel Peter C. Hyzer, ingénieur de district du Corps de Génie des États-Unis, à Détroit (Michigan).

Pièces jointes :

1. Un photostat de chaque page du « Résumé des grandes lignes des travaux projetés dans la section de la rivière Sainte-Marie des chenaux de communication des Grands lacs »; « Résumé des grandes lignes des travaux projetés dans la section de la rivière Sainte-Claire des chenaux de communication des Grands lacs ».
2. Un photostat de chaque carte indiquant les « Améliorations autorisées du chenal, rivière Sainte-Marie, Michigan », et les « Améliorations autorisées du chenal, rivière Sainte-Claire, Michigan »<sup>1</sup>.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Ottawa, le 30 novembre 1956

<sup>1</sup> Voir note 5, p. 219 de ce volume.

SUMMARY SHEETS OF PROJECT FEATURES  
GREAT LAKES CONNECTING CHANNELS—ST. MARYS RIVER SECTION

1. *Deepening of the upper St. Marys River:* The section to be deepened extends from Gros Cap Shoals at Lake Superior to the locks at the St. Marys Falls Canal. The improvement depths will vary from 28 to 30 feet, depending on the exposure and nature of the bottom material. Present depths are 26 and 27 feet. The excavated material will be disposed of in deep water in Whitefish Bay.

2. *Deepening of the lower St. Marys River:* The section to be deepened extends from the north end of St. Joseph Island through Middle Neebish Channel to the south end of Neebish Island. The excavated material would be placed in spoil banks along the channel. It will probably be necessary to rehandle the material by dragline to place the material in the shallow water alongside the channel.

3. Deepening of the lower St. Marys River will not affect lake levels as the entire outflow from Lake Superior is controlled by the compensating gates and the power plants at St. Marys Falls.

SUMMARY SHEET OF PROJECT FEATURES  
GREAT LAKES CONNECTION CHANNELS—ST. CLAIR RIVER SECTION

1. *Head of St. Clair River.* It is proposed to deepen the channel from its present depth of 26.0 feet to the authorized depth of 30.0 feet below low water datum, in the vicinity of Fort Gratiot Light. The excavated material would be disposed in deep water in the U.S. waters of Lake Huron.

2. *Port Huron to Stag Island.* It is proposed to deepen the channel from its present depth of 25.0 feet to the authorized depth of 27.4 feet. The excavated materials would be disposed in those sections of the river which are 40 feet or deeper or in deep water in Lake Huron.

3. *Stag Island to St. Clair.* It is proposed to deepen the channel from its present depth of 25.0 feet to the authorized depth of 27.3 feet. The excavated material would be disposed as in paragraph 2 above.

4. *Roberts Landing to Southeast Bend.* It is proposed to deepen the channel from its present depth of 25.0 feet to the authorized depth of 27.3 feet. The excavated material would be disposed in the deep water in the North Channel in U.S. waters.

SOMMAIRE DES PRINCIPAUX TRAVAUX PROJETÉS DANS LES CHENAUX  
DE COMMUNICATION DES GRANDS LACS — SECTION DE LA RI-  
VIÈRE SAINTE-MARIE

1. *Approfondissement du cours supérieur de la rivière Sainte-Marie*: la section qui doit être approfondie s'étend des bas-fonds du cap Gros, au lac Supérieur, jusqu'aux écluses du canal des chutes Sainte-Marie. Les profondeurs améliorées varieront de 28 à 30 pieds, selon l'orientation et la nature du fond. Les profondeurs actuelles sont de 26 et de 27 pieds. Les déblais seront jetés en eau profonde dans la baie Whitefish.

2. *Approfondissement du cours inférieur de la rivière Sainte-Marie*: La section devant être approfondie s'étend de l'extrémité nord de l'île Saint-Joseph à l'extrémité sud de l'île Neebish en passant par le chenal de Neebish. Les déblais seront déposés en talus le long du chenal. Il faudra probablement les déplacer de nouveau au moyen d'une pelle à benne traînante afin de les déposer en eau profonde le long du chenal.

3. L'approfondissement du cours inférieur de la rivière Sainte-Marie ne modifiera pas les niveaux du lac, car tout le débit provenant du lac Supérieur se trouve réglé par les vannes compensatrices et les centrales électriques aux chutes Sainte-Marie.

SOMMAIRE DES PRINCIPAUX TRAVAUX PROJETÉS DANS LES CHENAUX  
DE COMMUNICATION DES GRANDS LACS — SECTION DE LA RI-  
VIÈRE SAINTE-CLAIRE

1. *Tête de la rivière Sainte-Claire*. On se propose de creuser le chenal de sa profondeur actuelle de 26 pieds à la profondeur autorisée de 30 pieds au-dessous de la ligne de repère des eaux, aux environs du phare de Fort-Gratiot. Les déblais seront jetés en eau profonde dans les eaux américaines du lac Huron.

2. *De Port-Huron à l'île Stag*. On se propose de creuser le chenal de la profondeur actuelle de 25 pieds à la profondeur autorisée de 27,4 pieds. Les déblais seront jetés dans les sections de la rivière qui ont au moins 40 pieds de profondeur, ou en eau profonde dans le lac Huron.

3. *De l'île Stag à Sainte-Claire*. On se propose de creuser le chenal de sa profondeur actuelle de 25 pieds à la profondeur autorisée de 27,3 pieds. Les déblais seront jetés comme il est mentionné ci-dessus à l'alinéa 2.

4. *De Roberts-Landing au coude sud-est*. On se propose de creuser le chenal de sa profondeur actuelle de 25 pieds à la profondeur autorisée de 27,3 pieds. Les déblais seront jetés en eau profonde dans le chenal nord, dans les eaux américaines.

## II

*The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador*DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
CANADA

No. 81

The Secretary of State for External Affairs presents his compliments to His Excellency the Ambassador of the United States of America and has the honour to refer to the Ambassador's Note No. 143 of November 30, 1956 concerning proposed navigation improvements to be undertaken in both United States and Canadian waters of the St. Marys River and the St. Clair River sections of the Great Lakes connecting channels, exclusive of the Southeast Bend of the St. Clair River.

It is noted that the projects which involve the deepening of existing channels and the disposal of the excavated material are being undertaken to provide increased channel dimensions in the interest of the growing needs of commerce. It is also noted that the construction programme for the current fiscal year which ends June 30, 1957 includes the commencement of work in the St. Marys River and it is anticipated that work in the St. Clair River may begin in the following fiscal year, that is after July 1, 1957.

In a previous request for permission to dredge in the Detroit River, nearly all the work to be done was in Canadian territory and one of the conditions agreed upon was that Canadian contractors should be given an equal opportunity with United States contractors to bid on the work. There was a further provision concerning the employment of Canadian workers. In the work to be done in the St. Marys and St. Clair Rivers it is noted that the percentage of dredging to be done in Canadian waters is small in relation to the entire project and is spread through various sections of the two rivers. Since the Canadian portions of the dredging do not appear appropriate for separate contracts, the Canadian Government does not propose, in so far as the projects outlined in Embassy Note No. 143 of November 30, 1956 are concerned, to request equal opportunities for Canadian contractors to bid or request that Canadians be employed on these portions of the work.

It has been noted, however, that the dredging proposed by the United States Government may have the effect of lowering the levels of water over the sills of the locks at Sault Ste. Marie and that, in addition, it may change the amount of water flowing in certain Canadian channels in the vicinity of St. Marys Falls and the St. Marys River. The effect may be to reduce somewhat the usefulness of the present Canadian lock.

The Canadian Government wishes to facilitate the present undertaking and is, therefore, not disposed to require that compensating works be constructed

## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
CANADA

N° 81

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la Note n° 143 de l'Ambassadeur en date du 30 novembre 1956 au sujet des améliorations à la navigation devant être entreprises dans les eaux tant américaines que canadiennes, dans les sections des rivières Sainte-Marie et Sainte-Claire des chenaux de communication des Grands lacs, à l'exception du coude sud-est de la rivière Sainte-Claire.

On note que les travaux comportant l'approfondissement des chenaux existants et l'enlèvement des déblais ont pour objet d'agrandir le chenal pour répondre aux besoins croissants du commerce. On note également que le programme d'aménagement établi pour l'année financière qui se terminera le 30 juin 1957 comprend le commencement des travaux dans la rivière Sainte-Marie; on compte que les travaux dans la rivière Sainte-Claire commenceront au cours de l'année financière suivante, c'est-à-dire après le 1<sup>er</sup> juillet 1957.

Une première demande d'autorisation tendant au dragage de la rivière Détroit prévoyait que presque tous les travaux devaient se faire en territoire canadien, et l'une des conditions convenues consistait en ce que les entrepreneurs canadiens aient les mêmes chances que les entrepreneurs américains de faire des soumissions. Une autre disposition visait l'emploi de main-d'œuvre canadienne. Il est noté qu'en ce qui concerne les travaux dans les rivières Sainte-Marie et Sainte-Claire, la proportion de dragage à exécuter dans les eaux canadiennes est faible par rapport à l'ensemble de l'entreprise et qu'elle s'étend à diverses sections des deux rivières. Étant donné que la partie canadienne du dragage ne semble pas appeler l'établissement de contrats distincts, le Gouvernement canadien ne se propose pas, en ce qui concerne les travaux exposés dans la Note n° 143 de l'Ambassade en date du 30 novembre 1956, de demander l'égalité des chances pour les entrepreneurs canadiens présentant des soumissions, ou l'emploi de Canadiens dans ces secteurs.

Il a toutefois été remarqué que le dragage proposé par le Gouvernement des États-Unis pourrait entraîner la baisse du niveau de l'eau qui recouvre les radiers des écluses à Sault-Sainte-Marie et qu'il pourrait, en outre, modifier le débit de certains chenaux canadiens aux environs des chutes Sainte-Marie et de la rivière Sainte-Marie. L'écluse canadienne, telle qu'elle est, peut, par conséquent, perdre de son utilité.

... Souhaitant faciliter l'entreprise dont il s'agit, le Gouvernement canadien n'a donc pas l'intention d'exiger l'aménagement d'ouvrages de compensation

to prevent the lowering of water levels. With the expected increase in Great Lakes traffic, however, the Canadian Government may wish at some future date to make improvements to the Canadian lock at Sault Ste. Marie (including access channels). The Canadian Government, in giving approval to the present dredging plans, assumes that the Government of the United States will, for its part, be willing to facilitate in a similar manner the construction by Canada of improvements to the Canadian canal facilities at Sault Ste. Marie if and when Canada considers such work necessary.

Having regard to the foregoing, the Canadian Government is pleased to approve the project as outlined in the Ambassador's Note No. 143, subject to the following conditions :

- (a) That the final plans for the construction of the channels, including plans for spoil disposal areas, shall be approved by the Canadian authorities ;
- (b) That drilling, excavations, the deposit of dredged and excavated materials shall not be carried out in Canadian territory by any United States agencies or contractors until such time as the Canadian authorities have made arrangements for the admission of personnel and equipment ;
- (c) That the Unemployment Insurance Act of Canada, and regulations thereunder, will apply to any Canadian workmen who may be employed on the project and also to United States workmen employed on this project if they are employed on Canadian territory by a contractor (not by the United States Army Corps of Engineers) and cannot be covered under any employment insurance law of the United States ; if any Canadian workmen are employed directly by the United States Army Corps of Engineers the arrangement whereby the United States armed forces will insure Canadian employees from July 1, 1956 will apply ;
- (d) That the United States authorities will ensure that the necessary arrangements are made with the authorities of the Province of Ontario concerning the Workmen's Compensation Act of that Province ;
- (e) That the United States authorities will ensure, in a manner satisfactory to the Canadian authorities, that the contractor or contractors for this work will as a matter of contract responsibility be required to : (1) perform and complete the work in accordance with the plans and specifications as approved by the Canadian authorities ; (2) be responsible for all damages to persons or property that occur as a result of their fault or negligence in connection with the prosecution of the work ; (3) carry adequate insurance commensurate with that responsibility ; (4) satisfy the requirements of the applicable Canadian law ;
- (f) That the work to be carried out in Canadian territory shall be without prejudice to the sovereign rights of Canada ;



pour empêcher l'abaissement du niveau des eaux. Étant donné les perspectives d'augmentation de la navigation dans les Grands lacs, le Gouvernement canadien pourra, cependant, vouloir un jour procéder à quelque amélioration de l'écluse canadienne de Sault-Sainte-Marie (y compris les chenaux d'accès). Le gouvernement canadien, en approuvant les projets de dragage actuels, suppose que le Gouvernement des États-Unis acceptera, pour sa part, de faciliter de même façon l'exécution par le Canada de travaux d'amélioration du canal à Sault-Sainte-Marie lorsque le Canada en envisagera la nécessité.

Étant donné ce qui précède, le Gouvernement canadien est heureux d'approuver le projet exposé dans la Note n° 143 de l'Ambassadeur, sous les réserves suivantes :

- a) Les plans définitifs pour l'aménagement des chenaux, y compris ceux qui prévoient des zones pour y déposer les déblais, devront avoir été approuvés par les autorités canadiennes;
- b) Les agences ou les entrepreneurs des États-Unis devront, jusqu'à ce que les autorités canadiennes aient pris les dispositions nécessaires pour admettre le personnel et l'outillage requis, s'abstenir de procéder à des forages, à des excavations, et de déposer en territoire canadien des déblais du dragage et de l'excavation.
- c) La loi du Canada sur l'assurance-chômage et ses règlements d'exécution s'appliqueront à tout ouvrier canadien qui pourrait être employé aux travaux en question, ainsi qu'à tous les ouvriers américains employés aux mêmes travaux, lorsqu'ils seront engagés sur territoire canadien par un entrepreneur (mais non pas le Corps de Génie de l'armée américaine), sans pouvoir être admis au bénéfice de quelque loi d'assurance-emploi des États-Unis; et si des ouvriers canadiens sont employés directement par le Corps de Génie de l'armée américaine, jouera en l'espèce la disposition en vertu de laquelle les forces armées des États-Unis assureront, à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1956, les employés canadiens;
- d) Les autorités des États-Unis veilleront à prendre solidairement avec les autorités de la province d'Ontario les dispositions nécessaires aux fins de la loi ontarienne sur l'indemnisation des accidentés du travail.
- e) Les autorités des États-Unis veilleront, d'une façon jugée satisfaisante par les autorités canadiennes, à ce que le ou les entrepreneurs chargés des travaux soient tenus par contrat : (1) d'exécuter le travail conformément aux plans et devis approuvés par les autorités canadiennes; (2) de prendre à leur charge tous dommages à des personnes ou à des biens, qui se produiraient par leur faute ou négligence au cours des travaux; (3) de contracter une assurance suffisante pour s'acquitter de cette obligation; (4) de remplir les conditions prévues à la loi canadienne applicable;
- f) Les travaux effectués en territoire canadien se feront sans préjudice du droit de souveraineté du Canada;

- (g) That during the progress of the work, and subsequent thereto, such soundings, gaugings and meterings shall be carried out by the United States authorities as the Canadian authorities may require, and the Canadian authorities kept informed of the results obtained; authorized Canadian Government representatives shall be free at all times to inspect the works during progress, and shall be permitted to continue to make such check surveys with soundings, meterings and gaugings, in any part of the St. Marys and St. Clair Rivers as may be considered desirable at any time;
- (h) That any machine, plant, vessel, barge or operators or crews thereof, used on these works, shall not be permitted to tie up, discharge ashes, fuel oil, waste oil, etc. or to commit any other nuisance in a manner prejudicial to the health, well-being and activities of the owners and/or users of land or water areas in Canadian territory during the progress of, or subsequent to, the carrying out of these works; the attention of the United States authorities is also drawn to Section 33 of the Fisheries Act of Canada, and Section 40 of the Regulations under the Migratory Birds Convention Act which refer to the pollution of waters with specific reference to the effect upon fish and migratory birds;
- (i) Supplementary or administrative arrangements concerning this project may be made from time to time between authorized agencies of the two Governments.

The Secretary of State for External Affairs further proposes that the Ambassador's Note No. 143 of November 30, 1956, this Note and the Ambassador's reply to that effect shall constitute a special agreement under Article III of the Boundary Waters Treaty of June 11,<sup>1</sup> 1909.<sup>2</sup>

Ottawa, April 8 1957

### III

#### *The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs*

No. 239

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to Note No. 81 of April 8, 1957 from the Department of External Affairs, approving on behalf of the Canadian Government, subject to certain conditions, the proposed navigation improvements which are to be undertaken in the St. Marys River and the St. Clair River sections of the Great Lakes connecting channels, exclusive of the Southeast Bend of the St. Clair River.

<sup>1</sup> According to the information provided by the United States of America the date should read January 11.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome IV, p. 208.

- g) Au cours des travaux, et par la suite, les autorités américaines exécuteront tout sondage, jaugeage et mesurage que pourraient demander les autorités canadiennes, et celles-ci seront tenues au courant des résultats; il sera permis en tout temps à des représentants autorisés du Gouvernement canadien d'inspecter les travaux en cours, et de poursuivre comme ils le jugeront utile et à n'importe quel moment leurs levés de vérification au moyen de sondages, mesurages et jaugeages, dans n'importe quelle section des rivières Sainte-Marie et Sainte-Claire;
- h) Toute machine, tout outillage, tout vaisseau, tout chaland ou leurs équipages employés à ces travaux ne devront ni amarrer, ni jeter des cendres, du mazout, des huiles usées, etc., ni commettre quelque autre atteinte aux droits du public d'une manière qui puisse porter préjudice à la santé, au bien-être ou à l'activité des propriétaires et/ou usagers éventuels des zones terrestres ou fluviales, situées en territoire canadien pendant l'exécution des travaux ou à la suite de ceux-ci; on signale également aux autorités des États-Unis l'article 33 de la loi canadienne sur les Pêcheries, et l'article 40 du Règlement de la loi sur la convention concernant les oiseaux migrateurs, portant sur la pollution des eaux, notamment du point de vue de ses conséquences pour les poissons et les oiseaux migrateurs.
- i) Il sera loisible aux organismes autorisés des deux Gouvernements de prendre de temps à autre des dispositions complémentaires ou administratives concernant les travaux en cause.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures propose, en outre, que la Note n° 143 de l'Ambassadeur en date du 30 novembre 1956, la présente Note, ainsi que la réponse de l'Ambassadeur à cette fin, constituent un accord spécial en vertu de l'article III du Traité des eaux limitrophes du 11 janvier 1909<sup>1</sup>.

Ottawa, le 8 avril 1957

### III

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada*

N° 239

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et a l'honneur de se référer à la Note n° 81 du 8 avril 1957 du Ministère des Affaires extérieures, approuvant, à certaines conditions, au nom du Gouvernement canadien, les améliorations projetées à la navigation, qui doivent être effectuées dans les sections des rivières Sainte-Marie et Sainte-Claire des chenaux de communications des Grands lacs, à l'exclusion du coude sud-est de la rivière Sainte-Claire.

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome IV, p. 208.

The Ambassador has the honor to confirm the acceptance by the Government of the United States of America of the conditions set forth in Note No. 81 and agrees with the proposal made by the Secretary of State for External Affairs that the exchange of notes consisting of the Ambassador's Note No. 143, November 30, 1956, the Secretary of State's Note No. 81 and this Note shall constitute a special agreement under Article III of the Boundary Waters Treaty of June 11,<sup>1</sup> 1909.

Embassy of the United States of America  
Ottawa, April 9, 1957

---

<sup>1</sup> According to the information provided by the United States of America the date should read January 11.

L'Ambassadeur a l'honneur de confirmer l'acceptation par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique des conditions énoncées dans la Note n° 81 et approuve la proposition formulée par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures portant que l'échange de Notes (consistant en la Note n° 143 de l'Ambassadeur en date du 30 novembre 1956, la Note n° 81 du Secrétariat d'État aux Affaires extérieures ainsi que la présente Note) constitue une entente spéciale en vertu de l'article III du traité des eaux limitrophes du 11 janvier 1909.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Ottawa, 9 avril 1957



No. 4120

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
disbandment of the civilian service organization in  
Germany. Bonn/Bad Godesberg and Bonn, 11 April 1957**

*Official texts: English and German.*

*Registered by the United States of America on 19 December 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la dissolution  
de l'organisation de services civils en Allemagne.  
Bonn/Bad Godesberg et Bonn, 11 avril 1957**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 décembre 1957.*

No. 4120. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE DISBANDMENT OF THE CIVILIAN SERVICE ORGANIZATION IN GERMANY. BONN/BAD GODESBERG AND BONN, 11 APRIL 1957

---

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
BONN/BAD GODESBERG

No. 512

April 11, 1957

Excellency :

I have the honor to inform Your Excellency that pursuant to paragraph 2 of Article 45 of the Forces Convention<sup>2</sup> the civilian service organization consisting of Germans which is maintained by the American Forces in Germany will be disbanded in cooperation with the competent authorities of the Federal Republic, on May 5, 1957.

I have the honor to propose that in order to ensure that their strength and effectiveness shall not be impaired as a result of this disbandment, and to fulfil their normal peacetime tasks, the American Forces may employ Germans in accordance with Article 44 of the aforesaid Convention or the provisions of the N.A.T.O. Status of Forces Agreement<sup>3</sup> and the Supplementary Arrangements thereto which may replace the said Article 44, and the following additional conditions :

- (1) These employees may receive subsistence and common accommodation as a part of their remuneration.
- (2) They may be required to work individually or in groups and, if their individual contracts of work expressly so provide, at any place within the Federal Territory.
- (3) They may be required when at work to wear uniform work clothing. This may not resemble the uniform of the German Armed Forces or of the foreign forces stationed on the Federal Territory

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 April 1957 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 3425*.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67; Vol. 200, p. 340; Vol. 260, p. 452, and Vol. 286.



- (4) As they may only be engaged in services of a noncombatant character they shall neither receive military training, hold military ranks, nor wear military insignia.
- (5) In addition the conditions of work, including wages and salaries, of these employees shall be regulated in a special Tariff Agreement.

If the aforementioned provisions are acceptable to the Federal Government I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William C. TRIMBLE  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dr. Heinrich von Brentano  
Minister for Foreign Affairs  
Bonn

## II

*The Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the American  
Chargé d'Affaires ad interim*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWARTIGEN

507-81.34/9-78799/57

Bonn, den 11. April 1957

Herr Gesandter,

Ich beehre mich, den Eingang des Schreibens Eurer Exzellenz vom 11. April 1957 zu bestätigen, das in deutscher Sprache wie folgt lautet :

„Ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, daß die von den amerikanischen Streitkräften eingesetzten zivilen Dienstgruppen, die sich aus Deutschen zusammensetzen, gemäß Artikel 45 Absatz 2 des Truppenvertrages im Benehmen mit den zuständigen Behörden der Bundesrepublik am 5. Mai 1957 aufgelöst werden.

Ich beehre mich vorzuschlagen, daß die amerikanischen Streitkräfte, um zu gewährleisten, daß ihre Stärke und Schlagkraft infolge dieser Auflösung nicht beeinträchtigt werden, zur Erfüllung ihrer normalen Aufgaben in Friedenszeiten Deutsche in Übereinstimmung mit Artikel 44 des genannten Vertrages oder den an seine Stelle tretenden Bestimmungen des NATO-Truppenstatuts und der Zusatzvereinbarungen zu diesem sowie den nachstehenden zusätzlichen Bedingungen beschäftigen können :

- (1) Diese Arbeitnehmer können als Teil ihres Arbeitsentgelts Kost und gemeinsame Unterkunft erhalten.

- (2) Es kann von ihnen verlangt werden, einzeln oder in Gruppen und, wenn ihre Einzelarbeitsverträge dieses ausdrücklich vorsehen, an jedem Ort innerhalb des Bundesgebietes zu arbeiten.
- (3) Es kann von ihnen verlangt werden, daß sie während der Arbeitszeit einheitliche Arbeitskleidung tragen. Diese darf den Uniformen der Bundeswehr oder der im Bundesgebiet stationierten ausländischen Streitkräfte nicht ähnlich sein.
- (4) Da sie nur zu Diensten nichtsoldatischer Art herangezogen werden dürfen, werden sie weder eine militärische Ausbildung erhalten noch militärische Ränge bekleiden noch militärische Rangabzeichen tragen.
- (5) Im übrigen werden die Arbeitsbedingungen einschließlich der Löhne und Gehälter für diese Arbeitnehmer durch einen besonderen Tarifvertrag geregelt werden.

Sollten die vorstehenden Bestimmungen für die Bundesregierung annehmbar sein, beehre ich mich vorzuschlagen, daß dieses Schreiben und das Antwortschreiben Eurer Exzellenz als ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen gelten sollen.“

Ich beehre mich zu bestätigen, daß die vorstehenden Bestimmungen für die Bundesregierung annehmbar sind und daß das Schreiben Eurer Exzellenz und diese Antwort als ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen gelten sollen.

Genehmigen Sie, Herr Gesandter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

V BRENTANO

An den Geschäftsträger der Vereinigten Staaten  
von Amerika  
Herrn Gesandten William C. Trimble  
Mehlem

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

507-81.34/9-78799/57

Bonn, April 11, 1957

Mr. Minister :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated April 11, 1957, the German translation of which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm that the aforementioned provisions are accept-

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

able to the Federal Government and that Your Excellency's note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Mr. Minister, the assurances of my high consideration.

V BRENTANO

Minister William C. Trimble  
Chargé d'Affaires of the United States of America  
Mehlem

### III

*The Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the American  
Chargé d'Affaires ad interim*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

507-81.34/9-78799/57

Bonn, den 11. April 1957

Herr Gesandter,

Unter Bezugnahme auf das heute zwischen unseren beiden Regierungen abgeschlossene Abkommen, das sich mit Maßnahmen im Zusammenhang mit der Auflösung der aus Deutschen zusammengesetzten zivilen Dienstgruppen bei den amerikanischen Streitkräften befaßt, beehre ich mich, Eurer Exzellenz folgendes vorzuschlagen :

Um zu gewährleisten, daß die Stärke und Schlagkraft der amerikanischen Streitkräfte infolge der Auflösung der aus Deutschen zusammengesetzten zivilen Dienstgruppen nicht beeinträchtigt werden, können diese Streitkräfte für eine Übergangszeit Deutsche unter den in dem genannten Abkommen festgelegten Bedingungen auch für die Aufgaben beschäftigen, die gegenwärtig von den für den Bau von Brücken und den Betrieb von Wasserfahrzeugen eingesetzten Dienstgruppen wahrgenommen werden. Diese Übergangsregelung gilt bis zu dem Zeitpunkt, in dem die Bundeswehr in der Lage sein wird, die Aufgaben der genannten Einheiten zu übernehmen. Der Zeitpunkt und die Bedingungen der Übernahme, einschließlich von Maßnahmen, die gewährleisten sollen, daß die Stärke und die Schlagkraft der amerikanischen Streitkräfte hierdurch nicht beeinträchtigt werden, werden zwischen den amerikanischen und den deutschen Streitkräften vereinbart.

Ich wäre Eurer Exzellenz dankbar, wenn Sie mir mitteilen würden, ob Sie mit diesem Vorschlag einverstanden sind.

Genehmigen Sie, Herr Gesandter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

V BRENTANO

An den Geschäftsträger der Vereinigten Staaten  
von Amerika  
Herrn Gesandten William C. Trimble  
Mehlem

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

507-81.34/9-78799/57

Bonn, 11 April 1957

Sir,

[See note IV]

Accept, etc.

V BRENTANO

Mr. William C. Trimble  
Chargé d'affaires of the United States of America  
Mehlem

IV

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Minister for Foreign Affairs  
of the Federal Republic of Germany*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
BONN/BAD GODESBERG

No. 513

April 11, 1957

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of April 11, 1957, the English translation of which reads as follows :

“ With respect to the Agreement concluded today between our Governments concerning measures to be taken in connection with the disbandment of the civilian service organization<sup>1</sup> (Dienstgruppen) consisting of Germans employed by the American Forces, I have the honor to propose the following :

“ In order to ensure that the strength and effectiveness of the American Forces will not be impaired as a result of the disbandment of the civilian service organization consisting of Germans, these Forces may employ Germans for a transitional period under the conditions laid down in the above named agreement for the tasks presently carried out by the bridge building and amphibious units. This transitional settlement shall be valid until the date the Bundeswehr will be in a position to assume the tasks of the named units. The date and conditions of take-over, including measures to ensure that the strength and effectiveness of the American

<sup>1</sup> See p. 234 of this volume.

Forces will not be thereby impaired, will be agreed between the American and German Forces.

“ I shall be grateful to Your Excellency if you would inform me whether you agree with this proposal.

“ Accept, Mr. Minister, the assurance of my highest esteem. ”

I am glad to confirm that the proposal contained in your note is acceptable to my Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William C. TRIMBLE  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dr. Heinrich von Brentano  
Minister for Foreign Affairs  
Bonn

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4120. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA DISSOLUTION DE L'ORGANISATION DE SERVICES CIVILS EN ALLEMAGNE. BONN/BAD GODESBERG ET BONN, 11 AVRIL 1957

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
BONN/BAD GODESBERG

N° 512

Le 11 avril 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer qu'en application de l'article 45, paragraphe 2, de la Convention relative aux droits et obligations des forces étrangères, l'organisation de services civils composée d'Allemands et employée par les forces des États-Unis en Allemagne sera dissoute le 5 mars 1957, en coopération avec les autorités compétentes de la République fédérale.

Je propose, pour que cette dissolution n'affecte pas leurs effectifs ni leur efficacité et pour qu'elles puissent s'acquitter de leurs tâches normales du temps de paix, que les forces des États-Unis soient autorisées à employer des Allemands conformément à l'article 44 de la Convention susmentionnée ou aux dispositions de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces<sup>2</sup> et des arrangements complémentaires de cette dernière qui pourraient remplacer ledit article 44, et compte tenu des conditions additionnelles ci-après :

1. Ces travailleurs pourront recevoir une partie de leur salaire sous forme de nourriture et des logements communs.
2. Ils pourront être appelés à travailler soit isolément soit en groupe et ce, si leurs contrats de travail individuels le stipulent expressément, en tout point du territoire fédéral.
3. Au cours de leur travail, il pourra leur être demandé de porter des vêtements de travail uniformes. Ces derniers ne pourront ressembler à l'uniforme des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 avril 1957 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67; vol. 200, p. 341; vol. 260, p. 453, et vol. 286.

forces armées allemandes ni à celui des forces étrangères stationnées sur le territoire fédéral.

4. Vu qu'ils ne pourront être affectés qu'à des services non combattants, ils ne recevront pas d'instruction militaire, n'auront aucun grade militaire et ne porteront aucun insigne militaire.
5. Les conditions de travail, y compris les salaires et traitements, feront l'objet d'une convention collective.

Si les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement fédéral, je propose que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires :  
William C. TRIMBLE

Son Excellence Monsieur Heinrich von Brentano  
Ministre des affaires étrangères  
Bonn

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

507-81.34/9-78799/57

Bonn, le 11 avril 1957

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 11 avril 1957, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que les dispositions qui précèdent sont jugées acceptables par le Gouvernement fédéral et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

V BRENTANO

Monsieur William C. Trimble  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
Mehlem

## III

*Le Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

507-81.34/9-78799/57

Bonn, le 11 avril 1957

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à l'Accord intervenu ce jour entre nos deux Gouvernements touchant les mesures à prendre à propos de la dissolution de l'organisation de services civils<sup>1</sup> (Dienstgruppen), composée d'Allemands et employée par les forces armées des États-Unis, j'ai l'honneur de vous proposer ce qui suit :

Afin que la dissolution de l'organisation de services civils composée d'Allemands n'affecte pas les effectifs ni l'efficacité des forces des États-Unis, ces dernières pourront, pendant une période transitoire, employer des Allemands, aux conditions prévues dans ledit Accord, aux tâches dont s'acquittent actuellement les unités de pontonniers et de bateliers. Ce régime transitoire demeurera en vigueur jusqu'au jour où la Bundeswehr sera en mesure de reprendre les tâches desdites unités. La date et les conditions de cette reprise, y compris les mesures destinées à empêcher que les effectifs et l'efficacité des forces des États-Unis ne s'en trouvent affectés, seront arrêtées d'un commun accord par les forces des États-Unis et les forces allemandes.

Je vous saurais gré de me faire savoir si vous approuvez cette proposition.

Veuillez agréer, etc.

V BRENTANO

Monsieur William C. Trimble  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
Mehlem

## IV

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 513

Bonn/Bad Godesberg, le 11 avril 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 11 avril 1957, dont la teneur est la suivante :

[Voir note III]

<sup>1</sup> Voir p. 240 de ce volume.



Je suis heureux de vous confirmer que la proposition contenue dans votre note est jugée acceptable par mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires :  
William C. TRIMBLE

Son Excellence Monsieur Heinrich von Brentano  
Ministre des affaires étrangères  
Bonn



No. 4121

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
COLOMBIA**

**Agricultural Commodities Agreement (with Memorandum  
of Understanding). Signed at Bogotá, on 16 April 1957**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 19 December 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
COLOMBIE**

**Accord relatif aux produits agricoles (avec Mémorandum  
d'accord). Signé à Bogota, le 16 avril 1957**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 décembre 1957.*

No. 4121. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
COLOMBIA. SIGNED AT BOGOTÁ, ON 16 APRIL 1957

---

The Government of the United States of America and the Government of Colombia :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace the usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities and the desirability of accelerated economic development leading to increased consumption;

Considering that the purchase by Colombia of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such expansion of trade, accelerated development and increased consumption;

Considering that the pesos accruing to the Government of the United States of America from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern such sales of surplus agricultural commodities over a three-year period and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES

1. Subject to the provisions of Paragraph 2 of this Article and subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Colombia during the period ending June 30, 1959, of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes, pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, to finance in part the sale, to purchasers authorized by the Government of Colombia, of agricultural commodities determined to be surplus pursuant

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 April 1957, upon signature, in accordance with article VI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4121. CONVENIO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS  
ENTRE EL GOBIERNO DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO  
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA. FIRMADO  
EN BOGOTA, EL 16 DE ABRIL DE 1957

El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio de productos agrícolas entre sus dos países y con otras naciones amigas en tal forma que no desplace las ventas en el mercado que los Estados Unidos de América acostumbran efectuar de esos artículos ni desorganice indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas, así como la conveniencia de acelerar el desarrollo económico que conduzca a aumentar el consumo de los mismos;

Considerando que la compra en pesos por parte de Colombia, de productos agrícolas excedentes procedentes de los Estados Unidos de América ayudará a lograr dicha expansión del comercio, a acelerar el desarrollo y a aumentar el consumo;

Considerando que los pesos provenientes al Gobierno de los Estados Unidos de América por dichas compras serán utilizados de manera que beneficien a los dos países;

Deseando sentar las bases del entendimiento que regulará las ventas de productos agrícolas excedentes durante un período de tres años y las medidas que los dos Gobiernos tomarán individual y colectivamente para fomentar la expansión del comercio de dichos artículos;

Han convenido lo siguiente :

*Artículo I*

VENTAS

1. De conformidad con las estipulaciones del párrafo 2 de este artículo y de conformidad con la expedición de autorizaciones de compra por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América y aceptación por parte del Gobierno de Colombia, durante el período que terminará el 30 de junio de 1959, el Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete, en consonancia con el Título I de la Ley de Fomento del Comercio Agrícola y de Asistencia, de 1954, a financiar parcialmente la venta de productos agrícolas clasificados como

to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, and the Government of Colombia agrees to finance in part the purchase of such agricultural commodities. The payment of that portion of the sales value of the commodities to be financed by Colombia in United States dollars will be made directly to U.S. exporters. The peso equivalent of that portion of the sales value of the commodities reimbursed or financed by the Government of the United States shall be deposited to the account of the Government of the United States in accordance with Article III of this agreement. The amounts of such purchases and the percentage to be financed by the two Governments are indicated below :

<i>Commodity</i>	<i>Total Amount (Million)</i>	<i>Title I, PL 480 financing (Percentage)</i>	<i>Colombia financing in U. S. Dollars (Percentage)</i>
Wheat . . . . .	\$10. 80	61%	39%
Wheat Products . . . . .	3. 00	61%	39%
Cotton . . . . .	3. 00	61%	39%
Edible Oil . . . . .	1. 84	61%	39%
Ocean Transportation (est. 30.5% of total tonnage) . . . . .	1. 76	100%	—
TOTAL	\$20. 4	(equivalent to \$13.14 million)	(equivalent to \$7.26 million)
Equivalent % of the " Total " . . .	—	64. 4%	35. 6%

Purchase authorizations issued pursuant to the above will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the financing by the Government of the United States of America and the Government of Colombia, the time and circumstances of deposit of the pesos accruing to the United States from the sales, and other relevant matters.

2. Subject to the qualifications in Paragraph I, the purchase authorizations for cotton and edible oil will be issued on or before June 30, 1957, and will provide for purchases by September 30, 1957. The Government of the United States of America shall have the right to terminate the financing of further sales of wheat and wheat products under this Agreement if it determines at any time after June 30, 1957, that such action is necessitated by the existence of an international emergency.

excedentes, a compradores autorizados por el Gobierno de Colombia, en consonancia con el Título I de la Ley de Fomento del Comercio Agrícola y de Asistencia, y el Gobierno de Colombia conviene en financiar, parcialmente, la compra de tales productos agrícolas. El pago de la porción del valor de las ventas de productos que serán financiados por Colombia, en dólares de los Estados Unidos, se hará directamente a los exportadores de los Estados Unidos. El equivalente en pesos de la porción del valor de las ventas de los productos reembolsados o financiados por el Gobierno de los Estados Unidos será depositado en la cuenta del Gobierno de los Estados Unidos, de conformidad con el Artículo III de este Acuerdo. Las cantidades de dichas compras y el porcentaje que ambos Gobiernos han de financiar son como sigue :

<i>Producto</i>	<i>Cantidad total (milliones)</i>	<i>Título I, Lev. Pub. 480 Financiamiento (porcentaje)</i>	<i>Colombia Financiamiento en dólares de los E. E. U. U. (porcentaje)</i>
Trigo . . . . .	\$10. 80	61%	39%
Productos de trigo . . . . .	3. 00	61%	39%
Algodón . . . . .	3. 00	61%	39%
Aceite comestible . . . . .	1. 84	61%	39%
Fletes marítimos (estimados 30,5% del tonelaje total) . . . . .	1. 76	100%	—
TOTAL	\$20. 4	(equivalente a 13,14 millones)	(equivalente a \$7.26 millones)
% equivalente del « Total » . . . . .	—	64. 4%	35. 6%

Las autorizaciones de compra expedidas en consonancia con lo anterior deberán incluir disposiciones pertinentes a la venta y entrega de los productos, el financiamiento por el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Colombia, la fecha y circunstancias del depósito de pesos que se acumulen en la cuenta de los Estados Unidos procedentes de las ventas, y otras materias del caso.

2. De conformidad con los requisitos del Párrafo I, las autorizaciones de compra para algodón y aceite comestible se expedirán el 30 de junio de 1957 o antes de esta fecha y estipularán lo necesario sobre las compras hacia el 30 de septiembre de 1957. El Gobierno de los Estados Unidos de América tendrá el derecho de terminar el financiamiento de más compras de trigo y productos del trigo, conforme a este Acuerdo, si determina en cualquier momento, después del 30 de junio de 1957, que dicha acción se hace necesaria a causa de una emergencia internacional.

*Article II*

## USES OF PESOS

1. The two Governments agree that the pesos accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown;

- (a) To help develop new markets for United States agricultural commodities, to procure military equipment, materials, facilities and services from the common defense, for international educational exchange, for financing the translation, publication, and distribution of books and periodicals, and to provide assistance to United States sponsored schools and binational centers under subsections (a), (c), (h), (i), and (j) of Section 104 of the Act, the peso equivalent of \$900,000.
- (b) For loan to the Government of Colombia to promote the economic development of Colombia under Section 104 (g) of the Act, the peso deposit equivalent of \$12,240,000, the terms and conditions of which will be included in a supplemental agreement between the two Governments. It is understood that the loan will be denominated in U.S. dollars, with payment of principal and interest to be made in dollars or, at the option of the Government of Colombia, in pesos, such payments in pesos to be made at the applicable exchange rate as defined in the loan agreement, in effect on the date of each payment. These and other provisions will be set forth in the loan agreement and any agreement supplemental thereto. Such loan funds shall be made available annually during the three years of the sales program and shall be disbursed after prior agreement as to the uses of such loan funds. Not less than the peso deposit equivalent of 30 percent of this sum will be reserved for relending to private enterprise through established banking facilities under procedures to be agreed upon by the two Governments. In the event the pesos set aside for loans to the Government of Colombia are not advanced within five years from the date of this agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the pesos for loan purposes, or for any other purpose, the Government of the United States of America may use the pesos for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.

2. In the event the total of pesos accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement is



*Artículo II*

## UTILIZACIÓN DE LOS PESOS

1. Los dos Gobiernos convienen en que los pesos que el Gobierno de los Estados Unidos de América obtenga como consecuencia de las ventas efectuadas de conformidad con este Convenio, serán utilizados por el Gobierno de los Estados Unidos de América en la manera y orden de prioridad que el Gobierno de los Estados Unidos de América determine para los siguientes fines en las cantidades indicadas.

- (a) Para ayudar a crear nuevos mercados para los productos agrícolas de los Estados Unidos de América, adquirir equipo militar, materiales, medios y servicios para la defensa común, para el intercambio docente internacional, para financiar la traducción, publicación y distribución de libros y publicaciones, y para dar ayuda a los centros binacionales y a las escuelas auspiciados por los Estados Unidos, conforme a los incisos (a), (c), (h), (i) y (j) del Artículo 104 de la Ley, el equivalente en pesos de US\$ 900.000.
- (b) Para un empréstito al Gobierno de Colombia para fomentar el desarrollo económico de Colombia de conformidad con el párrafo (g) del inciso 104 de la mencionada Ley, el equivalente en pesos de US\$ 12.240.000 cuyas estipulaciones y condiciones se incluirán en un Convenio suplementario ente los dos Gobiernos. Queda entendido que el empréstito se designará en dólares de los Estados Unidos de América, y el pago del principal y los intereses se efectuará en dólares o en pesos, a elección del Gobierno de Colombia. Los pagos en pesos se harán de conformidad con el tipo de cambio que se defina en el Convenio del empréstito, vigente en la fecha de cada pago. Estas y otras disposiciones serán incluidas en el convenio del Empréstito y en cualquier convenio suplementario del mismo. Los fondos provenientes del empréstito se harán disponibles, anualmente, durante el período de tres años del plan de ventas y se desembolsarán después de llegar a un acuerdo respecto a la utilización de tales fondos del empréstito. No menos del depósito en pesos equivalente al 30 por ciento de esta cantidad será reservado para préstamos a empresas privadas por medio de instituciones bancarias establecidas, de conformidad con el procedimiento en que convengan ambos Gobiernos. En caso de que los pesos reservados para empréstitos al Gobierno de Colombia no sean empleados con este objeto dentro de cinco años contados desde la fecha de este Convenio, por no haber llegado los dos Gobiernos a un acuerdo sobre la utilización de los pesos para fines de empréstitos o para otros fines, el Gobierno de los Estados Unidos podrá disponer de los pesos para cualquier otro objeto autorizado por el inciso 104 de La Ley.

2. En caso de que el total de pesos que se acumulen a favor del Gobierno de los Estados Unidos de América, como resultado de las ventas efectuadas

less than the peso equivalent of \$13.14 million, the amount available for loan to the Government of Colombia under sub-section 104 (g) would be reduced by the amount of such difference, except that if the total of pesos so accruing is less than the peso equivalent of \$13.14 million as a result of action taken by the Government of the United States of America under paragraph 2 of Article I of this agreement, the amount available for loans would be 93% of the pesos accruing to the Government of the United States of America; in the event the total peso deposit exceeds the equivalent of \$13.14 million, 7% of the excess would be available for the use of the Government of the United States of America under paragraph 1 (a) of this Article and 93% would be available for the loan.

### Article III

#### DEPOSITS OF PESOS

1. The amount of pesos to be deposited to the account of the United States shall be the equivalent of that percent of the dollar sales value of the commodities reimbursed or financed by the Government of the United States converted into pesos at the rate for dollar exchange generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) on dates of dollar disbursement by the United States. Such dollar sales value shall include ocean freight and handling reimbursed or financed by the Government of the United States, except that it shall not include any extra cost of ocean freight resulting from a United States requirement that the commodities be transported on United States flag vessels.

2. Transfers from the peso account of the United States referred to in paragraph 1 of this Article for the uses specified in paragraph 1 (b) of the Article II hereof shall be credited to the account of the Government of Colombia under a loan agreement to be entered into between the two Governments pursuant to the provisions of paragraph 1 (b) of Article II of this Agreement. Such loan agreement shall include agreed categories of loan uses for the economic development of Colombia. It is understood and agreed by the two Governments that they will use their best efforts to enter into and to have executed such loan agreement before the first peso deposits have been made pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article I hereof. It is further agreed that after such loan agreement has been fully executed, the peso deposits to be turned over to the Government of Colombia under paragraph 1 (b) of Article II hereof shall be transferred immediately to the account of the Government of Colombia and the pesos so transferred shall constitute disbursements under such loan agreement. The pesos credited to the account of the Government of Colombia shall thereupon be available to the Government of Colombia for economic develop-

conforme a este Convenio, fuera menor que el equivalente en pesos de la cantidad de US\$ 13.140.000, la cantidad disponible para un empréstito al Gobierno de Colombia, de conformidad con el inciso 104 (g) se reducirá en una cantidad equivalente a dicha diferencia. Sin embargo si el total del valor de las ventas es menor que el equivalente en pesos de la cantidad US\$ 13.140.000 como resultado de las medidas adoptadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América, de conformidad con el párrafo 2 del Artículo I de este Convenio, la cantidad disponible para empréstitos será el 93 % de los pesos acumulados en favor del Gobierno de los Estados Unidos de América. En caso de que el total de los depósitos en pesos supere al equivalente de US\$ 13.140.000 el 7 % del exceso quedará disponible para su uso por parte de los Estados Unidos de América, de acuerdo con el párrafo I (a) de este Artículo y el 93 % estará disponible para el empréstito.

### *Artículo III*

#### DEPÓSITO DE PESOS

1. La cantidad de pesos que se ha de depositar en la cuenta de los Estados Unidos será el equivalente del porcentaje del valor de las ventas, en dólares, de los productos reembolsados o financiados por el Gobierno de los Estados Unidos, convertido en pesos, al tipo de cambio del dólar generalmente aplicable a las transacciones de importación (excluyendo las importaciones a las que se haya concedido un tipo preferencial) en las fechas del desembolso de dólares hecho por los Estados Unidos, Tal valor de las ventas, en dólares, deberá incluir los fletes marítimos y gastos de manejo reembolsados o financiados por el Gobierno de los Estados Unidos; pero no incluirá costo extraordinario alguno de los fletes marítimos dimanante del requisito de los Estado Unidos de que los productos se transporten en barcos de matrícula de los Estados Unidos.

2. Las transferencias de la cuenta de pesos de los Estados Unidos de América, que se menciona en el párrafo I de este artículo, para los usos especificados en el párrafo 1 (b) del Artículo II de este Acuerdo, se acreditarán a la cuenta del Gobierno de Colombia, conforme a un acuerdo de empréstito que se ha de concertar entre ambos Gobiernos, de conformidad con las disposiciones del párrafo I (b) del Artículo II de este Acuerdo. Dicho acuerdo de empréstito deberá incluir las clasificaciones convenidas de los usos del préstamo para el desarrollo económico de Colombia. Queda entendido y acordado por ambos Gobiernos que ellos harán sus mejores esfuerzos para celebrar y tener ya ejecutado dicho acuerdo de empréstito antes que se hayan hecho los primeros depósitos de pesos, de conformidad con las disposiciones del párrafo 1 del Artículo I de este Acuerdo. Se conviene además, que después que se haya ejecutado dicho acuerdo por completo, los depósitos de pesos que se hubieren de entregar al Gobierno de Colombia, de conformidad con el párrafo 1 (b) del Artículo II de este acuerdo, se transferirán inmediatamente a la cuenta del Gobierno de Colombia y los pesos así transferidos constituirán desembolsos, de conformidad con dicho

ment purposes within the agreed categories in accordance with the provisions of the loan agreement.

#### *Article IV*

##### GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Colombia agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Colombia agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and the condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings and information relating to exports of the same or like commodities.

#### *Article V*

##### CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements to be carried out pursuant to this agreement,

acuerdo de empréstito. Los pesos que fueren acreditados a la cuenta del Gobierno de Colombia quedarán entonces a la disposición del Gobierno de Colombia para fines de desarrollo económico, dentro de las clasificaciones convenidas, en consonancia con las disposiciones del acuerdo de empréstito.

#### *Artículo IV*

##### DISPOSICIONES GENERALES

1. El Gobierno de Colombia conviene en tomar todas las medidas posibles para prevenir la reventa o trasbordo a otros países u otros usos que no sean domésticos (salvo que dicha reventa, trasbordo, o uso haya sido específicamente aprobado por el Gobierno de los Estados Unidos de América) de productos agrícolas excedentes comprados de conformidad con las disposiciones de este Convenio, y para asegurarse que la compra de dichos productos no ocasione un aumento de la disponibilidad de ellos o de otros productos semejantes para naciones que no sean amigas de los Estados Unidos de América.

2. Los dos Gobiernos convienen en que ambos tomarán precauciones razonables para asegurarse de que las ventas de productos agrícolas excedentes, de conformidad con este Convenio, no desorganicen indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas, ni desplacen las colocaciones usuales de estos artículos en los mercados por parte de los Estados Unidos, ni perjudiquen materialmente las relaciones comerciales entre los países del mundo libre.

3. Al llevar a efecto este Convenio los dos Gobiernos buscarán la manera de asegurar condiciones comerciales que permitan a los comerciantes particulares trabajar efectivamente y pondrán en juego sus mejores esfuerzos para fomentar y aumentar la continua demanda de productos agrícolas en el mercado.

4. El Gobierno de Colombia conviene en suministrar, a solicitud del Gobierno de los Estados Unidos de América, información sobre el progreso del programa, particularmente con respecto a la llegada y condición de los productos y a las disposiciones para mantener las colocaciones usuales, así como información relacionada con exportaciones de los mismos productos y productos semejantes.

#### *Artículo V*

##### CONSULTAS

A solicitud de cualquiera de ellos, los dos Gobiernos se consultarán sobre cualquier asunto relativo a la aplicación de este Convenio o a la ejecución de los arreglos efectuados conforme al mismo.

*Article VI*

## ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Bogotá, Colombia, this sixteenth day of April, 1957, in duplicate in the English and Spanish language.

For the Government  
of the Republic of Colombia :

J. M. RIVAS SACCONI

[SEAL]

For the Government  
of the United States of America :

Philip W. BONSAI

[SEAL]

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The Government of the United States of America and the Government of Colombia have agreed as follows :

*Section I*

## USUAL MARKETINGS

The two Governments agree that imports of surplus agricultural commodities under the Agricultural Commodities Agreement dated April 16, 1957,<sup>1</sup> to which this Memorandum relates, shall be over and above usual commercial imports from all sources for the period covered by this Agreement. Commercial imports shall be (1) for each of the three U.S. fiscal years 1957, 1958 and 1959 a minimum of 62,500 M.T. of wheat (or wheat equivalent) from all sources of which not less than 18,000 M.T. of wheat and 3,150 M.T. of flour will be from the United States; (2) for fiscal year 1957 a minimum of 7,300 M.T. of edible oil and 5,000 bales of cotton from the United States; and (3) such quantities of the above commodities from other supplying countries as will not disrupt normal trade patterns. In this connection, discussions between the Government of the United States of America and the Government of Colombia will be held annually during the life of this agreement to review the level of imports from the United States and other friendly supplying countries to ascertain if commodities financed under this agreement, plus U.S. usual marketing required purchases, are meeting

<sup>1</sup> See p. 246 of this volume.

*Artículo VI*

## VIGENCIA

Este Convenio entrará en vigencia tan pronto haya sido suscrito.

EN FE DE LO CUAL, los representantes respectivos, debidamente autorizados para tal propósito, han firmado el presente Convenio.

HECHO en Bogotá, en los idiomas español e inglés, en duplicado, a los dieciseis días del mes de abril de mil novecientos cincuenta y siete.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos de América :  
Philip W. BONSAL

[SELLO]

Por el Gobierno  
de la República de Colombia :  
J. M. RIVAS SACCONI

[SELLO]

## MEMORANDUM DE ACUERDO

El Gobierno de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América han convenido en lo siguiente :

*Sección I*

## MERCADOS NORMALES

Los dos Gobiernos están de acuerdo en que las importaciones de excedentes agrícolas de acuerdo con el Convenio de productos agrícolas fechado el dieciseis de abril, 1957, a las cuales se refiere este Memorandum, serán además de las importaciones comerciales ordinarias de todas las fuentes proveedoras durante el período comprendido en este Convenio. Las importaciones comerciales serán : (1) por cada uno de los tres años fiscales de 1957, 1958 y 1959 de los Estados Unidos, un mínimo de 62.500 TM (toneladas métricas) de trigo (o equivalente de trigo) de todas las fuentes, de las cuales no menos de 18.000 TM de trigo y 3.150 TM de harina de trigo serán de los Estados Unidos; (2) para el ejercicio fiscal 1957 (julio 1, 1956 a junio 30, 1957), un mínimo de 7.300 TM de aceite comestible y 5.000 balas de algodón de los Estados Unidos : y (3) las cantidades de los productos mencionados arriba procedentes de otros países proveedores que no alcancen a perjudicar el comercio normal de dichos productos. Con respecto a esto se celebrarán discusiones anuales entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Colombia durante la vigencia de este Acuerdo para

Colombia's import requirements and are not disrupting normal trade patterns.

## Section II

### SCHEDULE OF SHIPMENTS

1. Subject to the provisions of the Agricultural Commodities Agreement between the two Governments dated April 16, 1957, it is understood that on or before June 30 of each of the years 1957, 1958 and 1959, respectively, the Government of the United States will issue purchase authorizations, and that on or before September 30 of each of such years, respectively, the Government of Colombia will undertake to utilize these authorizations and purchase and ship a minimum of (a) for 1957, \$2.3 million worth of wheat, \$0.65 million worth of flour, and all of the cotton and edible oil included in the Agreement; (b) for 1958, \$3.6 million worth of wheat, and \$1.0 million worth of flour, and (c) for 1959, the remainder of wheat and flour provided for in the Agreement.

2. The Government of the United States reserves the right, in the event of substantial failure to carry out the foregoing schedule, to cancel the remainder of the program.

## Section III

### IMPLEMENTATION OF THE "BLEND PRICE" PROGRAM FOR WHEAT AND WHEAT PRODUCTS

In order to increase the consumption of wheat and wheat products as a means of improving the nutritional level in Colombia, the Government of Colombia will undertake to deliver wheat, to be purchased from the United States under Title I, PL 480, to millers at a price which will be at least thirty percent (30%) below the price of domestically produced wheat and to use its best efforts to generalize to consumers to the fullest extent possible the benefits accruing from the lower landed cost of the wheat products as well as the price reduction of wheat to millers resulting from the purchases contemplated under the Agreement dated April 16, 1957.

The two Governments will consult from time to time how the goal of increased consumption can best be achieved through the blend price mechanism.

J. M. R. S.

P. W. B.



revisar el nivel de importaciones procedentes de los Estados Unidos y de otros países proveedores amigos, con el fin de cerciorarse de que los productos financiados conforme a este Acuerdo y las compras normalmente requeridas por los Estados Unidos en el mercado estén cubriendo los requisitos de importación de Colombia y no estén perjudicando el comercio normal.

### Sección II

#### FECHAS DE EMBARQUE

1. Con sujeción a las condiciones del Acuerdo sobre productos agrícolas celebrado por los dos Gobiernos con fecha del 16 de abril de 1957 queda entendido que en, o antes del 30 de junio de cada uno de los años de 1957, 1958, y 1959, respectivamente, el Gobierno de los Estados Unidos expedirá autorizaciones de compra y que, en o antes del 30 de septiembre de cada uno de los mencionados años, respectivamente, el Gobierno de Colombia se compromete a utilizar estas autorizaciones y a comprar y despachar un mínimo de (a) trigo por valor de US\$ 2.3 millones, harina de trigo por valor de US\$ 0.65 millones, y todo el algodón y aceite de comer, comprendidos dentro de este Acuerdo, durante el año de 1957; (b) trigo por valor de US\$ 3.6 millones, harina de trigo por valor de US\$ 1.0 millón en 1958; y (c) el remanente de trigo y harina de trigo, estipulado en el Acuerdo, en 1959.

2. El Gobierno de los Estados Unidos se reserva el derecho de cancelar el resto del programa en caso de falla substancial en el cumplimiento del plan anterior.

### Sección III

#### EJECUCIÓN DEL PROGRAMA DEL «PRECIO COMBINADO» DE TRIGO Y PRODUCTOS DE TRIGO

Con el fin de aumentar el consumo de trigo y de productos de trigo, como medio de mejorar el nivel de nutrición en Colombia, el Gobierno de Colombia se encargará de entregar trigo, que se comprará a los Estados Unidos bajo el Título I de la Ley Pública 480, a los molineros a un precio que será, por lo menos, de un treinta por ciento (30%) más bajo del trigo producido en el país, y de hacer todo cuanto esté de su parte en *Hacer llegar a los consumidores, con la mayor amplitud posible, los beneficios que se derivan del bajo precio de los productos de trigo, al igual que de la reducción del precio del trigo a los molineros, como resultado de las compras que se proyectan bajo este Acuerdo, fechado el 16 de abril de 1.957.*

Los dos Gobiernos se consultarán, de vez en cuando, respecto a la mejor manera de lograr el objetivo de aumentar el consumo mediante el procedimiento de precio combinado.

P. W. B.

J. M. R. S.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4121. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À BOGOTA, LE 16 AVRIL 1957

---

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles; reconnaissant en outre qu'il est souhaitable d'accélérer le développement économique pour accroître la consommation;

Considérant que l'achat par la Colombie de produits agricoles américains en surplus favorisera l'expansion de ce commerce, cette accélération du développement économique et cette augmentation de la consommation;

Considérant que les pesos revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes des produits agricoles en surplus pendant une période de trois ans et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTES

1. Sous réserve du paragraphe 2 ci-dessous ainsi que de la délivrance par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et de l'acceptation par le Gouvernement colombien, d'autorisations d'achat pendant la période se terminant le 30 juin 1959, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, à financer en partie la vente, à des acheteurs autorisés par le Gouvernement colombien, de certains produits agricoles déclarés surplus aux termes dudit titre I et le Gouvernement colombien s'engage à financer en partie l'achat desdits produits. La part du prix de vente payable par la Colombie en dollars

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 avril 1957, dès la signature, conformément à l'article VI.

des États-Unis sera versée directement aux exportateurs américains. L'équivalent en pesos de la part du prix remboursée ou financée par le Gouvernement des États-Unis sera déposé au compte de ce Gouvernement, comme il est dit à l'article III du présent Accord. Le montant des achats et le pourcentage que devra financer chacun des deux Gouvernements sont indiqués ci-dessous :

<i>Produits</i>	<i>Valeur totale (en millions de dollars)</i>	<i>Financement prévu au titre I de la loi n° 480 (Pourcentages)</i>	<i>Financement par la Colombie (en dollars des États-Unis) (Pourcentages)</i>
Blé . . . . .	10,80	61	39
Produits du blé . . . . .	3,00	61	39
Coton . . . . .	3,00	61	39
Huiles comestibles . . . . .	1,84	61	39
Transport par mer (estimation pour 30,5 pour 100 du tonnage total) . .	1,76	100	—
	TOTAL	20,4	(équivalant à 13.140.000 dollars)
Pourcentage du « Total » . . . . .	—	64,4	(équivalant à 7.260.000 dollars) 35,6

Les autorisations d'achat délivrées en application des dispositions ci-dessus contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, au financement par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien, aux dates et aux modalités de dépôt des pesos revenant aux États-Unis à la suite desdites ventes, ainsi qu'à toutes autres questions pertinentes.

2. Sous réserve des conditions énoncées au paragraphe 1, les autorisations d'achat pour le coton et l'huile comestible seront délivrées le 30 juin 1957 au plus tard et ne seront valables que pour des achats effectués avant le 30 septembre 1957. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit de ne plus financer la vente de blé ou de produits du blé au titre du présent Accord si, à un moment quelconque après le 30 juin 1957, il estime que des circonstances internationales exceptionnelles rendent cette décision nécessaire.

## *Article II*

### UTILISATION DES PESOS

1. Les deux Gouvernements sont convenus que les pesos revenant au Gouvernement des États-Unis à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement selon les modalités et l'ordre

de priorité qu'il fixera, aux fins énoncées ci-après et à concurrence des sommes indiquées :

- a) L'équivalent en pesos de 900.000 dollars servira à favoriser l'établissement de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains, à acheter de l'équipement, du matériel, des services et des installations militaires pour la défense commune, à financer des échanges culturels internationaux, à financer la traduction, la publication et la distribution de livres et de périodiques, et à fournir une aide aux écoles subventionnées par les États-Unis et aux centres placés sous l'égide des deux pays, conformément aux alinéas *a, c, h, i* et *j* de l'article 104 de la loi.
- b) L'équivalent en pesos déposés de 12.240.000 dollars servira à consentir des prêts au Gouvernement colombien en vue de favoriser le développement économique du pays conformément à l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi; les modalités et les conditions du prêt feront l'objet d'un accord complémentaire entre les deux Gouvernements. Il est entendu que le prêt sera libellé en dollars des États-Unis et que le principal et les intérêts seront versés en dollars ou, au gré du Gouvernement colombien, en pesos, auquel cas les montants à payer en pesos seront calculés au taux de change défini dans l'accord de prêt et en vigueur à la date du paiement considéré. Les dispositions relatives à cette question ainsi que toutes autres dispositions utiles seront énoncées dans l'accord de prêt et dans tout accord complémentaire. Les fonds destinés à des prêts seront fournis annuellement pendant les trois années d'exécution du programme de vente et ne seront versés qu'après accord sur leur utilisation. L'équivalent en pesos déposés de 30 pour 100 au moins de ladite somme sera réservé pour être reprêté à des entreprises privées par l'intermédiaire d'établissements bancaires, selon les modalités dont conviendront les deux Gouvernements. Si, dans les cinq ans de la date du présent Accord, les pesos destinés à des prêts au Gouvernement colombien ne lui ont pas été avancés du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des pesos aux fins de prêt ou à d'autres fins, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra employer ces pesos à toute autre fin prévue à l'article 104 de la loi.

2. Au cas où le montant total en pesos revenant au Gouvernement des États-Unis à la suite des ventes effectuées dans le cadre du présent Accord serait inférieur à l'équivalent de 13.140.000 dollars, la somme pouvant être prêtée au Gouvernement colombien en vertu de l'alinéa *g* de l'article 104 serait diminuée de la différence; toutefois, si le montant total en pesos revenant au Gouvernement américain est inférieur à l'équivalent de 13.140.000 dollars du fait de décisions prises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord, la somme pouvant être prêtée sera de 93 pour 100 dudit montant en pesos; au cas où le montant total déposé en pesos dépasserait l'équivalent de 13.140.000 dollars, 7 pour 100

de l'excédent seraient mis à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour qu'il s'en serve aux fins prévues au paragraphe 1, *a*, du présent article, et 93 pour 100 pourraient être prêtés.

### *Article III*

#### DÉPÔT DES PESOS

1. La somme en pesos qui sera déposée au compte des États-Unis sera l'équivalent de la part du prix de vente en dollars des produits remboursée ou financée par le Gouvernement des États-Unis, calculé au taux de change du dollar généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel), à la date des versements en dollars effectués par les États-Unis. Le prix de vente exprimé en dollars comprendra les frais de transport par mer et de manutention remboursés ou financés par le Gouvernement des États-Unis, à l'exception des frais supplémentaires de transport par mer qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation imposée par les États-Unis de transporter les produits sous pavillon américain.

2. Les sommes qui seront prélevées sur le compte pesos des États-Unis mentionné au paragraphe 1 du présent article pour être utilisées aux fins spécifiées au paragraphe 1, *b*, de l'article II seront portées au crédit du compte du Gouvernement colombien en exécution d'un accord de prêt qui sera conclu entre les deux Gouvernements conformément aux dispositions du paragraphe 1, *b*, de l'article II. Ledit accord de prêt indiquera à quelles fins convenues les prêts pourront être utilisés en vue du développement économique de la Colombie. Les deux Gouvernements conviennent de faire tout leur possible pour conclure et signer ledit accord de prêt avant que les premiers pesos ne soient déposés conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord. Il est entendu en outre que lorsque l'accord de prêt aura été dûment signé, les dépôts en pesos à remettre au Gouvernement colombien en application du paragraphe 1, *b*, de l'article II seront virés immédiatement au compte dudit Gouvernement et que ces virements de pesos constitueront des versements au titre de l'accord de prêt. Les pesos portés au crédit du compte du Gouvernement colombien seront dès alors à la disposition du Gouvernement colombien, qui pourra les utiliser pour le développement économique, à l'une des fins convenues dans l'accord de prêt.

### *Article IV*

#### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement colombien s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente,

cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus effectués en application du présent Accord n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et n'entravent pas sensiblement les relations commerciales entre les pays du monde libre.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales propres à favoriser les relations entre négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande ininterrompue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement colombien s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues ainsi que les dispositions adoptées pour que les marchés habituels ne se trouvent pas affectés, et des renseignements concernant les exportations de produits semblables ou analogues.

#### *Article V*

##### CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

#### *Article VI*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, à Bogota (Colombie) le 16 avril 1957.

Pour le Gouvernement  
de la République de Colombie :  
J. M. RIVAS SACCONI  
[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
Philip W. BONSAI  
[SCEAU]

## MÉMORANDUM D'ACCORD

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

## IMPORTATIONS NORMALES

Les deux Gouvernements sont convenus que les importations de surplus agricoles au titre de l'Accord du 16 avril 1957 sur les produits agricoles<sup>1</sup>, auquel se rapporte le présent Mémoire, viendront en sus des importations commerciales normales de toute provenance effectuées pendant la durée dudit Accord. Les importations commerciales s'élèveront : 1) pour chacun des exercices financiers 1957, 1958 et 1959 aux États-Unis, à un minimum de 62.500 tonnes de blé (ou d'équivalent de blé) de toute provenance, dont au moins 18.000 tonnes de blé et 3.150 tonnes de farine seront importées des États-Unis; 2) pour l'exercice financier 1957, à un minimum de 7.300 tonnes d'huile comestible et 5.000 balles de coton importées des États-Unis et; 3) à des quantités de ces produits — en provenance d'autres pays — qui n'entraînent pas de bouleversement des échanges commerciaux habituels. A ce propos, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien étudieront ensemble chaque année, pendant la durée du présent Accord, le niveau des importations en provenance des États-Unis et d'autres pays amis pour s'assurer que les importations financées aux termes du présent Accord, ajoutées aux achats commerciaux normaux que la Colombie est tenue de faire aux États-Unis, répondent aux besoins d'importation de la Colombie et n'entraînent pas de bouleversement des échanges commerciaux habituels.

*Article II*

## ÉCHELONNEMENT DES LIVRAISONS

1. Sous réserve des dispositions de l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre les deux Gouvernements le 16 avril 1957, il est convenu que le Gouvernement des États-Unis délivrera des autorisations d'achat au plus tard le 30 juin de chacune des années 1957, 1958 et 1959 et que au plus tard le 30 septembre de chaque année, le Gouvernement colombien s'engagera à utiliser ces autorisations et à acheter et faire transporter au minimum : *a*) en 1957, 2.300.000 dollars de blé, 650.000 dollars de farine ainsi que tout le coton et toute l'huile comestible prévus dans l'Accord; *b*) en 1958, 3.600.000 dollars de blé et un million de dollars de farine; *c*) en 1959, le reste du blé et de la farine prévus dans l'Accord.

<sup>1</sup> Voir p. 260 de ce volume.

2. Le Gouvernement des États-Unis se réserve le droit, au cas où le plan de livraison ci-dessus subirait de sérieux retards, d'annuler le reste du programme.

*Article III*

EXÉCUTION DU PROGRAMME DE « PRIX COMPOSITE » POUR LE BLÉ ET LES PRODUITS  
DU BLÉ

Désireux d'accroître la consommation du blé et des produits du blé afin d'améliorer le niveau nutritionnel de la population colombienne, le Gouvernement colombien s'engage à livrer aux minotiers, à un prix inférieur de trente pour cent (30 pour 100) au moins à celui du blé produit sur place, du blé acheté aux États-Unis en vertu du titre I de la loi n° 480, et à faire tout ce qui est en son pouvoir *pour que les consommateurs bénéficient le plus possible de la diminution du prix à qui des produits du blé, ainsi que de la réduction du prix de vente du blé accordée aux minotiers pour les achats prévus dans l'Accord du 16 avril 1957.*

Les deux Gouvernements se consulteront de temps à autre pour examiner le meilleur moyen de parvenir, par le jeu du mécanisme du prix composite, à augmenter la consommation.

J. M. R. S.

P. W. B.



No. 4122

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement regarding-films. Signed at Bonn, on 26 April  
1956**

*Official texts: English and German.*

*Registered by the United States of America on 20 December 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif aux films cinématographiques. Signé à  
Bonn, le 26 avril 1956**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1957.*

No. 4122. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING FILMS. SIGNED AT BONN, ON 26 APRIL 1956

---

*Article 1*

The United States of America agrees to the entire elimination of the note to Tariff No. 3708 of Schedule XXXIII<sup>2</sup> of the General Agreement on Tariffs and Trade with respect to a screen time quota for the exhibition of foreign films in the Federal Republic of Germany.

*Article 2*

The Federal Republic of Germany agrees not to impose any other or more burdensome conditions or requirements upon the importation of foreign films into or their exhibition in the territory of the Federal Republic until December 31, 1957, unless they are measures which apply in the same manner to domestic and foreign films. The period of the undertaking in this article will be automatically extended for a further period of one year unless specifically denounced by either party before September 30, 1957. The Contracting Parties agree that this obligation does not exclude the application of Article XIX of the General Agreement on Tariffs and Trade.<sup>3</sup>

*Article 3*

Should a screen time quota be instituted after the expiration of the period mentioned in Article 2 and in this case should the German exchange position demand prohibitions or restrictions, these can only be imposed through the non-transfer of proceeds. This undertaking can be denounced in any year up until the 30th of September, with effect on December 31 of that year.

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 August 1957, one month after the date of receipt by the Government of the United States of America of notification of its constitutional ratification in the Federal Republic of Germany, in accordance with article 6.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, p. 320; Vol. 135, p. 336; Vol. 142, pp. 13 and 34; Vol. 146, p. 111; Vol. 172, p. 340; Vol. 176, p. 1; Vol. 220, p. 239, and Vol. 246, p. 99.

<sup>3</sup> See note 1, p. 308 of this Volume.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4122. ABKOMMEN ZWISCHEN DEN VEREINIGTEN  
STAATEN VON AMERIKA UND DER BUNDESREPUBLIK  
DEUTSCHLAND ÜBER FILMFRAGEN

---

*Artikel 1*

Die Vereinigten Staaten von Amerika stimmen der vollständigen Aufhebung der Anmerkung zu Tarif-Nr. 3708 in der Liste XXXIII des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens betreffend Spielzeitkontingente für die Vorführung von ausländischen Filmen in der Bundesrepublik Deutschland zu.

*Artikel 2*

Die Bundesrepublik Deutschland erklärt sich bereit, bis zum 31. Dezember 1957 die Einfuhr von ausländischen Filmen in das Gebiet der Bundesrepublik sowie deren Vorführung an keine weiteren oder erschwerenden Bedingungen oder Voraussetzungen zu knüpfen, sofern es sich nicht um Maßnahmen handelt, die auf in- und ausländische Filme in gleicher Weise angewendet werden. Die Geltungsdauer der in diesem Artikel übernommenen Verpflichtung wird automatisch um ein weiteres Jahr verlängert, sofern sie nicht von einer der beiden Vertragsparteien bis zum 30. September 1957 ausdrücklich gekündigt wird. Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, daß diese Verpflichtung die Anwendung des Artikels XIX des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens nicht ausschließt.

*Artikel 3*

Falls nach Ablauf des in Artikel 2 erwähnten Zeitraums ein Spielzeitkontingent eingeführt wird und hierbei die deutsche Devisenlage Verbote oder Beschränkungen erforderlich macht, werden diese lediglich den Nicht-transfer von Erträgen betreffen. Diese Verpflichtung kann jeweils bis zum 30. September mit Wirkung zum 31. Dezember des betreffenden Jahres gekündigt werden.

*Article 4*

Both Contracting Parties specifically reserve all rights arising from Article XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade.

*Article 5*

This Agreement also applies to the *Land* Berlin, which for the purpose of the agreement comprises only those areas over which the Berlin Senat exercises jurisdiction, provided that within three months following the effective date of the agreement the Government of the Federal Republic of Germany shall have furnished to the Government of the United States of America a written notification that all legal procedures necessary for the application of the present agreement in Berlin have been complied with.

*Article 6*

The present Agreement shall enter into force one month after the date of receipt by the Government of the United States of America of notification of its constitutional ratification in the Federal Republic of Germany.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives have signed the present Agreement.

DONE at Bonn, this 26 day of April 1956, in duplicate in the English and German languages, each of which shall be of equal authenticity.

For the United States of America :

James Bryant CONANT

[SEAL]

For the Federal Republic of Germany :

HALLSTEIN

[SEAL]

*Artikel 4*

Beide Vertragsparteien behalten sich ausdrücklich alle Rechte aus Artikel XXIII des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens vor.

*Artikel 5*

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, welches für die Zwecke dieses Abkommens nur die Gebiete umfaßt, über welche der Senat von Berlin behördliche Befugnisse ausübt, vorausgesetzt, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens schriftlich notifiziert, daß alle für die Anwendung dieses Abkommens in Berlin erforderlichen rechtlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

*Artikel 6*

Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tage in Kraft, an dem bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika die Notifizierung eingeht, daß das Abkommen in der Bundesrepublik Deutschland die verfassungsmäßige Zustimmung gefunden hat.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Vertreter dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bonn am 26. April 1956 in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Vereinigten Staaten von Amerika :  
James Bryant CONANT

[SIEGEL]

Für die Bundesrepublik Deutschland :  
HALLSTEIN

[SIEGEL]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4122. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RE-  
LATIF AUX FILMS CINÉMATOGRAPHIQUES. SIGNÉ  
À BONN, LE 26 AVRIL 1956

---

*Article premier*

Les États-Unis d'Amérique acceptent la suppression pure et simple de la note à la position n<sup>o</sup> 3708 de la liste XXXIII<sup>2</sup> de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, relative au contingentement à l'écran des films étrangers projetés dans la République fédérale d'Allemagne.

*Article 2*

La République fédérale d'Allemagne accepte de ne pas imposer, jusqu'au 31 décembre 1957, de conditions ou de règles nouvelles ou plus onéreuses concernant l'importation ou la projection de films étrangers sur le territoire de la République fédérale, à moins qu'il ne s'agisse de mesures applicables aux films nationaux aussi bien qu'aux films étrangers. La validité de l'engagement contenu dans le présent article sera automatiquement prolongée d'un an à moins qu'il ne soit expressément dénoncé par l'une ou l'autre partie, avant le 30 septembre 1957. Les Parties contractantes reconnaissent que cette obligation ne porte pas atteinte à l'application de l'article XIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>3</sup>.

*Article 3*

Si, après l'expiration de la période mentionnée à l'article 2, un contingent à l'écran est adopté et si la situation de l'Allemagne du point de vue des changes vient à imposer la nécessité de certaines prohibitions ou restrictions, ces mesures devront se limiter exclusivement au non-transfert du produit de l'exploitation des films. Le présent engagement pourra être dénoncé jusqu'au 30 septembre de n'importe quelle année, avec effet au 31 décembre de ladite année.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 août 1957, un mois après la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu notification de sa ratification constitutionnelle dans la République fédérale d'Allemagne, conformément à l'article 6.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 321; vol. 135, p. 337; vol. 142, p. 13 et 35; vol. 146, p. 371; vol. 172, p. 341; vol. 176, p. 1; vol. 220, p. 341, et vol. 246, p. 295.

<sup>3</sup> Voir note 1, p. 309 de ce volume.

*Article 4*

Les deux Parties contractantes se réservent expressément tous les droits que leur confère l'article XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

*Article 5*

Le présent Accord est aussi applicable au *Land* de Berlin — lequel aux fins du présent Accord, comprend exclusivement les zones sur lesquelles le Sénat de Berlin exerce sa juridiction — à condition que, dans les trois mois qui suivront la date d'entrée en vigueur de l'Accord, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne avise le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par écrit, que toutes les formalités légales nécessitées par l'application de l'Accord à Berlin ont été remplies.

*Article 6*

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique recevra notification de sa ratification constitutionnelle dans la République fédérale d'Allemagne.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Bonn, le 26 avril 1956, en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis d'Amérique :

James Bryant CONANT

[SCEAU]

Pour la République fédérale d'Allemagne :

HALLSTEIN

[SCEAU]





No. 4123

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
AUSTRALIA**

**Agreement for co-operation concerning the civil uses of  
atomic energy. Signed at Washington, on 22 June 1956**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 20 December 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
AUSTRALIE**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie  
atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le  
22 juin 1956**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1957.*

No. 4123. AGREEMENT<sup>1</sup> FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA CONCERNING THE CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 JUNE 1956

---

Whereas the Government of the United States of America, through the United States Atomic Energy Commission, and the Government of the Commonwealth of Australia, through the Australian Atomic Energy Commission, are cooperating in the production of uranium ores; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of Australia, mindful of the fact that atomic energy is capable of application for peaceful purposes which hold great promise for all mankind, desire to cooperate with each other in developing and furthering the beneficial uses of atomic energy; and

Whereas the Government of the Commonwealth of Australia is now engaged in the development of facilities for the application of atomic energy for civil purposes;

The Parties therefore agree as follows :

*Article I*

This Agreement shall enter into force on the day on which each Government shall receive from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of ten years.

*Article II*

A. Subject to the provisions of this Agreement, the availability of personnel and material, and the applicable laws, regulations and license requirements in force from time to time in their respective countries, the Parties shall cooperate with each other in the achievement of the use of atomic energy for peaceful purposes.

B. The disposition and utilization of atomic weapons and the exchange of Restricted Data relating to the design or fabrication of atomic weapons shall be outside the scope of this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 May 1957, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement, in accordance with article I.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4123. ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 JUIN 1956

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par l'intermédiaire de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, par l'intermédiaire de la Commission australienne de l'énergie atomique, coopèrent à l'exploitation de minerais d'uranium,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, conscients du fait que l'énergie atomique peut être utilisée à des fins pacifiques, ce qui ouvre des perspectives extrêmement prometteuses à l'humanité tout entière, désirent coopérer en vue de développer et de favoriser l'utilisation profitable de l'énergie atomique,

Considérant que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie entreprend actuellement d'aménager des installations en vue de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles,

Les Parties conviennent de ce qui suit :

*Article premier*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement recevra de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur et demeurera en vigueur pendant dix ans.

*Article II*

A. Sous réserve des dispositions du présent Accord, des disponibilités en matériel et en personnel, ainsi que des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables dans leurs pays respectifs, les Parties s'aideront mutuellement à développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

B. Ni l'affectation et l'utilisation d'armes atomiques, ni l'échange de renseignements confidentiels concernant les plans ou la fabrication d'armes atomiques ne rentrent dans le cadre du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 mai 1957, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article premier.

C. The exchange of Restricted Data under this Agreement shall be subject to the following limitations :

1. Restricted Data which are primarily of military significance shall not be exchanged.
2. Restricted Data concerning the production of special nuclear materials except that concerning the incidental production of special nuclear materials in a power reactor shall not be exchanged.
3. The exchange of Restricted Data shall extend only to that which is relevant to current or projected programs.
4. The development of submarine, ship, aircraft, and certain package power reactors is presently concerned primarily with their military uses. Accordingly, Restricted Data pertaining primarily to such reactors will not be exchanged until such time as these types of reactors warrant peacetime application and the exchange of information on these types of reactors may be agreed. Information on the adaptation of these types of reactors to military use will not be exchanged. Likewise, Restricted Data pertaining primarily to any future reactor-types the development of which is concerned primarily with their military use will not be exchanged until such time as these types of reactors warrant civil application and exchange of information on these types of reactors may be agreed; and Restricted Data on the adaptation of these types of reactors to military use will not be exchanged.

D. This Agreement shall not require the exchange of any information which the Parties are not permitted to communicate because the information is privately developed and privately owned or has been received from another government.

E. It is agreed that the Parties will not transfer or export, or permit the transfer or export, under this Agreement, of any material, equipment or device which is primarily of military significance.

### *Article III*

A. Subject to the provisions of Article II, classified information in the specific fields set out below and unclassified information shall be exchanged between the United States Commission and the Australian Commission with respect to the application of atomic energy to peaceful uses, including research and development relating to such uses and problems of health and safety connected therewith. The exchange of information provided for in this Article shall be accomplished through the various means available, including reports, conferences and visits to facilities.

C. Les renseignements confidentiels échangés en application du présent Accord le seront sous réserve des restrictions suivantes :

1. Les renseignements confidentiels d'ordre essentiellement militaire ne seront pas échangés.
2. Les renseignements confidentiels concernant la production de matières nucléaires spéciales, exception faite des renseignements touchant la production accessoire de matières nucléaires spéciales dans une génératrice, ne seront pas échangés.
3. Seuls seront échangés des renseignements concernant des programmes dont l'exécution est en cours ou prévue.
4. C'est à des fins essentiellement militaires que l'on met actuellement au point des piles pour sous-marins, navires de surface et aéronefs, ainsi que certaines génératrices nucléaires mobiles. En conséquence, il ne sera échangé aucun renseignement confidentiel concernant essentiellement ces types de piles avant qu'ils se prêtent à des applications pacifiques et que l'on soit convenu d'échanger des renseignements à leur sujet. Il ne sera procédé à aucun échange de renseignements sur les applications militaires de ces types de piles. De même, aucun renseignement confidentiel ayant trait essentiellement à des types de piles qui seraient mis au point, à l'avenir, à des fins principalement militaires, ne pourra être échangé avant que ces types de piles se prêtent à des applications civiles et que l'on soit convenu d'échanger des renseignements à leur sujet; il ne sera procédé à aucun échange de renseignements confidentiels concernant les applications militaires de ces types de piles.

D. Le présent Accord ne pourra être invoqué pour obtenir la divulgation de renseignements que les Parties ne sont pas autorisées à communiquer, soit qu'ils représentent le fruit du travail de particuliers et appartiennent à des particuliers, soit qu'ils aient été reçus du Gouvernement d'un pays tiers.

E. Les Parties ne pourront, en vertu du présent Accord, céder ni exporter aucun bien, matériel ou dispositif de nature essentiellement militaire, ni en autoriser la cession ou l'exportation.

### *Article III*

A. Sous réserve des dispositions de l'article II, la Commission des États-Unis et la Commission australienne se communiqueront des renseignements secrets concernant les domaines précis énumérés ci-après, ainsi que des renseignements non secrets, en vue d'utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques; ces renseignements porteront, notamment, sur les travaux de recherche et de mise au point liés à cette utilisation et sur les problèmes d'hygiène et de sécurité qui s'y rattachent. Pour échanger ces renseignements, on aura recours aux divers moyens utilisables, notamment rapports, conférences, et visites d'installations.

B. The Parties agree to exchange the following classified information including Restricted Data :

1. *Reactors*

(a) General information on design and characteristics of research reactors, and of experimental, demonstration power or power reactors as is required to permit evaluation and comparison of their potential use in a power production program.

(b) Technological information as may be agreed, on specific research reactors, and on experimental, demonstration power or power reactors as is required for the design, development, construction and operation of such reactors, and when in the case of the Commonwealth of Australia such information is required in connection with reactors currently in operation in the Commonwealth of Australia or when such reactors are being seriously considered for construction by the Commonwealth of Australia as a source of power or as an intermediate step in a power production program.

(c) Classified information within subparagraphs (a) and (b) hereof shall be exchanged within the following fields :

- (1) *Specifications for Reactor Materials.* Final form specifications including composition, shape, size and special handling techniques of reactor materials including uranium, heavy water, reactor grade graphite, and zirconium.
- (2) *Properties of Reactor Materials.* Physical, chemical, metallurgical, nuclear and mechanical properties of reactor materials including fuel, moderator and coolant and the effects of the reactor's operating conditions on the properties of these materials.
- (3) *Reactor Components.* The design and performance specifications of reactor components, but not including the methods of production and fabrication.
- (4) *Reactor Physics Technology.* This area includes theory of and pertinent data relating to neutron bombardment reactions, neutron cross sections, criticality calculations, reactor kinetics and shielding.
- (5) *Reactor Engineering Technology.* This area includes considerations pertinent to the overall design and optimization of the reactor and theory of and data relating to such problems as reactor stress and heat transfer analysis.
- (6) *Environmental Safety Considerations.* This area includes considerations relating to normal reactor radiations and possible accidental hazards and the effect of these on equipment and personnel and appropriate methods of waste disposal and decontamination.

B. Les Parties conviennent d'échanger les renseignements secrets ou confidentiels ci-après :

1. *Piles*

a) Les renseignements généraux, sur les plans et caractéristiques des piles de recherche, piles expérimentales, génératrices de démonstration et autres génératrices nucléaires, dont on a besoin pour évaluer et comparer les possibilités d'utilisation de ces piles ou génératrices dans un programme de production d'énergie.

b) Les renseignements techniques dont les Parties seront convenues et qui concernent les plans, la mise au point, la construction et le fonctionnement de piles de recherche, piles expérimentales, génératrices de démonstration et autres génératrices nucléaires déterminées; en ce qui concerne le Commonwealth d'Australie, les renseignements techniques dont il a besoin pour ses piles actuellement en service en Australie ou pour les piles que le Commonwealth d'Australie envisage de construire comme source d'énergie ou en tant qu'étape intermédiaire d'un programme de production d'énergie.

c) Les domaines sur lesquels porteront les échanges de renseignements secrets visés aux alinéas *a* et *b* ci-dessus sont les suivants :

- 1) *Prescriptions techniques concernant les matières pour piles.* — Prescriptions techniques définitives portant notamment sur la composition, la forme et la taille des piles, ainsi que sur les techniques spéciales employés pour la manutention des matières pour piles, y compris l'uranium, l'eau lourde, le graphite nucléairement pur et le zirconium.
- 2) *Propriétés des matières pour piles.* — Propriétés physiques, chimiques, métallurgiques, nucléaires et mécaniques des matières pour piles, y compris le combustible, le ralentisseur et le fluide de refroidissement, et effets des conditions de fonctionnement de la pile sur les propriétés de ces matières.
- 3) *Éléments des piles.* — Prescriptions techniques concernant la conception des éléments des piles et les résultats obtenus avec ces éléments, à l'exclusion des méthodes de production et de fabrication.
- 4) *Physique des piles* et, notamment, théorie et données relatives aux réactions dues au bombardement neutronique, aux sections efficaces de capture, au calcul de l'état critique, à la cinétique des piles et à la protection.
- 5) *Mécanique des piles* et, notamment, notions touchant la conception générale et une meilleure construction des piles ainsi que théorie et données relatives à des problèmes tels que l'analyse des tensions qui se manifestent dans les piles et du transfert de chaleur.
- 6) *Questions touchant la protection du milieu environnant* et, notamment, la protection contre les radiations normalement émises par les piles et contre les risques d'accident, ainsi que l'effet de ces radiations sur le matériel et le personnel et les méthodes rationnelles d'évacuation des déchets et de décontamination,

## 2. *Source Materials*

Geology, exploration techniques, chemistry and technology of extracting uranium and thorium from their ores and concentrates, the chemistry, production technology, and techniques of purification and fabrication of uranium and thorium compounds and metals, including design, construction and operation of plants.

### *Article IV*

#### A. *Research Materials*

In connection with any subject of agreed exchange of information as provided in Article III and subject to the provisions of Article II, materials of interest, including source materials, special nuclear materials, byproduct material, other radioisotopes, and stable isotopes will, under this Article, be exchanged in research quantities for research purposes and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially.

#### B. *Research Facilities*

Subject to the provisions of Article II, and under such terms and conditions as may be agreed, and to the extent as may be agreed, specialized research facilities and reactor materials testing facilities of the Parties shall be made available for mutual use consistent with the limits of space, facilities, and personnel conveniently available, when such facilities are not commercially available. It is understood that neither Party will be able to permit access by personnel of the other Party to facilities which are primarily of military significance.

### *Article V*

With respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article III and subject to the provisions of Article II, equipment and devices may be transferred from one Party to the other under such terms and conditions as may be agreed. It is recognized that such transfer will be subject to limitations which may arise from shortages of supplies or other circumstances existing at the time.

### *Article VI*

A. It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States or Australia may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, in the fields referred to in paragraph B of this Article, persons under the jurisdiction of either the Government of the United States or the Govern-



## 2. *Matières brutes*

Géologie, méthodes d'exploration, chimie et techniques utilisées pour extraire l'uranium et le thorium des minerais et des concentrés, chimie et techniques de préparation, de purification et de fabrication des composés et des métaux uranifères et thorifères, y compris les plans, la construction et le fonctionnement des installations.

### *Article IV*

#### *A. Matières destinées à la recherche*

Lorsqu'une Partie ne pourra se procurer commercialement les matières dont elle aura besoin pour la recherche dans l'un quelconque des domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article III sous réserve des dispositions de l'article II, notamment les matières brutes, les matières nucléaires spéciales, les sous-produits, les isotopes radioactifs et les isotopes stables, ces matières seront, conformément au présent article, échangées aux fins de la recherche en vertu d'accords qui fixeront les quantités nécessaires à la recherche ainsi que les termes et conditions de la livraison.

#### *B. Installations de recherche*

Sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties pourront décider d'utiliser en commun, dans la mesure et selon les modalités dont elles conviendront, leurs installations spéciales de recherche ou d'essai de matériaux pour piles lorsque l'usage de telles installations ne pourra être obtenu commercialement, à condition que les locaux, les installations, les services et le personnel nécessaires soient disponibles. Il est entendu toutefois qu'aucune des deux Parties ne pourra permettre au personnel de l'autre Partie d'accéder à des installations essentiellement militaires.

### *Article V*

En ce qui concerne chacun des domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article III sous réserve des dispositions de l'article II, chaque Partie pourra transférer à l'autre du matériel et des dispositifs, aux conditions qui seront fixées d'un commun accord. Il est entendu que ces transferts pourront être soumis à restrictions en cas de manque de fournitures, ou pour toute autre cause liée aux circonstances du moment.

### *Article VI*

A. Il est prévu, aux termes du présent article, que des particuliers ou des organismes privés des États-Unis ou d'Australie pourront traiter directement avec des particuliers et des organismes privés de l'autre pays. En conséquence, s'agissant des domaines visés au paragraphe B du présent article, toute personne relevant de la juridiction du Gouvernement des États-Unis ou du Gouvernement

ment of the Commonwealth of Australia will be permitted to make arrangements to transfer and export materials, including equipment and devices, to and perform services for the other government and such persons under its jurisdiction as are authorized by the other government to receive and possess such materials and utilize such services, provided that any classified information shall fall within the fields specified in paragraph B and subject to :

- (1) the provisions of paragraph E of Article II;
- (2) applicable laws, regulations and license requirements;
- (3) approval of the Party to the jurisdiction of which the person making the arrangement is subject if the materials or services are classified or if the furnishing of such materials or services required the communication of classified information.

B. To the extent necessary in carrying out the arrangements made under paragraph A of this Article, classified information in the following fields, subject in each case to the provisions of Article II, may be communicated by the person furnishing the material or service to the Party or person to whom such material or service is furnished :

1. The subjects of agreed exchange of information as provided in Article III.
2. Technological information within the categories set forth in Article III. B. 1. (c) as is required for the design, construction and operation of specific research reactors, and of experimental, power demonstration or power reactors, and when in the case of the Commonwealth of Australia such information is required in connection with reactors currently in operation in the Commonwealth of Australia or when such reactors are being seriously considered for construction by the Government of the Commonwealth of Australia or authorized persons under its jurisdiction as a source of power or as an intermediate step in a power production program.

#### *Article VII*

A. During the period of this Agreement, the United States Commission will sell to the Government of the Commonwealth of Australia uranium enriched in the isotope U-235 in a net amount not to exceed 500 kilograms of contained U-235 in uranium. This net amount shall be the quantity of contained U-235 in uranium sold to the Government of the Commonwealth of Australia less the quantity of contained U-235 in recoverable uranium resold to the United States or transferred to any other nation or international organization with the approval of the United States in accordance with this Agreement. This material may not be enriched above twenty percent (20%) U-235 except as hereinafter provided. Such material will be sold subject to the terms and conditions of this Article and the other provisions of this Agreement as and when required as initial and replacement fuel in the operation of defined research, experimental,

du Commonwealth d'Australie pourra conclure des accords en vue de fournir des services ou de transférer et d'exporter des biens, y compris du matériel et des dispositifs, à l'autre Gouvernement ou à des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui à recevoir et à détenir lesdits biens et à utiliser lesdits services, à condition que tous les renseignements secrets qui seront divulgués de ce fait portent sur les domaines indiqués au paragraphe B, et sous réserve :

- 1) Des dispositions du paragraphe E de l'article II;
- 2) Des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables en l'occurrence;
- 3) De l'approbation de la Partie dont relève la personne qui conclut l'Accord, si les biens ou services en question sont classés comme secrets ou si, pour fournir ces biens ou services, il faut communiquer des renseignements secrets.

B. Dans la mesure où les accords conclus en application du paragraphe A du présent article l'exigeront et, dans chaque cas, sous réserve des dispositions de l'article II, la personne qui fournit les biens ou services pourra communiquer à la Partie ou à la personne qui les reçoit des renseignements secrets ayant trait aux domaines suivants :

1. Domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article III.
2. Renseignements techniques appartenant aux catégories mentionnées à l'alinéa c du paragraphe B, 1, de l'article III et concernant les plans, la construction et le fonctionnement de piles de recherche, piles expérimentales, génératrices de démonstration et autres génératrices nucléaires déterminées; en ce qui concerne le Commonwealth d'Australie, les renseignements techniques dont il a besoin pour ses piles actuellement en service en Australie ou pour les piles que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie ou des personnes autorisées relevant de sa juridiction ont l'intention de construire comme source d'énergie ou en tant qu'étape intermédiaire d'un programme de production d'énergie.

#### *Article VII*

A. Pendant la durée d'application du présent Accord, la quantité nette d'uranium enrichi en isotope U-235 que la Commission des États-Unis vendra au Gouvernement du Commonwealth d'Australie ne devra pas contenir plus de 500 kilogrammes d'U-235. Cette quantité nette correspondra à la quantité d'U-235 que contiendra l'uranium vendu au Gouvernement du Commonwealth d'Australie, déduction faite de la quantité d'U-235 que contiendra l'uranium récupérable revendu aux États-Unis ou transféré à un autre pays ou à une organisation internationale avec l'assentiment des États-Unis, conformément au présent Accord. L'enrichissement de cette matière en U-235 ne devra pas dépasser vingt pour cent (20 pour 100), exception faite du cas visé ci-après. La Commission vendra au Gouvernement du Commonwealth d'Australie, aux conditions prévues dans le présent article et conformément aux autres disposi-

demonstration power and power reactors (1) which the Government of the Commonwealth of Australia, after consultation with the United States Commission, decides to construct or (2) which are constructed by a person in Australia with the concurrence of the Government of the Commonwealth of Australia, after consultation with the United States Commission; and as required in experiments related thereto. The United States Commission may, upon request and in its discretion, make a portion of the foregoing 500 kilograms available as material enriched up to ninety percent (90%) for use in a materials testing reactor, capable of operating with a fuel load not to exceed six (6) kilograms.

B. The quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the United States Commission under this Article and in the custody of the Government of the Commonwealth of Australia shall not at any time be in excess of the amount of material necessary for the full loading of each defined reactor project which the Government of the Commonwealth of Australia or persons under its jurisdiction decide to construct as provided herein, plus such additional quantity as, in the opinion of the United States Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling in Australia or while fuel elements are in transit, it being the intent of the United States Commission to make possible the maximum usefulness of the material so transferred.

C. Each sale of uranium enriched in the isotope U-235 shall be subject to the agreement of the Parties as to the schedule of deliveries, the form of material to be delivered, charges therefor and the amount of material to be delivered consistent with the quantity limitations established in paragraph B. It is understood and agreed that although the Government of the Commonwealth of Australia will distribute uranium enriched in the isotope U-235 to authorized users in Australia, the Government of the Commonwealth of Australia will retain title to any uranium enriched in the isotope U-235 which is purchased from the United States Commission at least until such time as private users in the United States are permitted to acquire title in the United States to uranium enriched in the isotope U-235.

D. It is agreed that when any source or special nuclear materials received from the United States require reprocessing, such reprocessing shall be performed at the discretion of the United States Commission in either United States Commission facilities or facilities acceptable to the United States Commission, on terms and conditions to be later agreed; and it is understood, except as may otherwise be agreed, that the form and content of the irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to

tions du présent Accord, l'uranium enrichi dont il aura besoin comme combustible initial ou de rechargement pour faire fonctionner les piles de recherche, piles expérimentales, génératrices de démonstration et autres génératrices nucléaires déterminées que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie en consultation avec la Commission des États-Unis, décidera de construire ou qu'une personne construira en Australie avec l'assentiment du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, après consultation de la Commission des États-Unis, ainsi que pour procéder aux expériences s'y rapportant. La Commission des États-Unis pourra, sur demande et à sa discrétion, fournir une partie des 500 kilogrammes susmentionnés sous forme de matière enrichie jusqu'à quatre-vingt-dix pour cent (90 pour 100) destinée à être utilisée dans une pile d'essai de matériaux capable de fonctionner avec une charge de combustible ne contenant pas plus de six (6) kilogrammes d'U-235.

B. La quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission des États-Unis aux termes du présent article et placée sous la garde du Gouvernement du Commonwealth d'Australie ne dépassera à aucun moment la quantité nécessaire à l'alimentation de chacune des piles projetées que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie ou des personnes relevant de sa juridiction auront décidé de construire, conformément aux dispositions du présent Accord, sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission des États-Unis, pour permettre d'employer la ou les piles de manière efficace et continue pendant que les cartouches actives remplacées seront en cours de désactivation en Australie ou que des cartouches actives seront en route, l'intention de la Commission des États-Unis étant d'assurer l'utilisation maximum de la matière ainsi transférée.

C. Pour chaque vente d'uranium enrichi en isotope U-235, les Parties arrêteront d'un commun accord, le prix, la date de livraison et la forme sous laquelle la matière sera fournie, ainsi que les quantités à livrer, sous réserve des restrictions quantitatives énoncées au paragraphe B. Il est entendu que si le Gouvernement du Commonwealth d'Australie distribue de l'uranium enrichi en isotope U-235 à des utilisateurs autorisés en Australie, il conservera la propriété de tout uranium enrichi en isotope U-235 qu'il aura acheté à la Commission des États-Unis au moins jusqu'au moment où les utilisateurs privés aux États-Unis seront autorisés à acquérir en pleine propriété ladite matière.

D. Il est entendu que lorsque les matières brutes ou matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis devront être traitées, cette opération s'effectuera, au choix de la Commission des États-Unis soit dans ses propres installations, soit dans des installations agréées par elle, aux conditions dont les Parties conviendront ultérieurement. Il est également entendu que, sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées entre le moment où elles seront retirées de la pile et celui où elles seront

the United States Commission or the facilities acceptable to the United States Commission for reprocessing.

E. With respect to any special nuclear material produced in reactors fueled with material obtained from the United States which is in excess of Australia's need for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy, the United States shall have and is hereby granted (a) a first option to purchase such material at prices then prevailing in the United States for special nuclear material produced in reactors which are fueled pursuant to the terms of an agreement for cooperation with the United States, and (b) the right to approve the transfer of such material to any other nation or international organization in the event the option to purchase is not exercised.

#### *Article VIII*

As may be necessary and as may be mutually agreed in connection with the subjects of agreed exchange of information as provided in Article III and under the limitations set forth in Article II and under such terms and conditions as may be mutually agreed, specific arrangements may be made from time to time between the Parties for lease, or sale and purchase, of quantities of materials including heavy water and natural uranium but not including special nuclear materials, greater than those required for research, when such materials are not available commercially.

#### *Article IX*

It is agreed that existing arrangements and contracts between the Combined Development Agency and the Government of the Commonwealth of Australia for the sale of uranium ores and concentrates to said Agency shall continue in effect until their expiration as provided in these arrangements or contracts.

#### *Article X*

A. With respect to any invention or discovery employing information classified when communicated in accordance with Article III and made or conceived as a result of such communication during the period of this Agreement, the Government of the United States of America with respect to invention or discovery rights owned by it, and the Government of the Commonwealth of Australia with respect to any invention or discovery owned by it or made or conceived by any person under its jurisdiction :

- (1) agree to transfer and assign or cause to be transferred or assigned to the other all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in the country of that other, subject to a royalty-free, nonexclusive, irrevocable license for the governmental purposes of the transferring Party and for purposes of mutual defense ;

remises à la Commission des États-Unis ou aux installations agréées par la Commission pour le traitement de ces produits.

E. En ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale produite dans des piles alimentées par des matières obtenues des États-Unis et qui excéderait ce dont l'Australie a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, le présent Accord confère au Gouvernement des États-Unis : a) une option lui permettant d'acheter ces matières aux prix qui seront alors pratiqués aux États-Unis pour les matières nucléaires spéciales produites dans des piles dont l'alimentation sera assurée conformément à un accord de coopération avec les États-Unis, b) le droit d'approuver le transfert desdites matières à un autre pays ou à une organisation internationale, dans le cas où il n'exercerait pas son droit d'option.

#### *Article VIII*

En ce qui concerne les domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article III et sous réserve des dispositions restrictives de l'article II, les Parties pourront de temps à autre conclure des accords précis visant la location, ou la vente et l'achat, dans des conditions à fixer conjointement, de matières, notamment d'eau lourde et d'uranium naturel, autres que les matières nucléaires spéciales, en quantités supérieures aux besoins de la recherche, lorsque ces matières ne peuvent être obtenues commercialement.

#### *Article IX*

Il est entendu que les arrangements pris ou les contrats passés entre l'Agence mixte de développement (Combined Development Agency) et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie en vue de la vente à l'Agence de minerais d'uranium et de leurs concentrés demeureront en vigueur jusqu'à la date d'expiration prévue dans lesdits arrangements ou contrats.

#### *Article X*

A. En ce qui concerne toute invention ou découverte utilisant des renseignements secrets communiqués par l'une des Parties à l'autre conformément à l'article III du présent Accord et faite ou conçue avant l'expiration du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis, pour toute invention ou découverte dont il détient le brevet, et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, pour toute invention ou découverte dont il a la propriété ou qui a été faite ou conçue par une personne relevant de sa juridiction :

- 1) Conviennent de transférer et de céder, ou de faire transférer et céder à l'autre Partie tout droit, titre et intérêt qu'ils détiennent sur l'invention, la découverte, la demande de brevet ou le brevet dans le territoire de cette autre Partie, sous réserve que la Partie cédante reçoive une licence d'exploitation pour les besoins de son Gouvernement ou à des fins de défense mutuelle, cette licence étant non exclusive, irrévocable et gratuite;

- (2) shall, upon request of the other, grant or cause to be granted to the other a royalty-free, nonexclusive, irrevocable license for its governmental purposes in the country of the transferring party or third countries, including use in the production of materials in such countries for sale to the requesting Party by a contractor of such Party;
- (3) agree that each Party may otherwise deal with any invention, discovery, patent application or patent in its own country or third countries as it may desire, but in no event shall either Party discriminate against citizens of the country of the other in respect of granting any license under the patents owned by it in its own or third countries;
- (4) waive any and all claims against the other for compensation, royalty or award as respects any such invention or discovery, patent application or patent and release the other with respect to any such claim.

B. (1) No patent application with respect to any classified invention or discovery employing information which has been communicated under this Agreement may be filed by either Party or any person in the country of the other Party except in accordance with agreed conditions and procedures.

(2) No patent application with respect to any such classified invention or discovery may be filed in any country not a party to this Agreement except as may be agreed and subject to Article XIV.

(3) Appropriate secrecy or prohibition orders shall be issued for the purpose of giving effect to this paragraph.

#### *Article XI*

A. It is agreed that all information and material, including equipment and devices, which warrant a classification in accordance with the classification criteria referred to in the applicable security arrangements between the Australian Commission and the United States Commission shall be safeguarded in accordance with the security safeguards and standards prescribed in such security arrangements.

B. It is agreed that the recipient Party of any material, including equipment and devices, and of any classified information under this Agreement shall not further disseminate such information or transfer such material, including equipment and devices, to any other country without the written consent of the originating country. It is further agreed that neither Party to this Agreement will transfer to any other country equipment or device, the transfer of which would involve the disclosure of any classified information received from the other Party, without the written consent of such other Party.



- 2) Devront, si l'autre Partie en fait la demande, accorder ou faire accorder à celle-ci une licence non exclusive, irrévocable et gratuite, que cette autre Partie pourra exploiter dans le territoire de la Partie cédante ou dans le territoire de pays tiers à des fins gouvernementales et, notamment, en vue de produire, dans ces pays, des biens qu'un de ses entrepreneurs pourra lui vendre;
- 3) Conviennent que, sous réserve de ce qui précède, chaque Partie pourra utiliser comme elle l'entend l'invention, la découverte, la demande de brevet ou le brevet sur son propre territoire ou sur le territoire de pays tiers, mais qu'en aucun cas elle ne soumettra les ressortissants de cette autre Partie à des mesures discriminatoires touchant l'octroi de licences d'exploitation des brevets qu'elle détient dans son propre territoire ou dans des pays tiers;
- 4) Renoncent à réclamer à l'autre Partie une compensation, une redevance ou des dommages-intérêts pour l'invention, la découverte, la demande de brevet ou le brevet, et libèrent l'autre Partie de toute obligation à cet égard.

B. 1) Aucune demande de brevet concernant une invention ou découverte classée comme secrète et utilisant des renseignements communiqués en vertu du présent Accord ne pourra être déposée par une des Parties ni par aucune personne sur le territoire de l'autre Partie, si ce n'est dans des conditions et selon des méthodes fixées d'un commun accord.

2) Aucune demande de brevet concernant une invention ou découverte classée comme secrète ne pourra être déposée dans un pays tiers, si ce n'est en vertu d'arrangements convenus d'un commun accord et sous réserve des dispositions de l'article XIV.

3) Les décisions voulues touchant la protection du secret ou les interdictions nécessaires seront prises en vue de donner effet au présent paragraphe.

#### *Article XI*

A. Il est entendu que les Parties veilleront à ce que les biens, y compris le matériel et les dispositifs, et les renseignements auxquels doivent s'appliquer les critères énoncés dans les arrangements convenus entre la Commission australienne et la Commission des États-Unis en vue d'assurer la protection du secret soient protégés par les mesures et normes de sécurité prévues dans lesdits arrangements.

B. Il est entendu que la Partie qui, en application du présent Accord, reçoit des biens, y compris du matériel et des dispositifs, ou des renseignements secrets ne communiquera lesdits renseignements ni ne transférera lesdits biens, y compris le matériel et les dispositifs, à aucun autre pays, sans le consentement écrit de la Partie qui aura effectué le transfert ou communiqué les renseignements. Il est également entendu que ni l'une ni l'autre des Parties au présent Accord ne transférera à un pays tiers du matériel ou des dispositifs dont la livraison pourrait entraîner la divulgation de renseignements secrets reçus de l'autre Partie, sans le consentement écrit de cette autre Partie.

*Article XII*

The Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of Australia affirm their common interest in the establishment of an international atomic energy agency to foster the peaceful uses of atomic energy. In the event such an international agency is created :

1. The Parties will consult with each other to determine in what respects, if any, they desire to modify the provisions of this Agreement for Cooperation. In particular, the Parties will consult with each other to determine in what respects and to what extent they desire to arrange for the administration by the international agency of those conditions, controls, and safeguards, including those relating to health and safety standards, required by the international agency in connection with similar assistance rendered to a cooperating nation under the aegis of the international agency.

2. In the event the Parties do not reach a mutually satisfactory agreement following the consultation provided in paragraph 1 of this Article, either Party may by notification terminate this Agreement. In the event this Agreement is so terminated, the Government of the Commonwealth of Australia shall return to the United States Commission all source and special nuclear materials received pursuant to this Agreement and in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction.

*Article XIII*

The Government of the United States and the Government of the Commonwealth of Australia emphasize their common interest in assuring that any material, equipment, or device made available to the Government of the Commonwealth of Australia pursuant to this Agreement shall be used solely for civil purposes.

A. Except to the extent that the safeguards provided for in this Agreement are supplanted, by agreement of the Parties as provided in Article XII, by safeguards of the proposed international atomic energy agency, the Government of the United States of America, notwithstanding any other provisions of this Agreement, shall have the following rights :

1. With the objective of assuring design and operation for civil purposes and permitting effective application of safeguards, to review the design of any

- (i) reactor and
- (ii) other equipment and devices the design of which the United States Commission determines to be relevant to the effective application of safeguards, which are to be made available to the Government of the Commonwealth of Australia or any person under its jurisdiction by the Government of the United

*Article XII*

Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie affirment leur intérêt commun à l'établissement d'une agence internationale de l'énergie atomique destinée à favoriser l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Si cette agence est créée :

1. Les Parties se consulteront afin de déterminer sur quels points elles pourraient, le cas échéant, décider d'apporter des modifications au présent Accord de coopération. Les Parties se consulteront notamment pour déterminer sur quels points et dans quelle mesure elles souhaitent confier à l'agence internationale le soin de veiller à l'application des conditions, contrôles et mesures de protection, y compris celles qui concernent les normes d'hygiène et de sécurité, requis par l'agence dès lors qu'une aide analogue sera accordée, sous l'égide de l'agence, à un pays participant.

2. Dans le cas où les Parties ne pourraient arriver à un accord mutuel satisfaisant à la suite des consultations prévues au paragraphe 1 du présent article, chacune d'elles pourra, par simple notification, mettre fin au présent Accord. Si le présent Accord prend fin de cette façon, le Gouvernement du Commonwealth d'Australie restituera à la Commission des États-Unis toute matière brute et toute matière nucléaire spéciale qu'il aura reçues en exécution du présent Accord et qui seront en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction.

*Article XIII*

Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie soulignent qu'il est de leur intérêt commun de veiller à ce que les biens, le matériel ou les dispositifs mis à la disposition du Gouvernement du Commonwealth d'Australie en application du présent Accord soient utilisés uniquement à des fins civiles.

A. Sauf dans la mesure où, après accord des deux Parties ainsi qu'il est prévu à l'article XII, les mesures de protection énoncées dans le présent Accord seraient remplacées par les mesures de protection arrêtées par l'agence internationale de l'énergie atomique dont la création est envisagée, le Gouvernement des États-Unis, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, aura les droits suivants :

1. Pour s'assurer que les plans et les opérations sont faits à des fins civiles et pour permettre l'application effective des mesures de protection, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de revoir les plans :

- i) De toute pile, et
- ii) De tout autre matériel ou dispositif dont la conception, de l'avis de la Commission des États-Unis, justifie l'application des mesures de protection, soit qu'ils doivent être fournis au Gouvernement du Commonwealth d'Australie ou à une personne relevant de sa juridiction par le Gouvernement des États-Unis

States or any person under its jurisdiction, or which are to use, fabricate or process any of the following materials so made available : source material, special nuclear material, moderator material, or any other material designated by the United States Commission;

2. With respect to any source or special nuclear material made available to the Government of the Commonwealth of Australia or any person under its jurisdiction by the Government of the United States or any person under its jurisdiction and any source or special nuclear material utilized in, recovered from, or produced as a result of the use of any of the following materials, equipment, or devices so made available :

- (i) source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the United States Commission,
- (ii) reactors,
- (iii) any other equipment or device designated by the United States Commission as an item to be made available on the condition that the provision of this subparagraph A2 will apply,

(a) to require the maintenance and production of operating records and to request and receive reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for such materials; and

(b) to require that any such material in the custody of the Government of the Commonwealth of Australia or any person under its jurisdiction be subject to all of the safeguards provided for in this Article and the guaranties set forth in Article XIV;

3. To require the deposit in storage facilities designated by the United States Commission of any of the special nuclear material referred to in subparagraph A2 of this Article which is not currently utilized for civil purposes in Australia and which is not purchased pursuant to Article VII, Paragraph E (a) of this Agreement, transferred pursuant to Article VII, Paragraph E (b) of this Agreement, or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties;

4. To designate, after consultation with the Government of the Commonwealth of Australia, personnel who, accompanied, if either Party so requests, by personnel designated by the Government of the Commonwealth of Australia, shall have access in Australia to all places and data necessary to account for the source and special nuclear materials which are subject to subparagraph A2 of this Article to determine whether there is compliance with this Agreement and to make such independent measurements as may be deemed necessary;

ou par une personne relevant de sa juridiction, soit qu'ils supposent l'utilisation, la fabrication ou le traitement de l'une quelconque des matières suivantes ainsi fournies : matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs, ou toute autre matière que la Commission des États-Unis aura désignée;

2. Pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou une personne relevant de sa juridiction aura fournie au Gouvernement du Commonwealth d'Australie ou à une personne relevant de sa juridiction, ainsi que pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale utilisée, récupérée ou produite grâce aux matières, matériel ou dispositifs ci-après, fournis dans les mêmes conditions :

- i) Matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs, ou toute autre matière que la Commission des États-Unis aura désignée,
- ii) Piles,
- iii) Tout autre matériel ou dispositif que la Commission des États-Unis aura désigné comme devant être fourni sous réserve que les dispositions du présent sous-paragraphe A, 2, s'appliquent,

le Gouvernement des États-Unis aura le droit :

- a) De demander la tenue et la présentation de registres d'exploitation ainsi que de demander et de recevoir des rapports, afin de pouvoir assurer la comptabilité desdits produits ou matières;
- b) De demander que lesdits produits ou matières placés sous la garde du Gouvernement du Commonwealth d'Australie ou de toute personne relevant de sa juridiction soient soumis à toutes les mesures de protection prévues par le présent article et aux garanties énoncées à l'article XIV;

3. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de demander le dépôt, dans des installations de stockage que la Commission des États-Unis désignera, de toute matière nucléaire spéciale visée au sous-paragraphe A, 2, du présent article qui ne serait pas en cours d'utilisation en Australie à des fins civiles et qui ne ferait pas l'objet d'un achat conformément au paragraphe E, a, de l'article VII du présent Accord, ou d'un transfert conformément au paragraphe E, b, de l'article VII, ou dont il ne serait pas disposé de toute autre façon dont les Parties seraient convenues;

4. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de désigner, après consultation du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, le personnel qui, accompagné, si l'une des Parties le demande, par les personnes que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie désignera, aura accès en Australie à tous les endroits et à toutes les données nécessaires pour s'assurer de l'emploi qui est fait des matières brutes et des matières nucléaires spéciales auxquelles s'appliquent les dispositions du sous-paragraphe A, 2, du présent article en vue de déterminer si le présent Accord est dûment exécuté, et pour effectuer directement toutes mesures qui pourraient paraître nécessaires;

5. In the event of noncompliance with the provisions of this Article or the guaranties set forth in Article XIV and the failure of the Government of the Commonwealth of Australia to carry out the provisions of this Article within a reasonable time, to suspend or terminate this Agreement and require the return of any materials, equipment, and devices referred to in subparagraph A2 of this Article;

6. To consult with the Government of the Commonwealth of Australia in the matter of health and safety.

B. The Government of the Commonwealth of Australia undertakes to facilitate the application of the safeguards provided for in this Article.

#### *Article XIV*

A. The Government of the Commonwealth of Australia guarantees that :

1. The security safeguards and standards prescribed by the applicable security arrangements between the United States Commission and the Australian Commission will be maintained with respect to all classified information and materials, including equipment and devices, exchanged under this Agreement.
2. No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Commonwealth of Australia or authorized persons under its jurisdiction by purchase or otherwise pursuant to this Agreement will be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purpose.
3. No material, including equipment and devices, or any Restricted Data transferred to the Government of the Commonwealth of Australia or authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the Commonwealth of Australia, except as the United States Commission may agree to such a transfer to another nation, and then only if the transfer of the material or Restricted Data is within the scope of an agreement for cooperation between the United States and the other nation.

B. The Government of the United States of America guarantees that :

1. The security safeguards and standards prescribed by the applicable security arrangements between the United States Commission and the Australian Commission will be maintained with respect to all classified information and materials, including equipment and devices, exchanged under this Agreement.
2. No material, including equipment and devices, or any Restricted Data transferred to the Government of the United States or authorized persons

5. Si les dispositions du présent article ou les garanties prévues à l'article XIV ne sont pas respectées ou si le Gouvernement du Commonwealth d'Australie n'exécute pas dans un délai raisonnable, les dispositions du présent article, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de suspendre le présent Accord, ou d'y mettre fin, et d'exiger la restitution de tout bien, matériel ou dispositif visés au sous-paragraph A, 2, du présent article;

6. Le Gouvernement des États-Unis pourra procéder à des consultations avec le Gouvernement du Commonwealth d'Australie en matière d'hygiène et de sécurité.

B. Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie s'engage à faciliter l'application des mesures de protection prévues au présent article.

#### *Article XIV*

A. Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie garantit :

1. Que les renseignements et biens, y compris le matériel et les dispositifs secrets, échangés en vertu du présent Accord seront protégés par les mesures et normes de sécurité prévues par les arrangements applicables convenus entre la Commission des États-Unis et la Commission australienne.
2. Que les biens, y compris le matériel et les dispositifs, transférés par vente ou autrement, au Gouvernement du Commonwealth d'Australie ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction en exécution du présent Accord ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques, ni pour des travaux de recherche ou de mise au point concernant ces armes, ni à aucune autre fin militaire.
3. Que les biens, y compris le matériel et les dispositifs, et les renseignements confidentiels transférés, en exécution du présent Accord, au Gouvernement du Commonwealth d'Australie ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission des États-Unis n'accepte qu'ils soient transférés à un autre pays, auquel cas ils le seront uniquement si ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre les États-Unis et cet autre pays.

B. Le Gouvernement des États-Unis garantit :

- I. Que les renseignements et biens, y compris le matériel et les dispositifs secrets, échangés en vertu du présent Accord seront protégés par les mesures et normes de sécurité prévues par les arrangements applicables convenus entre la Commission des États-Unis et la Commission australienne.
2. Que les biens, y compris le matériel et les dispositifs, et les renseignements confidentiels transférés, en exécution du présent Accord, au Gouvernement

under its jurisdiction pursuant to this Agreement, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the United States of America, except as the Government of the Commonwealth of Australia may agree to such a transfer to another nation.

#### *Article XV*

The application or use of any information (including design drawings and specifications), material, equipment or device, exchanged or transferred between the Parties under this Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not warrant the accuracy and completeness of such information and does not warrant the suitability of such information, material, equipment, or device for any particular use or application.

#### *Article XVI*

For purposes of this Agreement :

A. " United States Commission " means the United States Atomic Energy Commission.

B. " Australian Commission " means the Atomic Energy Commission of the Government of the Commonwealth of Australia.

C. " Parties " means the Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of Australia, including the United States Commission on behalf of the Government of the United States of America and the Australian Commission on behalf of the Government of the Commonwealth of Australia. " Party " means one of the above " Parties ".

D. " Atomic weapon " means any device utilizing atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.

E. " Byproduct material " means any radioactive material (except special nuclear material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special nuclear material.

F. " Classified " means a security designation of " Confidential " or higher applied, under the laws and regulations of either the Government of the United States or the Government of the Commonwealth of Australia, to any data, information, materials, services or any other matter, and includes " Restricted Data ".

G. " Equipment and devices " and " equipment or device " means any instrument, apparatus, or facility and includes any facility, except an atomic



des États-Unis ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie n'accepte qu'ils soient transférés à un autre pays.

#### *Article XV*

La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement (y compris les plans et prescriptions) et de tout bien, matériel ou dispositif échangés entre les Parties ou transférés de l'une à l'autre en vertu du présent Accord incombe à la Partie qui les reçoit; l'autre Partie ne garantit pas que ces renseignements soient exacts ou complets, ni que ces renseignements, biens, matériel ou dispositifs se prêtent à telle utilisation ou application particulière.

#### *Article XVI*

Aux fins du présent Accord :

A. Les mots « Commission des États-Unis » désignent la Commission de l'énergie atomique des États-Unis.

B. Les mots « Commission australienne » désignent la Commission de l'énergie atomique du Gouvernement du Commonwealth d'Australie.

C. Le mot « Parties » désigne le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, y compris la Commission des États-Unis, agissant pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et la Commission australienne, agissant pour le compte du Gouvernement du Commonwealth d'Australie. Le mot « Partie » désigne l'une ou l'autre des Parties susmentionnées.

D. Les mots « arme atomique » désignent tout engin qui utilise l'énergie atomique et qui est essentiellement conçu soit comme arme, prototype d'arme ou appareil pour essai d'armes, soit pour permettre la mise au point de tels engins; l'appareil utilisé pour le transport et la propulsion de l'engin n'est pas compris dans cette définition s'il peut être séparé ou détaché de l'engin.

E. Le mot « sous-produit » désigne toute matière radioactive (à l'exception des matières nucléaires spéciales) obtenue ou rendue radioactive par exposition aux rayonnements provenant de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales.

F. Par « secret » il faut entendre ce qui, appliqué à toute donnée, tout renseignement, tout bien, tout service ou toute autre question, y compris les « renseignements confidentiels », est qualifié de « confidentiel », « secret » ou « très secret » en application des lois et règlements du Gouvernement des États-Unis ou du Gouvernement du Commonwealth d'Australie.

G. Les mots « matériel et dispositifs » et les mots « matériel ou dispositif » désignent tout instrument, appareil ou installation — y compris tout engin, autre

weapon, capable of making use of or producing special nuclear material, and component parts thereof.

H. "Person" means any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency or government corporation but does not include the Parties to this Agreement.

I. "Reactor" means an apparatus, other than an atomic weapon, in which a self-supporting fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium, or thorium, or any combination of uranium, plutonium, or thorium.

J. "Restricted Data" means all data concerning (1) design, manufacture, or utilization of atomic weapons; (2) the production of special nuclear material; or (3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data declassified or removed from the category of Restricted Data by the appropriate authority.

K. "Source material" means (1) uranium, thorium, or any other material which is determined by the United States Commission or the Government of the Commonwealth of Australia to be source material or (2) ores containing one or more of the foregoing materials, in such concentration as the United States Commission or the Government of the Commonwealth of Australia may determine from time to time.

L. "Special nuclear material" means (1) plutonium, uranium enriched in the isotope 233 or in the isotope 235, and any other material which the United States Commission or the Government of the Commonwealth of Australia determines to be special nuclear material; or (2) any material artificially enriched by any of the foregoing.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington in duplicate this twenty-second day of June, 1956.

For the Government of the United States of America :

Walter S. ROBERTSON

Assistant Secretary of State for Far Eastern Affairs

W. F. LIBBY

Acting Chairman, United States Atomic Energy Commission

For the Government of the Commonwealth of Australia :

Percy C. SPENDER

Ambassador of Australia

qu'une arme atomique, capable d'utiliser ou de produire des matières nucléaires spéciales — ainsi que leurs éléments.

H. Le mot « personne » désigne toute personne physique, société de capitaux, société de personnes, entreprise ou association, toute succession, tout patrimoine, toute institution publique ou privée, tout groupe, tout service gouvernemental ou toute régie, autres que les Parties au présent Accord.

I. Le mot « pile » désigne tout appareil autre qu'une arme atomique dans lequel on produit une réaction en chaîne nucléaire auto-entretenu en utilisant de l'uranium, du plutonium, ou du thorium, ou toute combinaison d'uranium, de plutonium et de thorium.

J. Les mots « renseignements confidentiels » désignent tout renseignement concernant : 1) les plans, la fabrication ou l'utilisation d'armes atomiques; 2) la production de matières nucléaires spéciales; ou 3) l'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production d'énergie, à l'exception toutefois des renseignements que l'autorité compétente aura décidé de ne plus considérer comme secrets ou confidentiels.

K. Les mots « matière brute » désignent : 1) l'uranium, le thorium ou toute autre substance que la Commission des États-Unis ou le Gouvernement du Commonwealth d'Australie considère comme matière brute, ou 2) tout minerai contenant une ou plusieurs des substances susmentionnées en telle concentration que la Commission des États-Unis ou le Gouvernement du Commonwealth d'Australie auront fixée.

L. Les mots « matières nucléaires spéciales » désignent : 1) le plutonium, l'uranium enrichi en isotope 233 ou en isotope 235, ainsi que toute autre substance que la Commission des États-Unis ou le Gouvernement du Commonwealth d'Australie considère comme matière nucléaire spéciale, ou 2) toute matière artificiellement enrichie avec l'une quelconque des substances susmentionnées.

EN FOI DE QUOI les Parties contractantes ont fait signer le présent Accord en vertu des pouvoirs dûment conférés à cet effet.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 22 juin 1956.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Walter S. ROBERTSON

Secrétaire d'État adjoint chargé des affaires d'Extrême-Orient

W. F. LIBBY

Président par intérim de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

Percy C. SPENDER

Ambassadeur d'Australie



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 767. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1950<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING ANNEX B OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRUSSELS, 15 APRIL AND 9 MAY 1957

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 18 December 1957.*

## ANNEXE A

N° 767. ACCORD D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JANVIER 1950<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ANNEXE B DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRUXELLES, 15 AVRIL ET 9 MAI 1957

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1957.*

## I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Belgian Minister for Foreign Affairs*

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Belgique*

## THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 194

Brussels, April 15, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to this Embassy's note no. 72 of August 17, 1956, and to note no. 381 of April 1, 1957,<sup>3</sup> from the Ministry of Foreign Affairs and Foreign Commerce, regarding a revision of Annex B of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Belgium<sup>1</sup> to provide for funds for administrative expenses in connection with the Mutual Defense Assistance Program during the year ending June 30, 1957.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 51, p. 213; Vol. 222, p. 391; Vol. 253, p. 312, and Vol. 256, p. 334.

<sup>2</sup> Came into force on 9 May 1957 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 213; vol. 222, p. 391; vol. 253, p. 314, et vol. 256, p. 334.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 9 mai 1957 par l'échange desdites notes.

It was agreed by this exchange of notes that Annex B would be amended to cover the period July 1, 1956 to June 30, 1957, and that no other change in the text need be made. The amended text of Annex B is as follows :

“ In implementation of paragraph 1 of Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement the Government of Belgium, in conjunction with the Government of Luxembourg, will deposit Belgian and Luxembourg francs at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Brussels and the United States Embassy at Luxembourg, not to exceed in total 50,000,000 Belgian and Luxembourg francs, for their use on behalf of the Government of the United States for administrative expenditures within Belgium and Luxembourg in connection with carrying out that Agreement for the period July 1, 1956-June 30, 1957.”

Upon the receipt of a note indicating that the foregoing text is acceptable to the Belgian Government, the Government of the United States of America will consider that this note and Your Excellency's reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Philip D. SPROUSE  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Paul-Henri Spaak  
Minister for Foreign Affairs  
Brussels

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 194

Bruxelles, le 15 avril 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 72 de l'Ambassade, en date du 17 août 1956, et à la note n° 381 du Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur en date du 1<sup>er</sup> avril 1957<sup>1</sup>, concernant la modification de l'annexe B à l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle<sup>2</sup> conclu entre les États-Unis d'Amérique et la Belgique en vue du règlement des dépenses administratives occasionnées par l'exécution du Programme d'aide pour la défense mutuelle au cours de l'année se terminant le 30 juin 1957.

Il a été convenu, par cet échange de notes, que l'annexe B serait modifié de manière à porter sur la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1956 au 30 juin 1957 et qu'aucune autre

<sup>1</sup> Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 213; vol. 222, p. 391; vol. 253, p. 314, et vol. 256, p. 334.

modification ne serait apportée au texte. Le texte de l'annexe B sous sa forme amendée est le suivant :

[Voir note II]

Au reçu d'une note indiquant que le texte qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement belge, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je vous prie, etc.

Philip D. SPROUSE  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak  
Ministre des affaires étrangères  
Bruxelles

## II

*The Belgian Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*      *Le Ministre des affaires étrangères de Belgique au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Direction Générale de la Politique

473

Bruxelles, le 9 mai 1957

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre n° 194, du 15 avril 1957, ayant pour objet la modification de l'annexe B de l'Accord pour la Défense Mutuelle entre la Belgique et les États-Unis d'Amérique.

Je tiens à vous marquer l'accord du Gouvernement belge sur le texte suivant :

« En exécution du § 1 de l'article V de l'Accord d'Aide pour la Défense Mutuelle, le Gouvernement belge, conjointement avec le Gouvernement luxembourgeois, déposera, lorsqu'il en sera prié, à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Bruxelles et l'Ambassade des États-Unis à Luxembourg, des francs belges et luxembourgeois, dont le total ne dépassera pas 50.000.000 fr. belges et luxembourgeois, pour l'usage de ces dernières, au nom du Gouvernement des États-Unis, en vue du règlement des dépenses administratives en Belgique et au Luxembourg, résultant de l'exécution de cet Accord pour la période du 1<sup>er</sup> juillet 1956 au 30 juin 1957. »

Je vous marque également mon accord pour considérer que votre note du 15 avril et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.



Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Le Ministre des Affaires Étrangères :

P. H. SPAAK

Monsieur Philip D. Sprouse  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
Bruxelles

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN COMMERCE

Political Department

473

Brussels, May 9, 1957

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter No. 194, dated April 15, 1957, regarding a revision of Annex B of the Mutual Defense Agreement between Belgium and the United States of America.

I take pleasure in informing you that the following text is acceptable to the Belgian Government :

[See note I]

I wish also to inform you that I concur in considering your note of April 15 and the present reply as constituting an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force today.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurance of my highest consideration.

P. H. SPAAK

Minister for Foreign Affairs

Mr. Philip D. Sprouse  
Chargé d'Affaires of the United States of America  
Brussels

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup>XIII. DECLARATION ON THE CONTINUED APPLICATION OF SCHEDULES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 10 MARCH 1955<sup>2</sup>

ENTRY INTO FORCE for the following States on the dates indicated :

FEDERATION OF MALAYA . . . . .	1 November 1957
GHANA . . . . .	14 November 1957

The Governments of the Federation of Malaya and of Ghana deposited declarations with the Executive Secretary on 1 and 14 November, respectively, to the effect that, acting in their capacity of contracting parties to the General Agreement, they acknowledge the rights and obligations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of Malaya and Ghana arising from the United Kingdom Government's signature of the Declaration on the Continued Application of Schedules, . . . as rights and obligations of their respective Governments insofar as this Declaration is applicable to their jurisdiction.

XIV. PROTOCOL OF TERMS OF ACCESSION OF JAPAN TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 7 JUNE 1955<sup>3</sup>

NOTIFICATION under paragraph 3 of the Protocol :

	<i>Date of receipt</i>	<i>Effective date</i>
CHILE . . . . .	1 November 1957	13 June 1955

The effective date of entry into force of the concessions contained in Annex A, as required under paragraph 3 of the Protocol, was the date specified in the notification by the Government of Chile; moreover, these concessions are in force although the signature of 13 June 1955<sup>4</sup> has not yet been confirmed as fully binding.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, Vol. 277, Vol. 278, Vol. 280 and Vol. 281.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 220, p. 154; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 243, p. 314, and Vol. 256, p. 338.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 220, p. 164; Vol. 225, p. 258; Vol. 228, p. 366; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vol. 248, p. 359; Vol. 271, p. 386, and Vol. 277, p. 346.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 220, p. 172.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS  
ET LE COMMERCE<sup>1</sup>

XIII. DÉCLARATION SUR LE MAINTIEN EN VIGUEUR DES LISTES ANNEXÉES À L'ACCORD  
GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 10 MARS 1955<sup>2</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR pour les États suivants aux dates indiquées ci-après :

FÉDÉRATION DE MALAISIE . . . . .	1 <sup>er</sup> novembre 1957
GHANA . . . . .	14 novembre 1957

Les Gouvernements de la Fédération de Malaisie et du Ghana ont déposé auprès du Secrétaire exécutif, les 1<sup>er</sup> et 14 novembre respectivement, des déclarations aux termes desquelles, agissant en qualité de parties contractantes à l'Accord général, ils reconnaissent que les droits et obligations acceptés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour le compte de la Fédération de Malaisie et du Ghana, du fait de la signature, par le Royaume-Uni, de la Déclaration sur le maintien en vigueur des listes annexées à l'Accord général, ... doivent être considérés comme les droits et les obligations des Gouvernements de ces deux pays respectifs dans la mesure où ladite Déclaration est applicable à leur juridiction.

XIV. PROTOCOLE DES CONDITIONS D'ACCESSION DU JAPON À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR  
LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 7 JUIN 1955<sup>3</sup>

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 du Protocole :

	<i>Date de réception</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
CHILI . . . . .	1 <sup>er</sup> novembre 1957	13 juin 1955

Conformément au paragraphe 3 du Protocole, la date effective d'entrée en vigueur des concessions figurant à l'annexe A est la date indiquée dans la notification faite par le Gouvernement chilien; en outre, ces concessions sont en vigueur bien qu'il n'ait pas encore été confirmé que ce Gouvernement se reconnaissait lié par sa signature du 13 juin 1955.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vols. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 382; vol. 142 à 146; vol. 147 p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 257, p. 363; vol. 258, p. 385; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 271, p. 387; vol. 274, vol. 277, vol. 278, vol. 280 et vol. 281.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 154; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 243, p. 315, et vol. 256, p. 338.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 165; vol. 225, p. 259; vol. 228, p. 367; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 248, p. 359; vol. 271, p. 387, et vol. 277, p. 346

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 172.

XV. SIXTH PROTOCOL OF SUPPLEMENTARY CONCESSIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 23 MAY 1956<sup>1</sup>

## SIGNATURE

CEYLON . . . . . 30 October 1957

## ENTRY INTO FORCE

	<i>Date of receipt of notification under paragraph 2</i>	<i>Date of entry into force</i>
CHILE . . . . .	1 November 1957	1 July 1956

## DECLARATIONS

	<i>Date of deposit</i>
FEDERATION OF MALAYA . . . . .	1 November 1957
GHANA . . . . .	14 November 1957

[See declarations by the Governments of the Federation of Malaya and of Ghana, on p. 308 of this volume, which equally apply to this instrument.]

XIX. PROTOCOL OF RECTIFICATION OF THE FRENCH TEXT OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 15 JUNE 1955<sup>2</sup>

ENTRY INTO FORCE of rectifications relating to parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade for the following States on the dates indicated :

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY . . . . .	24 October 1956
FEDERATION OF MALAYA . . . . .	1 November 1957
GHANA . . . . .	14 November 1957

[See declarations by the Governments of the Federation of Malaya and of Ghana, on p. 308 of this volume, which equally apply to this instrument.]

XX. EIGHTH PROTOCOL OF SUPPLEMENTARY CONCESSIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE (CUBA AND UNITED STATES OF AMERICA). DONE AT HAVANA, ON 20 JUNE 1957<sup>3</sup>

SIGNATURE on behalf of AUSTRIA on 30 November 1957

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 250, p. 290; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384, and Vol. 265, p. 328.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 339; Vol. 261, p. 390, and Vol. 265, p. 328.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 274.

XV. SIXIÈME PROTOCOLE DE CONCESSIONS ADDITIONNELLES ANNEXÉ À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 23 MAI 1956<sup>1</sup>

## SIGNATURE

CEYLAN . . . . . 30 octobre 1957

## ENTRÉE EN VIGUEUR

	<i>Date de la réception de la notification prévue au paragraphe 2</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
CHILI . . . . .	1 <sup>er</sup> novembre 1957	1 <sup>er</sup> juillet 1956

## DÉCLARATIONS

	<i>Date de réception</i>
FÉDÉRATION DE MALAISIE . . . . .	1 <sup>er</sup> novembre 1957
GHANA . . . . .	14 novembre 1957

[Voir p. 309 de ce volume les déclarations faites par les Gouvernements de la Fédération de Malaisie et du Ghana qui s'appliquent également à cet instrument.]

XIX. PROTOCOLE DE RECTIFICATION DU TEXTE FRANÇAIS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 15 JUIN 1955<sup>2</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR en ce qui concerne les rectifications relatives aux parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, pour les États suivants aux dates indiquées ci-après :

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE . . . . .	24 octobre 1956
FÉDÉRATION DE MALAISIE . . . . .	1 <sup>er</sup> novembre 1957
GHANA . . . . .	14 novembre 1957

[Voir p. 309 de ce volume les déclarations faites par les Gouvernements de la Fédération de Malaisie et du Ghana qui s'appliquent également à cet instrument.]

XX. HUITIÈME PROTOCOLE DE CONCESSIONS ADDITIONNELLES ANNEXÉ À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE (CUBA ET ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE). FAIT À LA HAVANE, LE 20 JUIN 1957<sup>3</sup>

SIGNATURE au nom de l'AUTRICHE le 30 novembre 1957

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 250, p. 291; vol. 257, p. 363; vol. 258, p. 385, et vol. 265, p. 329.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 339; vol. 261, p. 390, et vol. 265, p. 329.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 274.

XXI. PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 10 MARCH 1955<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE, with the exception of modifications indicated in subparagraphs 8 (a), (b) and (c) inclusive of the Protocol, in respect of the following States on the dates indicated :

TURKEY . . . . .	18 October 1957
CEYLON . . . . .	30 October 1957
FEDERATION OF MALAYA . . . . .	1 November 1957
GHANA . . . . .	14 November 1957

[See declarations by the Governments of the Federation of Malaya and of Ghana, on p. 308 of this volume, which equally apply to this instrument.]

XXII. PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION CONCERNING THE PROTOCOL AMENDING PART I AND ARTICLES XXIX AND XXX OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE, THE PROTOCOL<sup>1</sup> AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND THE PROTOCOL OF ORGANIZATIONAL AMENDMENTS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 3 DECEMBER 1955<sup>1</sup>

SIGNATURE on behalf of the following States on the dates indicated :

NETHERLANDS . . . . .	13 February 1956
BELGIUM . . . . .	16 February 1956
LUXEMBOURG . . . . .	22 February 1956
TURKEY . . . . .	18 October 1957
CEYLON . . . . .	30 October 1957
SWEDEN . . . . .	31 October 1957

ENTRY INTO FORCE of rectifications contained in section B of the *Procès-Verbal* for the following States on the dates indicated :

TURKEY . . . . .	18 October 1957
CEYLON . . . . .	30 October 1957
SWEDEN . . . . .	31 October 1957
FEDERATION OF MALAYA . . . . .	1 November 1957
GHANA . . . . .	14 November 1957

[See declarations by the Governments of the Federation of Malaya and of Ghana, on p. 308 of this volume, which equally apply to this instrument.]

Certified statements were registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 16 December 1957.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278.

XXI. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 10 MARS 1955<sup>1</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR, à l'exception des modifications indiquées aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 8, à l'égard des États suivants aux dates indiquées ci-après :

TURQUIE . . . . .	18 octobre	1957
CEYLAN . . . . .	30 octobre	1957
FÉDÉRATION DE MALAISIE . . . . .	1 <sup>er</sup> novembre	1957
GHANA . . . . .	14 novembre	1957

[Voir p. 309 de ce volume les déclarations faites par les Gouvernements de la Fédération de Malaisie et du Ghana qui s'appliquent également à cet instrument.]

XXII. PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA PARTIE I ET DES ARTICLES XXIX ET XXX DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE, DU PROTOCOLE<sup>1</sup> PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET DU PROTOCOLE D'AMENDEMENT AUX DISPOSITIONS ORGANIQUES DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 3 DÉCEMBRE 1955<sup>1</sup>

SIGNATURE au nom des États suivants aux dates indiquées ci-après :

PAYS-BAS . . . . .	13 février	1956
BELGIQUE . . . . .	16 février	1956
LUXEMBOURG . . . . .	22 février	1956
TURQUIE . . . . .	18 octobre	1957
CEYLAN . . . . .	30 octobre	1957
SUÈDE . . . . .	31 octobre	1957

ENTRÉE EN VIGUEUR des rectifications contenues dans la section B du Procès-verbal pour les États suivants aux dates indiquées ci-après :

TURQUIE . . . . .	18 octobre	1957
CEYLAN . . . . .	30 octobre	1957
SUÈDE . . . . .	31 octobre	1957
FÉDÉRATION DE MALAISIE . . . . .	1 <sup>er</sup> novembre	1957
GHANA . . . . .	14 novembre	1957

[Voir p. 309 de ce volume les déclarations faites par les Gouvernements de la Fédération de Malaisie et du Ghana qui s'appliquent également à cet instrument.]

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 16 décembre 1957.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278.

No. 998. CONVENTION OF THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 OCTOBER 1947<sup>1</sup>

RATIFICATION (R) and ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Government of the United States of America by the following States on the dates indicated:*

	<i>Date of deposit</i>	<i>Effective date</i>
AFGHANISTAN . . . . .	11 September 1956	11 October 1956
SUDAN . . . . .	3 December 1956	2 January 1957
MOROCCO . . . . .	3 January 1957	2 February 1957
TUNISIA . . . . .	22 January 1957	21 February 1957
GHANA . . . . .	6 May 1957	5 June 1957
CHILE (R) . . . . .	9 May 1957	8 June 1957
ALBANIA . . . . .	29 July 1957	28 August 1957

COMMUNICATIONS

By a note dated 16 June 1955, the Government of Australia informed the Government of the United States of America " that the Australian Government has now decided, by virtue of its membership of the World Meteorological Organization, to apply the Convention to the Australian Antarctic Territory which does not maintain its own meteorological service ".

By a note dated 30 January 1956, the Government of Australia was informed by the Government of the United States of America that it " wishes to point out, as it has on previous occasions, that it does not recognize any claims so far advanced in the Antarctic and reserves all rights accruing to the United States out of activities of nationals of the United States in the area ".

By a note received by the Government of the United States of America on 16 May 1957, the Government of the French Republic gave notification that from 1 January 1957, the date of the incorporation of the Saarland into the Federal Republic of Germany, France no longer assumed responsibility with respect to the application of the above-mentioned Convention to the Saarland.

By a note dated 24 May 1957, addressed to the Government of the United States of America, the Government of Spain has requested that the necessary steps be taken to place formally on record the fact that the former Spanish Zone of the Moroccan Protectorate is no longer an associate member and has become a full Member.

*Certified statement was registered by the United States of America on 17 December 1957.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 143; Vol. 88, p. 454; Vol. 148, p. 406; Vol. 174, p. 291; Vol. 209, p. 334, and Vol. 260, p. 446.



N° 998. CONVENTION DE L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 11 OCTOBRE 1947<sup>1</sup>

RATIFICATION (R) et ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique par les États suivants aux dates indiquées ci-après:*

	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
AFGHANISTAN . . . . .	11 septembre 1956	11 octobre 1956
SOUDAN . . . . .	3 décembre 1956	2 janvier 1957
MAROC . . . . .	3 janvier 1957	2 février 1957
TUNISIE . . . . .	22 janvier 1957	21 février 1957
GHANA . . . . .	6 mai 1957	5 juin 1957
CHILI (R) . . . . .	9 mai 1957	8 juin 1957
ALBANIE . . . . .	29 juillet 1957	28 août 1957

COMMUNICATIONS

Par une note en date du 16 juin 1955, le Gouvernement australien a fait savoir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que le Gouvernement australien a maintenant décidé, en vertu du fait qu'il appartient à l'Organisation météorologique mondiale, d'appliquer la Convention au Territoire antarctique australien qui ne possède pas en propre de service météorologique.

Par une note en date du 30 janvier 1956, le Gouvernement australien a été informé que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désire souligner, comme il en a déjà eu l'occasion, qu'il ne reconnaît aucune des revendications qui ont été faites jusqu'ici dans l'Antarctique et qu'il réserve tous les droits qu'ont donnés aux États-Unis les entreprises de ses nationaux dans cette région.

Par une note que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçue le 16 mai 1957, le Gouvernement de la République française a notifié qu'à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1957, date de l'incorporation de la Sarre dans la République fédérale d'Allemagne, la France ne se trouve plus chargée d'appliquer la Convention susmentionnée à la Sarre.

Par une note datée du 24 mai 1957 adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement espagnol a demandé qu'on prenne les mesures nécessaires pour consacrer le fait que l'ancienne zone espagnole du Protectorat du Maroc a cessé d'être un membre associé en passant dans la catégorie d'État Membre.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 17 décembre 1957.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 143; vol. 88, p. 454; vol. 148, p. 407; vol. 174, p. 291; vol. 209, p. 335, et vol. 260, p. 447.

No. 3236. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 8 MARCH 1954<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE CASH CONTRIBUTION BY JAPAN UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TOKYO, 19 APRIL 1957

*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 19 December 1957.*

日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使  
ダグラス・マックアーサー二世閣下

昭和三十三年四月十九日  
日本国外務大臣

若  
信



<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 169; Vol. 251, p. 404; Vol. 265, p. 411; Vol. 272, p. 300, and Vol. 273, p. 288.

<sup>2</sup> Came into force on 19 April 1957 by the exchange of the said notes.

よつて、本大臣は、昭和三十二年四月一日から昭和三十三年三月三十一日までの日本の会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額が、同年度に同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れて、五億一千万円（五一〇、〇〇〇、〇〇〇・〇〇円）をこえないものとすることを提案する光栄を有します。

貴国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、日本の昭和三十二会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額に関する両政府の間の取極を構成するものと認めることといたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

## I

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に言及する光栄を有します。

同協定第七条2の規定は、日本国政府が、同協定の実施に関連するアメリカ合衆国政府の行政事務費及びこれに関連がある経費として、アメリカ合衆国政府に随時円資金を提供すべきことを定めています。

また、同協定附属書G3の規定は、日本の毎会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担としての日本円の価額については、同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れた上、両政府の間で合意すべきことを定めています。

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Excellency,

[See note II]

Nobusuke KISHI

His Excellency Douglas MacArthur II  
Ambassador of the United States of America  
Tokyo

## II

### *The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

No. 2040

Tokyo, April 19, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note of April 19, 1957, which reads in the English translation thereof as follows :

“ I have the honour to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954.<sup>1</sup>

“ Article VII, paragraph 2 of this Agreement provides that the Government of Japan will make available, from time to time, to the Government of the United States of America funds in yen for the administrative and related expenses of the latter Government in connection with carrying out such Agreement.

“ Paragraph 3 of Annex G of the said Agreement provides that in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan, the amount of yen to be made available as a cash contribution by the Government of Japan for any Japanese fiscal year shall be as agreed upon between the two Governments.

“ Accordingly, I have further the honour to propose that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan during the Japanese fiscal year from April 1, 1957 to March 31, 1958, the amount of cash contributions by the Government of Japan for such fiscal year shall not exceed five hundred ten million yen (¥510,000,000.00).

“ If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be considered as constituting an arrangement between our two Governments on the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the Japanese fiscal year 1957.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 169; Vol. 251, p. 408; Vol. 265, p. 411; Vol. 272, p. 300, and Vol. 273, p. 288.

“ I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l’Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.”

I have further the honor to inform Your Excellency that the above proposal of the Government of Japan is acceptable to the Government of the United States of America and that your Note and this reply are considered as an arrangement between our two Governments on the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the Japanese fiscal year 1957.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

[SEAL] Douglas MACARTHUR II

His Excellency Nobusuke Kishi  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3236. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON  
RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À TOKYO,  
LE 8 MARS 1954<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À LA CONTRIBUTION EN ESPÈCES  
QUE LE JAPON DOIT FOURNIR AU TITRE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TOKYO, 19 AVRIL  
1957

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 décembre 1957.*

I

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Japon et les États-Unis d'Amérique relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Tokyo le 8 mars 1954<sup>1</sup>.

Au paragraphe 2 de l'article VII de cet Accord, il est prévu que le Gouvernement japonais s'engage à fournir, de temps à autre, au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les sommes en yens dont ce dernier aura besoin pour faire face aux dépenses d'administration et autres encourues dans l'exécution de cet Accord.

Le paragraphe 3 de l'annexe G de l'Accord dispose que le montant en yens que le Gouvernement japonais doit fournir en tant que contribution en espèces pour chaque année budgétaire japonaise sera fixé d'un commun accord entre les deux Gouvernements, compte tenu des contributions en nature fournies par le Gouvernement japonais.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que, compte tenu des contributions en nature qui seront fournies par le Gouvernement japonais au cours de l'année budgétaire japonaise commençant le 1<sup>er</sup> avril 1957 et prenant fin le 31 mars 1958, le montant des contributions en espèces que devra fournir le Gouvernement japonais au cours de ladite année budgétaire ne dépasse pas 510 millions de yens.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens seront considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord concernant le montant de la contribution en espèces que le Gouvernement japonais doit fournir pour l'année budgétaire japonaise 1957.

Je saisis, etc.

Nobusuke KISHI

Son Excellence Monsieur Douglas MacArthur II  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Tokyo

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169; vol. 251, p. 408; vol. 265, p. 416; vol. 272, p. 304, et vol. 273, p. 293.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 19 avril 1957 par l'échange desdites notes.

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 2040

Tokyo, le 19 avril 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence, en date du 19 avril 1957, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la proposition susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que la note de Votre Excellence et la présente réponse sont considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord relatif au montant de la contribution en espèces que doit fournir le Gouvernement japonais pour l'année budgétaire japonaise 1957.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU] Douglas MACARTHUR II

Son Excellence Monsieur Nobusuke Kishi  
Ministre des affaires étrangères  
Tokyo



No. 3348. DEFENSE AGREEMENT BETWEEN PORTUGAL AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT LISBON, ON 6 SEPTEMBER 1951<sup>1</sup>

Nº 3348. ACCORD DE DÉFENSE ENTRE LE PORTUGAL ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À LISBONNE, LE 6 SEPTEMBRE 1951<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LISBON, 31 DECEMBER 1956 AND 2 FEBRUARY 1957

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LISBONNE, 31 DÉCEMBRE 1956 ET 2 FÉVRIER 1957

*Official texts: English and Portuguese.*

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Registered by the United States of America on 18 December 1957.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1957.*

## I

## I

*The Portuguese Acting Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

*Le Ministre des affaires étrangères du Portugal par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS  
DIRECÇÃO-GERAL DOS NEGÓCIOS POLÍTICOS  
E DA ADMINISTRAÇÃO INTERNA

Proc. 334,2  
Nº . . . 17

Lisboa, 31 de Dezembro de 1956

Senhor Embaixador :

O Ministro Doutor Paulo Cunha teve ocasião de comunicar a V.Ex<sup>a</sup>. em 7 de Novembro último que o Governo Português não se encontrava habilitado a iniciar as negociações propostas pelo Governo dos Estados Unidos da América para um novo Acordo de Defesa que sucedesse ao que foi assinado em 6 de Setembro de 1951 e cujo prazo caducou em 1 de Setembro de 1956, com tolerância de quatro meses.

2. O Ministro acrescentou, porém, que o Governo Português, consciente dos interesses em causa e animado do espírito de boa vontade que sempre tem manifestado para com o Governo dos Estados Unidos da América, não só estava disposto a encetar as referidas negociações logo que lhe fosse possível, como de bom grado acederia à prorrogação pelo máximo de doze meses do prazo estipulado no § 2º. do Artº. 2º. do Acordo, o que implicaria também a dilação dos prazos daquele dependentes.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 237, p. 217.

<sup>2</sup> Came into force on 2 February 1957 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 237, p. 217.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 2 février 1957 par l'échange desdites notes.

3. Terminando hoje o prazo fixado no § 2º. do Artº. 2º. do Acordo, acrescido da tolerância nele prevista e que as duas partes já assentaram fosse utilizada, venho confirmar por escrito as declarações feitas em 7 de Novembro pelo Ministro Paulo Cunha.

4. O Governo Português não só espera que deste modo possam ser concluídos os trabalhos preparatórios previstos no Artº. 2º. do Acordo e que, devendo ter sido realizados no período normal de duração daquele, não se encontrem ainda prontos, como não levanta objecções a que outros trabalhos sejam reconhecidos, por acordo entre as autoridades militares dos dois governos, absolutamente indispensáveis para assegurar o cumprimento das missões de defesa atribuídas aos Açores, os quais nesse caso e por nossa parte poderiam também ser executados.

5. O Governo Português está seguro de que dentro em breve possam começar as negociações do novo Acordo, conforme é desejo do Governo dos Estados Unidos da América.

Aproveito o ensejo para apresentar a Vossa Excelência, Senhor Embaixador, os protestos da minha mais alta consideração.

Marcelo CAETANO

A Sua Excelência o Senhor James Cowles Hart Bonbright  
Embaixador dos Estados Unidos da América  
etc., etc., etc.  
Lisboa

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
DIVISION OF POLITICAL AFFAIRS  
AND INTERNAL ADMINISTRATION

Proc. 334.2  
No. 17

Lisbon, December 31, 1956

Mr. Ambassador :

On November 7 last, Minister Paulo Cunha had the opportunity to inform Your Excellency that the Portuguese Government was not in a position to begin the negotiations proposed by the Government of the United States of America for a new Defense Agreement to supersede the

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DIRECTION GÉNÉRALE DES AFFAIRES POLITIQUES ET DE L'ADMINISTRATION INTÉRIEURE

Proc. 334.2  
Nº 17

Lisbonne, le 31 décembre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

Le 7 novembre 1956, le Ministre M. Paulo Cunha a eu l'occasion d'informer Votre Excellence que le Gouvernement portugais n'était pas en mesure d'entamer les négociations proposées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de conclure un nouvel accord de dé-

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

one signed on September 6, 1951,<sup>1</sup> which terminated on September 1, 1956, with a four-month period of grace.

2. The Minister added, however, that the Portuguese Government, aware of the interests involved and in the spirit of good will it has always shown toward the Government of the United States of America, not only was prepared to begin the aforesaid negotiations as soon as possible, but also would willingly accede to the extension for not more than twelve months of the period specified in Article 2, paragraph 2, of the Agreement, which would also involve the extension of the time limits dependent on it.

3. Since the period specified in Article 2, paragraph 2, of the Agreement and the period of grace provided for therein, which the two parties agreed should be used, end today, I confirm in writing the statements made on November 7 by Minister Paulo Cunha.

4. The Portuguese Government hopes that in this way it will be possible to finish the preparatory work contemplated in Article 2 of the Agreement, which should have been but was not completed during its normal term. Also it does not object to other work being recognized, by agreement of the military authorities of the two Governments, as absolutely necessary to ensure the completion of the defense missions assigned to the Azores, which work in such case could also be carried out by us.

5. The Portuguese Government is certain that the negotiations for the new Agreement can begin in a short time, in accord-

fense destiné à remplacer l'Accord signé le 6 septembre 1951<sup>1</sup>, qui est venu à expiration le 1<sup>er</sup> septembre 1956 avec un délai de grâce de quatre mois.

2. Le Ministre a cependant ajouté que le Gouvernement portugais, conscient des intérêts en jeu et animé de l'esprit de bonne volonté dont il a toujours fait preuve à l'égard du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, non seulement était disposé à entamer les négociations en question le plus tôt possible, mais encore consentirait volontiers à prolonger de douze mois au maximum le délai mentionné au paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord, ce qui aurait pour effet de repousser les dates limites qui dépendent de ce délai.

3. Étant donné que le délai mentionné au paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord, auquel les deux Parties étaient convenues d'ajouter le délai de grâce prévu dans le même paragraphe, expire aujourd'hui, je confirme par écrit les déclarations faites le 7 novembre par le Ministre M. Paulo Cunha.

4. Le Gouvernement portugais espère qu'il sera ainsi possible de terminer les travaux préparatoires visés à l'article 2 de l'Accord, qui, contrairement à ce qui était prévu, n'ont pas été achevés dans les délais normaux. Il ne voit pas non plus d'objection à ce que les autorités militaires des deux pays décident d'un commun accord que d'autres travaux sont absolument nécessaires pour que la position des Açores puisse jouer le rôle que lui assignent les plans de défense; dans ce cas, nous pourrions également entreprendre ces travaux.

5. Le Gouvernement portugais est certain que les négociations relatives au nouvel accord pourront commencer à bref délai,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 237, p. 217.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 237, p. 217.

ance with the wishes of the Government of the United States of America.

I take this opportunity to renew to Your Excellency, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

Marcelo CAETANO

His Excellency  
James Cowles Hart Bonbright  
Ambassador of the United States  
of America, etc.  
Lisbon

II

*The American Ambassador to the Portuguese  
Acting Minister for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

Lisbon, February 2, 1957

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of December 31, 1956, in which, among other things, you were good enough to confirm the statement previously made to me by Dr. Paulo Cunha to the effect that, owing to the termination of the period of time specified in Article II, paragraph 2, of the existing Defense Agreement between our respective Governments signed at Lisbon on September 6, 1951, the Government of Portugal would willingly accede to the prolongation of this period for a period of up to twelve months which would also involve the prolongation of the time limits dependent on it.

I have the honor to inform Your Excellency that, while regretting the inability of the Portuguese Government to conclude a new Defense Agreement prior to the end of 1956, my Government is glad

conformément aux vœux du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

Marcelo CAETANO

Son Excellence  
Monsieur James Cowles Hart Bonbright  
Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique, etc.  
Lisbonne

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
au Ministre des affaires étrangères du  
Portugal par intérim*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Lisbonne, le 2 février 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 31 décembre 1956, par laquelle vous avez bien voulu, notamment, confirmer, comme M. Paulo Cunha me l'avait déjà fait savoir, qu'à l'expiration du délai mentionné au paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord de défense signé à Lisbonne le 6 décembre 1951 par nos deux Gouvernements, le Gouvernement portugais consentirait volontiers à prolonger ce délai de douze mois au maximum, ce qui aurait pour effet de repousser les dates limites qui en dépendent.

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement, tout en regrettant que le Gouvernement portugais n'ait pas été en mesure de conclure un nouvel accord de défense avant la fin de l'année 1956, est

to accept the prolongation of the period in question and is gratified to note that the Government of Portugal is certain that the negotiations for a new Agreement which would supersede the existing Defense Agreement can begin within a short time.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the renewed assurances of my highest consideration.

James BONBRIGHT

His Excellency  
Dr. Marcelo Jose das Neves Alves Caetano  
Acting Minister for Foreign Affairs  
Lisbon

heureux d'accepter la prolongation du délai en question et note avec satisfaction que le Gouvernement portugais est certain de voir commencer à bref délai les négociations relatives à un nouvel accord destiné à remplacer l'Accord de défense précédemment en vigueur.

Veillez agréer, etc.

James BONBRIGHT

Son Excellence  
M. Marcelo Jose das Neves Alves Caetano  
Ministre des affaires étrangères par intérim  
Lisbonne

No. 3421. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT BOGOTÁ, ON 20 DECEMBER 1955<sup>1</sup>

Nº 3421: ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BOGOTA, LE 20 DÉCEMBRE 1955<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN UNDERSTANDING<sup>2</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BOGOTÁ, 16 APRIL 1957

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>2</sup> RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BOGOTA, 16 AVRIL 1957

*Official texts: English and Spanish.*

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Registered by the United States of America on 18 December 1957.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1957.*

I

*The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Affairs*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de Colombie*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMERICAN EMBASSY  
BOGOTÁ, COLOMBIA

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
BOGOTA (COLOMBIE)

No. 214

April 16, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreements between the Government of the United States of America and the Government of Colombia signed December 20, 1955<sup>1</sup> and June 23, 1955<sup>2</sup> and in particular to Article II, Paragraph 1 (a), concerning the develop-

Nº 214

Le 16 avril 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux Accords relatifs aux produits agricoles conclus entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien les 20 décembre<sup>1</sup> et 23 juin<sup>2</sup> 1955 et, en particulier, à l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article II, relatif à l'établissement de

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 241, p. 25.

<sup>2</sup> Came into force on 16 April 1957 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 263, p. 337, and p. 345 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 241, p. 25.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 16 avril par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 263, p. 337, et p. 345 de ce volume.

ment of new markets for United States agricultural commodities.

I wish to confirm my Government's understanding of the Agreement reached in conversations which have taken place between this Embassy and the Ministry of Foreign Affairs with reference to the conversion of an amount not to exceed the peso equivalent of \$100,000 into other currencies upon request by the Government of the United States of America. This facility is requested for the purpose of having funds to pay for international transportation of United States and other personnel engaged in agricultural marketing development activities in third countries and the purchase of supplies and equipment necessary for the carrying out of these activities. Such conversion would be made on the open market.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Philip W. BONSAI

His Excellency  
Dr. José Manuel Rivas Sacconi  
Minister of Foreign Affairs  
Bogotá

nouveaux marchés pour les produits agricoles américains.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue à la suite des entretiens qui ont eu lieu entre notre Ambassade et le Ministère des relations extérieures concernant la conversion en d'autres devises, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'un montant ne devant pas dépasser l'équivalent en pesos de 100.000 dollars. Il s'agit là d'obtenir des fonds pour payer les frais de transport international du personnel américain ou autre chargé de développer les marchés agricoles dans des pays tiers et pour acheter des fournitures et du matériel en vue de ce développement. La conversion se ferait sur le marché libre.

Je saurais gré à Votre Excellence de me confirmer son accord touchant les arrangements ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Philip W. BONSAI

Son Excellence  
Monsieur José Manuel Rivas Sacconi  
Ministre des relations extérieures  
Bogotá

## II

*The Colombian Minister of Foreign Affairs  
to the American Ambassador*

## II

*Le Ministre des relations extérieures de  
Colombie à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

A/E  
864

Bogotá, abril 16 de 1957

Señor Embajador :

Tengo el honor de avisar recibo a Vuestra Excelencia de la siguiente nota :

« Bogotá, abril 16 de 1957.—

Excelencia :

Tengo el honor de referirme a los Acuerdos sobre Productos Agrícolas entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Colombia firmados el 20 de diciembre de 1955 y el 23 de junio de 1955 y en particular al Artículo II, Párrafo I (a), relacionado con el fomento de nuevos mercados para productos agrícolas de los Estados Unidos.

Deseo confirmar la manera como mi Gobierno entiende el acuerdo logrado en las conversaciones que han tenido lugar entre esta Embajada y el Ministerio de Relaciones Exteriores referente a la conversión de una cantidad que no exceda al equivalente en pesos de US\$100.000 a otras monedas por solicitud del Gobierno de los Estados Unidos de América. Esta solicitud se hace con el fin de obtener fondos para pagar el transporte internacional de personal de los Estados Unidos y de otros países que se ocupen en actividades de fomento de mercado agrícola en terceros países, y en la compra de provisiones y equipo necesario para llevar a cabo tales actividades. La conversión que se hiciera para estos fines se efectuaría al tipo de cambio libre.

Mucho sabría agradecerle a Su Excelencia la confirmación del anterior Convenio.

Acepte, Excelencia, la reiterada seguridad de mi más alta y más distinguida consideración. »

Sobre el particular, tengo el honor de expresar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con el contenido de la nota transcrita.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

J. M. RIVAS SACCONI

A Su Excelencia el Señor Philip W. Bonsal  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
La Ciudad



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

A/E  
864

Bogotá, April 16, 1957

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of the following note :

[See note I]

In this connection, I have the honor to inform Your Excellency of my Government's agreement to the contents of the note transcribed above.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

J. M. RIVAS SACCONI

His Excellency Philip W. Bonsal  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States  
of America  
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

A/E  
864

Bogota, le 16 avril 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note suivante de Votre Excellence :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à informer Votre Excellence que mon Gouvernement souscrit à la teneur de la note reproduite ci-dessus.

Je saisis, etc.

J. M. RIVAS SACCONI

Son Excellence  
Monsieur Philip W. Bonsal  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire  
des États-Unis  
d'Amérique  
En ville

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 3741. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SYRIA. SIGNED AT DAMASCUS, ON 28 APRIL 1947<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DAMASCUS, 22 OCTOBER 1956 AND 30 APRIL 1957

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 18 December 1957.

I

*The Syrian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الموضوع  
المرقات

الجمهورية العربية السورية  
وزارة الخارجية  
الرقم س ١٤٢٤/٢٨  
التاريخ ١٩٥٦/١٠/٢٣

يهدى وزارة الخارجية الطيب صحبتها الى سفارة الولايات المتحدة  
الامريكية وتصفون باعلامها ان الحكومة السورية توافق على اضافة قسم  
جديد على ملحق اتفاقية النقل الجوي بين الولايات المتحدة الامريكية  
وسورية وذلك عملاً بالمادة التاسعة من الاتفاقية المذكورة وبمس هذا القسم  
على ما يلي: "للملازمة الجوية الممثلة الترخيص لها بموجب هذه الاتفاقية  
ان تلتقي ولتقا لوجتها في اية رحلة او كل رحلتها نقاطاً بوسطة على اى من  
الطرق المحددة ."

ويشار الى هذا القسم باسم "القسم الثالث" ويصبح بذلك ملحق  
الاتفاقية شتملا على خمسة اقسام بدلا من اربعة .  
تتفق وزارة الخارجية هذه المناسبة فرصة لتعرب للسفارة الكريمة  
من فائق احترامها .



سفارة الولايات المتحدة الامريكية

دمشق

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 262, p. 121.

<sup>2</sup> Came into force on 30 April 1957 by the exchange of the said notes.

## II

*The American Ambassador to the Syrian Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

Damascus, April 30, 1957

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of the Ministry's Note S-28/302/14/9807, of October 26, 1956<sup>1</sup> proposing an addition to the Annex of the Air Transport Agreement between the Government of Syria and the Government of the United States of America signed on April 28, 1947,<sup>2</sup> which reads in the English language as follows :

“ Republic of Syria  
Ministry of Foreign Affairs  
S-28/302/14/9807  
October 22, 1956

“ The Syrian Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to inform it that the Syrian Government agrees to the addition of a new section to the Annex of the Air Agreement between the United States and Syria in conformity with Article 9 of the said agreement. This section shall provide for the following :

“ Intermediate points on any of the specified routes may at the option of the designated airlines be omitted on any or all flights.

“ This section shall be referred to as Section Three and the Annex of the Agreement shall therefore consist of five sections instead of four.

“ The Ministry avails itself of the opportunity to renew the assurances of its highest consideration.”

Acting upon instructions from the United States Government, I have the honor to inform Your Excellency that the amendment proposed above meets with the approval of the Government of the United States of America and that the Ministry's note together with my reply shall constitute an amendment of the Annex to the Air Transport Agreement of April 28, 1947 effective on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my high consideration.

James S. MOOSE, Jr.

His Excellency Salah al-Din Bey Bitar  
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Syria

---

<sup>1</sup> According to the information provided by the United States of America the date should read : 22 October 1956.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 262, p. 121.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3741. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SYRIE  
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À DAMAS, LE 28 AVRIL  
1947<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ANNEXE DE L'ACCORD SUS-  
MENTIONNÉ. DAMAS, 22 OCTOBRE 1956 ET 30 AVRIL 1957

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1957.*

I

*Le Ministère des affaires étrangères de Syrie à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE SYRIENNE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

S-28/302/14/9807

Le 22 octobre 1956

Le Ministère des affaires étrangères de Syrie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de lui faire connaître que le Gouvernement syrien accepte qu'un nouvel article soit ajouté à l'annexe de l'Accord syro-américain de transports aériens<sup>1</sup>, conformément à l'article 9 dudit Accord. Ledit article sera libellé comme suit :

« Les entreprises désignées auront la faculté de supprimer des escales sur l'une quelconque des routes indiquées, pour un vol déterminé ou pour tous les vols. »

Cet article portera le numéro 3 et l'annexe de l'Accord comportera en conséquence cinq articles au lieu de quatre.

Le Ministère saisit, etc.

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Syrie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Damas, le 30 avril 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note S-28/302/14/9807 du Ministère, en date du 26 octobre 1956<sup>3</sup>, proposant d'ajouter un article à l'annexe de l'Accord de transports aériens, conclu entre le Gouvernement syrien et le Gouvernement américain, le 28 avril 1947; le texte de cette note est le suivant :

[Voir note I]

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 262, p. 121.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 avril 1957 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, il convient de lire : 22 octobre 1956.

D'ordre de mon Gouvernement, je tiens à faire connaître à Votre Excellence que la modification proposée ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que la note du Ministère constituera, avec ma réponse, une modification à l'annexe de l'Accord de transports aériens du 28 avril 1947, modification qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

James S. MOOSE, Jr

Son Excellence Salah al-Din Bey Bitar  
Ministre des affaires étrangères de la République de Syrie

No. 3775. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE AND DEVELOPMENT ASSISTANCE ACT. SIGNED AT ROME, ON 30 OCTOBER 1956<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>3</sup> ROME, 26 MARCH 1957

*Official texts: English and Italian.*

*Registered by the United States of America on 18 December 1957.*

I

*The American Ambassador to the Italian Minister of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

F. O. 1299

Rome, March 26, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodity Agreement entered into by our two Governments on October 30, 1956,<sup>1</sup> as amended,<sup>3</sup> providing for financing certain agricultural commodities under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act.

I have the honor to propose that paragraph 3 of Article I of the Agreement of October 30, 1956 be further amended by increasing the amount for cottonseed/soybean oil from \$20.0 million to \$27.2 million and the amount for ocean transportation from \$2.5 million to \$2.8 million and the amount of the total from \$62.4 million to \$69.9 million.

I also have the honor to propose that Article II of the subject Agreement be amended by increasing the amount in paragraph 1 (a) from \$9.6 million to \$11.5 million, by increasing the amount in paragraph 1 (d) for loans to the Government of Italy from \$46.8 million to \$52.4 million, and by the elimination of the word "and" before "(f)" in Article II, 1 (a), and addition of the words "and (i)" after "(f)".

If you concur in the foregoing, this note and Your Excellency's reply thereto will constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

J. D. ZELLERBACH

The Honorable Gaetano Martino  
Minister of Foreign Affairs  
Palazzo Chigi  
Rome

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 263, p. 221.

<sup>2</sup> Came into force on 26 March 1957 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 279 and Vol. 280

## II

*The Italian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma, 26 marzo 1957

Signor Ambasciatore,

con lettera in data odierna Ella ha voluto comunicarmi quanto segue :

« Ho l'onore di riferirmi all'Accordo sui Prodotti Agricoli concluso dai nostri due Governi il 30 ottobre 1956, nella sua forma emendata, in cui si provvede per il finanziamento di certi prodotti agricoli ai sensi del Titolo I dell'*Agricultural Trade Development and Assistance Act*.

Ho l'onore di proporre che il paragrafo 3 dell'Articolo I dell'Accordo del 30 Ottobre 1956 sia ulteriormente modificato aumentando l'ammontare per olio di seme di cotone/soia da \$20,0 milioni a \$27,2 milioni e l'ammontare per il trasporto transoceanico da \$2,5 milioni a \$2,8 milioni e l'ammontare totale da \$62,4 milioni a \$69,9 milioni.

Ho altresì l'onore di proporre che l'Articolo II dell'Accordo in oggetto sia modificato aumentando l'ammontare di cui al paragrafo 1 (a) da \$9,6 milioni a \$11,5 milioni, aumentando l'ammontare di cui al paragrafo 1 (d) per prestiti al Governo Italiano da \$46,8 milioni a \$52,4 milioni, e con l'eliminazione della parola « e » prima di « (f) » nell'Articolo II, 1 (a), e l'aggiunta delle parole « e (i) » dopo « (f) ».

Se l'Eccellenza Vostra concorda su quanto precede, la presente nota e quella in risposta di Vostra Eccellenza costituiranno un accordo tra i nostri due Governi in vigore dal giorno di data di tale nota in risposta ».

Ho l'onore di informarLa che il Governo Italiano è d'accordo su quanto precede.

Colgo l'occasione, Signor Ambasciatore, per rinnovarLe l'espressione della mia più alta considerazione.

G. MARTINO

Sua Eccellenza James David Zellerbach  
Ambasciatore degli Stati Uniti d'America  
Roma

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Rome, March 26, 1957

Mr. Ambassador,

In a note dated today you were good enough to inform me as follows :

[*See note I*]

I have the honor to inform you that the Italian Government concurs in the foregoing.

I avail myself of the occasion Mr. Ambassador, to renew to you the assurance of my highest consideration.

G. MARTINO

His Excellency James David Zellerbach  
Ambassador of the United States of America  
Rome

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 30 OCTOBER 1956, AS AMENDED.<sup>2</sup> ROME, 2 APRIL 1957

*Official texts: English and Italian.*

*Registered by the United States of America on 18 December 1957.*

I

*The Italian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma, 2 aprile 1957

Signor Ambasciatore,

ho l'onore di riferirmi allo scambio di lettere del 26 marzo u.s. recante ulteriori emendamenti all'Accordo per la vendita di prodotti agricoli stipulato il 30 ottobre 1956 e con il quale, *inter alia*, l'ammontare dei prestiti al Governo italiano di cui all'art. II, Paragrafo 1 (d) di detto Accordo, viene aumentato da 46,8 a 52,4 milioni di dollari nel controvalore in lire italiane. Allo scopo di provvedere all'assegnazione del maggiore importo di 5,6 milioni di dollari nel controvalore in lire, resosi in tal modo disponibile, mi pregio proporre i seguenti emendamenti allo scambio di lettere del 30 ottobre 1956 che concerne l'utilizzo del ricavo *in lire* delle vendite, per la parte destinata a promuovere programmi per lo sviluppo economico in Italia.

Nel primo paragrafo senza numero, l'importo dei ricavi è aumentato da 46,8 milioni di dollari a 52,4 milioni di dollari, nel corrispettivo in lire italiane.

Nel primo paragrafo numerato, l'ammontare assegnato al programma dei prestiti all'industria gestito dai tre Istituti regionali è aumentato da lire 12.375.000.000 a lire 15.875.000.000.

Se Ella è d'accordo con quanto sopra, questa lettera e la lettera di risposta di V.E. costituiranno un Accordo fra i nostri due Governi, che andrà in vigore alla data della risposta.

Colgo l'occasione, Signor Ambasciatore, per rinnovarLe l'espressione della mia più alta considerazione.

Gaetano MARTINO

S. Eccellenza J. David Zellerbach  
Ambasciatore degli Stati Uniti d'America  
Roma

<sup>1</sup> Came into force on 2 April 1957 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 263, p. 221; Vol. 279. Vol. 280. and p. 336 of this volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Rome, 2 April 1957

Excellency,

[See note II]

I avail, etc.

Gaetano MARTINO

His Excellency J. David Zellerbach  
Ambassador of the United States of America  
Rome

## II

### *The American Ambassador to the Italian Minister of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1330

Rome, April 2, 1957

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your letter dated today which reads as follows :

“ I have the honor to refer to the exchange of letters, dated March 26, 1957,<sup>1</sup> further amending the agricultural commodities sales agreement of October 30, 1956<sup>2</sup> by *inter alia* increasing the amount of loans to the Government of Italy, provided in Article II, Paragraph 1 (*d*) of this agreement, from the lira equivalent of \$46.8 million to \$52.4 million. In order to provide for the allocation of the increased lira amount of \$5.6 million which has thus become available, I have the honor to propose the following amendments to the exchange of letters, dated October 30, 1956, which covers the uses of those lira sales proceeds which are earmarked for the promotion of Italian economic development programs :

“ In the first unnumbered paragraph the amount of lira proceeds is increased from \$46.8 million to \$52.4 million.

“ In the first numbered paragraph the amount allocated to the industrial loan program administered by the three regional institutes is increased from 12,375,000,000 lire to 15,875,000,000 lire.

<sup>1</sup> See p. 336 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 263, p. 221; Vol. 279 and Vol. 280,

“ If you concur in the foregoing, this note and your Excellency’s reply thereto will constitute an agreement between our two Governments, effective on the date of the reply.”

I take pleasure in confirming the agreement of the Government of the United States of America with the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. D. ZELLERBACH

The Honorable Gaetano Martino  
Minister of Foreign Affairs  
Palazzo Chigi  
Rome

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3775. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À ROME, LE 30 OCTOBRE 1956<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, SOUS SA FORME MODIFIÉE<sup>3</sup>. ROME, 26 MARS 1957

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1957.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Italie*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

F.O. 1299

Rome, le 26 mars 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles, conclu entre nos deux Gouvernements le 30 octobre 1956<sup>1</sup> et modifié<sup>3</sup> depuis, qui prévoit le financement de l'achat de certains produits agricoles dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole.

Je propose que le paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord du 30 octobre 1956 soit à nouveau modifié, de façon à porter la somme réservée à l'achat d'huile de graine de coton ou d'huile de soja de 20 millions à 27,2 millions de dollars, et la somme réservée au transport par mer de 2,5 millions à 2,8 millions de dollars, ce qui ferait passer le total de 62,4 millions à 69,9 millions de dollars.

Je propose en outre que l'article II de l'Accord soit modifié de manière à porter de 9,6 millions à 11,5 millions de dollars le total prévu à l'alinéa *a* du paragraphe 1, et de 46,8 millions à 52,4 millions de dollars le montant des prêts à consentir au Gouvernement italien en application de l'alinéa *d* du paragraphe 1; je propose enfin de supprimer le mot « et » devant « *f* » à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article II, et d'ajouter « et *i* » après « *f* ».

Si vous acceptez les propositions qui précèdent, la présente note et votre réponse à cette effet constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de votre réponse.

J. D. ZELLERBACH

Son Excellence Monsieur Gaetano Martino  
Ministre des affaires étrangères  
Palais Chigi  
Rome

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 263, p. 221.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 26 mars 1957 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 279 et vol. 280,

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de l'Italie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 26 mars 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu m'informer de ce qui suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que le Gouvernement italien accepte ces propositions.

Je saisis, etc.

G. MARTINO

Son Excellence Monsieur James David Zellerbach  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Rome

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET  
L'ITALIE MODIFIANT L'ACCORD DU 30 OCTOBRE 1956 RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES,  
SOUS SA FORME MODIFIÉE<sup>2</sup>. ROME, 2 AVRIL 1957

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1957.*

## I

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 2 avril 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres du 26 mars 1957<sup>3</sup>, qui modifie à nouveau l'Accord du 30 octobre 1956<sup>2</sup> relatif à la vente de produits agricoles et qui, entre autres, porte la contre-valeur en liras de 46,8 millions de dollars à la contre-valeur en liras de 52,4 millions de dollars le montant des prêts à consentir au Gouvernement

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 avril 1957 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 263, p. 221; vol. 279, vol. 280, et p. 342 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 342 de ce volume.

italien en application du paragraphe 1, *d*, de l'article II. Aux fins d'utilisation de la contre-valeur en liras de la différence de 5,6 millions de dollars, je propose les modifications suivantes à l'échange de lettres du 30 octobre 1956, relatif à l'utilisation du produit des ventes en liras réservé pour favoriser l'exécution des programmes de développement économique de l'Italie.

Dans le premier paragraphe non numéroté, le montant du produit des ventes en liras serait porté de l'équivalent de 46,8 millions à l'équivalent de 52,4 millions de dollars.

Dans le premier paragraphe numéroté, le montant réservé pour le programme de prêts industriels administré par les trois instituts régionaux serait porté de 12.375 millions à 15.875 millions de liras.

Si les propositions qui précèdent rencontrent votre agrément, la présente note et votre réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis, etc.

Gaetano MARTINO

Son Excellence Monsieur J. David Zellerbach  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Rome

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Italie*

### SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1330

Rome, le 2 avril 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte ces propositions.

Veillez agréer, etc.

J. D. ZELLERBACH

Son Excellence Monsieur Gaetano Martino  
Ministre des affaires étrangères  
Palais Chigi  
Rome

No. 3781. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT BOGOTÁ, ON 23 JUNE 1955<sup>1</sup>

Nº 3781. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À BOGOTA, LE 23 JUIN 1955<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN UNDERSTANDING<sup>2</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BOGOTÁ, 16 APRIL 1957

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>2</sup> RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BOGOTA, 16 AVRIL 1957

*Official texts: English and Spanish.*

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Registered by the United States of America on 18 December 1957.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1957.*

*[For the text of these notes, see p. 328 of this volume.]*

*[Pour le texte de ces notes, voir p. 328 de ce volume.]*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 263, p. 337.

<sup>2</sup> Came into force on 16 April 1957 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 263, p. 337.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 16 avril 1957 par l'échange des dites notes.

No. 3928. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT SEOUL, ON 13 MARCH 1956<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SEOUL, 19 APRIL 1957

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 19 December 1957.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Korean Minister of Reconstruction*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

No. 475

Seoul, April 19, 1957

Sir :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments March 13, 1956,<sup>1</sup> as amended by exchanges of notes October 10 and 15, 1956,<sup>3</sup> and January 7, 1957,<sup>4</sup> and Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended.

I have the honor to propose that paragraph 3, Article I, of the above cited Agreement be amended by reducing the amount available for dairy products from \$1.0 million to \$0.4 million, reducing the amount available for edible fats and oils from \$1.5 million to \$0.5 million, increasing the amount available for rice from \$11.5 million to \$13.5 million, and increasing the total value of the Agreement from \$47.73 million to \$48.13 million.

I also have the honor to propose that \$4.8 million in paragraph 1 (a), Article II, be changed to read \$4.84 million, and that \$42.93 million in paragraph 1 (b), Article II, be changed to read \$43.29 million.

If you concur in the foregoing, this note and your Excellency's reply thereto will constitute an Agreement between our two Governments effective the date of your note in reply.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration.

T. Eliot WEIL  
Chargé d'Affaires, a.i.

His Excellency Hyun Chul Kim  
Minister of Reconstruction for the Republic of Korea

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 272, p. 3 Vol. 279 and Vol. 281.

<sup>2</sup> Came into force on 19 April 1957 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 281.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 272, p. 3.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3928. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À SÉOUL, LE 13 MARS 1956<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, SOUS SA FORME MODIFIÉE. SÉOUL, 19 AVRIL 1957

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 décembre 1957.*

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre de la reconstruction de Corée*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 475

Séoul, le 19 avril 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 13 mars 1956<sup>1</sup>, modifié par des échanges de notes datées des 10 et 15 octobre 1956<sup>3</sup> et du 7 janvier 1957<sup>4</sup> et au titre I de la loi de 1954 tendant à favoriser et à développer le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

J'ai l'honneur de proposer de modifier le paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord précité de manière à ramener de 1 million à 0,4 million de dollars le montant prévu pour les produits de l'industrie laitière, à ramener de 1,5 million à 0,5 million de dollars le montant prévu pour les graisses et les huiles comestibles et à porter de 11,5 millions à 13,5 millions de dollars le montant prévu pour le riz; le montant total convenu dans l'Accord se trouverait donc porté de 47,73 millions à 48,13 millions de dollars.

J'ai l'honneur de proposer, en outre, qu'à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article II, le chiffre de 4,8 millions de dollars soit remplacé par le chiffre de 4,84 millions de dollars et qu'à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article II, le chiffre de 42,93 millions de dollars soit remplacé par le chiffre de 43,29 millions de dollars.

Si les propositions qui précèdent rencontrent votre agrément, la présente note et votre réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

T. Eliot WEIL  
Chargé d'affaires

Son Excellence Hyun Chul Kim  
Ministre de la reconstruction de la République de Corée

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 272, p. 3 vol. 279 et vol. 281.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 19 avril 1957 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 281.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 272, p. 3.

## II

*The Korean Minister of Reconstruction to the American Chargé d'Affaires ad interim*

MINISTRY OF RECONSTRUCTION  
REPUBLIC OF KOREA  
SEOUL

April 19, 1957

Sir :

I have the honor to acknowledge receipt of your letter, No. 475, of April 19, 1957, concerning an amendment to the Surplus Agricultural Commodities Agreement entered into between our two Governments March 13, 1956, under provisions of Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, PL 480, 83rd Congress, as amended.

I have the honor to accept your proposal that paragraph 3, Article I, of the above cited Agreement be amended by reducing the amount available for dairy products from \$1.0 million to \$0.4 million, reducing the amount available for edible fats and oils from \$1.5 million to \$0.5 million, increasing the amount available for rice from \$11.5 million to \$13.5 million, and increasing the total value of the Agreement from \$47.73 million to \$48.13 million.

I also have the honor to accept your proposal that the \$4.8 million in paragraph 1 (a), Article II, be changed to read \$4.84 million, and that \$42.93 million in paragraph 1 (b), Article II, be changed to read \$43.29 million.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

HYUN CHUL KIM  
Minister of Reconstruction

T. Eliot Weil, Esquire  
Chargé d'Affaires, a.i.  
American Embassy  
Seoul

## II

*Le Ministre de la reconstruction de Corée au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DE LA RECONSTRUCTION  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
SÉOUL

Le 19 avril 1957

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 475 du 19 avril 1957, concernant des modifications à l'Accord relatif aux produits agricoles en surplus conclu entre nos deux Gouvernements le 13 mars 1956 dans la cadre du titre I de la loi PL 480 (83<sup>e</sup> Congrès) tendant à favoriser et à développer le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

J'ai l'honneur d'accepter votre proposition tendant à modifier le paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord précité de manière à ramener de 1 million à 0,4 million de dollars le montant pour les produits de l'industrie laitière, à ramener de 1,5 million à 0,5 million de dollars le montant prévu pour les graisses et huiles comestibles, et à porter de 11,5 millions à 13,5 millions de dollars le montant prévu pour le riz; le montant total convenu dans l'Accord se trouverait donc porté de 47,73 millions à 48,13 millions de dollars.

J'ai l'honneur d'accepter aussi votre proposition tendant à remplacer, à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article II, le chiffre de 4,8 millions de dollars par le chiffre de 4,84 millions de dollars et à remplacer, à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article II, le chiffre de 42,93 millions de dollars par le chiffre de 43,29 millions de dollars.

Veuillez agréer, etc.

HYUN CHUL KIM  
Ministre de la reconstruction

Monsieur R. Eliot Weil  
Chargé d'affaires  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Séoul

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954<sup>1</sup>

EXTENSION of the application of the Convention to :

North Borneo, Cyprus, Fiji, Jamaica, Federation of Malaya, Seychelles, Sierra Leone, Singapore, Somaliland Protectorate, Tonga and Zanzibar; and to Malta subject to the reservation\* that the definition of "Personal effects" contained in paragraph 3 of article 2 of the Convention shall not include "one portable wireless receiving set".

*Notification received on:*

7 August 1957

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

\*The reservation was accepted in accordance with the provisions of article 20 of the Convention.

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

18 December 1957

HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN  
(To take effect on 18 March 1958.)

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

18 December 1957

HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN  
(To take effect on 18 March 1958.)

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954<sup>1</sup>

EXTENSION de l'application de la Convention à :

Bornéo du Nord, Chypre, Fidji, Jamaïque, Fédération malaise, îles Seychelles, Sierra-Leone, Singapour, Protectorat de la Somalie, Tonga et Zanzibar; et à Malte sous réserve\* que la définition « effets personnels », contenue dans le paragraphe 3 de l'article 2 de ladite Convention, ne comprendra pas « un appareil récepteur de radio portatif ».

*Notification reçue le:*

7 août 1957

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

\* La réserve a été acceptée conformément aux dispositions de l'article 20 de la Convention.

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

18 décembre 1957

ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE  
(Pour prendre effet le 18 mars 1958.)

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, RELATIF À L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. FAIT À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954<sup>1</sup>

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

18 décembre 1957

ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE  
(Pour prendre effet le 18 mars 1958.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276 and Vol. 277.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276 et vol. 277.

No. 4009. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU RELATING TO A UNITED STATES ARMY MISSION TO PERU. SIGNED AT LIMA, ON 6 SEPTEMBER 1956<sup>1</sup>

Nº 4009. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE DES ÉTATS-UNIS AU PÉROU. SIGNÉ À LIMA, LE 6 SEPTEMBRE 1956<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LIMA, 8 AND 24 APRIL 1957

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LIMA, 8 ET 24 AVRIL 1957

*Official texts: English and Spanish.*

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Registered by the United States of America on 18 December 1957.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1957.*

I

*The American Ambassador to the Peruvian Minister of Foreign Relations*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de la République du Pérou*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EMBASSY OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Note No. 285

Lima, April 8, 1957

Note nº 285

Lima, le 8 avril 1957

Excellency :

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to the Army Mission Agreement between the United States and Peru of September 6, 1956,<sup>1</sup> and to propose an amendment to that agreement for the consideration of Your Excellency's Government.

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'envoi d'une Mission militaire des États-Unis au Pérou conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou, le 6 septembre 1956<sup>1</sup>, et de proposer au Gouvernement de Votre Excellence une modification dudit Accord.

Article 18 of the Agreement provides that if a member of the Mission is with-

L'article 18 de l'Accord prévoit que, si un membre de la Mission est rappelé avant

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 277,  
<sup>2</sup> Came into force on 24 April 1957 by the exchange of the said notes,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 277,  
<sup>2</sup> Entré en vigueur le 24 avril 1957 par l'échange des dites notes,

drawn before the completion of two years of service, the United States will pay for his return transportation expenses " except that the cost of the shipment of a member's automobile shall be borne by the Government of the Republic of Peru ". At the time the Agreement was signed the United States Army had no legal authority to pay for the shipment of private automobiles of members of the United States armed forces and the Peruvian Government was so informed. This situation has changed, however, the United States Congress having subsequently authorized the three armed services to pay for the shipment of such automobiles.

In view of the foregoing, it is proposed to the Government of Peru that Article 18 of the mentioned Agreement be amended to delete the following clause: " except that the cost of shipment of a member's automobile shall be borne by the Government of the Republic of Peru ". If this proposal meets with the approval of Your Excellency's Government it is suggested that this note together with Your Excellency's reply constitute an agreement between our Governments on the subject.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Theodore C. ACHILLES

His Excellency  
Dr. Manuel Cisneros Sánchez  
Minister of Foreign Relations  
of Peru

d'avoir accompli deux ans de services, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique supportera les frais de retour, « à l'exception des frais d'expédition de l'automobile appartenant à un membre de la Mission, qui seront supportés par le Gouvernement de la République du Pérou ». Au moment où ledit Accord a été signé, la législation des États-Unis n'autorisait pas l'Armée américaine à payer les frais d'expédition des automobiles appartenant personnellement à des membres des forces armées américaines, et le Gouvernement de la République du Pérou a été informé de ce fait. Néanmoins, cette situation s'est trouvée modifiée lorsque le Congrès des États-Unis a par la suite autorisé les forces armées à payer les frais d'expédition desdites automobiles.

Étant donné ce qui précède, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose au Gouvernement de la République du Pérou que l'article 18 de l'Accord soit modifié par la suppression du membre de phrase: « à l'exception des frais d'expédition des automobiles appartenant à un membre de la Mission, qui seront supportés par le Gouvernement de la République du Pérou ». Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Théodore C. ACHILLES

Son Excellence  
Monsieur Manuel Cisneros Sánchez  
Ministre des relations extérieures  
de la République du Pérou

## II

*The Peruvian Minister of Foreign Relations  
to the American Ambassador*

## II

*Le Ministre des relations extérieures de la  
République du Pérou à l'Ambassadeur des  
États-Unis d'Amérique*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Número (D):-6-3/40

Lima, 24 de abril de 1957

Señor Embajador :

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota n° 285, de fecha 8 de los corrientes, en la que Vuestra Excelencia somete a consideración de mi Gobierno una enmienda al Acuerdo de Misión Militar entre el Perú y los Estados Unidos de América, del 6 de setiembre de 1956.

El artículo 18 del Acuerdo dispone que si un miembro de la Misión es retirado antes de cumplir los dos años de servicio, los Estados Unidos sufragarán los gastos de transporte de regreso « con excepción del gasto de embarque del automóvil del miembro de la Misión que será sufragado por el Gobierno de la República del Perú ».

Asimismo, manifiesta Vuestra Excelencia que cuando se firmó dicho Acuerdo, el Ejército de los Estados Unidos no tenía autorización legal para pagar el embarque de los automóviles particulares de los miembros de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos y así se informó al Gobierno Peruano. Pero como la situación cambió posteriormente al autorizar el Congreso de los Estados Unidos a las tres Fuerzas Armadas de ese país para pagar el embarque de tales automóviles, Vuestra Excelencia propone que el artículo 18 del mencionado Acuerdo sea enmendado a fin de suprimir la siguiente cláusula : « con excepción del gasto de embarque del automóvil del miembro de la Misión que será sufragado por el Gobierno de la República del Perú ».

En respuesta, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Perú acepta la enmienda sugerida y considera que la presente nota y la de Vuestra Excelencia que contesto, constituyen la modificación formal, como queda dicho, del artículo 18 del Acuerdo sobre Misión Militar suscrito el 6 de setiembre de 1956.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Manuel CISNEROS S.

Al Excelentísimo señor Theodore C. Achilles  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

No. (D):6-3/40

Lima, April 24, 1957

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of the courteous note, No. 285 dated the 8th of this month, in which Your Excellency submits to my Government for consideration an amendment to the Military Mission Agreement of September 6, 1956 between Peru and the United States of America.

Article 18 of the Agreement provides that, if a member of the Mission is withdrawn before the completion of two years of service, the United States will pay his return transportation expenses "except that the cost of shipment of a member's automobile shall be borne by the Government of the Republic of Peru."

Your Excellency also states that, when the Agreement was signed, the United States Army had no legal authority to pay for the shipment of private automobiles of members of the United States Armed Forces and the Peruvian Government was so informed. However, in as much as the situation changed subsequently when the United States Congress authorized the three armed services of your country to pay for the shipment of such automobiles, Your Excellency proposes that Article 18 of the Agreement mentioned be amended to delete the following clause: "except that the cost of shipment of a member's automobile shall be borne by the Government of the Republic of Peru."

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° (D):6-3/40

Lima, le 24 avril 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 285 en date du 8 avril dans laquelle Votre Excellence propose à mon Gouvernement une modification à l'Accord relatif à l'envoi d'une Mission militaire des États-Unis au Pérou, conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou le 6 septembre 1956.

L'article 18 de l'Accord prévoit que, si un membre de la Mission est rappelé avant d'avoir accompli deux ans de service, les États-Unis supporteront les frais de retour « à l'exception des frais d'expédition de l'automobile appartenant à un membre de la Mission, qui seront supportés par le Gouvernement de la République du Pérou ».

Votre Excellence indique également qu'au moment de la signature dudit Accord, la législation des États-Unis n'autorisait pas l'Armée américaine à payer les frais d'expédition des automobiles appartenant personnellement à des membres des forces armées américaines et que le Gouvernement de la République du Pérou a été informé de ce fait. Néanmoins, cette situation s'étant trouvée modifiée lorsque le Congrès des États-Unis a par la suite autorisé les forces armées américaines à payer les frais d'expédition de ces automobiles, Votre Excellence propose de modifier l'article 18 de l'Accord et de supprimer le membre de phrase suivant: « à l'exception des frais d'expédition de l'automobile appartenant à un membre de la Mission, qui seront supportés par le Gouvernement de la République du Pérou ».

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



In reply, I am happy to inform Your Excellency that the Government of Peru agrees to the Amendment suggested and considers that this note and that of Your Excellency to which this is a reply constitute a formal amendment, as stated, of Article 18 of the Military Mission Agreement signed on September 6, 1956.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Manuel CISNEROS S.

His Excellency  
Theodore C. Achilles  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States  
of America  
City

En réponse, j'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement péruvien accepte la modification suggérée et considère la présente note et celle de Votre Excellence à laquelle elle répond comme constituant une modification formelle, dans le sens indiqué, de l'article 18 de l'Accord du 6 septembre 1956 relatif à l'envoi d'une Mission militaire.

Veillez agréer, etc.

Manuel CISNEROS S.

Son Excellence  
Monsieur Theodore C. Achilles  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire  
des États-Unis  
d'Amérique  
En ville

No. 4093. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT ANKARA, ON 12 NOVEMBER 1956<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ANKARA, 20 APRIL 1957

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 18 December 1957.*

I

*The American Chargé d' Affaires ad interim to the Turkish Acting Minister of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

No. 2059

Ankara, April 20, 1957

Excellency :

I have the honor to inform Your Excellency that in response to the request of Your Excellency's Government, the Government of the United States of America is willing to supplement the Agricultural Commodities Agreement entered into between our two Governments on November 12, 1956,<sup>1</sup> and supplemented on January 25, 1957,<sup>1</sup> by agreeing (1) to finance an additional sale to the Government of the Republic of Turkey for Turkish Lira in the amount of \$2.7 million dollars worth of wheat and \$500,000 for ocean transportation, and (2) to apply for financing the purchase of additional amounts of wheat the unused balance of funds, aggregating \$1.13 million plus approximately \$160,000 for ocean transportation, allocated for the purchase of canned beef, cheese, and non-fat dry milk as specified in the above-cited Agreement.

The Government of the United States of America further agrees that the Turkish Lira accruing to the Government of the United States as a consequence of these additional sales of wheat shall be used by the Government of the United States in accordance with Article II of the November 12, 1956, Agreement, the Turkish Lira equivalent of \$1.6 million to be used in accordance with Paragraph (1) (a) of Article II and the Turkish Lira equivalent of \$1.6 million to be used in accordance with Paragraph (1) (c) of Article II. The remaining provisions of the Agreement dated November 12, 1956, shall apply equally with respect to these additional sales of wheat.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282

<sup>2</sup> Came into force on 20 April 1957 by the exchange of the said notes

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4093. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ANKARA, LE 12 NOVEMBRE 1956<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
ANKARA, 20 AVRIL 1957

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1957.*

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de  
Turquie par intérim*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 2059

Ankara, le 20 avril 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire connaître que, conformément à la demande du Gouvernement de Votre Excellence, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à compléter l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 12 novembre 1956<sup>1</sup>, et complété le 25 janvier 1957<sup>1</sup>, en s'engageant: 1) à financer également la vente au Gouvernement de la République de Turquie, contre paiement en livres turques, de blé d'une valeur de 2,7 millions de dollars, plus le transport par mer à concurrence de 500.000 dollars; 2) à affecter au financement de l'achat de quantités supplémentaires de blé le solde non utilisé réservé à l'achat de viande de bœuf en conserve, de fromage et de lait déshydraté et de graisse, aux termes de l'Accord précité, soit 1,13 million de dollars plus environ 160.000 dollars pour frais de transport par mer.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage en outre à utiliser les livres turques qu'il acquerra à la suite de ces ventes supplémentaires de blé conformément à l'article II de l'Accord du 12 novembre 1956, l'équivalent en livres turques de 1,6 million de dollars devant être utilisé conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article II et l'équivalent en livres turques de 1,6 million de dollars devant être utilisé conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article II. Les autres dispositions de l'Accord du 12 novembre 1956 s'appliqueront également à ces ventes supplémentaires.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 20 avril 1957 par l'échange desdites notes.

If Your Excellency's Government concurs in the foregoing, this note and Your Excellency's reply indicating such acceptance will constitute an Amendment to the Agreement dated November 12, 1956, effective upon the date of your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my most distinguished consideration.

F. B. LYON  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Etem Menderes  
Acting Minister of Foreign Affairs  
Ankara

## II

*The Turkish Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*

TURKİYE CUMHURİYETİ  
HARİCİYE VEKÂLETİ<sup>1</sup>

No. 10505/44

Ankara, April 20, 1957

Sir :

I have the honor to acknowledge receipt of your Note No. 2059 of this date which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the terms of the foregoing Note are acceptable to the Government of the Republic of Turkey and that the Government of the Republic of Turkey consider your Note and the present reply as constituting an Amendment to the Agreement dated November 12, 1956, the Amendment to enter into force on to-day's date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Minister of Foreign Affairs :  
Melih ESENBEL

The Honorable Frederick B. Lyon  
Chargé d'Affaires ad interim  
Embassy of the United States of America  
Ankara

---

<sup>1</sup> Republic of Turkey.  
Ministry of Foreign Affairs.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront un avenant à l'Accord du 12 novembre 1956 qui prendra effet à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

F. B. LYON  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Etem Menderes  
Ministre des affaires étrangères par intérim  
Ankara

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Turquie au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE TURQUIE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 10505/44

Ankara, le 20 avril 1957

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 2059 en date de ce jour, rédigée comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que les dispositions de la note ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Turquie qui considère votre note et la présente réponse comme constituant un avenant modifiant l'Accord du 12 novembre 1956 qui prend effet à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre des affaires étrangères :  
Melih ESENBEL

Monsieur Frederick B. Lyon  
Chargé d'affaires  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Ankara

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION  
ON THE TEMPORARY IMPORTA-  
TION OF PRIVATE ROAD VEHI-  
CLES. DONE AT NEW YORK,  
ON 4 JUNE 1954<sup>1</sup>

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE  
RELATIVE À L'IMPORTATION  
TEMPORAIRE DES VÉHICULES  
ROUTIERS PRIVÉS. FAITE À NEW-  
YORK, LE 4 JUIN 1954<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*  
18 December 1957

HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN  
(To take effect on 18 March 1958.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*  
18 décembre 1957

ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE  
(Pour prendre effet le 18 mars 1958.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282.

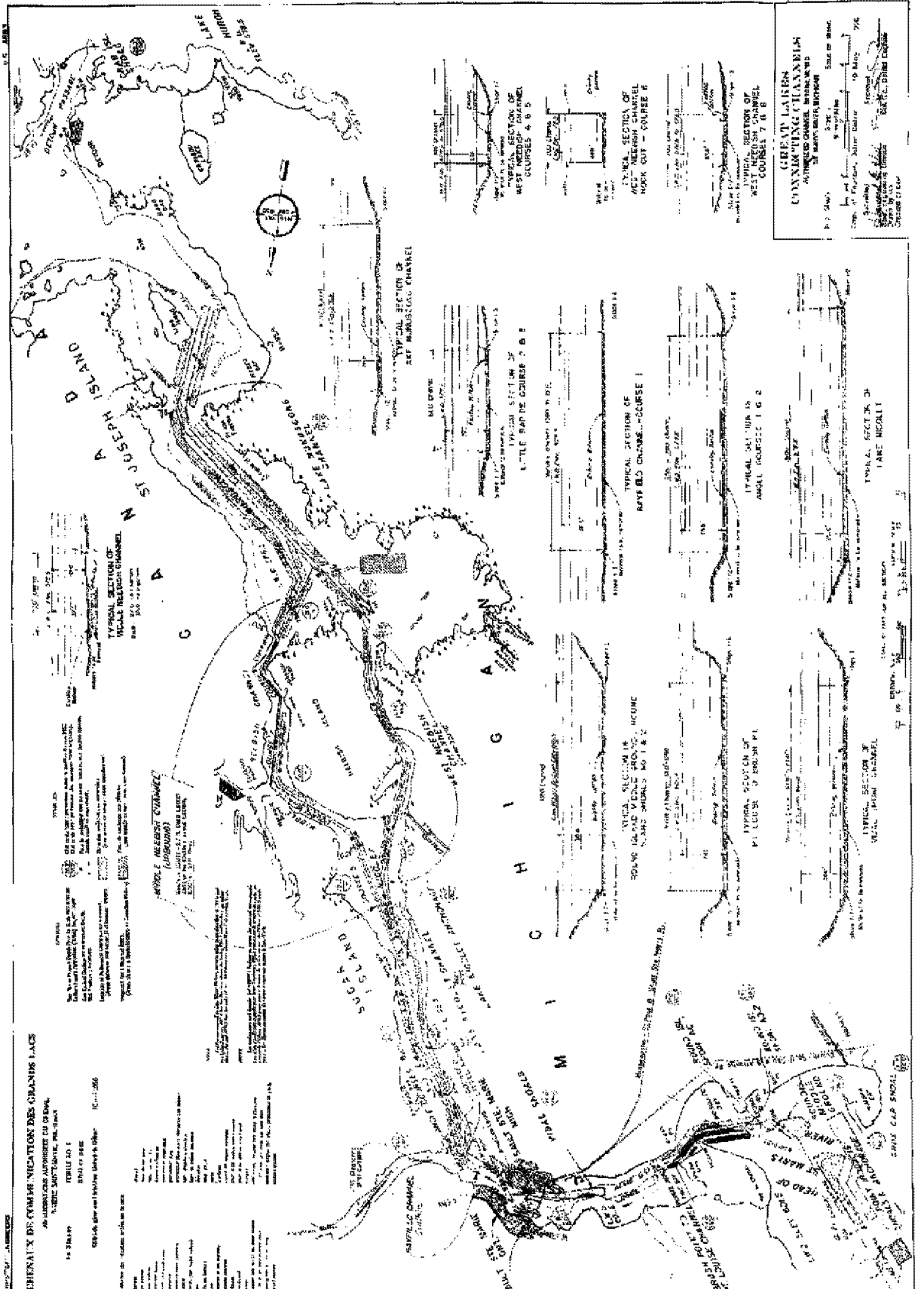






**ORIENTAL BY COASTAL MICHIGAN DES GRANDS LACS**  
 AN ADJUSTED AND APPROVED CHART  
 NUMBER 13000, 1:50,000  
 14 238495  
 CHART NO. 1  
 BUREAU NAME  
 OFFICE OF THE CHIEF OF ENGINEERS  
 DISTRICT OF COLUMBIA

**NOTES:**  
 1. This chart is based on the latest available information.  
 2. The soundings are in fathoms, except where otherwise indicated.  
 3. The depths of water are subject to change.  
 4. The positions of the lights are given in true bearing and distance from the light.  
 5. The positions of the buoys are given in true bearing and distance from the buoy.  
 6. The positions of the daymarks are given in true bearing and distance from the daymark.  
 7. The positions of the navigational marks are given in true bearing and distance from the mark.  
 8. The positions of the navigational marks are given in true bearing and distance from the mark.  
 9. The positions of the navigational marks are given in true bearing and distance from the mark.  
 10. The positions of the navigational marks are given in true bearing and distance from the mark.



TYPICAL SECTION OF  
 MIDDLE REEF CHANNEL  
 COURSE 5  
 1:50,000

TYPICAL SECTION OF  
 MIDDLE REEF CHANNEL  
 COURSE 6  
 1:50,000

TYPICAL SECTION OF  
 MIDDLE REEF CHANNEL  
 COURSE 7  
 1:50,000

TYPICAL SECTION OF  
 MIDDLE REEF CHANNEL  
 COURSE 8  
 1:50,000

TYPICAL SECTION OF  
 MIDDLE REEF CHANNEL  
 COURSE 9  
 1:50,000

TYPICAL SECTION OF  
 MIDDLE REEF CHANNEL  
 COURSE 10  
 1:50,000

TYPICAL SECTION OF  
 MIDDLE REEF CHANNEL  
 COURSE 11  
 1:50,000

TYPICAL SECTION OF  
 MIDDLE REEF CHANNEL  
 COURSE 12  
 1:50,000

TYPICAL SECTION OF  
 MIDDLE REEF CHANNEL  
 COURSE 13  
 1:50,000

TYPICAL SECTION OF  
 MIDDLE REEF CHANNEL  
 COURSE 14  
 1:50,000

TYPICAL SECTION OF  
 MIDDLE REEF CHANNEL  
 COURSE 15  
 1:50,000

TYPICAL SECTION OF  
 MIDDLE REEF CHANNEL  
 COURSE 16  
 1:50,000

TYPICAL SECTION OF  
 MIDDLE REEF CHANNEL  
 COURSE 17  
 1:50,000

TYPICAL SECTION OF  
 MIDDLE REEF CHANNEL  
 COURSE 18  
 1:50,000

TYPICAL SECTION OF  
 MIDDLE REEF CHANNEL  
 COURSE 19  
 1:50,000

TYPICAL SECTION OF  
 MIDDLE REEF CHANNEL  
 COURSE 20  
 1:50,000

TYPICAL SECTION OF  
 MIDDLE REEF CHANNEL  
 COURSE 21  
 1:50,000

TYPICAL SECTION OF  
 MIDDLE REEF CHANNEL  
 COURSE 22  
 1:50,000

TYPICAL SECTION OF  
 MIDDLE REEF CHANNEL  
 COURSE 23  
 1:50,000

TYPICAL SECTION OF  
 MIDDLE REEF CHANNEL  
 COURSE 24  
 1:50,000

**GREAT LAKE  
 CONTINUING CHAIN BELM  
 ANCHORAGE CHAIN BELM  
 WEST MICHIGAN CHANNEL  
 COURSES 7 & 8**

Scale of miles  
 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10  
 Scale of feet  
 0 100 200 300 400 500 600 700 800 900 1000

Prepared by  
 U.S. Army Corps of Engineers  
 District Office  
 Detroit, Michigan  
 1954

TYPICAL SECTION OF  
 WEST MICHIGAN CHANNEL  
 COURSE 7 & 8

TYPICAL SECTION OF  
 WEST MICHIGAN CHANNEL  
 COURSE 7 & 8

TYPICAL SECTION OF  
 WEST MICHIGAN CHANNEL  
 COURSE 7 & 8

TYPICAL SECTION OF  
 WEST MICHIGAN CHANNEL  
 COURSE 7 & 8

TYPICAL SECTION OF  
 WEST MICHIGAN CHANNEL  
 COURSE 7 & 8

TYPICAL SECTION OF  
 WEST MICHIGAN CHANNEL  
 COURSE 7 & 8

TYPICAL SECTION OF  
 WEST MICHIGAN CHANNEL  
 COURSE 7 & 8

TYPICAL SECTION OF  
 WEST MICHIGAN CHANNEL  
 COURSE 7 & 8

TYPICAL SECTION OF  
 WEST MICHIGAN CHANNEL  
 COURSE 7 & 8

TYPICAL SECTION OF  
 WEST MICHIGAN CHANNEL  
 COURSE 7 & 8

TYPICAL SECTION OF  
 WEST MICHIGAN CHANNEL  
 COURSE 7 & 8

TYPICAL SECTION OF  
 WEST MICHIGAN CHANNEL  
 COURSE 7 & 8

TYPICAL SECTION OF  
 WEST MICHIGAN CHANNEL  
 COURSE 7 & 8

